



تاریخ ادبیات دری

از

دوره‌های باستانی تا پایان قرن چهارم هجری

مؤلف : پرواندا کتور عبد القوم قوم

انتشارات پوښتون کابل . ۱۳۶۶

تاریخ ادبیات دری

از

دوره‌های باستانی تا پایان قرن چهارم هجری

مؤلف: پوهاند دکتور عبدالقیوم قویم



به اهتمام: پوهیالی نظر محمد بهروز

انتشارات پوهنتون کابل

۱ ۳ ۶ ۶

یادداشت :

یکی از امور مهم علمی و ادبی به ویژه در پوهنتون کابل تألیف کتبی است که از یکطرف در معرفی فرهنگ کشور تأثیر داشته باشد و از سوی دیگر در کار بلند بردن سوبه محصلان پوهنشی زبان و ادبیات مفید واقع شود. ما در طول سه ، چهار سال اخیر کتابهایی را به نشر سپردیم که مورد نیاز همه علاقمندان دانش بود. صرف و نحو زبان دری ، بیدل شاعر زمانه ها ، احوال و آثار بیدل، ادبیات معاصر دری ، تاکنون به نشر رسیده است و تاریخ ادبیات دری از دوره های باستانی تا پایان قرن چهارم هجری، اینک در حال اتمام است و کتاب مقایسه نحو در زبانهای دری و فرانسوی و کتب وزن شعر دری نیز طبع شده است.

در رشته ادبیات یعنی تاریخ ادبیات و ادبیات شناسی و مقایسه ادبیات تاکنون آثار جامع در کشور ما نشر نه شده است، از نیرو به نشر چنین آثار نیاز مندی ما خیلی زیاد است و استادان ما دست به کار شده اند تا درین رشته آثار مفیدی بوجود آرند و این کار نه تنها از نگاه استادان ما بلکه از لحاظ احتیاجی که به اینگونه آثار داریم خیلی ارزشمند است.

فاکولته زبان و ادبیات سعی بلیغ دارد تا استادان با صلاحیت یعنی آفانیکه در تمام دوره کار پر ثمر و ارزنده خویش علاوه بر تدریس به نوشتن آثار سودمند دست زده اند بیش از پیش به ایجاد اینچنین کتاب های بسیار مفید در مباحث تحصیل دست یابند. هر اندازه بیکه به نشر کتب فایده مند درسی و معمل درسی موفق گردیم بهمان پیمان راه موفقیت ما بسری پیروزی بردیو سیاه جهل که منشأ بسیاری از نابسامانیهای کشور ماست کشوده ترو فراختر میگردد.

مصارفیرا که در طریق اشاعه و تعمیم علم و پخش کتب سود آور میکنیم در واقع سرمایه گذاری بسیار نافع و پربار است که ثمرات آن خواه زود یا دیر عایدان میگردد.

نشر و تکثیر کتب علاوه بر تعمیم دانش سود بی پایان دیگر هم دارد که جوانان ما را به مطالعه و کسب علم و سود راغب میسازد و اذهان انعطاف پذیرشان را از اشتغال به اموری که نه تنها سودمند نیست بلکه مخرب استعداد و افکار جوانان ماست، نیز باز میدارد.

انتشار آثار گرانبهای فرهنگی و هنری و علمی با لخاصه ادبی که خواننده را به مزایای ثقافتی جامعه خودش ملحق و آگاه میسازد یکی از وظایف بسیار عمده و احترام از نا پذیر ماست و درین زمینه ناگزیر خواهیم بود که اندکترین درنگ و تردد نداشته باشیم.

استاد محترم پوهاند دکتور عبدالقیوم قویم که مقالات و آثار زیاد در باره ادبیات و فرهنگ نبشته اند از عرصه سالیان زیاد به امور تدریس و تعلیم و تألیف و تحقیق مصروف بوده اند و آثارش بصورت کتب و مقالات در کشور به نشر رسیده، آثار شعری دارد و شعرهایش بیشتر انتهاضی است و مقالات و کتب ارزنده علمی هم به یادگار گذاشته است که حاوی مطالب ادبی است. نشر این اثر پوهاند قویم برخایر دانش ادبی این کانون علمی و فرهنگی میافزاید. موفقیتش را در راه خدمت بعلم و هموطنان آرزو دارم.

درین مرحله حساس که برای استقرار صلح در کشور عزیز ما براساس مشی انسانی و ستانه حزب د. خ. ا و دولت ج. د. ا مصالحه ملی پیش گرفته شده است، هم طریق صلح را میپیماییم و هم در راه نشر و تعمیم علم و سود مبارزه پیگیر می نماییم و تمنای ما اینست که - طور شایسته - کامگار آییم و یقیناً پیروز می شویم. والسلام.

کامندید اکادمیسین

پوهاند شاه علی اکبر شهرستانی

رئیس پوهنځی زبان و ادبیات پوهنتون کابل

فهرست موضوعها

صفحه	عنوان
الف	تقریظ ها
هـ	پیشگفتار
ز	مقدمه

بخش نخست

وضع زبانها و ادبیات از دوره های باستانی
تا پایان قرن ۲ هجری

۱	۱- خصوصیات عمده اجتماعی و اقتصادی افغانستان در عهد باستان و بازتاب آن در ادبیات باستانی
۹	۲- مراحل تحول زبانهای هندوایرانی
۱۱	۳- زبان و ادبیات اوستایی
۱۹	۴- زبان و ادبیات پهلوی
۴۱	زبان دری
۴۷	آغاز شعر گویی در زبان دری
۵۶	دوره ها و پایه های تاریخی انکشاف شعر دری

بخش دوم

	ادبیات دری در قرنهای (۳-۴ / ۹-۱۰ م)
۶۰	۱- بررسی اوضاع سیاسی، اجتماعی و اقتصادی و انعکاس آن در ادبیات
۷۰	۲- ویژه گیهای هنری، اشکال و موضوعات شعر دری
۱۰۲	۳- ادبیات در دوره طاهری

۱۰۸	۴- ادبیات در دوره صفاری
۱۱۳	۵- ادبیات در دوره سامانی
۱۱۳	الف) ابوالحسن شهید
۱۱۶	ب) ابوطیب مصعبی
۱۱۹	ج) رودکی سمرقندی
۱۴۱	د) ابوشکور بلخی
۱۴۴	ه) ابوالمؤید بلخی
۱۴۵	و) مسعودی مروزی
۱۴۶	ز) رابعه بلخی
۱۴۹	ح) ابوعبدالله ولوالجی
۱۵۱	ط) بشار، رغزی
۱۵۱	ی) دقیمی بلخی
۱۸۱	ک) کسایی مروزی
۱۸۸	ل) عماره مروزی
۱۹۰	تأثیر شاعران دوره سامانی بر گوینده گان دوره های دیگر
۱۹۵	نثر در دوره سامانی
۱۹۵	آغاز نثر دري و چگونگی تطور و شیوه های آن
۱۹۹	بررسی ویژه گیهای آثار منشور دوره سامانی از نظر شکل، موضوع و تعداد
۲۰۳	۱- مقدمه شاهنامه ابو منصور
۲۰۷	۲- ترجمه تاریخ طبری
۲۱۰	۳- ترجمه تفسیر طبری
۲۱۱	۴- آثار ابوالمؤید بلخی
۲۱۱	۵- آثار دیگر منشور دوره سامانی
	فهرست مأخذ

تقریظ :

اثر ارزشمند (تاریخ ادبیات دری از دوره های باستانی تا پایان قرن چهارم هجری) محترم پوهاند عبدالقیوم قویم را مطالعه کردم . این اثر افزون بر مقدمه حاوی بررسی وضع ادبیات دوره های باستانی و ادبیات دری تا پایان قرن چهارم هجری میباشد . من با این گفته پوهاند قویم که : «تاریخهای ادبی در زبان دری از مولفه ادوارد بر اون انگلیسی گرفته تا کتا بهای ذبیح الله صفا و جلال الدین همایی و امثال آن که همه به تبعیت از بر اون نگاشته شده ، ناظر بر مفهوم عام کلمه ادبیات است » کاملاً موافقم . و تا حال به استثنای چند اثر معدود مانند تاریخ ادبیات یان ریپکا و همکاران . نور و ظلمت اثر م . ای . ز ند . و امثال آن که با اتکا به بینش مترقی تحریر یافته اند و در آن خصوصیات و ماهیت طبقاتی ادبیات و تحول آن با نظر داشت مناسبات اجتماعی ، اقتصادی و سیاسی بررسی گردیده و فلسفه درونی جریان تکامل ادبی را در پیکره تاریخ شرح و نقش حواث را در انکشاف و انحطاط ادبیات توضیح نموده اند ، باقی تواریخ ادبیات ناظر بر مفهوم عام کلمه ادبیات بوده اند .

پوها ند قویم با این روش علمی و مطابق به تیوری مترقی و پیشرو، و با ارتباط به مناسبات اجتماعی، اقتصادی و سیاسی و توجه به چگونگی وجه طبقاتی ادبیات و تشریح علل حوادث و پدیده ها در حالت ارتباطشان با یکدیگر و تحلیل آن، این اثر ارزشمند را به رشته تحریر کشیده است. مؤلف در تلفیق مطالب روش تازه و نوامروزی را در نظر گرفته، در شرح حال شعرا با اقوال و اسناد معتبر انکأ کرده، و با تفحص عمیق که دال بر احاطه علمی و تحقیقی مؤلف میباشد موضوعات را دنبال نموده است. پژوهشگر محترم در توضیح و تشریح اشعار شعرا بیشتر به طرز تفکر و چگونگی زیبایی شناختی آثار بادر نظر گرفتن محیط زیست شاعر و ارتباط آنها به بازتاب واقعیات زندگی توجه نموده و مطابق به روشهای علمی با آثار ادبی در فراز و نشیب پیکره تاریخ تا پایان قرن چهارم هجری و با نقد و سره کردن آثار، مطالب ارزنده که سود فراوان به محصلان و مطالعه کنندگان پیشکش میکند انتخاب و بدین وسیله نیاز مبرم محصلان را برآورده ساخته است.

از آنجا اینکه تا حال درد پیار تمنیت دری پوهنخی زبان و ادبیات کتابی در این مورد با این نظم و ترتیب تالیف نه گردیده است، بنابراین این اثر در نوع خود نخستین گامیست در این راه، که بنده آنرا عالی ارزیابی میکنم و برای نااستادان و محققان دیگر این دیار تمنیت و خود مؤلف این کتاب، آرزوی تدوین و تالیف آثار دیگر را به دنبال این کتاب در بخشهای دیگر - رآن دارم. موفقیت بیشتر مؤلف را آرزو مندم.

پوها ند دکتور عبدالرزاق زهیر

تقریظ :

تاریخ ادبیات دری از دوره های باستانی تا پایان قرن چهارم هجری
تالیف پوهاند عبدالقیوم قویم استاد پوهنځی زبان و ادبیات که شامل یک
مقدمه و موضوعات مربوط به ادبیات باستانی و ادبیات دری تا پایان قرن چهارم
هجری همراه با فهرست مأخذ است، از جهات مختلف با دقت و علاقه خاص
مطالعه گردید و مورد ارزیابی قرار گرفت .

در بخش نخستین اثر ، ادبیات باستانی و خصوصیات عمده اجتماعی -
اقتصادی علماً مورد تحقیق و تحلیل قرار گرفته است و بر اساس قاعده
ها و ضابطه های علمی ، انعکاس وضع اجتماعی ، اقتصادی در ادبیات
دوره های باستانی تا پایان قرن چهارم نشان داده شده است ، که انصافاً
در این زمینه خاص یعنی در تاریخ ادبیات کشور ما تازه و نو است . و هم
در همین بخش مراحل تحول و خصوصیات زبان اوستا و زبان پهلوی و
چگونه گی اختلاف نحوه بیان در آثار یکدیگر از این دو زبان قدیمی کشور ما ،
از تصاریف روزگار جان به سلامت کشیده و به دست ما رسیده است . و در
ارزیابی و تحقیق عالمانه قرار گرفته است . تحلیل مؤلف ارجمند و احاطه بیکه

در زبان و ادبیات کهن و قدیم ما دارند، و هم شمارش جنبه های حماسی و پهلوانی ادبیات اوستایی، ارزش این اثر را دو چندان ساخته است که برای شاگردان و استادان تاریخ ادبیات و دست اندر کاران ادبیات قدیم ما حایز اهمیت فراوان است. به ادامه این بخش از چگونگی وجه تسمیه و زادگاه اصلی و کیفیت به میان آمدن و تحول زبان دری که همیشه مورد اختلاف محققین بوده با استفاده از مراجع معتبر و مأخذ دست اول نظر عالمانه و محققانه بر قرار کرده است که درخور ستایش است. در پایان این بخش دوره ها و پایه های تاریخی از کشف ادبیات دری را از روی اسناد مؤثق متکی بر موازین علمی بر شمرده است.

در بخش بعدی این اثر چگونگی ادبیات دری را با در نظر داشت اوضاع سیاسی، اجتماعی و اقتصادی مورد مذاقه قرار داده است. در همین بخش از اشکال و موضوعات خصوصیات هنری شعر و همچنان از بهترین آثار در جهان ادب با اشاره به گوینده گان آثار سخن را زده است که در مجموع برای شاگردان و استادان دیپارتمنت زبان و ادبیات دری پوهنخی زبان و ادبیات رهنمایی خوب و مرجع مطمئن میتواند باشد.

مراجع و مأخذ کتاب را برجسته ترین و علمی ترین آثار تشکیل داده است که برای محققین تاریخ ادبیات و شاگردان پوهنخی زبان و ادبیات بهترین رهنما شده میتواند.

با طبع این کتاب پر مایه و وزین که از دیدگاه علمی-مترقی تالیف و ترتیب یافته است، گنجینه های آثار مفید و با ارزش کشور ماغنی تر گردد.

پوهندوی دکتور عبد الخالق وفا یی

استاد پوهنخی زبان و ادبیات

پیشگفتار

کتابی که اینک از نظر خواننده محترم میگذرد، ما حاصل سالها تحقیق و تدوین نگارنده است و بر اساس برنامه ویژه درسی دیپارتمنت زبان و ادبیات دری پوهنخی زبان و ادبیات تألیف شده است. در این اثر مقصود اصلی بررسی وضع ادبیات دو دوره مشخص میباشد که هر یکی از آنها ویژه گی مختص به خود را دارد. یکی ادبیات باستانی که شامل ادبیات اوستایی و پهلوی است و دیگر ادبیات دری از آغاز تا پایان قرن چهارم هجری. ادبیات این دو مرحله به مثابه مراحل آغازین تلاشهای آفرینشی ادبی ما ارزش فراوان دارد، زیرا مسیر تحول و انکشاف ادبیات در دوره های بعدی بر بنیاد آن مورد پژوهش و داوری قرار میگیرد.

در این شکی نیست که تا حال تعداد زیادی تاریخهای ادبیات فارسی دری توسط دانشمندان متعدد بار و شهاب نظرهای متفاوت نگاشته شده است. به همین سبب نوآوری در این زمینه کار ساده ای نیست. نگارنده درحین تألیف اثر خویش، با آنکه به اکثر تاریخهای ادبی فارسی دری، در پهلوی سایر مراجع قابل اعتماد رجوع کرده و از آنها استفاده مؤثر علمی نموده است، ضمناً سعی کرده است تا علاوه بر احاطه بر مباحث و موضوعات عمومی و مشخص که محققان دیگر نیز به نحوی از انحاء به آنها توجه کرده اند، بعضی مطالب

تازه بی را که در دیگر تاریخهای ادبی مطرح نشده است، مورد پژوهش قرار بدهد. این نکته نیز قابل یاد آور است که نوشتن تاریخ ادبیات توسط یک محقق مستلزم قبول زحمت فراوان و تفحص متداوم میباشد و امکان راه یافتن کاستیهایی در اثر میتواند متصور باشد، روی همین ملحوظ امروز اکثر رسم چنین است که تاریخهای ادبی را جمعی از پژوهنده گان می نویسند تا اثر از هر لحاظ جامع و کامل باشد. امیدواریم در آینده نه چندان دور، به همکاری مشترک کانونهای فرهنگی و علمی ذیصلاح کزور خویش، بتوانیم به تالیف تاریخ ادبیات جامع و مکمل که در برگیرنده همه دوره ها باشد، توفیق یابیم. اما از آنجا بیکه کتاب حاضر مبتنی بر یک برنامه معین و محدود و درسی و آنهم برای یک سمستر تالیف شده است، امید می رود که مؤلف در همین محدوده، از عهده نگارش این دوره، به تنهایی بدرآمده باشد و کار پژوهشی وی در راه بررسی و معرفی ادبیات دوره مورد نظر، اندک خدمتی به حساب رود و اگر کمبودهایی داشته باشد، با ابراز نظر دانشمندان در آینده بتواند بیش از پیش تکمیل گردد.

این کتاب پیش از آنکه برای طبع حروفی آماده گردد، سه بار در فاصله های زمانی به صورت گسترتر چاپ شده بود. در چاپ حاضر افزایندها و کاهشهای لازم به عمل آمد. نگارنده وظیفه خود میداند که از استادان گرانقدر دیار - تمت دری، به ویژه پوهاند دکتور عبدالرزاق زهیر و پوهندوی دکتور عبدالخالق و فایبی به خاطر تدقیق کتاب و محترم پوهیالی نظر محمد بهروز، به خاطر اهتمام چاپ اثر، ابراز امتنان نماید و همچنین از کارگران شریف مطبعه وزارت تحصیلات عالی و مسلکی. ج. د. ا. به سبب مساعی و توجه شان در چاپ کتاب سپاسگزار باشد.

پوهاند دکتور عبدالقیوم قوریم

مقدمه:

ادبیات ما حاصل تلاش هنری انسان در جهت تبیین و تشریح چگونگی آرزوها و نیازمندیهای انسان و نتیجه ادراک مخیلازه او در رابطه به عوامل محسوس و نامحسوس است. این تلاش که در مفهوم سازنده گی مندمج میتواند بود. محصول زنده گی اجتماعی است و بدان سبب ارزش بسزایی دارد. به تاسی از همین واقعیت میتوان قول ما کسیم گورکی را مصداقی برای ارج گذاری این تلاش دانست. (۱) ادبیات به موازات رویدادهای جامعه و تغییر و تحول آن، دیگرگونی میپذیرد و در تجسم خصایص حوادث و تشخیص علل و عوامل آن سهم و بژة خود را ایفا میکند.

ادبیات خصوصیت و ماهیت طبقاتی دارد. بنا بران مطابق شرایط زمان به بیان تناقضات طبقاتی مبادرت میورزد، به همین سبب آثار ادبی را تنها از رهگذر ساخت و شکل آن و نیز زیبایی و آراپشهای ادبی آن، مورد بررسی تاریخی قرار نمیدهیم، بلکه از جهت محتری و ارزشمندی مضمون آن نیز مطالعه و ارزیابی میکنیم و در حین بررسی به هر دو جنبه آن ارزش قابل میشویم.

(۱) ما کسیم گورکی، ادبیات از نظر گورکی، ترجمه ابوتراب باقرزاده، انتشارات روز، تهران،

از آنجا بیکه آثار ادبی جوامع و ملل در طول سالیان متمادی آهسته آهسته در ارتباط با سایر پدیده های اجتماعی و موارث فرهنگی به وجود می آید و به همینگونه نیز همانند آنها در هر یک از تاریخ تغییر می پذیرد، لهذا برای تشخیص منظم چگونه گئی تحولات آثار ادبی باید آثار در تسلسل تاریخی و همگام با وضع سیاسی، اجتماعی و اقتصادی حاکم بر جامعه مطالعه و تحقیق شود. همین مطالعه تحول تاریخی آثار ادبی را بنام «تاریخ ادبیات» میخوانیم. به عبارت دیگر دانشی که تطور ادبیات یک کشور یا یک جامعه را به تاسی از اصول مشخص بررسی و تحقیق مبادارد؛ بنام تاریخ ادبیات یاد میشود.

در تاریخ ادبیات، از پیدایش نخستین آثار ادبی و ادامه تحولات آن آثار از لحاظ شکل و محتوی و دیگر خصوصیات در دوره های مختلف؛ تکامل و انحطاط آن، علل و اسباب این تکامل و انحطاط و پیدایش اشکال و انواع ادبی و به وجود آمدن سبکها و جریانهای ادبی و آفرینشی در نتیجه تأثیر عوامل گوناگون و امثال آن سخن به میان می آید.

با در نظر داشتن این حقیقت مؤرخ ادبی میتواند به ایضاح این امر بپردازد که ادبیات در جامعه مورد نظرش در طول تاریخ چه وظایفی را انجام داده و در خدمت چه کسانی قرار گرفته و بالاخره رسالت تاریخی خود را در برابر مردم چسان به دست اجرا سپرده و دارای چه مشخصاتی بوده است.

مطالعه وضع ادبی یک کشور یا یک جامعه یا نگارش تاریخ ادبیات آن میتواند به تاسی از اسالیب مختلف صورت گیرد. و از دیدگاههای مختلف بی اختلاف نمی باشد. ما کسیم گورکی ضمن بحث درباره ادبیات، نویسنده گان تازه کار را توصیه میکند تا اطلاعاتی از تاریخ ادبیات داشته باشند از ابراز نظر او در باره

تاریخ ادبیات و. کلتویال و تمجیدوی از این اثر، بر مایه که تاریخ ادبیات
با بد حاوی شرح جالبی از نحوه تکامل خلاقیت زبانی و قلمی باشد. (۱)
در اینجا متوجه میشویم که گورکی در تاریخ ادبیات علاوه بر آثار ادبی
نوشته شده به تحلیل و ارزش یابی آثار شفاهی و فولکلوری نیز ارج میگذارد
و مهم آنها در تکوین تاریخ ادبیات بدیهی میندازد.

روشهای متداول نگارش تاریخ ادبیات در اروپای غربی متفاوت است
و در مجموع محققان تاریخ ادبی آنجا، به دو طرز متوسل شده اند، یکی
نگاشتن تاریخ ادبیات به مفهوم عام کلمه ادبیات، دیگر به مفهوم خاص آن،
در نوع نخستین همه آثار فکری یک زبان یا یک جامعه یعنی آثار ادبی،
علمی، تاریخی، فلسفی و امثال آن مورد نظر می باشد و در نوع دوم جنبه
های زیبایی شناختی آثار مورد توجه قرار دارد. (۲)

تاریخ های ادبی زبان دری از مؤلفه ادوارد براون انگلیسی گرفته تا
کتابهای ذبیح الله صفا و شفق و جلال الدین همایی و امثال آن ناظر بر مفهوم
عام کلمه ادبیات است.

در حالی که تاریخ ادبیات بان ریپکا و همکاران او که با اتکا به بینش
مترقی تحریر یافته، از مزایای قابل توجه در شیوه نگارش تاریخ ادبی بهره-
مند می باشد و در آن تحول ادبیات فارسی دری با در نظر داشت مناسبات اجتماعی-
اقتصادی بررسی گردیده و ویژه گیهای این ادبیات از لحاظ احاطه
موضوعات و خصوصیات هنری نیز از نظر به دور داشته نشده است.

۱- ماکسیم گورکی، همان اثر ص ۲۹

2, Rene Wellk and Austin Warren, Theory of Literature, Zro
Edition New york, PP. 15-45.

باید اظهار داشت که تاریخ ادبیات به مفهوم عام کلمه ادب به تاریخ فرهنگ تقرب میکند. اگر تاریخ ادبیات دری به این مفهوم نگارش یابد، بایدغیر از موضوعات ادبی، موضوعات دیگر از قبیل مسایل کلامی در قرون متوالی، مطالب علمی و نجومی، اشکال طبابت و چگونه گی جریانه های فلسفی و مانند این موضوعات مورد تحقیق قرار گیرد. البته این کار خالی از پراگنده گی و دشواری نیست و نمیتواند در نشان دادن و بررسی همه جانبه آثار ادبی و بر شمردن مزایا و مصایب آن از جهت شکل و محتوی و تعهد آثار ادبی در قبال زنده گی اجتماعی و تشریح حال و احوال جامعه کاملاً بسنده و موفق باشد، زیرا بسیار کلی و عمومی است.

در تاریخهای ادبیات دری نظیر کتابهای براون و صفا این روش را ملاحظه میتوان کرد. این نویسنده گان در موضوعات غیر ادبی نیز بسیار منهک شده اند و در آن موارد چنان صحبت را به درازا کشانیده اند که گاه تحلیل های ادبی به صورت کوتاه ارایه گردیده است. پس اگر قرار باشد ایضاً وضع علمی و فرهنگی دوره یی برای یافتن رابطه این مسایل با تحول ادبیات آن صورت بگیرد، در این زمینه ها باید با اختصار و حفظ تمامیت موضوع صحبت به عمل آید. این مسأله مخصوصاً در تاریخ ادبیات دری بدان سبب مورد توجه قرار میگیرد که قسمت زیاد آثار در دوام سده های متوالی به موضوعات علمی، تاریخی، تصوفی، جغرافیایی، نجومی، فلسفی و امثال آن نیز اختصاص یافته و اغلب آثار منشور از احتوای چنین موضوعات برکنار نبوده است، و قسمتی از اینگونه مطالب در شعر دری نیز راه یافته است. با آنهم بر مورخی که در کار نگارش تاریخ ادبی اشتغال میورزد، لازم است تا در صورت ضرورت از این قبیل آثار در تثبیت نحوه تحول وضع ادبی

دری در هر وسیله تاریخ استفاده نماید و بجای اینکه در محتوای آثار غیر ادبی بسیار بیبند ، باید تفحص وی تا حد لازم ناظر بر دقایق و موازین اسلوب نگارش آن آثار باشد . ولی تاریخهای ادبیا نیکه قبلاً از آنها نام بردیم ، به رعایت چنین اصل توجه نکرده اند و احیاناً اگر توجه هم کرده باشند کارشان و پژه گمی خود را دارد .

در نظر داشتن منظور زیبایی شناختی و استفاده از جنبه های زیبایی آثار در تاریخ ادبیات و توجه به کتابهای بزرگ و ممتاز از خصوصیت نگارش تاریخ ادبیات بر مبنای مفهوم خاص کلمه ادب میباشد که دومین نوع نگاشتن تاریخ ادبی است . مقصود از کتابهای بزرگ و ممتاز کتابهایی است که از نگاه طرز بیان ادبی شهرت دارد . در این روش اگر کتابهای تاریخی ، اخلاقی ، عرفانی و حتی فلسفی و نظایران نیز در نظر گرفته شود ، بحث در مورد نویسندگان چنین آثار کو تا هتر نسبت به تحقیق راجع به نویسندگان نثر های حکایتی ، حماسی ، روایی و نیز شاعران خواهد بود و به مزایای دقیق زیبایی شناختی آنان اختصاص خواهد داشت .

علاوه بر آن هستند نویسندگان نیکه تاریخ ادبیات را به شکل تاریخ الشعرا نوشته اند . این اسلوب نگارش تاریخ ادبیات میتوان تنها به تراجم احوال محدود باشد و این تراجم جز تذکره شاعران چیز دیگر نیست . تذکره های شاعران طوریکه به همه پژوهنده گان آشکار میباشد به شرح احوال سخنوران اختصاص دارد و در آن ، به صورت عموم حوادث زنده گمی و سر گذشت شاعران به ابتدایی ترین شکل مورد پژوهش و بررسی قرار میگردد . در این اسلوب بدون آنکه تاثیر سر گذشت سخنوران و چگونگی تاثیر جریان ادبی و اوضاع و احوال روزگار آنان ، به طرز

بیش و جنبه‌های هنری و زیبایی شناختی و شیوه بیان و ماهیت محتوایی آثارشان نشان داده شود، تنها به اقتباس نمونه اشعار آنان بدون مناسبت و به حیث مجموعه پراکنده توجه به عمل می‌آید و در توضیح مزایای این نمونه‌ها نیز هیچ اقدامی صورت نمی‌گیرد.

پس از تذکر مطالب بالا به این نتیجه می‌رسیم که مورخ ادبی باید با شناخت عمیق و تحلیل دقیق از جامع مواد بیات و رابطه با همی تحولات ادبی با حوادث گوناگون اجتماعی و درك نقش فنا پذیر مردم در ساختن تاریخ و آثار فرهنگی ادبیات دست به نگارش تاریخ ادبی فراز نماید و از تحولات ادبی و نحوه آن در بحبوحه تحولات اجتماعی اقتصادی و سیاسی طوری سخن گوید تا حاصل کار وی از ساحت مدلول و واقعی تاریخ ادبیات به دور نرود. البته در این امر هیچ شکی وجود ندارد که مقتضایا، تیکه در نگارش تاریخ ادبیات در قرون وسطی و از جمله به ارتباط آثار منظوم و منثور و در انتخاب آثار مشخص از میان انبوه آثار یک در موضوعات گوناگون نگاشته است موجود می‌باشد، بائسده‌های پسین و به ویژه دوره معاصر بی تفاوت نیست. بر مبنای روش درست انتخاب شده و با داشتن معلومات کافی و تخصصی در هر دوره بی‌ازدوره‌ها، میتوان از عهد انجام دادن این کار مهم و قابل توجه یعنی نوشتن تاریخ ادبیات، به خوبی بدرآمد.





بخش نخست

وضع زبانها و ادبیات

از دوره های باستانی تا پایان قرن ۲ هجری

۱- خصوصیات عمده اجتماعی و اقتصادی افغانستان در عهد باستان و بازتاب آن در ادبیات باستانی :

افغانستان که در دوره اوستایی آریا نادر اوایل عهد اسلامی خراسان نامیده میشد، مهد ملتقای تمدنها و فرهنگ های گوناگون و مرکز بروز رویدادهای شگفتی انگیز بوده و پر تواین فرهنگها و رویدادها در پروسه تساریخ به بیرون از کشور مانیز تا پیده و مورد استفاده جهان نیان قرار گرفته است.

به قول ج، ج و یاز در حدود هشتاد قرن پیش از امروز کاراقرار اساسی انسان را سنگ های نا تراشیده تشکیل میداد و در آن روزگاران در سوزمینی کنار ه های دریاچه کسپین مردمانی میزیستند که در مرور ایام بنا بر عوامل جغرافیایی، اجتماعی و اقتصادی مهاجرتها بی کردند و گروهی چند از آن مردم در حوالی کم و بیش سه هزار سال پیش از میلاد مسیح به بلندیهایی

پامپروس چشمه‌های رودخانه آمودریا و سیردرپا رسیدند (۱) آنجا را در آن روز گارنا سبترین جای برای بود و باش یافتند و در همانجا اقامت گزیدند. پس از گذشت سالهای چند تعداد نفوس آنان روبه قزونی گذاشت و هوای آنجا روبه سردی گرایید، بنا بر آن عده یی از آریایی‌های مقیم آنجا کوچ کردند و به سرزمین پهناور «بخدی» فرود آمدند و نخستین مدنیت بخدی یا باختری را بنیاد گذاشتند.

این مردم در آن روز گاران که در کناره‌های کسپین حیات بسر میبردند، خود را «آریا» نمی‌خواندند، مگر هماندسته ییکه به کناره‌های آمودریا رسیدند به گواهی کتاب اوستا خود را «آریا» یعنی نجیب‌زاده و کشاورز و برزگر و مهمان نواز نامیدند و سرزمین خود را «آریانا و یجه»، یعنی سرزمین آریاها خواندند.

نفوس آریایی‌های آریانا و یجه نیز با گذشت زمان زیاد شد و چراگاه‌های آن سرزمین برایشان تنگ گردید و بنا بر یک سلسله عوامل با هم به پیشکار برخاستند که متون کهن ویدایی از آن ماجرا به عنوان جنگنده و قبیله‌یاد کرده است. این ماجراها سبب شد تا قبایل چند از ناحیه بلخ مهاجرت کنند. چنانکه در حوالی قرن چهاردهم پیش از میلاد قیره‌هایی بنام «بهارت» از بلخ کوچ کردند و بارمه‌های خود از راه کوبها (کابل) و ارغنداب به دره خیبر و بولان پراگنده شدند. سپس به سرزمین سندھو (حوزه رودخانه سند) سر از سر شدند و مقاومت در اویدین‌ها را درهم شکستند و کشور خود را بنام «بهارتا ورشه» (چراگاه بهارتا) نامیدند چندی بعد طوایف دیگگر از آریاییهای

۱- به حواله پوهاند محمد رحیم الهام، مجله ادب، شماره ۳-۴، سال ۱۳۵۴

آریا ناویجه از وطن اصلی خود یعنی نواحی بلخ سفر کردند و از هریوا (هرات) گذشتند و در سرزمینهای غربی ساکن شدند و مسکن جدید خویش را به نام پارس یاد کردند. بدین ترتیب مردمان آریایی بلخ به چند دسته تقسیم شدند. دسته‌یی که در دره‌ها و کوهپایه‌ها و چراگاه‌های افغانستان گسترش یافته آنها را آریایی‌های مرکزی یا باختری میخوانند و دسته دیگر که به سوی جنوب غرب بلخ پراکنده شدند و در سرزمین پارس سکونت اختیار کردند آنها بنام آریایی‌های «پارسیک» یاد گردیدند و دسته سوم که در بهار تا ورشه ساکن شدند به آریایهای هندی معروف شدند. (۱)

آریایهای باختری حیات شبانی و کوچی داشتند. در سال ۱۹۳۹ م از تل - بروز نزدیک سمرقند تصویر هیكلی روی ظروف گلی پیدا شده که محققین آنرا تصویریك شاه قدیم آریایی یعنی «کیدورث» پنداشته‌اند که نیمه انسان و نیمه زنگاو بوده و در اوستایی پادشاه شبان خوانده شده است.

در دوره مدنیت اوستایی نخستین بار نظام شاهی در بخدی بوجود آمد. آنسانکه از اوستا برمیاید (یما) به امر (اهورامزدا) واره‌یی ساخت که طول و عرض آن به اندازه میدان اسپ دوانی بود و در آن اجناس جانوران، مانند گوسفند، گاو، مرغان و غیره را نگاه داشت و جای آب را به درازای يك میل کند و در آن واره بازارها، گذرها، خانه‌ها را به ترتیب مخصوص ساخت و مردمان علیل و دروغگو و بد خو و دیوانه را در آن شهر جای نداد. بدین ترتیب نخستین شهر و مرکز مدنیت آریایی در «واره» بخدی تأسیس یافت و این کلمه واره اوستایی همانست که در سنسکرت (و هاره) شد و در دری بهار (۲) است. از اوستا

۱- پوهاند محمد رحیم الهام ایضاً

۲- پوهاند حبیبی، تاریخ مختصر افغانستان، کابل ۱۳۴۶، ج. ۱ ص ۱۵-

بر میاید که نخستین سازمانهای تکامل یافته بی که به منزله دوات بود در نواحی از سرزمین آریانا با وجود آمده است و با ارتباط به این موضوع اوستا گاهی از نواحی در سواحل رودخانه هیرمند در پیرامون ذریاچه هامون در سیستان وزمانی از سرزمینهای ماورای آمودریا سخن میراند. (۱) نخستین مراکز فرهنگ سمرقند، مرو و بلخ بوده است. این نقاط صفحه های رویدادهای تاریخی باستانی است در نقطه بی از این نواحی یعنی در بلخ بامی، زردشت که زمان او به صورت دقیق معلوم نیست با تالیم جدید ظهور کرد. وی مبدع نحله ثنویت بود. بعضی از محققان دوره زنده گی او را در قرن ششم پیش از میلاد حدس میزنند ولی هیچگونه مصداقی برای تعیین تاریخ دقیق زنده گی او نمیتوان پیدا کرد. در کیش زردشتی اهورا مزدا و اهریمن مظهر نیکی و زشتی است. اهورا مزدا مظهر روشنائی و زنده گی و انگد مینو اهریمن بدنهای تاریکی و مرگ در برابر هم قرار داشتند و از همین جاست که تعلیمات زردشت را ثنویت می خوانند. قبل از پیداشدن زردشت کیش میتراپی (مهرپرستی) رایج بود.

در دوره اوستایی اقتصاد روستایی و گله داری تد اول داشت و شایسته ترین کار برزگری و زراعت به شمار میرفت که در آیین زردشتی یکی از مؤثرترین وسیله مبارزه بابت نهادی است، چنانکه در کتاب وندیداد اوستا می خوانیم:

«چون غله برای کوبیدن آماده میشود،
دیوها از ترس، عرق کردن آغاز میکنند.
چون آسیاب برای آرد کردن غله آماده میشود،
دیوها دیگر خویشدن داری نمیتوانند.

چون آرد برای خمیر شدن آماده میشود ،

دیوها زوزه میکشند ،

چون خمیر برای پختن آماده میشود ،

دیوها از ترس میزنند . » (۱)

این تذکر کوتاه نمودار اهمیت کار و بیانگر شکست نیروهای پلید در برابر کشاورزان ، کارگران زراعتی و زحمتکشان میباشد .

بدین ترتیب در باره تاریخ باستانی افغانستان ازین قبیل مطالب قابل توجه دیگر نیز موجود است . باید با نظر آن محققان که افسانه‌های خدا-ینامه پهلوی یا شاهنامه فردوسی را در باره دوران پیشدادی و کیانیان جدی - میگیرند و آنرا به سرگذشت باشنده گان آریایان باستانی مربوط میدانند ، از جهت استدلال منطقی و تاریخی موافق بود . تعدادی از اساطیر ما مخصوصاً در باره فرمانروایان و پهلوانان پیشدادی ، با اساطیر هندی مخلوط است ولی دوران کیانی ازین اختلاط به دور میباشد . داستان کیانیان و پهلوانان سیستان از محدوده اساطیر نیز بهره یافته و در متون مذهبی مانند اوستا و تفسیرهای آن نفوذ کرده و در خداینامه‌های پهلوی یاد شده است . با اینحال چنانکه اخیراً روشن شده است حتی در نوشته‌های هرودت نیز میتوان اشارات مبهم و مغلوطنی به نامهای پیشدادی و کیانی یافت . هرودت این مطالب را مخصوصاً در بیان احوال سکا های شمالی که خود از اقوام آریایی بوده اند ، آورده است . از قرن هفتم ق . م تا ظهور اسلام . دودمانهای نظیر کیانیان ، اشکانیان کوشانیان و یفتالیان ، صاحب نفوذ و قدرت بودند . البته قبل از اشکانیان از هجوم اسکندر مقدونی اثراتی بوجود آمده بود و ساوکیدها نیز در

قسمت های غربی آریانا وارد صحنه قدرت نمایی و بهره کشی شده بودند و در این دوران دین مزدایی کهن زوال یافت و دین اصلاح شده زردشت بنام مزدیسنه که گوید در آغاز هزاره پیش از میلاد در بلخ پدید آمده بود در آریانا رایج گردید و در دوره کوشانی و یفتلی دین بودایی وادیان دیگر شیوع داشت. در اواخر اشکانی دین زردشتی تحول میابد و زروانیزم پدیدار میگردد. سپس مانی گری و مزدکی گری ظهور مینماید و با پیداشدن مبادله مدنی و فرهنگی بین اقوام، آمیزه بی از مذهب و فلسفه بوجود میاید و فلسفه عملی (اتیک) در آریانا بنام «هندرج» (اندرز) تنظیم میگردد و کتابهایی درین زمینه نگارش میابد و داستانهای حماسی و غنایی متعددی نوشته میشود و زندگی فرهنگی به شکل جالبی توسعه پیدا میکند.

از قرن ۷ ق. م تا ظهور اسلام وضع اجتماعی و اقتصادی در آریانا باستان بدون تغییر نمانده و در افزارها و شیوه تولید آن، تناسبات تولیدی آن، نظام طبقاتی آن، رژیم دولتی آن، سطح تکامل فرهنگی آن و از این قبیل مسائل تحولاتی در جهت بغرنج تر شدن بوجود می آید. نظام دودمانی یا نظام «ویس» اولیه که بر رسوم پدرسالاری استوار بود، روبه ضعف می نهد و دولت متمرکز، شهرها، بازار و پیشهوران، تجارت، روابط پولی برده گئی، بوجود می آید و این وضع آهسته آهسته مواجه به تغییر میشود و تولداری و راستو کراتیسم و شیوه کاست، مانند طبقات ظهور میکند. با وصف این تغییرات، یک نوع ثبات ضمنی در چهره این اوضاع و احوال به مشاهده میرسد، یعنی بدون آنکه نظام دودمانی پدرسالاری از میان برود و در حالیکه بسیاری از مؤسسات و موازین آن وجود داشت برده گئی بوجود می آید و بدون آنکه برده گئی نابود گردد

مقررات اشرافی و قبولی ظهوری تماماً بدو همه در کنار هم مکتب دوازی
 حتی بعد از استقرار اسلام دوام می‌کند ولی این اصل را تا نگفته نباید
 گذاشت که نظام برده گسی و زمینداری در افغانستان باستان دارای
 مشخصات خاصی است و بانوع برده گسی یونان قدیم و فیودالی روم
 باستان کاملاً یکسان نیست و مطالعه نسج اجتماعی آریانای کهن قبل
 از اسلام این اصل را توضیح می‌دارد. تمدن آریا نادر دوره مدنیست اوستایی
 و بعد از آن نیز در دوره اشکانیان و کوشانی در اثر رام کردن حیوانات از
 آنجمله گاو - اسب و انکشاف زراعت و باغداری، استخراج معادن از
 قبیل طلا و نقره و قایم کردن ارتباط میان اقوام کوچی و مقیم در مواضع
 معین شهر رده، انکشاف تجارت و صنعت و امثال آن پیچیده تر گردید.
 امور بازرگانی به اساس مبادله جنس به جنس و مواشی صورت می‌گرفت.
 قاهره نیوکراسی، به شکل کلاسیک آن در نزد شاهان در آمده بود و
 در دوره گشتاسپ و خانواده اودین زردشتی تسلط داشت و همچنان آریان
 کهن نظام برکیش مزدایی کهن تاثیر خود را در مزدیسنه چه در زمان زردشت
 و چه بعد از او گذاشت. لیکن در دوران بعدی تحولی در هسته کیش
 زردشتی بوجود آمد که در دوره اشکانی و کوشانی جهات رشد اجتماعی - اقتصادی
 شدت یافت بعضی از ارزش های مادی و معنوی هلنیستی و یونانی و نیز هندی
 بر فرهنگ آریانا تاثیر کرد و زمینه التماس فرهنگها و تاثیر متقابل آن فراهم
 گردید. این اختلاط فرهنگی وضع تجارت، پیشه وری، زراعت، راهسازی،
 استخراج معادن، باغداری و امثال آنرا تغییر داد. (۱)

۱ - احسان طبری، برخی بررسیها در باره جهان بینی ها و جنبش های اجتماعی در ایران،

در دوره اشکانی «بهستان» مرکب از خاندانهای اشرافی «وانجمن فرزانه» -
 گان» در تعیین شاه و عزل و نصب وی تاثیر داشت. جهت نظامی و جنگی
 حکومت نیز قویتر و جهت تسامع مذهبی شدیدتر است و یکنوع التقاط مذهبی
 نیز وجود داشت. در میان ادیان متعدد پرستش خورشید که بنامهای مختلف
 یاد میشد، معمول بود گاهی بنام یونانی زیوس (Zeus) موسوم میگردد
 و یا به صورت اورزد (اهورامزدا) و میترا درمیآید. در مغیله افراد یونانی
 و مقدونی ساکن قلمرو پارت، مفهوم میترای (میتره) پارتی، اپولون یونانی
 توأم میشد. زروانیزم رواج داشت و پیروان این کیش باور داشتند که
 اورمزد او اهریمن منشأ خیر و شر - دو برادر متساوی القوه و فرزندان پدر
 اولین (یا زمان بیکران) یعنی زروان میباشند، اما در اواخر عهد اشکانی تعلیمات
 مسیحیت اندک اندک در قلمرو فرمانروایان آن دودمان رواج یافت. (۱) از
 هنر غیرومند پارتی بقایای ناچیز در بتض موزیم های جهان بجای مانده است و
 بنا بران به دشواری میتوان مسیر اصلی تکامل آنرا مشخص کرد اگرچه هنر
 افغانستان در عصر پارتیان نیز مانند دیگر مآثر افکار و معتقدات آن زمان
 التقاطی بوده است با آنکه هنر پارتی در آری بود، اما ذوق و سلیقه عامه
 مردم را نیز منعکس میکند. (۲)

در دوره کوشانی تیوکراسی از قوت وحدت زیاد برخوردار بود بعضی
 از شاهان نخستین کوشانی به لقب دیواپوتره (بغ پور یا فغفور) یاد میشوند
 و حتی کنیشکا مجسمه خود را برای پرستش در معابد گذاشته بود. کیش

۱ - دیبا کونف، اشکانیان، ترجمه کسره م کشاورز، انتشارات پیام، تهران

۱۳۵۱ ص - ۱۱۸ ۱۲۱

۲ - همان اثر ص ۱۲۶ - ۱۷

بودایی گسترش قابل ملاحظه داشت، هنر افغانستان مرکب از عناصر قدیم واصلی زردشتی — هندی، بودایی و مواریث یونانی بود.

تکامل تولید زراعتی، انکشاف صنایع دستی، انقسام کار در صنعت و دهقانی بوجود آمدن گسترش روابط تجارتنی، پیدایش شهرهای جدید، معابدال جدید، راههای تجارتی جدید، استفاده از مسکوکات متنوع از خصوصیات دوره کوشانی به حساب میرود. البته در این وضع تفاوت در میزان فقر و ثروتمندی موجود بود و بار تولید امتعه مادی و مظاهر درآمد اقتصادی بردوش رنجبران گذاشته شده بود. درین دوران قدرت بهره کشان به نحوی از انباشیره جان زحمتکشان رامی مکید. زحمتکشان، مزدوران و چوپانها عملاً بنده گان ورعایی محکوم فرمانروایان، بزرگان، موبدان و هیرپدان گرداننده — گان متنفذ معابدال بودایی و امثال آن بودند و وسایل عیش و نوش ستمگران با عرق جبین و زور بازوی زحمتکشان و برده گان تهیه و تدارک میشد. تمام این مظاهر به نحوی از انحاد آثار بازمانده دوران باستانی از ادبیات اوستایی یعنی از سرودهای کهن گائایی و سایر بخشهای ادبیات اوستایی گرفته تا آثار دوره های اشکانی و کوشانی که به زبانهای کهن آریایی باختری و نیز ادبیا — تیکه به زبان پارسی باستان و زبان پارسیک ایجاد شده است، منعکس میباشد.

۲+ مراحل تحول زبانهای هند و ایرانی *

آریاییها در زمانه های که هنوز از بخندی مهاجرت نکرده بودند بزبان واحدی سخن میگفتند که البته آثاری از آن به جای نمانده است. این زبانرا گروهی از مستشرقان و زبانشناسان، هند و ایرانی میخوانند،

* اصطلاح ایرانی معادل است با اصطلاح آریایی که در زبانشناسی تاریخی استعمال

و تداول دارد.

هر یکی از طوایف آریایی یعنی آنکه در باختر باقی ماند و یا آنها پیکه به هند و پارس مهاجرت کردند ، به لهجه های زبان هندی و آریایی سخن میگفتند. لهجه های که در باختر باقی مانده ، آنست که گانهای زردشت به آن سرود شده است و آنرا بنام زبان اوستایی می خوانند . لهجه پیکه به بهار و اورشہ برده شد به شکل زبانی تکامل کرد که سرود های ویدی با آن بیان گردید . لهجه دی-گر هندو آریایی را که پارس انتقال یافت و تکامل کرد و یاد گارهای آن از زمان داریوش هخامنشی از سال پنجاهصد پیش از میلاد به خطوط میخی و عیلامی در سنگ نوشته های فرمانروایان هخامنشی ، بجایماند بنام پارسی باستان یاد کردند .

به صورت کلی زبانهای هند و آریایی تا روزگار ما در سه مرحله تحول کرده است :

۱- زبانهای هندی :

مرحله کهن : زبان ویدایی (۱۲۰۰ - ۸۰۰ ق. م)

مرحله میانه : پراکرتها (۱۰۰۰ - ۴۰۰ ق. م)

مرحله جدید : بنگالی گجراتی و غیره

۲- زبانهای آریایی (ایرانی) :

الف) زبانهای پارسی

مرحله کهن : پارسی باستان (قرن شش تا اول قبل از میلاد)

مرحله میانه : پارسیک باپهلوی ساسانی (قرن اول میلادی تا قرن

پنجم هجری)

مرحله جدید : زبانها و لهجه های بازمانده از آن که در ایران به آنها سخن

گفته میشود .

ب) زبانهای باختری :

مرحله کهن : زبان اوستا (۱۱۰۰-۶۰۰ ق.م)

مرحله میانه : پهلوانیک، سغدی، تخاری (قرن ۴ ق م قرن ۲ میلادی)

مرحله جدید: پشتو- دری (کردی، بلوچی و زبانهای پامیرو غیره (۱)

۲- زبان و ادبیات اوستایی

۱- زبان اوستایی :

از کهن ترین زبان آریانی که از آن نسبتاً، آثار فراوان باقی مانده، زبان اوستایی است. پس اوستایی به زبانی اطلاق میشود که کتابهای آیین زردشت به آن نوشته شده است. (۲) عده یی از نویسندگان در باره این امر که گوینده گان این زبان خود را به چه نام یاد میکردند و این زبان در کدام یکی از نواحی رایج بود دقیقاً واقعیت را نیافته اند. با ارتباط به این موضوع میتوان خاطر نشان ساخت مردمانیکه به این زبان تکلم میکردند به استناد خود متن اوستا خویشتن را آریاو سرزمین شانرا آریا و یجه میخواندند، چنانکه در مهریشت میخوانیم :

«مهر دارنده دشتهای فراخ را میستایم که به ممالک آریایی خان ومان با سازش و آرامش و خان ومان خوش بخشد.»

در متون اوستایی از شهرها، کوهها و دریا های افغانستان نام برده شده است از قبیل بلخ- هرات- کابل- اراک- وزیا- الرخج، هلمند (۳)

۱- پوهاند الهام «نقش افغانستان در ورود و انتشار زبان دری در هندوستان» مجله ادب سال

۱۳۵۲ شماره ۳-۴ صص ۵۷-۶۰

۲- پرویز نائل خاندلری، تاریخ زبان فارسی، بنیاد فرهنگ ایران چاپ سوم، ۱۳۵۰

صص ۲۱۴ ج ۱

۳- راجیسی ورمستتر، وندداد اوستا ترجمه دکتر موسی جوان، تهران ۱۳۴۲ صص ۱۵۷

اوروه (روه - ولایت پکتیا و کوه سلیمان) هری ویتی (ارغنداب و دهر اود) سیامکه (سیاه کوه)، یو پاری سیتة (کوه بلند تر از پرواز عقاب - هندوکش)، سیتة گونہ گیری (سپن غر)، سیستان (۱) و نیز در یشتها از پهلوانان معروف، چون اسفند یار، زریر - بستور یعنی پهلوانان دودمان گشتاسب و جنگ آوری آنان در حوادث مربوط به سلسله کیانی ذکر رفته است که همه آن به تاریخ کهن افغانستان مربوط اند. پس ازین حقایق بر می آید که محل رواج زبان اوستایی افغانستان بوده و به این زبان مطالب بالا در متون اوستایی ثبت شده است. زمان رواج این زبان به طور دقیق معلوم نیست اما از آنجا که عهد زردشت را بین سالهای (۱۱۰۰ - ۶۰۰ ق م) تخمین کرده اند، پس همین تخمین را در مورد قد اول زبان اوستایی نیز میتوان پذیرفت.

زبان اوستایی با سنسکرت و پارسی باستان شباهت و ارتباط نزدیک دارد، زیرا هر سه زبان به زبان «آریک» که برخی از زبان شناسان آنرا زبان مادر فرض کرده اند، ارتباط دارد. به اساس شباهت میان زبان اوستایی و سنسکرت بود که برای بار نخست «بار یونوف» از روی اساسات سنسکرت به مطالعه زبان اوستایی دست برد.

زبان اوستایی از نگاه ساختمان دستوری بسیار مغلق است. یعنی ساخت اسم - صرف اسم - ساخت فعل و صرف فعل در آن زبان نسبت به زبان پهلوی و زبان دری پیچیده است، چنانکه در آن زبان اسم و صفت از لحاظ عدد مفرد و تثنیه و جمع از لحاظ جنس، مذکر و مؤنث و خنثی، از لحاظ حالت دارای هشت حالت می باشد. بنا بر آن زبان تا مرحله زبان دری، تحول قابل ملاحظه بی (از لحاظ دستور، همچنان از رهگذر تداول و یا متروک شدن کلمه ها و تغییر شکل و معنای کلمه ها) نموده است.

۲- تنوع و ویژه گیهای بخش های کتاب اوستا :

هما نظوری که متذکر شدیم اوستا نام زبانی است که کتابهای آیین زردشتی به آن ایجاد گردید و چون این آثار به آن زبان تداول یافته بدان سبب نام کتابهای زردشت به اوستا اشتها پیدا کرده است. اوستا از نگاه لغت متضمن معنای اساس و بنیاد است و به اشکال مختلف از قبیل اوستا- ابستا، ابستا ک، وستا و امثال آن ضبط شده است و معمولترین همه همان، اوستا است.

در باره زمان تدوین متون اوستایی اقوال گوناگون وجود دارد به استناد کتاب «دینکرت نهپیک» (نوشته های اعمال دینی) که به زبان پارسیک می باشد اوستا روی چرم گاو نوشته شده بود و به اثر قهاجم اسکند راز میان رفت. سپس در زمان بلاش اشکانی (احتمالاً بلاش اول) مجدداً گردآوری شد و در دوره ساسانی بار دیگر تدوین گردید. متن اوستایی که اکنون در دست است به خط دقیق و خاص می باشد که بنام «دین دبیره» (خط دینی) یاد میشود. و زمان وضع آنرا حدود قرن ششم میلادی دانسته اند به قول پرویسور کای بار از میان کلیه ممالک آسیای میانه نگاشتن متون مذهبی اول بار در ممالکی که تحت نفوذ مستقیم سوری و اکدی ها بودند، آغاز شد. در خارج از این حدود مناطق، متون فقط در حافظه ها نگهداری می گردید و به صورت شفاهی از نسلی به نسل دیگر منتقل میشد، چنانکه سرودهای «ویدی» و متون زردشتی بر همین منوال بوده است. حتی نامت ها بعد از آنکه به خط و الفبا دسترسی حاصل شد؛ چنان بود. احتمالاً برای اولین بار در زمانی که خط پهلوی رواج یافت نگاشتن متون دینی مرسوم شد، شاید به اساس چنین نظریه هایی بوده باشد که «اندرو آس» دانشمند اوستا شناس آلمانی، با توجه به مطالب «دینکرت»

به این نظر است که اوستا تا زمان اشکانیان نوشته نشده بود و برای نوشتن آن بار اول از الفبای پهلوانیک (پهلوی اشکانی) استفاده کرده اند.

در آن الفبا، فقط برای کانسوزنت علامات بود علایم و حروف به کمک واول خوانده میشد. این متن اوستایی اشکانی میبایست جز به جز و حرف به حرف به طور میکا نیکي از الفبای پهلوی اشکانی به الفبای اوستایی دین دبیره برگشته اند شده باشد و این همان متون اوستایی است که ما امروز در اختیار داریم به قول اندره آس اختلافاتی که در بعضی از موارد در اوستای کنونی به نظر میرسد از زمانی ناشی شده است که موبدان، متون اوستایی را از خط پهلوانیک به خط جدید اوستایی دین دبیره برگردانیده اند.

«اندره آس» به ادامه گفته های خود خاطر نشان میسازد آنها بیکه اوستا را به خط (دین دبیره) به روی کاغذ آورده اند، کار آنان برگرداندن متن حرف به حرف بود و چون قادر نبودند بسیاری از حروف پهلوی اشکانی را که دارای صدا های مختلف است به طور صحیح و دقیق بخوانند و تشخیص بدهند، لهذا درین کار دچار اشتباه شدند که ما محصول این اشتباهات را در اوستای کنونی می یابیم. (۱) اما در سه لهای اخیر تعدادی از اوستاشناسان وارد کردن نظریات اندره آس یاد آور میشوند که برخی از صورت های نگارشی اوستا که مهم به نظر میرسد در متن پهلوی آن بهتر قابل درک و خواندن است از جمله مواردی که بدان استناد میشود تبدیل اصوات $al/aul/hl$ به یگدیگر است که یک حرف واحد دارد. اما باید در نظر داشت که اصوات در پهلوی اشکانی و حتی در پهلوی قدیم ساسانی هر کدام حرف جداگانه داشت و تنها در او آخر دوره ساسانیان بود که یک حرف برای چند صدا بکار میرفت.

۱- پروفیسور کای هارویگردان، دیانت زردشتی، ترجمه فریدون وهمن، بیناد فرهنگ ایران،

هیننگک استشرق انگلیسی در يك سند غیر زردشتی دلیلی را یافته است که مطالب آن مؤید وجود اوستای مکتوب در زمان اشکانیان است و این سند يك متن مانوی است. در نسخه اوستا به زبان پهلوی که در قرن هشتم میلادی نوشته شده و از سمرقند بدست آمده است تذکر رفته است که زردشت به اهر گشتاسپ کتاب خود را در اوراق طلا نوشت و آنرا در آتشکده «ورهران» نهاد این همان معبدی بود که اسفندیار آنرا در نواذك بلخ بامی بنا کرد. ثعالبی در کتاب «غرراخبار ملوک فارس» نوشته است که زردشت در زمان گشتاسپ کتابی آورد و آنرا برد و از ده هزار پوست گاو نوشتند هر کلمه را در پوست کندند و قشری از طلا در آن قرار دادند. بدینترتیب می بینیم که نظرها در باره چگونگی و زمان تدوین متون اوستایی نا همگون است.

اوستای کنونی شامل پنج کتاب است که اینک راجع به هر یکی از آنها صحبت هایی خواهیم داشت.

الف - یسنا *yusna* :

کلمه یسنا در سنسکرت به شکل «*yugna*» و در پهلوی به شکل «*yagahon*» آمده است که معنای آن ستایش و پرستش است و کلمه جشن داری از همان لغت مشتق است. باید بجا طر داشت که فعل (*Gaz*) را که در سنسکرت به شکل (*yaj*) و در پارسی باستان به شکل (*yad*) و در پهلوی به شکل (*yashtan*) یستن آمده است، بنیان کلمه یسنا و کلیه مشتقات آن دانسته اند. یسنا شامل هفتاد و دو فصل است که هر کدام انراها یقی میخوانند و این کلمه را در زبان دری به شکل (*ha*) گفته اند. *haiti* مطابق است با کلمه ساتی (*Sati*) سنسکرت که در پهلوی به شکل (هات) *hat* آمده است و اصلاً این کلمه

به معنی پیوند و بستگی و از کلمه *ha* که به معنای به هم پیوستن است، اشتقاق یافته است از جمله فصل‌های *Dasna* بیست و هشت آنرا گاتاها (*gathaha*) احتو می‌کند که کهن ترین قسمت اوستاست.

این بخش گاتاها را به خود زردشت یا نخستین شاگردان او نسبت می‌دهند. گاتاها معمولاً سرودهایی بوده است که به شمول یسناها در مواقع خاص خوانده می‌شده است. در گاتاها و یسناها فروهرهای آموزگاران، آموزنده گان، زنان، مردان و موضوعاتی چون حیرو راستی و سعادت، ستایش شده است. بری تأیید این مدعا قطعاتی را از ترجمه درّی یسنا نقل می‌کنیم «فروهرهای همه آموزگاران پاک را می‌ستاییم»، «فروهرهای همه آموزنده گان پاک را می‌ستاییم».

«فروهرهای همه مردان پاک را می‌ستاییم»

«فروهرهای همه زنان پاک را می‌ستاییم»

• • •

«راستی بهترین نیکی است»

«وهم مایه سعادت است»

«سعادت کسی راست است»

«که راست و خواستار بهترین راستی است» سینا ص ۲۱۳

«ایلدون اردی بهشت را می‌ستاییم»

«آن زیبا ترین امشاسپند»

«آن روشنی»

«آن سراسر بهی را» یسنا ص ۱۴۵

ب: و پسیرد - این کلمه در اوستا به شکل (*visparatava*) آمده و در فقره

۱۲۲ مهر یشت به ملاحظه می‌رسد که این کلمه از دو جزء ترکیب یافته، یکی

ویسپ و دیگری رتو، که معنای آن همه رد، میباشد. نا گفته نباید گذاشت که برای رد، یا رتو معانی متعدد آمده است به قول نویسنده کتاب (مجموع التواریخ والقصص) کسی را میخوانند که رأی قوی داشته است و در فرهنگ اسدی طوسی به معنای دانا و بخرد آمده است پس در مجموع معنای کلمه ویسپرد، همه سران یا همه ردان میتواند بود. درین بخش از اوستا همردان منوی و جهانی بر شمرده شده اند، انشای این بخش از اوستا مانند یسناست جز پنج سرود گاتاها و از حیث مطلب نیز به کمتر مطالبی بر میخوریم که در یسنا نباشد، با بران هر چند بنام مستقل میباشد با آنهم میتواند پیوستنی باشد از یسنا.

ج- وندیداد: این کلمه از سه جز ساخته شده است یکی وی یا ویک به معنای ضد دیگر دیو به معنای دیو و سوم داد یا داتم به معنای قانون که جمعاً وندیداد قانون ضد دیو معنی میدهد. این کتاب شامل بیست و دو فصل است و هر فصل آنرا فرگرد میخوانند امحزوات این کتاب درباره جهانشناسی، طبابت، قوانین و برخی از عادات و رسوم آیین زردشتی است.

د- یشتها: این کلمه مشتق است از ماده یسنا و در معنی با آن یکی است. یعنی ستایش و نیایش و در پهلوی به معنای ستودن آمده است هر فصل این کتاب را کرده میخوانند که معنای کارد یا خنجر را میدهد پس کلمه کرده را به مفهوم قطعه بریده شده معادل کلمه Sictio لاتین و فصل عربی میتوان دانست. در اوستای کنونی بیست و یک یشت وجود دارد.

هـ: خرده اوستا:

به معنای اوستای کوچک است که بنا به قولی در دوره ساسانی تنظیم شده است و شامل برخی از قسمتهای اوستا است یعنی استخرای چهار یسی است از قسمتهای متعدد اوستا.

۲- چگونه شعر در ادبیات اوستایی:

قسمتی از متون اوستایی متشکل از سرودها و قطعات منظوم هجایی است البته در دوره های بعد که مدونین اوستا به تدوین این کتاب پرداختند بر اثر وارد کردن کلماتی برای توضیح مفردات یا ترکیبات مشکل کهن در آنها یا در نتیجه افزایش یا کاهش عبارات قسمتی از اوستا از حالت نظم یا به عبارت دیگر از عبارت شعر بودن به حالت نثر درآمده است. بنا بر این پیدا کردن صورت اصلی منظوم در آنها کار دشوار و مستلزم دقت زیاد است در گائها وجود يك عنعنه در کتابت یعنی جدا نوشتن مصرع ها از يك ديگرو نهادن علامات فارق میان آنها این مشکل را کمتر کرد. است وجود بعضی از اصطلاحات در اوستا مانند «افس من» به معنای واحد شعری «وچس نشنی» قطعه بیکه مرکب از چند «افس من» است و امثال اینها دلیلی بود بر وجود شعر در این کتاب.

اطلاع علمی و دقیق از قسمت های منظوم در اوستا مولود کوششهایی است که بعضی از اوستا شناسان قرن نوزدهم میلادی مانند «وسترگارد» و «گلندرن» و امثال آنان کردند و این کوششها هنوز هم ادامه دارد و در اثر مطالعاتی که صورت گرفته است، قطعات زیادی از قسمت های اوستا به دست آمده است. در اوستا گائها از داشتن خصوصیات شعری برخوردار است. بشتها نیز در اصل متشکل از سرودهایی بوده است یا به عبارت بهتر ترکیبی بوده است از نظم و نثر و از آن هجایی که در سرودهای اوستایی به مشاهده میرسد یادآور اوزانی است که در سرود های ادبیات پهلوانیک و در سرود های هجایی نخستین زبان دری یعنی سرود های قرن اول هجری چون سرود انشکده کرکوی وجود داشته است.

۱- جنبه های حماسی و پهلوانی در ادبیات اوستایی :

در بعضی از قسمت های اوستا اشاره های به موضوعات حماسی و پهلوانی شده است مثلاً در پشته ها در موارد متعدد به نام پهلوانان آریا نای باستان از قبیل اسفندیار ، زریر ، بستور و امثال آن بر میخوریم ، اینها کسانی هستند که در حماسه های ملی مادر طول زمان یعنی چه در دوره های پیش از اسلام و چه در ادبیات حماسی دری نقش بسزاد دارند . اگر احیاناً در اوستا از اسفندیار زریر و امثال آن به اختصار صحبت شده باشد ، ولی در حماسه هایی که در زبان پهلوانیک ایجاد شده یاد در حماسه های زبان دری نظیر گشتاسپنامه دقیقه سی ، شاهنامه فردوسی و امثال آن به تفصیل سخن رفته است . بدین اساس میتوان ابراز نظر کرد که اوستا به حیث تهاب حماسه ملی ما میتواند به حساب برود . البته صحنه های کار روایی این پهلوانان افغانستان بوده است . این نکته را نا گفته نباید گذاشت که از یک پهلوان بسیار نام آور ادبیات حماسی ما یعنی رستم پسر زال در اوستا ذکری نیست و علت این موضوع که چرا در اوستا از رستم ذکری نرفته است محققاً روشن نیست ولی عده یی از نویسندگان به این نظر دارند که چون رستم به آیین زردشتی گرایش نداشت به همان سبب مدونین اوستا نام او را در زمره پهلوانان دیگر آریا نای که به آیین زردشتی اعتقاد داشتند در این کتاب نیاوردند .

۲- زبان و ادبیات پهلوی

۱- زبان پهلوی اشکانی و ساسانی و تشابه و تباین آنها :

در باره چگونگی زبان پهلوی شرق شناسان تحقیقات زیادی نموده اند هر چند نتیجه مطالعات بعضی از آنها گاهی مبهم است لیکن به روی هم از

تحقیقات بعضی دیگر در باب شناختن خصوصیت های زبان وادبیات پهلوی میتوان استمداد جست. علاوه بر مستشرقین عده بی از نویسنده گان و محققان نیکه در کار مطالعه و بررسی زبانهای پهلوی اشکانی و ساسانی، اشتغال ورزیده اند نیز حاصل تحقیقات بعضی از آنها خالی از ابهام نیست یکی از وجود ابهام آن گویا این است که وقتی صحبت از زبان وادبیات پهلوی به میان می آید تنها با به کار بردن لفظ پهلوی اکتفا میشود، یعنی مشخص نمیگردد که مراد از پهلوی کدام نوع آن است پهلوی اشکانی یا ساسانی. باید خاطر نشان ساخت که ذکر کلمه مجرد پهلوی در حالیکه هر دو نوع منظور باشد تشخیص خواننده را در مورد پهلوی اشکانی و ساسانی دشوار میسازد.

از جانب دیگر گاهی به کار بردن چندین نام از قبیل پهلوی «پارسیک» و «فارسی میانه» برای پهلوی ساسانی یا جنوبی مایه سرگیچی و حیرانی مخصوصاً برای محقق تازه کار میباشند، در اینجا تا حد توان سعی میشود که علت بروز اینگونه اختلاف تسمیه توضیح گردد و به همین سبب نخست در باره زبانهای پهلوی اشکانی و ساسانی صحبت به عمل می آید و در آخر پس از مقایسه بعضی از خصوصیات آنها به بررسی شیوه بیان آثار هر دو زبان پرداخته میشود.

پهلوی اشکانی (پهلوی شمالی یا پارتی) نام یکی از زبانهای آریانی است که پیش از اسلام در افغانستان و ماوراءالنهر مورد تکلم بوده است. میدانیم که پهلوی از نام قوم پارتیه (پارت) اخذ شده است. (۱) *Darthatava* به *Dahlawi* و اثر قبا و نه ای فونتی - کسی صورت گرفته است (۲)

۱- راستار گوید، دستور زبان پارسی میانه، ترجمه دکتر ولی الله شادان بنیاد، فرهنگ ایران، ۱۳۴۷،

به قول ژالمان در تحقیقات مانوی در یکی از ورقهای آثار مانوی (ورق M2) که در نتیجه اکتشافات از ترکستان چین (تورفان) بدست آمده و به زبان پهلوی ساسانی میباشد، نام پهلوی اشکانی، پهلوانیک *Dahnavanik* ثبت اگر دید، که بدون شک مراد از آن پهلوانیک است. (۱) که بعد آبه شکل پهلوی شناخته شده است. به قول بعضی از نویسندگان اصطلاح پهلوانیک به لهجه شمالی پهلوی اطلاق میگردد و آن زبان قوم (پرتوه) یا پارت میباشد که بعد از انتیلا یونانیان از خراسان برخاستند و سلسله بزرگ و پر دو نام اشکانی را بر پا کردند بنا بران این زبان از اواسط قرن سوم پیش از میلاد تا ربع اول قرن سوم بعد از میلاد زبان دولتی و اداری بود. (۲)

بقول دیاکونف در آریانای عصر پارتیان نیز مانند دیگر کشورهای شرقی زبان یونانی به منزله *Lingua Franca* (زبان عمومی یا زبان مشترک) بود. با آنهم تنها لسان رسمی شمرده میشد و در امور داخلی و ادوات کشور پارت زبان پارسی به مراتب رایجتر بود. چرم نبشته نمبر III اورامان و بعضی از قطعات اسناد متأخرتری که در دور او و پوس مکشوف گردیده، به زبان مذکور نوشته شده است. چند سنگ نبشته مربوط به دوران اشکانیان که در دست است، نیز به این زبان منقور گردیده است. مطالعه در زبان پارسی از روی مقون پارسی مانوی که در ترکستان چین کشف شده است صورت میگردد. (۳)

به اثر تحقیقات جدید این حقیقت روشن شده که پهلوی اشکانی در تحول

۱- همان اثر، ص ۴

۲- پرویز ناتل خانلری، تاریخ زبان پارسی، بنیاد فرهنگ ایران، چاپ سوم، ۱۳۵۰، ج ۱، ص ۲۵۰

۳- دیاکونف، اشکانیان ترجمه کریم کشاورز، انتشارات پیام، چاپ دوم، ۱۳۵۱، ص ۱۱۶

فرهنگی موثر بوده است و در جنبه های مختلف زنده گی معنوی و فکری دوره فارسی میانه ساسانی نفوذ کرده بود . (۱)

در عصر ساسانی ادارات دولتی زبان پارسی میانه (پارسیک) را که زبان زادگاه ساسانیان بود به کار میبردند . زبان اخیر الذکر بعداً به کلی زبان پارتی را از عرصه بیرون کرد . (۲)

دو کتور معین به نقل از قول بعضی از محققان و زبان شناسان زبانهای باستانی متذکر میشود که انحطاط زبان پارتی را میتوان بعد از قرن چهارم میلادی یعنی پس از جا یگیر شدن سپاهیان ساسانی در خراسان برای مقابله با اهالی آنجا منسوب دانست . زبان پارتی یعنی زبان دوره حکومت اشکانیان به نوبه خود در زبان پارسی میانه (پارسیک) تاثیر کرد و این تاثیر را در زبان دری از بعضی جهات میتوان دید . (۳)

اما زبان پهلوی ساسانی یا پهلوی جنوبی که بعضی از نویسندگان آنرا صرف بنام پهلوی میخوانند همین امر مایه اشتباه میشود در اصل بنام پارسیک خوانده میشد زیرا که زبان ناحیه پارس بود . به قول تاو اد یا مقصود از پارسیک همان پارسیغ است و رساترو مناسبتر از پهلوی است زیرا پارسیک یادآور سرزمین پارس میباشد . در زمان ساسانیان پارسیک تنها نام این زبان بوده و ناچار پس از برافتادن آن دوستان ، این وضع همچنان بر جای مانده است لیکن برای این زبان (پارسیک) نام پهلوی گزیده شد و در آن روزگار زبان پهلوی مفهوم اشکانی خود را از دست داده بود .

۱- تاو ادیا همان اثر ص ۶

۲- دیا کونف، همان اثر، ص ۱۶

۳- محمد معین ، فرهنگ پارسی، تهران، ۱۳۲۲، مقدمه

به قول کریستان سن، زبان پهلوی اشکانی در سده چهارم میلادی از میان رفته بود و آثار موجود آن زبان به پهلوی ساسانی گردانیده شده بود. (که منظومه درخت اسوریک و یادگار زریران آن آثار را تشکیل میدهد) بدین ترتیب پارسی میانه که زردشتیان بدان تکلم میکردند نیز پهلوی نامیده شد تا بدین وسیله از زبان «پارسی» (دری) که اکنون بر رسم الخط عربی نوشته میشود شناخته شود. از همین روی است که این پارسی را در بعضی از جهایها پهلوی نامیده اند. (۱)

نویسنده یکی از نویسندگان و دانشمندان زردشتی هند پارسیک و پهلوی را برای یک زبان به کار میبرد که مراد از آن زبان پهلوی ساسانی میباشد. (۲) لیکن یکتا-دیگر-راز نویسنده-گان در مورد نام این زبان بدین نظر است که پیش از کشف نوشته های تورفان این زبان را پهلوی میخواندند ولی بعد برای اینکه میان آن، با زبان آریایی میانه شمالی یعنی پهلویک یا پهلوی اشکانی تفاوت گذاشته شود اصطلاح (پارسی میانه) به آن اطلاق گردید. (۳)

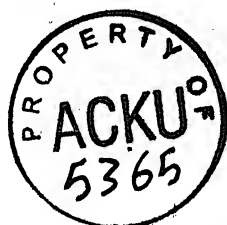
بقول تاو ادیا اصطلاح فارسی میانه برای زبان پهلوی ساسانی (پارسیک) گویا اولین بار توسط زلمان به میان آمد (۴) و از آن پس در میان مستشرقان شایع شد. دکتر محمد معین راجع به زبان «پارسی میانه» متذکر میشود که این زبان معمولاً پهلوی نامیده شده است ولی هر تفلسک و بعضی دیگر از مستشرقان اصطلاح پهلوی را که از کلمه «پرتوه» (Darthava) مشتق

۱- تاو ادیا، همان اثر، ص ۲-۳

۲- همان اثر.

۳- پرویز نائل خانلری، همان اثر، ج ۱ ص ۲۵۹

۴- تاو ادیا، همان اثر، پیشگفتار مترجم، ص ۹.



نگه‌زده است برای زبان پارسی به کنار بوده و زبان دوره
 مباحثانی را که اصلاً زبان جنوب ایران است «پارسی» نامیده‌اند. (۱)
 با در نظر داشت مطالب بالا می‌توان اظهار کرد که تحقیقات در مورد
 زبان پهلوی (پهلوی اشکانی و پهلوی ساسانی) يك دست نیست و اختلاف
 نظر ها و نیز تعداد اصطلاحات واحدی؛ مایه ابهام موضوع می‌شود. به هر
 حال زبان پهلوی اشکانی و ساسانی از جهات مختلف با هم مایه‌بانت دارند.
 پهلوی اشکانی زبان قوم پارت است و این قوم از ساکنان قدیم افغانستان
 بودند و در نتیجه ضعف سلوکیدها قوت گرفته ابتدا خراسان و سپس دامغان
 شهر (هلاکام پلیس) را مرکز خود ساختند و بالاخره ری را متصرف شدند (۲)
 و به سرزمین بین النهرین وارد گردیدند. با مطالعه عمیق در ساختمان زبانهای
 اوستایی، فارسی باستان و پهلوی اشکانی و ساسانی می‌توان
 پیوند آنها را نشان داد و این کار در واقع به يك تحقیق جدا گانه نیاز
 دارد، البته این زبانها در مجموع از يك مادر پیدا شده و با هم خویشاوند اند.
 از جهت رسم الخط و کمی وزیادی هـ زوارش نیز در میان این دو پهلوی
 اختلافی موجود است، با آنکه رسم الخط آنها از آرا می‌مقتبس می‌باشد باز هم
 تفاوتی دارند.

همین قسم از رهگذر ساختمان دستوری، طرز تلفظ بعضی از کلمه‌ها و تبدیل
 بعضی حروف از يك شکل به شکل دیگر نیز این تباین را می‌توان دریافت.

۱- دکتر محمد معین، فرهنگ پارسی، تهران، ۱۳۴۲.

۲- محمد تقی ملك الشعر ابهار، ترجمه چند متن پهلوی، به کوشش محمد گلبن، تهران

برای نشان دادن اختلاف دستوری ضمیر اول شخص مفرد را در هر دو پهلوی میتوان در نظر گرفت که آن ضمیر در پهلوی ساسانی *Man* (در فارسی باستان *Manaa* حالت اضافی (۱) - واوستا *Mana*) و در پهلوی اشکانی *Az* (۲) میباشد.

یاد آور میشویم که *Az* (من) ضمیر اول شخص مفرد به معنی فاعلی مبتدا در کلیه زمانهای افعال لازم و افعال متعدی (بجز در مورد زمانهای ماضی) استعمال میشود (۴).

همچنان بعضی از نامها در پهلوی اشکانی صرف میشد مانند «وناسیدن» به معنی زیان کردن که در پهلوی ساسانی تنها اسم جامد آن «وناس» به معنی گناه معمول بوده است. دیگر اینکه فعل کردن از ریشه «کر» و اسم مصدر «کرشن» و امر «کر» و مضارع «کرم» *Karam* «کری» *Kary* کره *Karad* (۵) و غیره در پهلوی اشکانی وجود داشته و در پهلوی ساسانی

۱- Kent old persian New Hevan, 1953 p.167

۲- ملك الشعر ايهار، همان اثر پیشگفتار، ص ۹، حاشیه ۲؛

Mackenzie, D.H., A A Concise pahlavi Dictionary. London. 1971

۳- برای تطبیق متن راجع هود به منظومه درخت آسوریک، چاپ بنیاد فرهنگ ایران، ص ۴۳ و راستار گوینا، همان اثر، ص ۷۲.

۵- ملك الشعر ايهار، همان اثر پیشگفتار ص ۹ حاشیه ۲ در مورد این قبیل ریشه هادر فارسی

میان نظری بدینگونه وجود دارد: اگر استاد به تاریخ تحول زبان هود، پسوند مصدر در فارسی میان بایستی Tan باشد (در فارسی باستان Tanaiy ولی در اثر تحولات ریشه های قوی و ضعیف افعال و ایجاد ماده فعل زمان ماضی به عنوان مورفیم به خصوص در نحو مصدر، تحولات ساختمانی صورت گرفت که منجر به تغییر مکان حرف (T) از پسوند به ماده فعل و تبدیل پسوند Tan به Ai شد. در نتیجه Kar از Kartan (raf) از رفن و گف (Rug) از گفن، داداز دان (دائن) و غیره در فارسی میان به تنهایی نمی تواند صورت و لغت فعلی را تشکیل دهد و از نظر در زمانی (دیا کرو نیک) واحد ساختمانی نمی باشد. رك. راستار گوینا، همان اثر، ص ۱۷۹، حاشیه ۲

این فعل به اسم مصدر «کنش» و امر «کن» و مضارع «کنم» و «کنی» و «کند» صرف می‌شده است (۱) در قسمت تبدیل بعضی از حروف به حروف دیگر به طور مثال میتوان متذکر شد که حرف «پ» در «دوره اشکانی» بعضاً در پهلوی ساسانی به «ب» تبدیل شده است مانند آپ- آب که گمان میرود ابتدا «آپ» به «آو» و بعد به آب تبدیل شده است (۲).

از نظر زمان رواج نیز این تفاوت مشهود است. یعنی پهلوی اشکانی پیش از اسلام به تغییر و تحول مواجه گردید و با پند یافتن تاثیر از زبانهای دیگر باختری میانه چون سغدی و تخری (*Tukhri*) به گونه دری درآمد. در حالیکه پهلوی ساسانی در چند قرن اول اسلامی به کار میرفت. میتوان خاطر نشان ساخت که در ایجاد زبان دری تاثیر و نقش پهلوی ساسانی نیز، البته پیش از قرن اول هجری یعنی در عهد ساسانیان متأخر که در آن عصر زبان پهلوی اشکانی کاملاً دچار تحول شده بود، يك مسأله قابل توجه می باشد کلمه های متعدد پهلوی اشکانی یا به عین شکل و یا با اندك تحول در زبان دری موجود است. از قبیل افراشتن، اندام، جاوید، خاست، مرغ، فرشته که در آثار تورفانی به شکل (*Aurraost*) (اوراست) (هنام *Dresheg, Khist, Hunaam*) (*Murg*) آمده است. همچنین کلمه های پور، پهلوان، چهر، شاهپور، شهر، فرزانه را طبق قاعده زبانشناسی باید از کلمه های پهلوی اشکانی دانست (۳) همین قسم کلمه های متعدد دیگر که ذکر آنها درین مختصر ننگینجده دلیل دیگر اینست که شهر دری که نخستین بار به صورت هجایی در افغانستان

۱- ملك الشعر ابهار، همان اثر، پیشگفتار، ص ۹ حاشیه ۲.

۲- خانلری، همان اثر، صص ۳۰۳، ۳۰۴.

۳- بارز، اطرا، زبانها و لهجه های ایرانی؛ مقدمه لفتنامه دهخدا، شماره مسلسل ۲۰ ص ۳۸، ۲۸.

بوجود آمده، دنباله همان نحوه بیان شاعرانه و ادبی است که در آثار پهلوی
 اشکانی و قبل از آن در اوستا دیده میشود و در واقع کشور ما شاهد تداوم
 و تداول ذوق ادبی و بیان شاعرانه در آثار زبانهای گوناگون این مرز و بوم میباشد.
 بنا بران باید بگویم که در ایجاد زبان دری پهلوی اشکانی احتمالاً نقشی
 بر از نده تر داشته است و زبانهای یگرددوره میان یعنی پارسیک (پهلوی ساسانی)
Takhti و سغدی در تکمیل عملیه ایجاد نقش دارد. بعضی از دانشمندان
 به این نظر اند که زبان دری از پارسی باستان (۱) و پهلوی ساسانی (۲) نشأت
 کرده است از آنجاییکه این فرضیه بسیاری از پرسشهای اساسی را نمیتواند
 پاسخ بگوید بنا بران مورد تأمل است (۳) لیکن از این امر نباید چشم پوشید
 که در زبان دری، بعضی از کلمه های دخیل ازین دوزبان موجود است چنانکه کلمه
 سوار دری از شکل *Asabaara* فارسی باستان آمده است (۴) همچنانکه کلمه
 اسپ از شکل *Aspa* اوستایی و البته لغات اوستایی در زبان دری نیز فراوان است.
 به قول دکتور معین لغاتی از پهلوی ساسانی وارد زبان دری شده که
 بیشتر لغات دینی زردشتی است (۵) از قبیل ابان بهشت، مهر، خورشید،
 آفریگان (رشته از نیایش های زردشتی) اردیش (ضربتی به وسیله سلاح
 یا سؤ قصد) لیکن بدون تحقیق مزید و حصول ايقان کامل نمیتوان باور داشت
 که این نظر به کلی مسلم باشد زیرا مخصوصاً بعضی از کلمه های فوق از جمله

۱- ادیب طوسی، بحثی درباره زبان فارسی، مجله ارمغان، دوره ۲۳، شماره اردیبهشت ۱۳۵۳

۲، دکتور محمد معین، فرهنگ، جلد ۱، مقدمه ص ۲۰

۳، برای کسب معلومات بیشتر رجوع شود به پوهاند محمد رحیم الهام، نقش افغانستان در ورود
 و انتشار زبان دری در هندوستان، ادب، شماره ۴۱، سال ۱۳۵۲.

۴ - Kent Ibid p. 173.

۵- دکتور محمد معین فرهنگ، جلد اول، مقدمه ص ۲۴.

کلمه مهر و خورشید را در زبان اوستایی می یا بیم پس ممکن است این دو کلمه از زبان اوستایی یا از بهلوی اشکانی وارد زبان دری شده باشد.

کلمه مهر در اوستا به شکل *Mithra* (نام ایزدمهر) و نیز به معنی خورشید و پیستان و دوستی آمده است (۱) و در مهریشت راجع به آن مطالبی وجود است و در عبارت ذیل از مهریشت به معنای ایزدمهر به کار رفته است .

**aasu aspim dadaaiti mithro yo vouru ga oyaoitish yoi mithre . noit aiwi druzhinti* (۲)

ترجمه: مهر دار نده دشتهای فراخ اسپ های تیز رو دهد به کسیکه به مهر دروغ نگوید (پیمان نشکند) (۳) این کلمه در جز دوم کلمه *Hamiciya* فارسی باستان که به معنی هم مهر یا هم پیمان میباشد، آمده است که جز اول آن *ha* به معنی هم و جز دوم *Miciya* به معنی مهر میباشد (۴). مثلاً در یسن عبارت از کتیبه دار یوش در بهستون (۵)

Dasaav kaara haruva hamiciya

ترجمه: سپن کار همه هم می شد، از کمبوجی به سوی او شد (۶) همین قسم کلمه خورشید در اوستا به شکل *hor* و در گائاثا خور است که در متون دری به هردو شکل (هور) و (خور) موجود میباشد. میدانیم به جای حرف (خ) اوستایی در فارسی باستان حرف (ف) بکار رفته است، چنانکه در برابر فره

۱-م. مقدم، چند نمونه از متن نوشته های فارسی باستان، ایران کرده، کتابفروشی ابن سینا، چاپ دوم

2 Hens reichelt Avesta Reader Berlin 1968. P3

۳. یشتها گزارش پور داود، چاپ دوم، تهران، ۱۳۲۷، ج ۵ ص ۲۲۵

۴. م. مقدم، همان اثر ص ۲۶

5 Kent. I pipd 117 ,

۶- م. مقدم، همان اثر، ص ۶۴ -

و فرشیده فارسی باستان در اوستا کلمه های خره و خور شید را خواهم داشت و آنچه را که استاد پوره اوه در مورد فره و خره بیان میدارد با این نظر منافات ندارد (۱) و نیز وجود کلمه *hvara darosa* به معنی خور شید تا بسان و غیره در اوستا در توضیح و تائید بیشتر قول ما کمک خواهد کرد (۲) درین جا با ارتباط به موضوع زبان دری و زبان کتیبه سرخ کوتل بغلان که منشأ یا مادر زبان دری انگاشته شده است (۳) یادآور میشویم که زبان این کتیبه را محققان تخاری، کوشانی و باختری گفته اند. پوهاند حبیبی می نویسد: (مستشرقان اروپا که این کتیبه را مطالعه کرده اند از قبیل هیننگ و ماریک زبان آنرا باختری نامیده اند ولی چون بغلان در تخارستان واقع بود بهتر است آنرا تخاری بخوانیم و من آنرا زبان کوشانی گفته ام که نام واقعی است ولی چون البیرونی، البشاری، مقدسی زبان ولایت بین بلخ و بدخشان را تخاری خوانده و آنرا به زبان بلخی نزدیک دانسته اند بنا بران اگر این زبان را تخاری بگوییم نیز جایز است. (۴) از خلال مطالب فوق برمی آید که زبان این کتیبه به جهت اینکه از سرخ کوتل بغلان بدست آمده و بغلان در تخارستان واقع بوده به تخاری موسوم شده است. به عبارت دیگر این ناگذاری به اساس محل صورت گرفته است شاید نه به اساس ارتباط زبان آن کتیبه به زبان تخاری زیرا زبان تخاری از نظر زبان شناسان به زبانهای آریایی پیوند نمی دارد و بعضی از زبان شناسان زبان

۱- یشتها، چاپ دوم، ج ۲، ص ۳۱۲

۲ Hens Reichelt Ibid. 28

۳ پوهاند عبدالحی حبیبی، زبان دوهزار سال قبل افغانستان یا مادر زبان دری، انجمن تاریخ افغانستان «تاریخ تولنه»، مطبعه دولتی، کابل ۱۳۲۲

۴ همان اثر ص ۵؛ تاریخ تلفظ و صرف پهنو، با تعلیقات استاد حبیبی، کابل ۱۳۵۲ ج ص ۲۶۲

تخاری را مانند دسته هندو آریانی یکی از شعب نه گانه هندو اروپایی دانسته و گفته اند که این زبان دو شاخه جدا گانه بنام آگنی و کوچی داشته و احتمالاً باز زبان سنسکرت و اوستا معاصر بوده است

دل آچار یکی از زبان شناسان معاصر راجع به زبان تخاری مینگارد که از جمله زبانهای هندو اروپایی که به تنهایی خود در قسمت شرق باقی مانده، زبان تخاری است. چینیایی ها گویندگان این زبان را بنام توخوله *Tuhula* و هندی ها بنام تخاره *Tukhaura* یاد کرده و یونانیان متکلمان آن را *Tukharwi* (تخاروی) گفته اند. تخاری بازبانیکه بنام تخری *Tukhri* در تخارستان صحبت میشد و یکی از زبانهای آریانی میانه شرقی را تشکیل میداد، ارتباطی ندارد. به سبب همین تلفظ بوده که در افتراق و اختلاف زبان تخاری و تخری توجهی مبذول نگردیده و زبان تخری *Tukhri* که در ولایت تخارستان رواج داشته با تخاری یکی پنداشته شده است. آنانیکه به زبان تخاری صحبت میکردند زبان خود را (تویری) *Tuyre* می گفتند. هر چند زبان تخاری مدتی بنام (ارسی) *Arasi* مسمی بود مگر سپس بنام تویری رواج پیدا کرد.

در نتیجه حفیر یا تیکه در اوایل قرن بیستم میلادی در ترکستان شرقی صورت گرفت اسناد معتنمی به دست آمد. از مطالعه این اسناد بر میاید که زبان تخاری از قرن دوم پیش از میلاد تا قرن دهم میلادی در شهرهای قره شهر و کوچه و نواحی تورفان به کار میرفته است. نوشته های باقی مانده این زبان ترجمه هایی است از متن سنسکرت به رسم الخط برهمی مربوط آیین بودایی و نیز نوشته های طبی، جد اول حساب مربوط به معاابد و اوراقی که به کاروانها داده میشد. زبان تخاری در واقع شامل دو لهجه جدا گانه بود که نخستین آن در شهرهای قره شهر و تورفان در ترکستان شرقی صحبت

میشد و زبان دولت آگنی قدیم بود و دیگر آن در قسمت غربی در شهر
 کوچا حرف زده میشد. لهجه نخستین بنام آگنی یا تخاری (الف) و لهجه دوم بنام
 کوچا (یا کوچه) یا تخاری (ب) یاد می گردید. از لهجه نخستین که در قره شهر تکلم
 میشد اندک آثار باقی مانده و هر دو لهجه در حدود قرن دهم میلادی از میان رفته
 است. زبان آریانی میانه ساکا در جنوب غرب زبان تخاری قرار داشت. (۱)
 پوهانند الهام متذکر شده که گرو هی محققان کلمه دری را از لفظ
 تخاری مشتق دانند که به تدریج تخری و دهری (بفتح دال و ها) و دری
 شده است. (۲) این وجه تسمیه مبتنی بر این نظر است که شاید زبان دری
 از اسم و مسمای زبان تخاری نشأت کرده باشد. اگر زبان دوره کوشانی
 سنگ نبشته سرخ کوتل پلخمیری را تخاری بنامیم این وجه تسمیه از لحاظ
 اشتقاق از مسمای تخاری درست است، ولی نه از لحاظ اشتقاق اسم. (۳)
 به هر حال تصور می رود که اطلاق نام تخاری، باختری و کوشانی به
 زبان کتیبه سرخ کوتل بغلان شاید بیشتر به اساس محل رواج زبان آن
 کتیبه و یا محل پیدایش کتیبه مذکور و نیز احتمالاً زمان آن کتیبه صوت گرفته است.
 از این استدلال که در باره نام زبان کتیبه سرخ کوتل بغلان که مادر
 زبان دری انگاشته شده است، بگذریم بی مناسبت نخواهد بود که از نظر
 پرو فیسور هنینگ و پرو فیسور کاری بار که در باب چگونگی این زبان

۱- دل آچار زبان زبانها و زبانشناسی، از نشرات انجمن زبان ترك انقره ۱۹۶۸ شماره

۲۶۳، ص ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۲۰

۲- این نظر را محمد تقی بهار در جلد اول سبکشناسی نیز بیان کرده است.

۳- پوهانند الهام، همان اثر، ص ۶۴

گفته شده است، مطلع شویم. مستشرق اخیرالذکر با اتکا به نظر هیننگ (۱) می‌نویسد که زبان این سند، لهجه آریانی میانه است و آن طوریکه تا کنون حدس زده شده حد وسطی است بین زبهای بدغد-منجی از یکطرف و سغدی و خوارزمی و پارتی (پهلوی اشکانی) از طرف دیگر. (۲)

از نظر یاتیکه تا کنون درین زمینه ابراز گردید، میتوان استنباط کرد که زبان کتیبه سرخ کوتل بغلان که مادر زبان دری پنداشته شده آمیزه‌یی است از چند زبان آریانی میانه شرقی و در این امتزاج و اختلاط نقش زبان پهلوی اشکانی قابل توجه بود. و در اثر تغییر و تحول آن و کسب تأثیر لغوی و دستوری از زبانهای سغدی و تخری، زبان دری به نهجی که در کتیبه مذکور موجود میباشد به ظهور پیوسته است.

با ارتباط به همین موضوع پوها ندحیبی چنین ابراز نظر نموده است: «ممکن است که این زبان (مقصود زبان کتیبه سرخ کوتل است) به اصطلاح فیلولوژی یک ایزو گلاس کلان باشد یعنی سرزمینکه در آن دوزبان یا دولهجه به همدیگر می‌آمیزند و احیاناً، یک لهجه یا زبان مشترک را از دو یا چند زبان تشکیل میدهد. (۳)

همین قسم مطالیکه امیل بنو نیست با ارتباط به این موضوع ابراز کرده است، میتواند تمام گفته بالا باشد بدین ترتیب این زبان (زبان کتیبه سرخ کوتل) مشخصات

۱ - Bulletin of the school of oriental and African studies, XXIII, London, 1960, p. 47

۲- پروفیسور کای بارو دی-گران دیانت زردشتی، ترجمه فریدون وهمن، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۲۷، ص ۲۸.

۳- همان اثر ص ۵

زبانهای آریایی را دارد، از قبیل تبدیل شدن گروه صامت آریایی (خ-ث) به گروه (غ-ن) و تفریق بین مونث و مذکر در آن حال فقدان است. (۱)

با در نظر داشتن آن مطالب که درباره کیفیت ایجاد زبان دری و یا تعیین منشأ زبان مذکور از گردید، میتوان به این مطلب نیز اشاره کرد که در زبان دری عناصر لغوی دخیل یا مشترک از زبانهای فارسی باستان و پهلوی ساسانی و دیگر زبانهای این خانواده بزرگ موجود است که نظر به حوادث تاریخی و اجتماعی و حقایق جغرافیایی امری طبیعی مینماید (۲) اما خود زبان فارسی باستان یا پهلوی ساسانی مستقیماً منشأ زبان دری نمی باشد.

۲- آثار پهلوی اشکانی و ساسانی

در قدم اول باید دیده شود که از هر دو پهلوی چه مقدار آثار وجود داشته است، تا سپس زمینه مقایسه شیوه بیان آثار آنها فراهم آمده بتواند.

از زبان پهلوی اشکانی یا پهلوانیک که از اواسط قرن سوم پیش از میلاد تا ربع اول قرن سوم بعد از میلاد زبان دولتی و اداری آریانا بود آثار فراوان که متعلق به همان زبان باشد در دست نداریم. از نخستین حکمرانان اشکانی سکه هایی باقی مانده که بر آنها به خط یونانی نوشته شده است.

لیکن از سال ۵۲ بعد از میلاد به خط و زبان پهلوی اشکانی نوشته هایی دیده میشود، یکی از این آثار قبالة او رمان است که به خط مشتق از آرامی بر پوست آهو تحریر شده و تاریخ آن سال ۸۸ بعد از میلاد یا سال ۱۲ قبل از میلاد میرسد و در حقیقت قبالة يك باغ است. همچنان از این زبان يك سنگ نبشته ارهه در اردوان آخرین حکمران اشکانی و سنگ نوشته های مفصلی نیز از نخستین

۱ تاریخ تافظ و صرف پهلوی، ج ۱ ص ۶.

۲ پوهاند الهام، همان اثر.

حکمر وایان ساسانی که هنوز زبان پهلوانیک در دوره آنان رواج داشت کشف گردیده است. خطی که در سکه های اشکانی بکار رفته است، حداقل میان قبایله اورامان و خط کتیبه های پهلوانیک دوران ساسانی به حساب می رود. (۱)

نوشته های بیشتر پهلوی اشکانی به آثار مانوی مربوط است که از شهر توران کشف گردید به این زبان کتابهایی نیز نوشته شده بود که در مجمل التواریخ والقصص (۲) راجع به آنها چنین تذکره رفته است. «و از آن کتابها که در روزگار اشکانیان ساخته شد هفتاد کتاب بود از جمله کتاب مروک (مردک) کتاب سند باد کتاب یوشیفاس کتاب سیماس) بر علاوه این کتابها دورساله بسیار مهم به زبان پهلوی اشکانی نوشته شده بود که امروز ترجمه آنها را به زبان پهلوی ساسانی در اختیار داریم یکی از این کتابها در مناظره بز و درخت خرما برای اثبات زحمان یکی بردیگر است. به قول ملک الشعرا بهار کتاب مذکور به شعر بوده و در عهد اشکانیان تألیف و در زمان خسرو پرویز به پهلوی ساسانی ترجمه شده است. (۳)

شعر بودن این اثر را بنویسند و همینک تأیید کرده اند و این شعر در قالب ادبیات نسبتاً دراز هجایی که سخته هم در میان داشته، سروده شده است (۴) بقول ناودیا مظلومه درخت آید و ریزد، یک قطعه از ادبیات پهلوانی درباری میتواند بود. زبان متن پهلوی اشکانی است، ولی نشانه های دیگری که بتوانیم صورت اصلی نوشته

۱- خالمری، همان اثر، ص ۲۵۰، ۲۵۲

۲- مجمل التواریخ، تهران ۱۳۱۸، صص ۹۳-۹۴

۳- بهار، ترجمه چند متن پهلوی به کوشش محمد گلبن، تهران ۱۳۴۷، ص ۵

۴- منظومه رخت آسوریک به کوشش، بهار نوایی، بنیاد فرهنگ، ایران ۱۳۴۶، صص ۹۱، ۹۸

شده آنرا در زبان پهلوی اشکانی پیدا نمائیم و جود ندارد میتوان گفت که اصل آن به صورت شعرا میانه سینه به سینه نقل میشده تا اینکه در دوره ساسانیان به شکل نوشته درآمد است. (۱)

کتاب دیگری از زبان پهلوی اشکانی مگر با ترجمه پهلوی ساسانی در دست است که موسوم به یادگار زریران است این کتاب که شعری بودن آن از طرف هیننگک تأیید شده است (۲) و تا واد یا آهنگک سخن آنرا شاعرانه دانسته است (۳)، روح حماسی دارد و در شرح جنگ آریایان بر سر دفاع از کیش زردشتی و ترسیم دلاوریهای پهلوانان آریایان، چون زریر، بستور، اسفندیار، گرامبک، کرت و امثال آنها میباشد.

از زبان پهلوی ساسانی چه به شعرو چه به نثر آثار فراوان باقی مانده است. آثار باقی مانده این زبان متشکل از نوشته های دینی و غیردینی میباشد، از قبیل دیوکرد نیپک، بند هشن، مینوی خرد، ارداویرافنامک، نیرنگستان وزند اوستا، ماتیکان چترنک و درز نامه ها و غیره بعضی از این آثار در فاصله میان آغاز اسلام و قرن ششم هجری تألیف و تدوین شده است. (۴)

۱- تاوادی، همان اثر، ص ۱۹۳

۲- مظلومه درخت آسوریک، ص ۸.

۳- تاوادی، همان اثر، ص ۹۳

۴- برای کسب معلومات بیشتر درباره آثار پهلوی ساسانی به کتابهای ذیل رجوع شود:

- خاقلری، تاریخ زبان فارسی، چاپ سوم، ۱۳۵۰

- بهار، همان اثر

- تاوادی، همان اثر

- دستر جاماسبجی، مثنیهای پهلوی، باد بیاجهیی از دکتور ماهیار نوایی، از انتشارات بنیاد فرهنگ ایران.

۳- چگونگی موضوع و اختلاف شیوه بیان در آثار پهلوی اشکانی و ساسانی

شیوه بیان در آثار پهلوی اشکانی و ساسانی متباین است. بدین معنی که آثار پهلوی اشکانی صیغه ادبی دارد و برخوردار است از شیوایی بیان. علاوه از سرودهای متعدد مانوی مکشوف از تورفان که به زبان پهلوی اشکانی ثبت شده است، دورساله موجود یعنی منظومه درخت آسور یک و یادگار زریران حاوی خصوصیات بیانی زیبا میباشند که این خصوصیات در ادبیات اوستایی که زاده و پرورده سرزمین افغانستان است دیده میشود. هر چند این دورساله ترجمه از پهلوی اشکانی به پهلوی ساسانی است، با آنهم شیوایی بیان در ترجمه نیز دیده میشود که خود دال بر تأثیر سبک متن اصلی است. این دورساله در زبان اصلی یعنی پهلوی اشکانی به شعر هجایی بیان شده است لیکن در ترجمه اش این خصوصیت به گونه متن اصلی نیست مخصوصاً در دورساله یادگار زریران که رابطه بین بیت ها از هم گسیخته و جمله های منثور جای هجاها را گرفته و بر موزونی بیت ها صدمه وارد شده است. همین قسم در مورد منظومه درخت آسور یک باوصف اینکه شعر بودن آن ثابت شده است (۱) اما تطبیق آن با قواعد مسلم شعری خالی از اشکال نیست. از تحقیقاتیکه خاورشناسان در زمینه اشعار زبان پارسی انجام داده اند، میخوان به این حقیقت پی برد که علاوه از وزن موجودیت قافیه در اشعار پارسی دور از امکان نبوده چنانکه بنویست دو قطعه را برای اثبات وجود قافیه در زبان پارسی نقل کرده است. (۲)

قدر مسلم اینست که درین دو اثر شیوه بیان کاملاً صیغه ادبی و رنگ

۱ - همان اثر، ص ۱۷.

۲ - همان اثر، ص ۲۶ حاشیه ۲.

شاعرانه دارد. شاید موضوعیکه در آنها پرورده شده است، ایجاب آوردن اینگونه بیان را می نمود. و یا اینکه همان ذوق ادبی که از گستاخ باستان در افغانستان سراغ میشد و نمونه آن در کتاب اوستا دیده میشود، در آثار زبان پهلوی اشکانی انعکاس یافته است و تاثير همین ذوق و استعداد هنری بود که سخنوران ادب دری نخستین بار از افغانستان سر بلند کردند و به تلمذ و تبعیت از آنان گوینده گان دیگر بسیار بعد به آوردن سخن دری کوشیدند که مثال بارز آن قطران تبریزی است که از محضر ناصر خسرو بلخی دقیق و غوامض اشعار دری را بیاموخت تا شعر نیکویش با این استفاده نیکوتر شد.

مقصود ما از موضوع کتابهای درخت اسوریک و یادگار زیر آن اینست که این کتابها مانند بعضی از آثار باقی مانده زبان پهلوی ساسانی به طور کل مختص به بیان و شرح مسایل دینی، اندرزهای مذهبی، اصول و طریقه آیین زردشتی، بجای آوردن دستورهای آن کیش و نظایر این موضوع نیست. گرچه در هر دو کتاب صحبت از مسایل دینی به پیمانه بسیار اندک است، اما نه چنان مسایلیکه بسیاری از آثار پهلوی ساسانی آنها را شرح کرده است. به حیث مثال در منظومه درخت اسوریک اگر بزم سودهای خود رد و چارچوب مسایل دینی تا کیدمیکند. (۱) لزومی ندارد که در آنهم تمایل موبدی وجود داشته باشد یا پیروزی آن نشانه رنگ و تمایل دینی باشد، بلکه واقعیت قطعی و مسلم که روایت ملی را تا کیدمیکند یعنی «رستختم» (۲) Rudastahm از زبان بزرگفته میشود و آگاهیهای دینی با رویدادهای تاریخی سازگار است (۳).

۱- از اثر، ص ۶۱.

۲- همان اثر، ص ۶۷.

۳- تاوادیا، همان اثر ص ۱۸۹.

در پناه گاد زیر بران نیز هر چند صحبت از کیش زردشتی است ، لیکن اصول و سائیر این آیین شرح و بنیان نشده ، بلکه شرح دلاوری پهلوانان آریانی باستان است در امر دفاع از آیین روزگارشان و حراست از وطن و نواامیس ملی شان و پایداری در برابر کسانیکه در مقابل شان با اندیشه ناسازگار و ناموافق برخاسته بودند. بنا بران درمو قعیکه چنین حوادث تاریخی محتوای آثار را تشکیل میدهد لا بد شیوه بیان به گونه یی می باشد که بر خواننده تاثیر کند و طبعاً درین قبیل آثار تعبیرات ، شاعرانه و هنری است .

درین رساله آنجا که سخن از پیش آمده های ساده و جذبی است بیان هم ساده است . اما به علت کوتاهی که دارد گیر او پر کشش است مانند همان جاییکه نامه های دعوت درباره انصراف از آیین زردشتی میان گشتاسپ و ارچاسپ رد و بدل میگردد و پاسخ غرور آمیزی که به این دعوت داده میشود . (۴)

در جاییکه مناسبتی اقتضای کند ، زبان بسیار ادبی و پر از تشبیهات شاعرانه و مبالغه آمیز میشود مثلاً در هنگام لشکر کشی ، ناله پردرد جا ماسپ که گشتاسپ او را به پیشگویی در جنگ وادار ساخته بود : « آه ! کاش از ما در نزاده بودم و چون زایده شدم کاش در کودکی به سر نوشت خود مرده بودم . یا مانند ناله در دنا که به دستور بر سر زوریر هنگامیکه نفس بیجان پدر را در میان آورده گاه می بیند : « تو را چنین کام بود که با هیوانان کارزار کنی . کنون کشته افتاده ای . اندرین رزمگاه چون بی گنج مردم و این خوب چهره و گسیوان و ریش نواز با دها پریشان تن و پیکر ویژه ات به پای اسپان خسته و خاک بر روی

نخستین (۱) و با مطلبی که در توصیف جنگ آوری زیر پر بیان شده است. «و آن نهم سپاهبد لیر زیر آنگونه دلیرانه کارزار کند همچون ایزد آذر که اندر نیستان افتد و باد با آن یار بود» (۲). بدین ترتیب تقریباً تمام حالتها و چهره هادریک کار ادبی و هنری کوچک نمایانده شده است.

برای نشان دادن خصوصیات ادبی و بیان اسلوب شاعرانه آثار پهلوی اشکانی علاوه بر دو کتاب فوق الذکر، میتوان به متون مانوی پارسی که از شهر تورقان کشف شده است توسل جست، مخصوصاً سه متن طولانی که بنام «اندامها» یاد شده است. یکی از این متنها «ورزکان آفریوان» به نثر و دوی دیگر: «انگدروشان» و «هودیدگمان» به شعر است. درباره این متنها، مستشرقان، مطالبی به نشر سپرده اند، چنانکه میولر راجع به يك نکته املائی در بند ششم يك شعر «انگدروشان» که در نسخه خطی وجود دارد بحث کرده است.

هر دو پارچه شعر توسط زالمان مکرر به چاپ رسیده بود لیکن میولر هیچ مقدار از متنهای اندامها را بدست چاپ نسپرد مگر در سال ۱۹۱۸ یادداشتهای خود را که در مورد آن سرودها تهیه کرده بود، برای «رایت ز نشتا» *R. Reitzentein* فرستاد و اجازه داد که وی در تدوین اثر خویش از آن یادداشتها استفاده نماید. او همچنان عکسهای بی از قطعات متعدد اندامها را که با مساعدت اندره آس *J. C. Andreas* خوانده بود، بدسترس رایت ز نشتا بن گذاشت. رایت ز نشتا بن سپس برای اثبات این موضوع که در میان زردشتیان آریانا يك آیین رستگاری باقی مانده و این آیین به مانیویان انتقال یافته و توسط ایشان به جماعت های مسیحی در غرب برده شده بود، تصمیم گرفت. اسناد بکه وی برای این منظور مورد

بررسی قرار داد مشتمل بر قطعات *M4*، *M7*، *M91*، *M93*، *M96* و قطعات متعدد دیگر - از متون مانوی بود. اساساً تفسیر او از قطعه *M7* راجع به این امر که يك سرود زردشتی به واسطهٔ مانوی برای پیروان او اقتباس شده بود، مورد قبول واقع شده است. (۱)

سرودهای مذکور با آنکه مسایل متنوع و موضوعات مختلف را احتوا میکنند و دربارهٔ مطالبی چون روح انسانی و جدا شدن آن از تن پس از مرگ انسان و مراجعت آن به (بهشت روشن) (۲) (جنان النون) (۳) و موضوعات دیگر اطلاعاتی را ارائه میدهد لیکن، نحوه بیان و لحن سخن آن لطیف و شاعرانه میباشد.

آثار پهلوی ساسانی درحالیکه منعکس کنندهٔ موضوعات متنوع و سودمند میباشد لیکن بعضی از آثار آن از نگاه شیوهٔ بیان با آثار بازماندهٔ پهلوی اشکانی کمتر برابری میکند دلیل این مدعا این است که در آثار پهلوی ساسانی با آنکه موضوعات گوناگون شرح شده، مطالب دینی به نسبت بیشتر است، بنا بر آن در آثار یک موضوع آنها را چنین مسایل احتوا نماید، با بدسختی بیان شود که لازم موضوع باشد یعنی از شاد و رهنمایی جدی میباشد از تکلفات، تشبیهات و توصیفهای مبالغه آمیز مظاهر مختلف خود داری میشود. با آنهم نحوهٔ بیان در آثار غیردینی پهلوی ساسانی به گونه دیگر است این گونه آثار

۱-- Mary Boyce the Manichcan Hymn Cycles-In par Thian Introduction London 1954 p. 1.

۲- همان، اثر ص ۱۵-۲۰

۳- میری بویس، همان اثر ص ۲۰

به قول کرستان من، روایتها پی هستند که بیشتر جنبه دنیایی و روح ادبی دارد. (۱)

زبان دری

مطالعه ما را جمع به زبان دری از سه لحاظ صورت میگیرد :

۱- چگونه گی نامگذاری :

قدیمترین مراجعیکه درباره زبان دری و وجه تسمیه آن مطالبی نوشته اند، آثار مورخان زبان عربی است از آنجمله سه منبع بسیار مهم یعنی الفهرست (۲) مفاتیح العلوم (۳) واحسن التقاسیم (۴) قابل یادآوری است همه این آثار، دری را زبان دربار خوانده اند به طور عموم نویسنده گان عربی و فرهنگ نویسندگان و مؤرخان ادبی زبان دری درباره وجه تسمیه زبان دری نظریات گوناگون ابراز داشته اند.

بعضی آنرا به «در»، «درباره» و «درگاه» منسوب میدانند و برخی منسوب به «دره» مؤلف برهان قاطع می نویسد که دری لغت پارسی باستان است و وجه تسمیه آنرا به فصیح تعبیر کرده اند و هر لغتی که در آن نقصانی نباشد دری گویند. جمعی گویند زبان ساکنان چند شهر بوده است که آن بخ و بخارا و بدخشان و مرو است.

مؤلف فرهنگ نظام در خصوص وجه تسمیه زبان دری مطالب زیادی

۱- تاو ادبا، همان اثر، ص ۱۸۶

۲- ابوالفرج محمد بن یعقوب النديم الفهرست، ترجمه دری رضا تجدد، تهران، ۱۳۴۳

۳- ابی عبدالله محمد بن احمد بن یوسف کاتب خوارزمی مفاتیح العلوم، ترجمه دری حسین

خدیو جم، تهران، ص ۱۱۲.

۴- شمس الدین ابوعمرو الله محمد بن احمد المقدسی، احسن القايم فی معرفت القاليم، لیدن، ۱۶۰۶

نگاشته است که اثبات حقیقت بودن برخی از آنها دشوار می باشد . مولف فرهنگ نظام دومورد ذیل را نیز می نویسد :

۱- دری زبان ولایت ترکستان « بلخ و بخارا » بوده و در اینصورت مشتق از دره است.

۲- دری زبان ولایتی از افغانستان « بدخشان » بوده و در اینصورت مشتق از دره است. دکتر صفادرتاریخ ادبیات خود زبان دری را به « دربار » و « درگاه » منسوب میدارد .

به هر حال زبان دری که در کره های ها و شهر های خراسان و ماوراءالنهر زبان گفتار مردم بود ؛ مدتها از آمیزش با زبان عربی برکنار ماند و فصاحت خود را حفظ کرد و به آن شاهکار های ادبی جاوید پدید آمد .

۲- زادگاه :

زادگاه و مهد پرورش زبان دری افغانستان است . دلیل قوی برای اثبات این مدعا آثار منظوم منظوری است که برای نخستین بار در قرنهای اول اسلامی درین دیار ایجاد شده است . یکی ازین آثار سرود آتشکده کرکوی است که در مبحث آینه راجع به آن صحبت خواهیم کرد . دیگر شعر یسزید بن مفرغ در هجو عبدالله بن زیاد که اولی شاید در آغاز عهد اسلامی و دومی در اواسط قرن اول هجری گفته شده باشد .

جای هیچگونه تردیدی نیست که شاعران ناحیه پارس بعد از قون چهارم با مطالعه دواوین شاعران خراسان آماده گوینده گی و نویسنده گی به زبان دری شدند ، دلیل آنست که زبان دری اصلاً در افغانستان بوجود آمده و در همین کشور پرورش یافته است . دکتر صفاهمچنان می نویسد که بعد از آنکه حکومت های مستقل در خراسان و ماوراءالنهر بوجود آمد زبان دری

زبان شعروثر آن نواحی شد و اندک اندک شاعران و نویسندگان بدین زبان شروع به شاعری و نویسندگی کردند. و چندی نگذشت که استادان مسلم مانند رودکی، دقیقی، کسایی و دیگران در قرن چهارم ظهور کردند و بدین زبان آثار گرانمایه بوجود آوردند و به تألیف کتابهای بزرگ پرداختند و بعد از آنکه در نواحی دیگر شاعران و نویسندگان خواستند به زبان دری شعر گویند و کتاب نویسند از همین زبان آماده و مهیا که صورت یکسان زبان متداول را یافته بود، استفاده کردند و با مطالعه دواوین و کتبی که بدان زبان فراهم آمده بود خود را آماده گویندگی و نویسندگی کردند. دکتور صفا نیز معتقد است که مراد از زبان دری زبان مردم خراسان و ماوراءالنهر است. (۱)

یان ریپکا محقق معروف چکی نیز به همین عقیده است. ناصر خسرو قبادیانی در سفرنامه خویش تذکره میدهد که در تبریز قطران نام شاعری را دیده بود که شعر نیکویی میگفت اما زبان دری را خوب نمیدانست و بدان سبب وی از ناصر خسرو موزود قایق اشعار بعضی از شاعران دری گوی را پرسیده و مشکلات خود را در آن زمینه حل کرده بود.

تمام این مطالب داله بر این است که زبان وادبیات دری تا قرن چهارم و شاید قرن پنجم هجری در پارس رواج کامل نداشت. اگر زبان دری از آغاز اسلام به بعد در آن دیار متداول میبود حتماً گوینده گان و نویسندگان از آن سامان برمی خاستند و بدان زبان آثاری بجای می گذاشتند.

۳- کیفیت پیدایش :

راجع به پیدایش زبان دری نظریات مختلف و مغشوش ارائه گردیده است،

برخی از نویسندگان گفته اند که زبان دری دنباله زبان پارسی باستانی است. یکی از این نویسندگان دکتر یارشاطر است. موصوف علاوه میکند که دری از زبان قوم پارس سرچشمه گرفته است (۱) از تحلیل یارشاطر چنین معلوم میشود که دری نخست به فارسی میانه یعنی پهلوی و بعد به فارسی باستان ارتباط پیدا میکند. نظر این نویسنده یکی از آن نظریات مغشوش است. زیرا ما نمی توانیم فهمید که مراد وی از پهلوی کدام پهلوی است؟ فعلاً ما دو پهلوی را می شناسیم، یکی ساسانی و دیگر پهلوی اشکانی (شمالی یا پارتی) طوریکه میدانیم این دو پهلوی از چندین لحاظ با هم اختلاف دارد.

با کتر صفا می نویسد: که در هنگام غلبه اعراب لهجه رسمی و ادبی و سیاسی و دینی همان بود که به پهلوی جنوبی یا پهلوی ساسانی یا پهلوی پارسی مشهور است، خلاف آنچه تصور میشود با غلبه اعراب این لهجه یکباره بر نیفتاد، بلکه تا چند قرن رواج داشت و کتابها و کتبه هابدان نگاشته شد و بسیاری از آنچه بدین زبان و بخط پهلوی ساسانی نوشته و تالیف شده بود به عربی و پارسی دری درآمد که بعضی از آنها هنوز در دست است. در میان زردشتیان که تا حدود قرن پنجم هجری و شاید بعد از آن در بسیاری از نواحی دور از خراسان دوره اسلامی میزیستند کتب دینی تفاسیر اوستا به پهلوی بود و غالب این کتب در سه قرن اول هجری تالیف شده است. (۲)

از این قذکر میتوان نتیجه گرفت که زبان پهلوی ساسانی تا چند قرن اول هجری در بعضی از نواحی پارس معمول بود، در حالیکه از قرن اول هجری

۱- یارشاطر، زبانهوا لهجه های ایرانی، مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران

شماره ۲- سال پنجم (۱۳۳۶) ص ۳۷

۲- زیبح الله صا، همان اثر، ج ۱، ص ۱۴۱

به بعد در افغانستان از پهلوی اشکانی سراغی نداریم، بلکه درین کشور از همان
آغاز اسلام زبان دری متداول بوده است. اکنون بادر نظر
داشتن مطالب فوق اگر مقصود پارشاطر از پهلوی همانا پهلوی ساسانی
باشد. درینصورت نظروی باد لایل تاریخی و زبانشناسی قابل قبول نیست و
باید خاطر نشان ساخت که زبان دری هرگز دنباله پهلوی ساسانی نیست
و نیز بعد از نابود شدن آن زبان بوجود نیا آمده است.

یکدسته از نویسندگان دیگر بر آنند که زبان دری فرزند زبان پهلوی
اشکانی بوده و در مرور ایام با قبول تغییراتی به شکل کنونی در آمده
است. نویسنده دستور پهلوی بر آنست که پهلوی و دری دو اسم از برای
یک زبان است (۱) که پیش از استیلای عرب در خراسان این زبان پهلوی
یاد میشد و سپس به زبان دری موسوم گشت نویسنده مذکور علاوه میکند
که مطالعه و مقایسه برخی از کلمه های این دو زبان، همبستگی آنها را روشن
میکند. مثلاً کلمه های سپند، نیا و پادافراه دری با کلمه های سپنتا، نیاک و
پاتفراس پهلوی اشکانی همانند است. در حالیکه ما از ارتباط زبان پهلوی
اشکانی با دری انکار نمی کنیم، میتوانیم گفت که در ایجاد زبان دری برخی
از زبانهای دیگر دوره میانه بی تاثیر نبوده است. این حقیقت پس از کشف
آثر متون مانوی به زبان سغدی از خرابه های شهر تورفان شایع گردید و
پس از مطالعه در ساختمان زبان مذکور بعضی مشابتهای میان زبان دری
و آن زبان تشخیص داده شد. (۲) به حیث مثال کلمه گوش دری در زبان سغدی
به شکل (*gosh*) (۳) و کلمه دور به شکل (*dur*) (۴) و کلمه کند

۱- دین محمد، دستور پهلوی، پنجاب، ۱۹۳۴ - ص ۲۱۶

2- Gershevitch, A Grammar of manichean sogdian, Oxford, 1954

۳- این کلمه در اوستا به شکل گوشه *Tgaosha* آمده است.

۴- در اوستا (*Duura*) در فارسی باستان (*Dura*) میباشد.

(Kand) یعنی شهر (مثلاً جز آخر یار کند، سمرقند. با تبدیل ک به ق و غیره) بشکل کند (Kand) (۱) آمده است ازین مثالها معلوم میشود که شباهتی بین زبان دری و سغدی نیز موجود میباشد (۲) به همین سبب زبان سغدی در تشکییل زبان دری نقشی داشته است، این-که چه مقدار نقش دقیقاً معلوم نیست نظر دب-گرایست که زبان دری در قرنهای پیش از اسلام صورت مختلط زبانهای پهلوی اشکانی و سغدی بوده است. (۳) باید تذکر داد که زبان سغدی یک زبان مذهبی آسیای میانه بوده و متون مانوی بدان نوشته شده است. (۴) این زبان از ترکستان چین تا افغانستان قبل از اسلام ساحه روح داشت.

اخیراً راجع به اینکه کدام زبان ما در زبان دری خواهد بود نظر دیگری نیز پیدا شده است. این نظر پس از کشف کتیبه سرخ کوتل بغلان به رسم الخط یونانی (۵) در سال ۱۳۵۷ م شایع شد. این کتیبه متعلق به عصر کوشانی است. مستشرقان اروپایی از قبیل هنینگ و ماریک بران مطالعاتی کرده و زبان آنرا «باختری» نامیدند. (۶) پوهاند عبدالحی حبیبی زبان این کتیبه را بنام تخاری و کوشانی یاد میکند. (۷) با ارتباط به نامگذاری اخیر گفتنی هایی موجود است که با موازین زبان شناسی تاریخی و مقایسی میتوان آنرا توضیح کرد امکان دارد اطلاق نام تخاری بر زبان کتیبه سرخ کوتل از رهگذر محل پیدایش کتیبه، یعنی تخارستان قدیم صورت گرفته باشد.

۱ - این کلمه در زبان تخاری بشکل (Kantha) معمول بود.

۲ - دکتر یار شاطر، همان اثر، ص ۳۱

۳ - آریانا دایرة المعارف، کابل ص ۱۶۳

۴ - راجع به زبان سغدی به آثار الباقیه ابوریحان بیرونی ترجمه زاخاو و گرامر سغدی از گرشویچ رجوع شود.

۵ - پوهاند عبدالحی حبیبی، زبان دوهزار سال افغانستان یا مادر زبان دری، کابل ۱۳۴۲ ص ۲.

6- Bulletin of The School of Oriental and African Studies, London, 1960

وایشاتیک جورنال ۱۹۶۰ م.

۷ - پوهاند حبیبی، همان اثر، ص ۲.

چون تخاری ها و کوشانیها پس از ورود به افغانستان در شمال و جنوب هندو کش مدت ها نفوذ داشتند و مخصوصاً کوشانیها يك امپراطوری بزرگ را تاسیس کردند ، لهذا زبان آنها درین نواحی نفوذ عمیق داشت. در هنگامیکه زبان تخاری (تخری) در بلخ و بدخشان و تخارستان و نواحی دیگر رواج داشت ، زبان پهلوی اشکانی در بعض حصص افغانستان و ماوراءالنهر و زبان سغدی در قسمت معینی از ماوراءالنهر و برخی از نواحی افغانستان نیز رایج بود . در واقع زبان تخاری (تخری) در اوآن رواج زبانهای پهلوی اشکانی و سغدی از مهد اصلی خود یعنی نواحی بین سیردر یا و آمودریا به افغانستان راه پیدا کرد و بعد از ورود باز با نهای این سرزمین در آمیخت .

راجع به زبان این کتیبه میتوان گفت که به قول پوهاند حبیبی زبان يك *Jo-Glass* کلان است ، یعنی سرزمینکه در آن دو زبان یا دو لهجه به همدیگر میآمیزند و احیاناً يك لهجه یا زبان مشترک را از دو یا چند زبان تشکیل میدهند (۱) بنابراین احتمال دارد که زبان دری در نتیجه تحول زبان پهلوی اشکانی و کسب تاثیر از زبان سغدی و امثال آن بوجود آمده باشد .

آغاز شعر گویی در زبان دری

برای تعیین و تشخیص آغاز ادبیات دری مطالعات خویش را از شعر این زبان و پیگونگی پیدایش آن شروع میکنیم ، راجع به آغاز نثر دری در جای خودش صحبت خواهیم کرد . مطالیکه درین مبحث با ارتباط به آغاز شعر دری مطرح میشود شامل دو بخش است: یکی شعر هجایی و دیگر شعر عروضی .

برای تحقیق در باب آغاز شعر هجایی که به اصطلاح همان ترانه است (۱) بهترین مراجع آثار مورخان عربی می باشد. در برخی از این آثار تنها به وجود شعر در اشعاراتی به عمل آمده است به طور مثال در تاریخ طبری درباره اشعار دري محمد بن البعث بن جلیس متوفی ۲۳۵ هـ اشاراتی شده است. (۲) یا قوت - حموی از اشعار ابوالعلا اشعث تذکری داده (۳) و مسعودی راجع به این موضوع تذکری دارد (۴) در بعضی دیگر از این قبیل آثار اشعار هجایی دري مورد توجه دقیق قرار گرفته است آثار مذکور عبارت است از البیان والتبیین (۵) طبقات الشعراء (۶) و اغانی (۷) یکی از این قبیل اشعار متعلق به یزید بن مفرغ است. هنگامیکه عباد بن زیاد در زمان خلافت یزید بن معاویه به حکومت سیستان مقرر شد این شاعر با وی به سیستان آمد اما در سیستان عباد نظر به مصروفیتی که داشت نتوانست بیشتر متوجه احوال یزید بن مفرغ شود. یزید از یمن

۱- در مآخذ قدیم دری لغت ترانك كه صورت مخفف ترانه است بسیار دیده شده است ترانه در ادبیات دری به دویتی و رباعیات غنایی نیز نام داده شده است و همین ترانه یادویتی است که در قرنهای دوم و سوم هجری اوزان عروضی بران تطبیق شده است یکی از نمونه های اینگونه اشعار که به وزن هجایی می باشد شعر هجوی یزید بن مفرغ گوینده عربی است که در اوایل اسلام زبان دری گفته شده است دیگر شعر هجوی اسد بن مسلم که در تاریخ طبری و معیار الاشعار خواجه نصیر طوسی از آن یاد شده است.

۲- محمد بن جریر طبری، تاریخ طبری، سلسله سوم، چاپ لندن

۳- ابو عبدالله شهاب الدین یا قوت حموی، معجم الادبا، چاپ لندن.

۴- ابوالحسن علی مسعودی، التبیان والاشراف، چاپ لیدن ص ۷۴ و ترجمه دري ابوالقاسم پاینده، بنگاه ترجمه و نشر کتب، تهران ۱۳۴۶

۵- جاحظ البیان والتبیین، چاپ مصر، ج ۱ ص ۶۱

۶- ابن قتیبہ دینوری، طبقات الشعراء، چاپ لیدن ص ۲۲۰

۷- ابوالفرج اصفهانی، اغانی چاپ لندن ج ۱۸ ص ۱۷

پیش آمد عباد متاثر گشت و زبان به هجو آل زیاد کشود. عباد را ازین حرکت یزید بن مفرغ خوش نیامد و او را به زندان افکند. یزید پس از مدتی از زندان بگریخت از يك شهر به شهر دیگر میرفت و خاندان زیاد را هجو میگفت. بالاخره عبیدالله بن زیاد برادر عباد او را دستگیر کرد و با گربه و سگی بیک بند بست و نبیذ به او نشانید و در کوچه های بصره گردانید کودکان در قفای او میرفتند و میپرسیدند این چیست؟ این مفرغ به در می میگفت:

آ بست و نبیذ است

عصارات ذبیب است...

یزید در این شعر مادر عباد را به نام بد یاد کرد و وی را ناسزا گفت. (۱)
این شعر در آثار فوق الذکر به اختلاف ضبط شده است.

شعر دیگر هجایی - توسط طبری بمارسیده است. طبری ضمن بحث در در حوادث سال ۱۰۸ هـ گوید که ابومنذر را سعد بن عبدالله القسری به ختلان لشکر کشید و از خاقان ترك شکست خورد و به بلخ فرار کرد کودکان بلخ در کوچه ها در پی او میدویدند و این شعر را در باره او میخواندند.

از ختلان آمده

بروتباه آمده

آوار باز آمده

ببندل فراز آمده

طبری در حوادث سال ۱۱۹ هـ بار دیگر به همین شعر ولی با تغییر مصرع سوم آنهم به شکل «آبار بازآمزه» اشاره میکند.

۱- برای کسب معلومات بیشتر در باب این موضوع به کتب -ی مراجعه شود: تاریخ سیستان به تصحیح بهار تهران ۱۳۱۴ ص ۶۵؛ شعر در ایران تألیف بهار تهران ص ۳۹، بیست مقاله قزوینی تهران ۱۳۳۳ ص ۴۰-۴۲ مجله دانشکده ادبیات مشهد شماره اول سال ۱۳۲۵ مقاله ابوالقاسم حبیب الهی.

علاوه از این دو قطعه شعر هجایی یک شعر دیگر هم داریم این شعر به احتمال قوی مقارن ظهور اسلام سروده شده است. شعر مذکور در تاریخ سیستان چنین ضبط گردیده است :

فروخته بادا روش خنیده گرشاسپ هوش
همی پراست از جوش نوش کن می نوش
دوست بذا گرش بافرین نهاده گوش
همیشه نیکی کوش دی گذشت و دوش

شاهان خدایگانا ! بافرین شاهی . (۱)

محققان این شعر را بنام «سرود آتشکده کرکوی» خوانده اند و انگاشته اند که شاید توسط یکی از آتش پرستان سروده شده باشد. کرکوی یا کرکویه از شهرهای خیلی قدیم و مهم سیستان بود که جغرافیه نگاران عرب از آن ذکر کرده اند. خرابه های این شهر تاریخی امروز به فاصله ۲۵ کیلومتری در شمال نادر علی (زرنج قدیم) برکنار چپ رود هیرمند در محل (دیه دوست محمد) به نظر میخورد. از آثار باقی مانده این شهر خاک توده یی است به ارتفاع بیش از بیست متر که میان مردم آنجا بنام (تپه کوی) معروف است، موجود می باشد. درین شهر آتشکده بزرگی بود که منجوسان حرمت بسیار به آن میدادند و حتی به قول لسترنج آنرا (مینو کرکوی) (۲) می گفتند. بنای این آتشکده انسان که از تاریخ سیستان بر میاید در جای معبد گرشاسپ سرسلسله پهلوانان ۲ فسانوی سیستان به دست کیخسرو پادشاه دودمان کیانی گذاشته شده بود.

۱- تاریخ سیستان ص ۳۶

۲- محمد اعظم سیستانی، سرود آتشکده کرکوی، مجله آریانا، کابل دوره بیست و چهارم ۲۶۸ (فوس - جدی) سال ۱۳۲۵؛ لسترنج، جغرافیای تاریخی خلافت شرقی، ترجمه محمد -

عرفان، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران ۱۳۳۷ ص ۳۶۳

داستان بوجود آمدن آتشکده کرکوی و ساختن سرود آن در تاریخ سیستان
 بروایت از کتاب گرشاسپ ابوالمؤید بلخی چنین است که چون کیخسرو
 بارستم پهلوان مشهور سیستان به آذربادگان رفت و به شاهی رسید بعد برای
 خونخواهی پدرش بنیایش به ترکستان رفت تا از افراسیاب پادشاه آن
 دیار کین بکشد، ولی از بیم او افراسیاب گریز گرفت و به چین شد و از آنجا به
 هندوستان آمد و آخر به سیستان افتید و گفت: «من به زینهار رستم آمدم ام.»
 افراسیاب را در قلعه پیکه در پناه کرهی وجود داشت پذیرایی
 کردند و چون این قلعه حیثیت گددام سیستان را داشت لهذا افراسیاب به تدبیر
 جادوگران تا دوفر سنگ پیرامون خود را تار یک کرد که بر او راه نیابند و قتی
 کیخسرو از ترکستان باز گشت و اطلاع یافت که او در سیستان مردم را فریب داده
 و به حيله در قلعه یی متحصن شده است، به آنجا آمد تا مگر در سیستان گارهی
 را یکطرفه کند ولی قتی به آن قلعه که افراسیاب در آن پناه گرفته بود
 نزدیک شد، فضا را چنان تاریک دید که دوست از بیگانه تمیز نتوانست.
 در اینجا برای یاری خواستن به معبد گرشاسپ که در کرکوی بود متوسل
 گردید و لباس پشمین پوشید و دعا کرد از آنجا روشنائی پدید آمد تا یکی
 را نا بود ساخت بعد کیخسرو به همراهی رستم به پای قلعه شدند و به معجینی
 آتشی انداختند و آن انبارها همه آتش گرفت و آن قلعه بسوخت و افراسیاب
 از آنجا به جادویی بگریخت و دیگوار کسان بسوختند و قلعه ویران شد و
 آنگاه کیخسرو نه تنها نیمی شاربستان. سیستان را آباد کرد، بلکه در معبد جای
 گرشاسپ که از آن روشنائی برخاسته بود، آتشگاهی برنهاد و گویند آتش
 این آتشکده هوش گرشاسپ است و دلیل میاورند به همان سرود. (۱)

بهر حال سرود آشکده کر کوی از قدیمترین و زیبا ترین اشعار هجایی اوایل
عهد اسلامی با پیش از اسلام در زبان دری است که به توجه بیکی از روایات
کهن بوجود آمده است :

بعضی از نویسندگان قدیم از قبیل مسعودی و ابن خردادبه و ثعالبی (۱)
و نظایر آنها این مصراع (منم شیر شنبه و منم بیرله) را به بهرام گور نسبت
داده اند لیکن حقیقت اینست که بهرام گور اصلاً به زبان دری شعر نسوده
است زیرا او از ساسانیان متأخر بود و در زمان وی زبان دری در قلمرو
فرمانروایی اش رواج نداشت ، بلکه زبان دری در مهد اصلی خویش
یعنی افغانستان مروج بود و زبان دربار ساسانیان همان پهلوی-ج-نوبی
یشتا-پهلوی-ساسانی بود. بنا بران بهرام گور به زبان دری
آشنایی نداشت و بدین سبب انتساب شعر دری به وی نادرست مینماید این
نکته را نیز باید گفت که شاید منظور ابن خردادبه و دیگران از زبان پارسی
همان پهلوی ساسانی (پارسیک) بوده باشد. در اینصورت اگر از بهرام گور
شعری وجود داشته باشد لابد به همان زبان بوده است که بعداً نویسندگان
و باعقلان در آن تصرفهای کرده اند و به شکل دیگری در آورده اند.
به همین ترتیب شعری که مندرج در شمار اشعار هجایی نام برد
بخش دوم گفتار ما را آغاز شعر عروضی دری تشکیل میدهد. در مورد اینکه
شعر عروضی زبان دری چه وقت و توسط کدام شخص بوجود آمده ، عقاید
نویسندگان و محققان مختلف است .

خوفی در باب اللالباب مینویسد که وقتی که مأمون به مرو آمد (۱۹۳ هـ)

۱- ثعالبی، فرداخبار ملوک فرس چاپ پاریس، ۱۹۰۰ ص ۲۰۸

ابوالعباس که به عربی و دری دست داشت او را به دری قصیده یسی گفت ،
به این مطلع .

ای رسانیده به دولت فرق خود تا فرقدین

گسترانیده به جود و فضل در عالم یدین

سخن سنجان در صحت و سقم انتساب این شعر به ابوالعباس مروزی
نظریاتی ابراز نموده اند . به روی هم چنین برمیاید که این شعر به حیث نخستین
شعر دری نمیه ، اند قبول شود و عوفی که آنرا اولین شعر دری خوانده است
برای ثبوت قول خویش هیچگونه دلیل ندارد و هیچیک از نویسندگان قدیم از قبیل
رشید و طواط ، نظامی عروضی و شمس قیس رازی برین موضوع تماسی نگرفته
است . از سوی دیگر ابو هلال عسکری و جلال الدین سیوطی که ابو العباس
را اولین شاعر دری گوی معرفی کرده اند ، شایدمرادشان شاعر دیگری بنام
ابو العباس بن طرخان بوده باشد . وجود واقعی شعر عباس به واسطه ابن خردادبه
جغرافیه دان معروف تصریح گردیده است . وی شعر هجایی ذیل را
در تحت نام ابوالینبغی العباس بن طرخان ذکر میکند .

سمر قند کندمند یزینت که افکند

از چاچ نه بهی همیشه تو خهی (۱)

ابن العباس بن طرخان همان کسی است که در خدمت آل بر ملک
میزبسته و به زبان دری و عربی شعر میگفته و اصلاً خراسانی بوده است .

به قول یان ریپکا دانشمند چکی این عباس بن طرخان جز همان ابوالعباس
مروزی کسی دیگر نیست و این تشخیص هویت از بار تو لد است که با تیزهوشی

۱- برای کسب معلومات درباره احوال العباس رجوع شود به مقاله ابوالینبغی عباس بن طرخان ،
عباس اقبال ، مجله مهر ، تهران ، سال اول ، شماره ۱۰

بدان پی برده و اصولاً نخستین کسی است که توجه عموم را با این قسمت معطوف داشته است . (۱)

پس اگر ابن العباس بن طرخان همان ابوالعباس مروزی نباشد باید شعر ابوالعباس مروزی که در مدح مأمون گفته شده است از بین رفته باشد و شعر به مطلق ای رسا نیده بدولت فرق خود تا فرقدین گستر ایله بوجود فضل در عالم بدین را بعد آجمل کرده و به ابوالعباس مروزی نسبت داده اند زیرا این شعر از نگاه استحکام و بکار رفتن تشبیه و موازنه و مماثلہ جز محصول یکی از دوره های ارتقایی ادب دری نمیتواند باشد و به همین دلیل انتساب آن به شاعر مذکور مورد تأمل تاریخ سیستان قدیمترین شعر دری را به محمد بن وصیف سگزی دبیر رسایل یعقوب بن لیث منسوب داشته است گرچه این تاریخ از جمله تاریخ های معتبر زبان دری و یک مأخذ مهم و قدیمی است با آنهم نمیتوان به قول صاحب آن درین مورد ابقان کامل حاصل کرد که شعر محمد بن وصیف قدیمترین شعر دری بوده باشد و قبل از زمان شاعر مذکور دیگر شعری وجود نداشته باشد ، زیرا پیش از صفاریان سلسله طاهری حکمروایی داشت و در آن عهد چند شاعر دری گوی میزیسته اند و از آنان اشعاری باقی مانده است که راجع به آن موضوع در جای خودش صحبت خواهیم کرد .

بعضی از نویسندگان دیگر قدیمترین شعر دری را به ابو حفص حکیم بن احوص سغدی نسبت میدهند که این شعر را گفته است .

آهوی کوهی در دشت چگونه دودا او ندارد یار بی یار چگونه رودا
شمس قیس زمان او را ۳۰۰ هـ . میداند . اگر این تاریخ صحیح باشد ، به تحقیق این شعر نخستین شعر دری نیست .

ابو حفص همان کسی است که ابو نصر فارابی متوفی ۳۲۹ هـ ذکر او را آورده و گفته است که شهر رود را که آله پی از موسیقی است غیر از او کسی نیکو نمیتوانست نواخت .

از گفته های بالا چنین نتیجه میشود که شعر در پی پیش از اسلام در اوزان هجایی یعنی همان اوزانیکه شعر باستانی ما وجود داشت، آغاز یافت و از قرن سوم هجری و بعد از آن مطابق به شرایط مختلف، در اوزان عروض مسیر انکشاف و تحول را در پیش گرفت .



دوره ها و پایه های تاریخی انگشاف

شعر دری

در باره تعیین دوره های شعر فارسی دری و تشخیص مراحل تاریخی انگشاف آن ، محققان نظرهای متفاوتی را ارائه کرده اند . نظر بیشتر پژوهنده گان بر مبنای شیوه ابداعی یعنی بر اساس سبکها و مکتبهای مختلفی بوده است . چنانکه سبک خراسانی ، عراقی ، هندی و غیره ، مبتنی بر همان اصل پدیدار شده است .

نامگذاری این سبکها از یکسو بر بنیاد خصوصیتهای لفظی و شکلی شعرو از جانب دیگر بر اساس تشخیص مرکزیت شعرو ادب در خراسان و ماوراءالنهر ، عراق عجم و هندوستان صورت گرفته است و البته عوامل سیاسی ، اقتصادی واجتماعی در ایجاد مراکز مهم شعر و ادب سهیم بوده است . محدود ساختن این سبکها در درازای زمان و تخصیص آنها به يك محل خاص ، خالی از اشکال نیست . چنانکه نشانه های سبکهای خراسانی ، عراقی و هندی تا دوران معاصر در نواحی دری زبان مورد توجه قرار گرفته و گاهی در شعر

بعضی از شاعران ممکن است خصوصیت دوسبک را بتوان پیدا کرد. بنابراین تاریخها یکباره برای تعیین مرز زمانی یک سبک شعری مشخص گردیده اند، نمیتوانند مطلق باشند، بلکه در آن نوسانهای وجود خواهد داشت. نشانه‌هایی از اینگونه تقسیم بندی را در آثار محمد تقی بهار و سعید نفیس و امثال آنان میتوان پیدا کرد. در افغانستان نیز در زمینه تقسیم دوره‌ها و سبکهای شعری تحقیقاتی صورت گرفته است که با تقسیم بندی دودانشمند مذکور تفاوت‌هایی دارد، این تفاوت‌ها مخصوصاً بعد از قرن دهم هجری با ارتباط به مسائل سیاسی و تاریخی در نظر گرفته شده و طرح کلی آن چنین است:

۱- دوره نخست، مکتب ادبی خراسانی ۲۰۰-۴۳۲ هـ.

۲- دوره دوم، مکتب ادبی بین خراسانی و عراقی ۴۳۲-۶۱۷ هـ.

۳- دوره سوم مکتب ادبی عراقی ۶۱۷-۹۲۰ هـ.

۴- دوره چهارم، مکتب ادبی هندی ۹۲۰-۱۲۹۷ هـ.

۵- دوره پنجم، مکتب ادبی جدید ۱۲۹۷ هـ. به بعد (۱)

در این دوره بندی نیز بیشتر مشخصات لفظی، شکلی و چگونگی سخن آرای و انواع شعری در نظر بوده است. تحلیل‌های محتوایی و جامعه‌شناختی ادبی در پیوند با تشخیص و تفکیک تمایلات مردمی و برجسته‌ساختن بازتاب منافع توده‌های مردم در آثار شاعران از چشمگیری قابل توجهی برخوردار نبوده است. ناگفته نباید گذاشت که این دوره بندی یگانه دوره بندی نیست، بلکه ابراز نظر‌ها و کارهای دیگر عملی نیز در این زمینه موجود است. مستشرقان کشورهای مختلف نیز در این باب افکار و آرای گوناگونی ابراز داشته اند که از بررسی آنها در می‌گذریم.

ضعید نفیسی در ارتباط به تعیین سبکهای ادبی فارسی دری در درازای
 انکشاف این ادبیات شیوه به خصوصی را در نظر گرفته است. وی مراحل
 آغازی ادبیات فارسی دری تا قرن پنج هجری (۱۱ م) را ریا لیسم مینامد که
 به تدرج جای خود را به ناتورالیسم میدهد و سپس با ظهور و رواج تصوف
 سمبولیسم همگام با تصوف و ناتورالیسم رواج پیدا میکند و در قرن هشتم هجری
 (۱۸ م). سمبولیسم به امپرسیونیسم تبدیل میشود که شگوفایی آن از قرن ۱۰ (۱۶ م)
 تا (۱۷ م) را در بر میگیرد در سده ۱۳ (۱۹ م) باز گرایش به ریا لیسم پدید
 میآید. به نظر سعید نفیسی در ادبیات فارسی دری، رومانیک به معنای
 ادبیات اروپایی وجود ندارد، بلکه محض یک ناتورالیسم آگ-نده از
 احساسات و تصورات اغراق آمیز است. آثار عرفانی ضمن تمثیلات و
 داستانها چنین رومانیک است. (۱)

یان ریپکا، نظر بهار و نفیسی را در مورد دوره ها و سبکهای ادبی دری
 مقایسه میکند و چنین نتیجه میگیرد که ریا لیسم چیزی جز سبک ترکستانی و
 خراسانی تا نظامی خاقانی، کمال اسماعیل و معاصرانش در سده ۶
 (۱۲ م). نیست. بعد از آن سبک عراقی یعنی ناتورالیسم آغاز مییابد. عرفی
 نیمه دوم قرن ۱۰ (۱۶ م) در سبک امپرسیونیسم هندی تبار زمینماید. سمبولیسم
 و رومانیک مرز خاص به جهت تفکیک ندارند، بلکه در یک دیگر متداخل
 میباشند و جلوه گاه اولی غالباً تصوف است.

در اینجا باید با ارتباط به نظر نفیسی، قول یان ریپکا را با تاکید
 مورد تاکید قرار داد که دید نفیسی در مورد تطبیق سبکها و دوره های ادبیات

فارسی دری پیش از حداروپایی شد است. (۱) زیرا ما میدانیم که هر یکی از سبکهای ادبی اروپایی مبتنی بر شرایط خاص جامعه اروپا پدید آمده و باز گوینده شرایط زمانی، اجتماعی، اقتصادی و سیاسی جوامع اروپایی است، بنابراین تطبیق آن با دوره های مختلف ادبی ما که مطابق به شرایط خاص اجتماعی اقتصادی در زمانهای مختلف پدید آمده است یک امر مشکل می باشد. با تذکر مطالب بالا باید خاطر نشان ساخت که بررسی و تدوین تاریخهای ادبی، مقتضی آنست که نه تنها سلسله ارتباط ادبیات در طول مراحل انکشاف در نظر گرفته شود و تحلیلهای زیبایی شناسی، شکلی و بیانی آثار در نظر باشد و روشها و جریانهای ادبی، وسایط تصویر و نحوه سخن آرایبی و زبان و طرز افاده مورد توجه قرار گیرد، بلکه روابط تاریخی انکشاف ادبی با ارتباط به شرایط تاریخی که حوادث اجتماعی را پدید می آورد و نیز تعیین خصلت روابط تاریخی انکشاف جنبه های ادبی، موضوع، محتوا، پسمانی، و نوآوری در فعالیت های ادبی نیز باید در نظر گرفته شود.

با در نظر داشتن مداول و نقش ادبیات و هنر در زنده گی اجتماعی بر مبنای جهان بینی علمی دوره ها و پایه های تاریخی انکشاف شعر دری را با رعایت شرایط خاص که در درازای زمان در بحبوحه آن متبازل و متبازلور شده است، میتوان مورد بررسی و تحلیل دقیق قرار داد و به یک دوره بندی قابل قبول همه گان دست یازید. حصول چنین دوره بندی شعر دری که بر مبنای حوادث مشخص تاریخی و اجتماعی و بادر نظر داشتن جنبه های محتوایی و زیبایی شناسی آثار استوار باشد، بدون شک نمیتواند در نتیجه پژوهش و ابراز نظر یک دانشمند به صورت یک امر مسلم ممکن شود، بلکه این مسأله باید با صرف مساعی و توافق آرای مجامع و هیئتهای با صلاحیت علمی و فرهنگی طرح و تثبیت گردد. امیدواریم روزی بتوانیم به حل این مسأله مهم و در عین حال مشکل توفیق یابیم.

بخش دوم

ادبیات دری

درفرینهای (۳- ۵۴/۹ - ۱۰۴۱۰)

۱- بررسی اوضاع سیاسی اجتماعی و اقتصادی و انعکاس آن در ادبیات:
به دنبال قیامها و رویداد های سیاسی و اجتماعی در خراسان دوره اسلامی علیه خلافت بنی عباس، طاهر فوشنجی در سال (۲۰۵) در برابر نفوذ سیاسی عباسیان برخاست و علم آزادی را در خراسان برافراشت ولی بزودی از جانب خلیفه بغداد مسموم و یا مقتول گردید. جانشینان وی که چند تنی بیش نبودند، با خلافت بغداد روشن نیکو و رابطه دوستی را در پیش داشتند و این دودمان در سال ۲۵۹ هجری با نفوذ صفاریان سیستان منضم محل گردید. سیستان در روزگار نفوذ دودمان صفاری و سلطه عباسیان در بغداد یکی از مراکز فعالیت های سیاسی بر ضد خلافت عباسی و کانون فرهنگ و ادب و جایگاه داستان های حماسی ما بوده است. سیستان در تمام دوره بنی امیه و بنی عباس از نقطه نظر تاریخی و سیاسی شاهد مقاومت ها و نهضت هایی در برابر اعمال و حکمرانان آنان بوده

است که فعالیت عیاران یا جوانمردان و خوارج درین ناحیه روشنگر این مدعا است. در میان عیاران سیستان رویگرزاده بنام یعقوب لیث وجود داشت. وی در ده قرن سیستان بدنیا آمده بود و در جوانی در گروه عیاران درآمد و آهسته آهسته کارش بالا گرفت و نفوذ دشمنان را در هم شکست و به تاسیس سلسله ییکه در تاریخ به اسم صفاریان مشهور است توفیق یافت.

بعد از او نیز چند تن دیگر ظهور کردند تا اینکه نفوذ آنها در سال ۲۹۰ هجری با روی کار آمدن سامانیان برچیده شد. از قصیده ییکه محمد بن وصیف سگزی در ستایش یعقوب لیث سروده است، چگونگی جنگهای یعقوب مخصوصاً با عمار خارجی آشکار می گردد. در این روزگار فیودالیزم در مرحله آغاز خود قرار داشت و طبقات متخاصم در جامعه وجود داشت یعنی زمینداران بزرگ، کشاورزان و امثال آنها.

سامانیان اصلاً از بلخ بودند. جد این دودمان در روستای «سامان» بلخ حکمرانی داشت و به سامان خدات معروف بود. ظهور سامانیان را در نیمه دوم قرن سوم هجری تعیین میکنند یعنی این دودمان از ۲۶۱ تا ۳۸۹ هجری بر سر اقتدار بود. در دوران حکومت سامانیان، حکومتهای دیگر در دور و نواحی قلمرو آنان بر سر اقتدار بودند و متنفذین محلی نیز فراوان بودند. از جنگها و زد و خوردها ییکه در دوره سامانی صورت گرفته بود، در آثار باقیمانده این دوره اطلاعات وسیع را نمیتوان پیدا کرد با آنهم نیروی بعضی از طبقات موجود در آن دوره بنیان حکومت سامانی را متزلزل میساخت یعنی اختلافات میان طبقات ملاک و خلیف زحمتکش و صنعتگران و متنفذین، مایه پریشانی اوضاع سیاسی در دوره سامانی و موجب ناآرامی فرمانروایان این دودمان شده بود. سامانیان در اجرای سیاستی که مبنی بر اداره مردم از راه استعمال نفوذ و قدرت از طریق زمینداران بزرگ و خوانین محلی بود، ناکام شدند

و برخلاف آرزوی شان به جنبشها و قیامها مواجه گردیدند بنا بر آن برای سرکوب کردن این جنبشها - خویشاوندان و اشخاص نزدیک به دربار سلطنت فیودالی رادر حکومتهای نواحی مقرر کردند، لیکن این تدبیر همچنان نتیجه مطلوب بار نیاورد.

درین دوره بعضی از سلسله ها و خانوادہ های دیگر نیز بر سراقندار بودند از قبیل آل افراسیاب یا ملوکخانیه که در خوارزم حکومت میکردند شاهای غرjestان که مرکز حکومت شان در بشین غرjestان بود، دیگر امرای چغانی فریغونی و امثال آنان بودند که با حکومت سامانی به نحوی از انحرابطه داشتند. این رانیز باید یاد آور شویم که بعضی از بن دودمانها گاهی با حکومت سامانی از در مخالفت پیش میامدند به در حال دودمان سامانی در اواخر دوره فرمانروایی خویش دچار ضعف و ناتوانی شد و روی همین ملحوظ به اداره، و اجرای امور علاقه مندی نداشت و حکومت دچار نقیصه مالی شد و اوضاع روز بروز به ضعف و ناتوانی میگرایید تا اینکه در سال ۳۸۹ هجری حکومت سامانی سقوط کرد.

در آواپنکه حکومت سامانی روبه تزلزل میرفت، دودمان غزنوی بر سر اقتدار آمد از عهد سبکتگین تا پایان دوره مسعود پسر محمود فتوحات، و لشکر کشیها و جنگها بی در داخل کشور و در خارج، مخصوصاً در هندوستان صورت گرفت که انعکاس این لشکر کیشها و فتوحات در اشعار گوینده - گان عهد اول غزنوی چون عنصری و فرخی و امثال آنان دیده میشود. دوره نخست غزنوی، در سال ۴۳۲ به پایان رسید. باید اشاره نمود که در دوره مسعود غزنوی - سلجوقیان نیز در قسمتی از خراسان اجازه ورود یافتند تا برای مواسی و رمه های خود چراگاهایی داشته باشند. این مردم بعداً برای دولت غزنوی وکالیفی ایجاد کردند و بالاخره به اضمحلال

بن دودمان توفیق یافتند و برپای سلسله مسایل سیاسی و مجادلات دیگر دست بردند.

با این اشاره مختصر میتوان مطالبی در زمینه وضع اجتماعی و اقتصادی این دوره نیز بیان داشت. میدانیم که ادبیات و هنر یکی از پدیده های اجتماعی است و اجتماع در ایجاد و آن-کشاف آن نقش اساسی دارد، بنا بران ادبیات دری در طول تطور خود منعکس کننده پیوندهای گوناگون زنده گی اجتماعی است. دوره بیکه ما ادبیات آنرا مورد مطالعه قرار میدهم انعکاس اوضاع اجتماعی و سیاسی در ادبیات آن به نحوی از انحاء دیده میشود. از نگاه صورت بندی اجتماعی و اقتصادی، افغانستان در آن دوره وارد مرحله جامعه فیودالی شده بود. به عبارت دیگر در خراسان فیودالیزم از قرنهای ۲-۳ آغاز شده بوده و در قرن چهارم ه. روبه استحکام میرفت (۱) در چنین جامعه خصوصیاتی بدین شکل سراغ میتوان شد :

افزایش زمینه داری فیودالی خصوصی اعم از مشروط و بی شرط به حساب اراضی دولتی، افزایش اقطاع لشکری، تبدیل اکثر روستایان به افراد مقید به زمین فیودالی، تکوین شهر فیودالی با سازمان مخصوص و فرهنگ شهری. در قرن سوم و چهارم هجری مانند قرنهای بعد مرز بین طبقات استثمار گرو استثمار شونده مشخص بود :

امرا، کدخدایان، ملاکان و اقشار وابسته به آنان استثمار گرانی بودند که توده های مردم را مورد بهره کش قرار میدادند.

کدخدایان که اعراب آنها را به اسم ملوک الطوائف یاد میکردند شاید همان آزادان دوره پیش از اسلام و یا حران عهد اسلامی بوده باشند این دسته از مردم در مراتب دارنده گی و نفوذ از دهقانان (در آن عصر به

۱- بطرو شفسکی، اسلام در ایران، ترجمه کریم کشاورز، چاپ چهارم، انتشارات پیام، تهران،

مفهوم زمینداران بزرگ (برتر بودند که از آنها در شعر گوینده گان دوره مورد
مطالعه ما یاد شده است، مانند ابیات ذیل رود کی :

يك صف ميران و بلعمی ننشته يك صف حران و پير صالح دهقان
ترك هزار به پيش پای صف اندر هر يکی چون ماه برد و هفته درخشان

آنچه که از این شعر رود کی متفاد میشود اینست که حتی نشستن اشخاص
در دربار سامانیان از نگاه مراتب آنها و نفوذ شان تعیین شده است. دران
دوران دهقان (که معرب دهگان، ازده + گان پسوند اتصاف و دارنده گی میباشد)
به معنی ملاک و معادل کلمه فیودال کنونی بوده است. این کلمه در دوره
های مختلف به مفاهیم گوناگون متداول بود. به روی هم دهقانان در دوره
سامانی و غزنوی و سلجوقی اشخاص متنفذ، زمینداران بزرگ و مالکان دیه بودند.
آنان باغدار و در خراسان و ماوراءالنهر حامل روایات قدیم و فرهنگ و
داستانهای اسلاف به شمار میرفتند، بنا بران مؤرخان و داستان پرداران
مانند نویسنده گان خداینامه ها و شاهنامه ها روایات، سخن و اخبار گذشته گان را
از ایشان نقل میکردند. چنانکه مراجعه ابو منصور محمد بن عبدالرزاق
سپه سالار خراسان برای تدوین شاهنامه منثور، مراجعه دقیقی و فردوسی برای
منظوم ساختن گشته اسب نامه و شاهنامه به غرض تدوین داستانها و روایات
حماسی، تاریخی و عشقی به دهقانان، محقق بوده است. دهقانان علاوه از مسایل
فرهنگی از رهگذر جمع آوری مالیات از مردم برای حکومت سامانی و غزنوی نیز،
نقش عمده داشتند اینان در روستاهای خویش در قصرهای مجلل حیات
بسر میبردند و در املاک شخصی خود گماشته هایی داشتند. هر چند بعضی از
مآخذ بدین نظر است که صاحبان اقطاع در دوره غزنوی وجود نداشتند،
لیکن از روی مطالب جستجوگر پیخته بیکه بعضی دیگر از مآخذ ارائه نموده

اند. برمیآید که سیستم اقطاع در بین دوره نیز معمول بود و مقطع ۱۸ در پهلوی کد خدایان از اشخاص متنفذ بودند. (۱)

درین دوره منازل و محل بود و باش از نظر موقف طبقاتی مردم تفاوت داشت. هفته مرکزی شهر را که دیوار، برج و خندق داشت و نخستین آبادی شهر از زمان قدیم بود، کهند ژمی نامیدند و این کلمه در زبان عربی قهند ضبط شده است. به مرور ایام گرداگرد آن آبادی بزرگتری اعمار گردید که آنرا اشارستان و به زبان عربی ربض میگویند و ما این تقسیم بندی را در اشعار بعضی از شاعران دوره نخست غزنوی به وضاحت میتوانیم دید. آبادی دیگری که گرداگرد اشارستان ساخته شده بود، و روستا نامیده میشد که به عربی آنرا ستاق میگویند. در شهرهای بزرگ عساکر مخصوص برای نگهداری قصرها و مراکز دیوانی مؤلف بودند که به آنها حرس میگویند. نکته دیگر قابل یادآوری است، اینست که راجع به کلمه (ربض) و اشارستان نظر ولفان همان نیست. سعید نفیسی در کتاب محیط زنده گی و احوال و اشعار رودکی، اشارستان و ربض را یکسان میداند (۲) حال آنکه بعضی دیگر این نظر را نمی پذیرند و به تاسی از نظر دستة اخیرالذکر، در اشارستان (و مرادف کلمه مدینه عربی) که بخش قدیمی شهر را تشکیل میداد، خانه های دهقانان و اعیان اعمار شده بود و اما ربض جای بود و باش مردم متوسط این دوره بوده است و این وضع به نحوی از الحاد ادبیات دوره نخست غزنوی انعکاس یافته است، چنانکه در قصیده بیکه فرخی در مرگ محمود غزنوی

۱ - حسن انوری، اصطلاحات دیوانی در دوره غزنوی و سلجوقی، تهران، ۱۳۴۹، ص ۷۰؛ سعید نفیسی در پیرامون تاریخ بیهقی، تهران، ۱۳۴۲
۲ - سعید نفیسی، احوال و اشعار رودکی، تهران، ۱۳۰۹

سروده ، این اصطلاحات منعکس است. اصناف پیشه‌وران در رسته معین از بازارها به معاملات خویش میپرداختند. بعضی از این اصناف در قسمت کسب و کارشان تجویزهایی اتخاذ میکردند تا باشد که وضع درآمد آنان بهتر شود گاهی اینگونه تصامیم مورد بازرسی قرار میگرفت، چنانکه وقتی صنف نان‌وایان در غزنه میخراست قیمت نان را بالا ببرد، سلطان محمود دستور داد که وکیل آنان را به زیرپای پیلان بیفکنند. درین زمان مقامات شهری و مأموران دولتی از اعیان انتخاب میشدند. آنچه را که بارتولد با ارتباط به وضع يك باغ شخصی سلطان محمود در بلخ و ترتیب ضیافتی در آن بیان میدارد، نمایگر آنست که رئیس (شهردار) و دیگر مقامات شهری از اعیان انتخاب میشدند.

درین دوره مرکز زنده‌گی اجتماعی شهر، بازار، یا چندین رسته آن بود و مرکز بازارها نقطه تقاطع بازارهای اصلی را تشکیل میداد که آنرا چارسویا مربع میگفتند. در اطراف و نزدیک چارسو معاملات عمده فروش در ابنیه مخصوص بنام کاروانسرای صورت میگرفت کاروانسرایها در عین حال مهمانسرایهایی برای تجار تازه وارد و تحویل خانه اجناس عمده بود چون بردن پول از يك شهر، به شهر دیگر خالی از خطر نبود، بنا بران تجار مسایل دادوستد را با گرفتن سند از صراف انجام میدادند. چنانکه ناصر خسرو در سفرنامه خویش به این موضوع اشاره کرده است. (۱)

درین عصر تمام پیشه‌وران در کوچه و احل زنده‌گی میکردند و دوکانهای ایشان در آن کوچه بود، مانند کوی ابریشم بافان، پشم بافان، رویگران، رنگ‌ریزان، اسلحه‌سازان، زرگران، کوزه‌گران، سراجان و امثال آنها. بادر نظر داشت مطالب فوق به تأسی از قول جغرافیه نویسان

مواکزننده گی اجتماعی این دوران قرار ذیل است :

۱- شهرستان با کاخ و خانه های اعیان و ملاکان و امرا .

۲- مدارس ، مساجد ، و دیگر مؤسسات اسلامی .

۳- چارسو با کاروانسراها و معاملات بزرگ تجار تی .

۴- کوی پیشه وران و اصنافیکه مورد بهر کشی قرار داشتند .

از آنجا بیکه در آن عصر رسم برده داری نیز مروج بود و برده از امتعه تجارتی شمرده میشد ، بدین سبب در شهر های مختلف بازار برده فروشی وجود داشت و از تجارت آن حکومت مالیه میگرفت . در این بازار ها هر نوع برده به فروش میرسید از کار گرساده تا صنعتگر ماهر و موسیقیدان و مطرب و آواز خوان و رانمشگرو نیز غلاما نیکه برای جنگیدن و امور جنگی خریداری میشدند . برده گان از کشور های مختلف و از نژاد های گونا گون می بودند . مانند کشور های اروپایی و دشت های ترک نشین و هند وستان و از کرانه های غربی افریقا و امثال آن . عده بی از غلامان کسانی بودند که در جنگ اسیر میشدند ، چنانکه مختاری از شاعران دوره دوم غزنوی در قصیده یی بنام فتح نامه علاءالدوله مسعود غزنوی گفته است که علاءالدوله از هندوستان به اندازه برده آورد که چون در غزنه زنجیر های آنها را فروز بختند این زنجیر ها کوهی را تشکیل داد این تذکر نشان میدهد که در قرن چهارم هجری نیز چنین رسمی متداول بوده است . برده گان به کار های مختلف گماشته میشدند عده یی از آنان در املاک مخصوصاً آبیاری مصنوعی و امور متعلق به دهقانی مشغول بودند . با ورود این غلامان در جامعه آنروز ، و ورود آنان در قصر های امرا و سلاطین و بزرگان و مستغذین و حتی در منازل گوینده گان آن عصر ، تأثیر به خصوص در ادبیات دری وارد شد یعنی چگونگی مغازله و معاشقه با غلامان و کنیزان در ادبیات دری

به وفرت منعکس شد، از وقتیکه شاعران بر اثر کثرت صله ها سلاطین و امراود پگر متفقدین صاحب مکنت و ثروت شدند و کنیزان و غلامان در خانه های آنان راه پیدا کردند و معاشقات شاعران با آنان آغاز یافت، اما معاشقات شاعران با آنان معاشقات مالک و مملوک بود و عشق شاعران با سوز و گداز همراه نبود. بنا بران در سخنان آنان گیرنده گی اشعار عاشقانه روزگار بعد دیده نمی شود. در بنعصر وضع مذاهب و گروه های مذهبی نیز قابل توجه است و تاثیر این وضع در ادبیات دری منعکس شده است:

بد یترقیب اشعار گویندگان این دوره نما بانگر حوادث گوناگون اجتماعی بوده است. در شعر این دوره انعکاس برخی از رسم و رواجهای معمول در آن روزگار نیز مشهور است. از قبیل چوگان بازی، بازی نرد، شطرنج بازی و نیز بر گزاری و تجلیل جشنهای باستانی از قبیل مهرگان، سده، نوروز، بهمنجه و امثال آن.

در مورد وضع اقتصادی این دوره با پدخاطر نشان ساخت که اقتصاد درین دوره تا حد زیاد بر مبنای اقتصاد زراعتی و روستایی استوار بود و رفع احتیاجات حکومتها های آن زمان مخصوصاً تنظیم امور نظامی و لشکر کشی ها و تهیه ضروریات آن از رهگذر عواید زراعتی و حصول مالیه زمین صورت میگرفت در گذشته برخی از امر ادا نموده اند که عواید عمده مملکت از زمین به دست میامد و اگر حال و روز دهقانان تبا شود از میزان خیر و سعادت عامه و سرانجام هوا بدولتی کاسته میشود، چنانکه این خطاب را مؤلف زین الاخبار در مورد عبدالله بن طاهر فوشنجی ذکر نموده است. (۱)

۱ - ابوسعید عبدالحی گردیزی، زین الاخبار، به تصحیح پوهاند حبیبی، بنیاد فرهنگ ایران،

قسمتی از عواید مردم درین عصر از رهگذر مره داری و تریبیه حیوانات بدست میآمد. همین قسم صنایع دستی یکی از عوامل تهیه مخارج مردم بود. مسنوجات نخیه پشمی و ابر پشمی در اقتصاد این زمان نیز نقش داشت با آنکه در خود کشور مسنوجات مرغوب تولید میگردید، یک مقدار از مسنوجات از جای های دیگر وارد میگردید که در اشعار مختلف در این انواع و اقسام پارچه های معمول در آن روزگار نام برده شده است.

برخی از صنایع دیگر دستی از قبیل زرگری و مسگری و امثال آن نیز موجود بود و برای تهیه زیورها و ظروف از معادن نقاط مختلف استفاده میشد. تا جاییکه مدارک در اختیار ما هست به تاسی از آنها میتوان ابراز داشت که معادن درین عهد به دولت متعلق بود و توسط کاشفینی که آن معادن را از دولت اجاره میگرفتند، استخراج میشد، دولت مالیاتی تا حدود مقدار استخراج شده را از آنها میگرفت.

پول مروج در آن عصر دینار و درهم بود فرمانروایان از طلا و نقره سکه های بی به وزن ها و قطر های مختلف ضرب میزدند که ذکر این سکه ها و دو اشعار گوینده گان این دوره و دوره های بعدی به وفرت آمده است.

با گفته نباید گذشت که ادبیات این دوره قسمی در خدمت سلطنت فیودالی و به مثابه دستگاه و وسایل تبلیغاتی آن و نیز مثل چال و نقوش و اشعار وابسته به دربار سلطنتی بود. با آنها نقش طبقات رنجبر به نحوی از انحاء در ادبیات این دوره انعکاس یافته است، در شعر مدحی از غلامان و کنیزکان و طرز برخورد با آنان تذکراتی در هاله شرح زندگی حکمرانان و شاعران وجود دارد. یعنی هستند گوینده گانی که از موقف و منافع زحمتکشان به نحوی از انحاء حمایت کرده اند و به نكوهش ظلم و ستم پرداخته اند و به تعمیم علم و دانش و کمک و دستیاری با مردم ترغیب کرده اند.

(۲) ویژه گیهای هنری، اشکال و موضوعات شعری:

رابطه شکل و موضوع در آثار ادبی واز جمله در شعر دری دوره مورد مطالعه ما از مسایل قابل توجه است. در واقع رابطه آنها يك رابطه منطقی است بدینمعنی که وجود یکی مستلزم وجود دیگر است با آنها اهمیت موضوع با مقایسه به شکل بیشتر میباشد چه موضوع بین رویداد های اجتماعی و بیانگر احساس و عواطف است.

از آغاز ادبیات دری مخصوصاً اشکال و موضوعات شعری که آهسته آهسته از محدود بودن وساده گی برآمده و به تنوع و توسیع گراییده است به عبارت دیگر از قرن سوم هجری به بعد شکل و موضوع اشعار دری دچار تغییرات شد و این تحول و تغییرات از پایان قرن سوم و یا از آغاز قرن چهارم به مرور یام بیشتر گردید. هر چند در این عصر زبان دری رو به توسعه بود لیکن این امر نتوانست مانع قریب زبانی و ادبیات عربی در خراسان و ماوراءالنهر شود. علاوه بر آنکه تعدادی از گوینده گان به هر دوزبان شعر میگفتند يك تعداد اشاعرانی نیز وجود داشتند که صرف بسودن شعر عربی اشتغال میورزیدند مانند علی بن محمد یسعی ابو الحسن بن عیسی الکرتخی و نظایر اینها که در سرودن شعر عربی شهرت زیاد داشتند. (۱) اشکال شعری که ازین دوره به ما رسیده، قصیده، دوبیتی، قطعه رباعی، مثنوی و اشعاری به گونه غزل بسوده است ولی نمیتوان تمام خصوصیتهای غزل را بر آن تطبیق کرد.

پنیزی *pillizi* در کتاب تاریخچه شعر ایران تمام شعرای قبل از فردوسی را پیرو سبک شعر عربی دانسته است. زیرا در همان قرنهای نخستین خراسان و ماوراءالنهر،

۱- ادوارد براون، تاریخ ادبی ایران، ترجمه علی صالح پاشا، تهران؛ عبدالقنی میرزالف،

ابو عبدالله رودکی، ستالین آباد ۱۹۵۸

که اولین گهواره ظهور شعر دری محسوب میشود. کانون شاعران عربی-گوی نیز بود این حقیقت در کتاب یقیمه الدهر و در مقاله بار بیه دومینار تحت عنوان (لوحة ادبی خراسان و ماورالنهر) (۱) نیز ذکر شده است. درین دوره مراکز بزرگ شعر دری بلخ، بخارا، هرات، سمرقند، سیستان و مرو بود. در آن زمان در فارس و نواحی آن بیشتر به لهجه منجلی شعر سروده میشد.

قزونی تعداد شاعران مخصوصاً آن عده بیکه نام شان به ما رسیده و در جنگها و تذکرها و فرهنگها و کتب ادبی نزدیک به این عهد مثلاً آلباب الیاب، لغت فرس، چار مقاله، تاریخی سیستان، تاریخی بیهقی و غیره ثبت شده است زیاد مییابد.

بهارت گوینده گان و قدرت آنان در سرودن اشعار متین و بیان مضامین مختلف از مسایل مهم و قابل توجه است، چنانکه شاعران این عصر چون رودکی، ابوشکور بلخی، شهید بلخی، دقیقی بلخی، کسایی و امثال آنان ازین حیث مثالهای برجسته به شمار میروند. علت این امر را علاوه بر استعداد و روشنی ذهن شاعران باید طبیعی بودن زبان را برای گوینده گان بدانیم یعنی آنها برای آموختن زبان دری و اطلاع از رموز آن، به تحصیل و ممارست بسیار کمتر حاجت داشتند و خلاف سخنورانی بودند که مانند شاعران قرن ششم در عراق، تبریز، آذربایجان و دیگر نواحی برای اطلاع از دقایق زبان دری به مطالعه و دقت در دیوان های شاعران خراسان حاجت داشتند. (۲) چنانکه بهترین مثال درین مورد قطران تبریزی است که

۱- مجله آسیایی فرانسه، سال ۱۸۵۳، ص ۱۶۹ و سال ۱۸۵۲، ص ۲۹۱

۲- حقیق، همان اثر، ج ۱، ص ۳۶۰

از ناصر خسرو قبادیانی هنگام اقامتش در آن شهر مطالبی آموخت ناصر
خسرو گوید: «در تبریز قطران نام شاعری را دیدم شعر نیکو میگفت اما
زبان فارسی نیکو نمیدانست. پیش من آمد. دیوان منجیک و دقیق بیابورد
و پیش من بخواند و هر معنی که او را مشکل بود از من پرسید با و گفتم و شرح
آن بنوشت و اشعار خود بر من خواند» (۱)

کثرت شعر درین زمان با آنکه نخستین دوره انکشاف شعر و ادب
دری میباشد، از مسایل قابل توجه است. عدد اییاتی که به رودکی نسبت
میتهند بسیار فراوان بوده است.

از دیگر شاعران این عهد نیز اشعاری در تذکره ها یاد شده که از آنجمله
مقداری بر سبیل استشهاد در کتب مختلف نقل گردیده و برخی هم به اشعار
شاعران دیگر آمیخته و مقداری از بین رفته است. یکی از علل بزرگست مفقود
شدن آثار شاعران در این گوی اینست که مراکز مهم شعر مانند خراسان
و ماوراءالنهر دچار مهاجمات پیاپی و غارت و تاراج و ویرانی شد و هزاران
کتب و دیوان درین گیرودار از میان رفت که بدون شک بسیاری از دیوانهای
شاعران آن عهده هم در جزآن اشعار بود. عوفی که اندکی پیش از حمله
تا تار در ماوراءالنهر زنده گئی میکرد، گوید که دیوان رودکی به صد دفتر بر میآمده.
چندی پیش از او رشیدی سمرقندی شاعر دربار خضر خان بخارا قان سمرقند
عدد ابیات او را بعد از چند بار شمردن در یکی از قطعات خود معین
کرد. (۲) ولی بعد از حمله چنگیزیان ازین دیوان جز آنچه در تذکره ها و کتب
تاریخ نقل شده، باقی نمانده است. این پیش آمد را نیز میتوان برای

۱- ناصر خسرو، همان اثر، ص ۸

۲- شعر او را بر شمرده سیزده ره صد هزار هم فزون آید اگر چندانکه باید بشمرد

شاعران دیگر قرن چهارم و پنجم هجری تصور کرد. با آنها اشعار این دوره از جهات گوناگون حایز ارزشهای فراوان است.

۱- ویژه گیهای هنری و چگونگی سخن آرای :

یکی از خصوصیت های شعر دری در دوره سامانی تازه بودن مضامین و افکار در آنست. زیرا شاعران به موضوعات تازه سروکار داشتند. در چنین حال گوینده ناگزیر بود به ابتکار و ابداع دست زند و سخن نغز و تازه به دنیای ادب تقدیم نماید. همین تازه گی موضوعات و مطالب است که شاعر قادر به آوردن تشبیهات تازه و بدیع میشد. تحول اوزان شعری در اشعار دری اوایل قرن چهارم نسبت به قرن سوم اشکار است و این سیر تکاملی را در اشعار تمام شعرای قرن چهارم و آغاز قرن پنجم نیز مشاهده میکنیم. با این حال درین دوره اوزانی از شعر را میبینیم که در ادوار بعد تروک ماند. (۱) یکی از علل بزرگ اینگونه وزنهای در شعر دوره سامانی آن بوده است که درین روزگار گاهی اشعار با الحان موسیقی نیز همراه ساخته میشد. بیشتر اشعار غنایی ملحون که با ضرب و آواز و آهنگ و ساز خوانده میشد، در اوزان ثقیل سروده شده است، چنانکه وجود برخی از روایات این موضوع را تأیید می‌نماید. روشن می‌سازد و قول صاحب چهار مقاله ضمن شرح سرگذشت شاعر گرانمایه زبان دری یعنی رودکی که به موسیقی دسترسی داشته مؤید این حقیقت است. (۲) لهذا میتوان گفت که خواندن اشعار با نغمات موسیقی به روزنی که باشد از ثقل آن میکاهد. به هر حال چیزیکه مسلم است اینست که شاعران زبان دری در اوزان عربی تصرفاتی کردند و بر آن اوزانی افزودند و این امر به تاسی

۱ - ذبیح الله صفا، همان اثر، ج ۱، ص ۳۶۲

۲ - احمد بن عمر نظامی عروضی سمرقندی، چهارمقاله، به کوشش محمد قزوینی، برلین،

از خصوصیات شعر دری بوجود آمده است. انواع مختلف صنایع شعری با استادی تمام در شعر اکثر شاعران این دوره به کار رفته است.

تشبیهات در اشعار این دوره دلنشین و تازه است. واقعاً شاعران در انواع تشبیهات اهم از محسوس و خیالی دست قوی داشته اند، منتهی کوشش آنها بیشتر به آوردن تشبیهات حسی بوده است زیرا عده بی از شاعران این دوره مخصوصاً شاعران درباری که در خدمت سلطنت فیودال بودند زندگی آرام و حیات پر تجمل داشته اند. همین علت پای فکر آنها را از رفتن بدیار وهم برای پیدا کردن شاهد مقصود تا حدی باز میداشته است و شاعران به مظاهر عینی زنده گی که به دسترس آنان بوده توسل ورزیده اند. قدرت هنر آفرینی و سخن آرای گوینده گان در علوهنری و با آوردن تشبیهات و دیگر صناعات شعری تبارز یافته است. شواهد ذیل را از نظر میگذرانیم.

بیکوگل دورنگک رانگه کن - درست به زیر عقیق ساده

پاعاشق و معشوق روز خلوت - رخساره به رخساره بر نهاده

(منجیک ترمذی)

ساقیا مر مرا از آن می ده - که غم من بدو گمارده شد

از قنینه بر فت چون می نو - در پیاله می چهارده شد

(ابوشکور)

شاخ بیدسبز گشته روز باد - چون یکی مست نوان سرنگون

لاله برگ لعل بنگر بامداد - چون سر شمشیر آلوده بخون

(عمارۀ مروزی)

نبید یک که نشناسی از آفتاب - چو با آفتابش کنی مقترن

چنان تا بد از جام گویی که هست - عقیق یمن در سهیل یمن

(رونقی بخارایی)

دلیل لطف عیسی شد مگر باد
که جان اقزود خوش اندر شجر باد
(رابعه بلخی)

مثال چشم آدم شد مگر ابر
که هر بارید مردم در چمن ابر

بگرید ابر بر گریه دین بسان دیده مجنون
(رودکی)

سخن دلاله بر صحرا بسان چهره لیلی

باغ همی خندد معشوق وار
چون که بنا لم به سحر گاه زار
(شهید بلخی)

ابر همی گرید چون عا شقان
رعده همی زالد ما نند من

چون کند اندر و همی پرواز
راه گم کرده گمان ز هیبت باز
(آغا جی)

به هوادر نگر که لشکر برف
واست هم چون کبوتران سفید

لشکر زنگ همی غارت بغداد کند
بر پر زاخ کسی آتشی را باد کند
(ولوالجی)

جمع بر سیمین پیشانی گویی که مگر
و آن سیه زلف به آن عارض گویی که مگر

در شعر این دوره غیر از تشبیه صناعات ادبی دیگر از قبیل: تضاد، تجاهل -
عارف، تاکید المذبح بما يشبه الذم، لف و نشر، تمثیل و غیره دیده میشود.
اینک ال هر کدام مثالی می آوریم:
تضاد:

آن شناسد که دلش بیدار است
شادی او بجای تیمار است
که همه کار او نه هموار است
زشت کرد او خوب دیدار است
(رودکی)

این جهان پاک خواب کردار است
نیکو او به جایگاه بیدار است
چشم نشینی بدین جهان هموار
کنش او نه خوب و چهرش خوب

تجاهل عارف :

سرواست آن یا بالا ما هست آن یا روی زلفست آن یا چو گان خالست یا آن گوی

(رودکی)

تاکید المده بما يشبه الذم :

به زلف کژولیکن به قد و بالا راست به تن درست ولیکن به چشمکان بیمار

(رودکی)

لف و نشر :

نگار ینا شنید ستم که گاه محنت و راحت

سه پیراهن سلب بوده است یوسف را به عمر اندر

یکی از کیدشد پر خون دوم شد چاک ز تهمت

سوم یعقوب را از بوش روشن گشت چشم تر

رخم ما ندیدان اول دلم ما ندیدان ثانی

نصیب من شود در وصل آن پیراهن دیگر

(رودکی)

تمثیل :

کز کشیدن تنگ تر گردد کمند

توسنی کردم بدانستم همی

(را بعه بلخی)

وصف :

وصف از نظر توسعه و اشتمالی که بر بیشتر فنون سخن دارد، از اهمیت و ارج

عظیم بر خوردار است . وصف عبارت از نقاشی و تابلو سازی اعم از اینکه

شاعر به مجسم ساختن مشهودات طبیعی و جسمانی مانند توصیف مناظر مختلف

طبیعت و مجالس بزم و یا جمال معشوق پیردازد و یا حالات روحانی و تأثیرات

نفسانی خود را مانند عشق، محبت و نفرت و کین و غیره تصویر نماید. اهمیت وصف در ادب دری بیشتر از این جهت است که با طبع و ذوق و احساس شخصی شاعر ارتباط دارد. در اشعار وصفی بیشتر از هر چیز از تشبیه استفاده به عمل میاید. شاعران دوره مورد مطالعه ما مانند سایر موضوعات در وصف نیز اشعار دلنشین دارند. یکی از امتیازاتی که مخصوصاً در دوره سامانی نسبت به دوره های بعد محسوس است اینست که در آن عهد و صفها آمیخته با اغراق و تخیلات غیر طبیعی و سایر تکلفات و تصنیفات بی نیست.

در قسمتی از این توصیفها شاعر دری گوی بالهام از طبیعت به ایجاد سخن پرداخته است. اشعار ذیل شواهدیست در آن باب:

از رابعه بلخی در وصف باغ و بهار:

ز بس گل که در باغ مأوی گرفت چمن رنگ ارژنگ مانی گرفت
از ابویحیی طاهر بن فضل در وصف نرگس:

آن گلی کش ساق از مینای سبز بر سرش سیم و زر آمیخته
ناخن حور است گزینی کرد کرد دیده باز از میانش آنگیخته
از آغاجی در وصف برف:

به هوا در نگر که لشکر برف چون کند اند روهی پرواز
راست همچون کبوتران سپید راه گم کرده گمان زهیب باز
از ابویحیی طاهر بن فضل در وصف قوس قرح:

وان جام می اندر کف او همچو ستاره ناخورده یکی جام و دیگر داده دما دم
وان میخ جنوبی چو یکی مطرف خور بود دامن به زمین برزده همچون شب ادهم
بر بسته هوا چون کمری قوس قرح را از اخضر و از احمر از ابیض و معلّم
گویی که دوسه پیرهن است از دوسه گونه وز دامن هر یک زدگر پاره گکی کم

از رود کی در وصف اسپ :

ضعیفی نسل پذیرفته زد یو آهوی نام نهاده بکران (۱)
آفتابی که ز چابک قدمی بر سر ذره نما پد چولان (۲)

از دقتی در وصف معشوق :

شب سیاه بدان زلفکان تو ماند سپید روز به پاکی رخسان تو ماند
عقیق را چو بسا یند نیک سوده گران گرا آبدار بو دبالبان تو ماند
دو چشم آهو و دوز گس شگفته به بار درست و راست بدان چشمکان تو ماند
کمان با بلایان دیدم و طرازی تیر که بر کشیده بود با پروان تو ماند
ترا به سرو بن بالا قیاس نتوان کرد که سرور اقدو بالا بدان تو ماند (۳)

از دقتی در وصف بهار و طبیعت :

برافگند ای صنم ابر بهشتی زمین را خلعت ار دی بهشتی
بهشت عدن را گلزار ماند درخت آراسته حور بهشتی
زمین برسان خون آلوده دیا و برسان نیل اندوده وشتی
جهان طاوس گونه شد به دیدار به جای نرمی و جای درشتی
بدان ماند که گوی از می و مشک مثال دوست بر صحرای نبشتی
ز گل بوی گلاب آید بدانسان که پندار گل از در گل سرشتی (۴)

۱- بکران به فتح اول مرکب از یک و راندریشه رانندناسبی که بیک پویه و تاخت راه پیماید .

۲- سعید نفیسی، احوال و اشعار رودکی، ص ۱۰۱۹

۳- ذبیح الله صفا، همان اثر، ج ۱ ص ۲۱۷

۴- ذبیح الله صفا، همان اثر، ص ۲۱۸

۲- اشکال شعری

الف) قصیده: به قول بعضی از نویسندگان و گوینده گان زبان دری، قصیده را به تقلید از شعر عربی رایج ساخته اند. (۱) به روی هم در زبان دری از قرن سوم هجری قصیده سرایی آغاز یافت. محمد بن وصیف سگزی تاجا بیکه مدارک در دست هست ظاهر آ برای نخستین بار قصیده یی در مدح یعقوب بن لیث سرود (۲) شاعران دوره سامانی به خصوص رودکی، دقیقی و کسایی قصاید غرا سروده اند. چنانکه قصیده «مادرمی» و قصیده «شکایت از پیری» وی از امهاتی قصاید زبان دری است. چند قصیده باقیمانده از دوره سامانی به مثابه تهداب قصیده سرایی در ادبیات دری ارزش قابل توجه دارد.

در حقیقت رودکی اولین شاعری است که قصاید کامل را با تغزل و مدح و دعائیه ایجاد کرد و دیـگران درین باب پیرو اویند: در قرن پنجم هجری با فرخی و عنصری و عسجدی و منوچهری قصیده سرایی رونق زیاد پیدا کرد و تعداد زیادی شاعران قصیده سرای در خدمت سلطنت فیودالی غزنویان گمارده شدند.

ب) رباعی: در مورد پیدایش این شکل شعری دولت شاه سمرقندی و شمس- قیس رازی اقوال مختلفی اظهار نموده اند. اگر قول دولت شاه درست باشد، این شکل شعری در عهد صفاریان به وجود آمد و شاعران عهد سامانی و غزنوی نیز قسمتی از اشعار خویش را در قالب آن ریختند. از شهید بلخی، رودکی و طاهر بن فضل، رباعیهای زیبا نقل شده است. به قول صاحب تاریخ

۱ شبلی نعمانی، شعرالعجم، ترجمه سید محمد تقی فخردای گیلانی، تهران، ۱۳۳۵، ج ۵

۲- تاریخ سیستان، صص ۲۰۹-۲۱۰

صیستان صانع بلخی یکی دیگر از شاعران این عهد دارای رباعیاتی نیز بوده است . (۱)

(ج) دوبیتی : از انواع قدیم شعردری است . به اساس قراین میتوان چنین حدس زد که دوبیتی مخصوصاً وزن کوتاه و دلنشین و پرهیجان آن نمودار و بازمانده وزن اشعار هجایی پیش از اسلام افغانستان است که در دوره اسلامی تعدیل و اصلاح شده و وزن عروضی بر آن تطبیق گردیده است . از این شکل در قرن چهارم هجری نیز اثری هست ، چنانکه در میان اشعار بازمانده شهید بلخی این دوبیتی زیبا را میتوان به حیث شاهد تذکر داد :

اگر غم را چو آتش دود بودی جهان تار یک بودی جاودانه

درین عالم سراسر گر بگردی حزد مندی نیایی شادمانه

(د) مثنوی : در ادبیات دری مثنوی برای بیان موضوعات مفصل چون داستانهای حماسی و تاریخی و عشقی و اخلاقی و نظایر آن گزیده شده است . در قرن چهارم و پنجم هجری مثنویهایی به وجود آمد . چنانکه رودکی کلایه و دمنه را به شعر آورد . دقیق بلخی گشتا سپنامه را نظم کرد . ابوشکور آفرینامه را سرود و فردوسی شاهنامه را پی افکند و عنصری و امق و عدل را و مثنویهای دیگر خود را انشاد کرد .

از مثنوی های دوره سامانی به جز از گشتا سپنامه د قیقی بیت های پراکنده در تذکره ها و لغت نامه ها چون لباب الالباب ، لغت فرس و کتب ادبی چون المعجم و ترجمان البلاغه و غیره ثبت شده است که میتواند شاهی برای نهضت مثنوی سرایی در عهد سامانی باشد .

مثنوی های این دوره در اوزان مختلف سروده شده است، مانند این مثنوی
ابوالمؤید بلخی :

دلیری که ترسد ز پیکار شیر زن زاج خوانش نه مرد دلیر
یا این مثنوی ابو شکور :

بیامد فیلسوف سخت شیوا که باشد در سخن گفتن توانا
یا این مثنوی رودکی :

هر که ناموخت از گذشت روز گار نیز ناموزد ز هیچ آموز گار
یا مثنویهای دیگر این شاعر به اوزان جداگانه که هر کدام نمودار قوت ادبی
میشود. علاوه بر اینها محمد جعفر محبوب یک تعداد ابیات پراکنده دیگر را از
شاعران چون شهید، ابوالمثل بخارایی، ابوالحسن آغا جی، ابوعبدالله فرالوی،
ابوشعب هروی و غیره بنام مثنوی جمع کرده است (۱) که میتوان از آن معلومات
بیشتر به دست آورد.

هـ غزل : سابقه غزل را باید در مقدمه های قصاید یکم گوینده گان ما
بعد از اسلام سروده اند، جستجو کرد. غزل آنهم بدین مفهومی که امروز
مبادر به ذهن ها میگردد، در آغاز ادبیات دری وجود نداشت. غزل در آغاز
ادبیات دری تا قرن چهارم ساده ترین صورت داشت و به ساده ترین صورت
اشعار غنایی و ابتدایی ترین ابیاتیکه با آواز همراه بود خواننده میشد،
اطلاق میگردد. آنچه که مسلم است اینست که غزلی را که در قرن چهارم
هجری با ساز و آواز میخواندند همانند غزل های دوره های ادبی بعدی با شرایط
خاص غزل نبوده است. چنانکه در مجموعه اشعار آن دوره و در میان اشعار
مثنوی که از قرن چهارم و پنجم هجری به جا مانده است، بیش از یک تعداد

۱- محمد جعفر محبوب، سبک خراسانی در شعر فارسی، تهران، ۱۳۵۰، صص ۱۰۰-۱۰۵

کم ابیات که نمود ارغزل باشد آنهم در اوزان سنگین با ترکیبات سنگینی که مخصوص قصیده میباشند، نخواهیم دید. (۱)

از عهد سامانی یک تعداد اشعاری داریم که به مفهوم غزل نزدیک میباشد. شاید اینگونه اشعار را بتوان مقدمه ایجاد غزل از رهگذر تغییر تغزل قصاید پنداشت. عده‌ای از قصیده‌سرایان قدیم این تغزلات و مطلعهای قصاید خویش را در مخلص یا قسمت دیگر قصاید به نام غزل خوانده‌اند.

گاهی مراد از غزل در عرف شاعران زبان دری اشعار غنایی ملحون یعنی از جنس سرود و تصنیف است که با ضرب آهنگ و ساز و آواز خوانده میشد. همین نوع غزل است که به اصطلاح قول و آواز خوانی تردیف شده است. شمس قیس رازی می‌نویسد:

«... عادت چنان رفته است که هر چه از ابیاتیکه بر اوزان قازی سازند

آنها قول و هر چه بر مقطعات عشقی باشد آنرا غزل خوانند» (۲)

به نحویکه ذکر کردیم در قرن چهارم هجری غزل وجود داشت اما غزل‌های این عهد با غزل‌های دوره‌های بعدی از لحاظ وزن و ارتباط و عدم ارتباط معنای ابیات و ثقل و خفت کلمات و غیره فرق بارز دارد.

استاد مسلم غزل در قرن چهارم هجری رودکی است وی علاوه بر طبع شعر از موسیقی نیز بهره داشت و به نثر و این دو قوه در ساختن غزل چندان ماهر بود که یگانه عصر خود به شمار میرفت. از شاعران دیگر این دوره شهید بلخی، رابعه بلخی و دقبی بلخی و مانند اینها نیز غزل‌های دل‌انگیز مانده است. قدرت رودکی در غزل

۱ - اسدالله خاوری و دیگران، سه گفتار در زمینه ادب و تاریخ ایران از انتشارات دانشگاه

پهلوی شیراز، سال ۱۳۲۸، ص ۵۲ - ۵۶

۲ - شمس قیس رازی، المعجم، ص ۸۵

به درجه پی بوده است که عنصری با همه دقت خیال و مضمون آفرینی غزل‌های
اوراستوده و خویش را از ساختن نظیر آنها عاجز دانسته است طور یگه گوید:

غزل رود کی وار نیکو بود غزل‌های من رود کی وار نیست
اگر چه بکوشم به بار یک و هم بدین پرده اندر مرا بار نیست

لطف غزل شهید و رقت احساسات او به حدی بود که فرخی سیستانی با همه
شیرین بیانی و دل انگیزی غزل‌های وی را بسیار عالی ارزیابی کرده است:
از دلارامی و نغزی چون غزل‌های شهید وز دلایوی و خوبی چون ترانه بوطلب
در قصیده دیگر گوید:

دایم از مطربان خویش به بزم غزل شاعران خویش طلب
شاعران چورود کی و شهید مطربان چو سرکش و سرکب (۱)
اکنون اشعار چند از شاعران غزل سرای قرن چهارم هجری را نقل می‌کنم
تا کیفیت غزل‌های آن عهد اشکار شود:

از دقیقی:

در افکندای صنم ابر بهشتی زمین را خلعت اردی بهشتی
بهشت عدن را گلزار ماند درخت آراسته حور بهشتی ...
ز گل بوی گلاب آید بدانسان که پنداری گل اندر گل سوشتی
از شهید:

مرا به جان تو سو گند و صعب سو گندی که هرگز از تو نگردم نه بشنوم پندی
دهند پندم و من هیچ پند نپذیرم که پند سود ندارد بجای سو گندی
شنیده‌ام که بهشت آنکسی توان یافت که آرزو برساند به آرزو مندی
از رابعه بلخی:

ز بس گل که در باغ ماوی گرفت چمن رنگ ارژنگ مانی گرفت
مگر چشم مجنون به ابر اندر است که گل رنگ رخسار لیلی گرفت ...

از ابو طاهر طیب بن محمد خسروانی :

شب وصل تو چون بادی وصال بود شب فراق تو گویی هزار سال بود
شب دراز و غمان دراز و جنگ دراز درین سه کار بگو تا مرا چه حال بود
بسا شب که فراق تو را ندیدم شوم امید آنکه مگر با تو ام وصال بود
خیال تو همه شبی من آید ای عجبی روان من همه شب خادم خیال بود

و) قطعه : در قرن چهارم و پنجم هجری رومی مهر فته به قطعانی
بر میخوریم که ممکن است بعضی از آنها جدا شده از قصاید و یا بعضاً مستقل
بوده باشد و به این اساس شمار قطعات این عهد فراوان و در موضوعات
مختلف است یعنی موضوعات عشقی، پند و اندرز و نظایر آن .

۳- موضوعات شعری :

الف) مدح : یکی از قدیمترین موضوعات در شعر دری مدح است .
از شاعران دوره سامانی که به مرکز ادبی دربار راه داشته و مدیحه گفته اند ،
عبارت از ابوالمؤید بلخی ، ابوالحسن شهید بلخی ، رودکی سمرقندی ،
دقیقی بلخی و غیره . سلاطین و امرای سامانی و غزنوی و امثال آنها شعر را
به حیث وسیله تبلیغ مقام و شکوه خویش در خدمت دستگاه سلطنت قرار داده
بودند چند آنکه مدایح شعرای عهده غزنوی و سلجوقی آینه خود خواهی
و مستمگری سلطنت فیودالی و افراد وابسته به آن است . البته بیرون از حلقه
دربار سلطنتی شاعران برآزنده بی وجود داشتند که در کار قصیده سرایی
استاد مسلم به شمار میرفتند . گاهی شاعران در ضمن قصاید مدحی به ذکر
اندرزهایی نیز میپرداختند که ممدوح از آن به خشم میآمد و دست از بخشیدن
به آنان باز میگرفت (۱)

ب) رثا:

براشعاری اطلاق میشود که بر ماتم گذشته گان و تعزیت خویشاوندان و یاران و اظهار تأسف و تألم بر مرگ عزیزان و فضایل و مکارم آنها سروده میشود. رثا در دوره سامانی وارد شعر دری شد و سپس انکشاف نمود.

درزبان دری رودکی نخستین گوینده یی است که از اشعاری در رثا به یادگار مانده است. از مرثیه وی اشعاری با تغییراتی به نام ستایی نیز ثبت شده است. از رودکی شعری مانده است در رثای ابوالحسن مرادی:

مرد مرادی نه همتا که مرد	مرگ چنان خواجه نه کار بست خرد
جان گرامی به پند رباز داد	کابلد تیره به مادر سپرد
گاه نبد او که به بادی پرید	آب نه بد او که به سرما فسرد
شانه نبد او که به مویی شکست	دانه نه بد او که ز مینش فشرد
گنج زری بود درین خاکدان	که دو جهان را به جوی میسپرد
و نیز شعر دیگر او در مرثیه شهید:	

کاروان شهید رفت از پیش	و آن مآرفته گیر و میاندا پیش
از شمارد و چشم یکتن کم	وز شمار خورد هزاران پیش

از شاعران معاصر رودکی کسی که مرثیه سروده، ابوالعباس فضل بن عباس ربنجینی است که شعر او در حقیقت مجموعی از تعزیت و تهنیت است. وی در تعزیت نصر بن احمد سامانی و تهنیت فرزند و جانشین او نوح شعری سروده که سه بیت از مرثیه او در تاریخ بیهقی آمده است.

از شاعران دیگر دوره سامانی ابومنصور عماره مروزی است که در اواخر این عهد و اوایل عصر غزنویان میزیست. مرثیه یی دارد و شعر او در رثای

ابو ابراهیم اسمعیل بن نوح سامانی . معروف به منتصر آخرین حکمران
دودمان سامانی است .

ج . فلسفه : در قرن چهارم و پنجم هجری وقت و تأمل به فلسفه و مسائل عقلی به
درجه یی بود که حتی شاعران گاه . گاه در اشعار خویش به موضوعات فلسفی
تماس گرفته و به نحوی آنرا در قالب شعر آورده اند . از شاعران این عصر
ابو شکور بلخی اندیشه سقراط فیلسوف یونان را بدین سان در شعر آورد :

زاید انجار سید دانش من که بدانم همی که نادانم

رودکی به مقتضای جریان فلسفی و فکری زمان خود تشکیل و جود انسان
را از اثر اختلاط عناصر چهار گانه آب ، آتش ، باد و خاک میداند . شاعر
در قصیده معروف « مادر می » که یکی از یادگارهای پراج دوره پیری وی
است گوید : « خلق ز خاک و آب و آتش و بادند . . . » رودکی در ایضاح این
مسأله با عقیده فلسفی عصر خویش هم آواز است . چنانکه ابوعلی سینای بلخی
در کتاب اشارات و تنبیهات بر آنست که اجسام از ترکیب عناصر چهار گانه
به وجود آمده است در حقیقت مسأله ترکیب اجسام از عناصر چهار گانه
خاصه طرز تفکر آریای باستانی یا خراسان دوره اسلامی نیست ، بلکه این نظر را
در ادوار پیش از میلاد مسیح نزد مصریان و یونانیان میتوان سراغ کرد .
مخصوصاً تعلیمات فیلسوف یونان باستان ایاز قلس (۴۳۰ - ۳۹۰ ق . م .)
با نظر ذکر شده همانند است . از آنجا یکم در اشعار رودکی ، شهید و بعضی
دیگر از گوینده گان این دوره نیز مطالب حکمی و میتوان سراغ کرد ،
پس فهمیدن قسمتی از اشعار آنان بدون فهمیدن اطلاعات حکمی زمان قدیم
دشوار میباشد . باید خاطر نشان ساخت که به طور کلی ، مقصود از فلسفه در
مبحث ادبیات آن رشته از علوم و فنونی نیست که در منطق اهل علم و تقسیم بندی

علوم به عنوان فلسفه شناخته شده است. چه اگر گزینده بی اینگونه مطالب را به
 نظم در آورد در حقیقت شعر نگفته، بلکه در بحث يك مطلب علمی و یا نظری
 به جای اثر از نظم استفاده کرده است. مقصود از فلسفه آن رشته از موضوعات
 است که به عنوان مسائل مغلق و قابل تحلیل و تجسس، به فکر شخص متفکر و
 نیز هوش و کنجکاوی خطور میکند و ذهن او را مدتی به خود مشغول میدارد و
 آنگاه آنرا در يك پیرایه ادبی به صورت نظم تصویب میکند. به صورت عمومی
 وقت و تأمل عمیق و باز جویانه در مسائل گوناگون حیات و آفرینش و شعری
 در کشف رموز و قایق اشیا، شعر فلسفی را در زبان دری بار آورده است.
 مسائل اخلاقی که خود بخشی از فلسفه شناخته میشده نیز در شعر این دوره به
 ملاحظه میرسد علاوه بر آن چگونگی موضوعات سکون و حرکت نو و کهنه و
 امثال آن در شعر این عهد تحلیل شده است و در دوره های بعدی تأثیر آن در
 اشعار گزینده گان عمیق تر گردیده است برای نشان دادن موضوع سکون و
 حرکت در شعر دوره سامانی شعر ذیل از رودکی را که قسمتی از قصیده
 شکایت از پیری وی است در نظر بگیریدیم
 آنجا که گویند:

جهان همیشه چو چشمیست گردو گردانست
 همیشه تا بود آیین گرد گردان بود
 همانکه در مان باشد به جای درد شود
 و باز در همان کز رحمت در مان بود
 کهن کند به زمانی همان کجا نو بود
 و نو کند به زمانی همانکه خلاقان بود
 بسا شکسته بیا بان که باغ خرم بود
 و باغ خرم گشت آن کجا بیا بان بود

درین شعر رود کی سکون رانفی . بیکند و به حرکت که متضمن تکامل جهان است علاقه میگیرد به نظر او حرکت و تکامل ، هستی وزنده گی را معنا میدهد . او معتقد است که قانون حرکت در جهان جنبه عملی همیشگی دارد و هر حادثه جهانی از یک شکل به شکل دیگر عوض میشود و به سوی تکامل پیش میرود ، مثلاً در میان به جای در دو نو به جای کهنه و باغ خرم به جای بیابان خراب در میاید . این نوع بینش فلسفی که دیاکتیک خوانده میشود در روزگار رودکی به طرز کلاسیک آن مورد نظر دانشمندان و شاعران قرار گرفته است . میتوان تذکر داد که دانشمندان ریشه چنین بینش فلسفی را به یونان باستان منسوب میدارند ، چنانکه در آن دیار برای نخستین بار بعضی از فلاسفه مکتب ملیت نظیر تالس و هر اقلیت برای تحلیل حوادث جهان به آن گونه طرز بینش فلسفی توسل جسته بودند و سپس هیکل آنرا به طرز دیگر بکار برد و بلاخره بنیان گذاران فلسفه علمی آنرا به مثابه یک اسلوب قانون مید . برای ایضاح و تشریح چگونگی حوادث جهان و جامعاً به طرز نوین بکار بستند . نظر فلاسفه مکتب ملیت با تعالیم ارسطو و دیگران از راه مکتب اسکندر به در دوره عباسی در نتیجه ترجمه علوم که در آن مورد کوشش برآمد که بلخی سخت محسوس بود ، به فرهنگ خراسان وارد شد و رودکی در جریان فلسفی عصر خویش از آن متأثر گردید و آنرا در شعر خویش انعکاس داد . (و) خمریه :

خمریات بر اشعاری اطلاق میشود که شاعر در آن از موضوعات مانند می ، ساقی ساغر و غیره سخن میراند . این موضوع از قرن چهارم هجری در شعر در پی راه یافت . تا اوسط قرن پنجم هجری هر جا که سخن از می و میگساری میرفت مقصود شاعر همان عصاۃ انگور و یا به عبارت دیگر شراب اصلی میبود ولی بعد از آنکه تصوف در ادب دری تأثیر کرد و مبالغه و اغراق در آن روبرو افزایش گذاشت ، اصطلاح خمر و میگساری معنای اول خویش را تا اندازه بی از دست داد و به طور مجازی به کار رفت . وقتی که از اشعار خمری سخن بنیان میاوریم نباید این موضوع را با ساقی نامه توأم نماییم . زیرا

ساقی نامه در ادبیات دری در ادوار بعد از عهد سامانی عنوان مستقل پیدا کرد. در میان شاعران دوره سامانی رودکی، ابوشکور بلخی، آغا جی، بشار مرغزی و رونقی بخارا بی اشعار خمیری سرودند. لیکن اشعار خمیری رودکی نسبت به اشعار دیگران امتیاز خاص دارد، قصیده ما درمی رودکی به اندازه لطیف و گیراست که در طول یک هزار سال مقام خویش را حفظ کرده است. قصیده خمیری رودکی به مطلع ذیل:

بیار آن می که پنداری روان یا قوت ناستی

و یا چون بر کشیده تیغ پیش آفتابستی

مورد استقبال بعضی از شعرای دوره های بعد قرار گرفته است.

قصیده معروف بشار مرغزی به این مطلع

رزرا خدای از قبل شادی آفرید شادی و خرمی همه از رز شود پدید

در کمال زیبایی سروده شده و در حقیقت قدیمترین چکامه دری است

که در آن انگورچیدن و شراب ساختن با لطف تمام توصیف گردیده است و

احتمال دارد الهام بخش منوچهری در سرودن مسمطاط خمیری وی بوده باشد.

(ه) هجو:

عبارت از ذکر قبايح و نفی مکارم و فضایل از شخصی یا چیزی است. بعضی از شاعران دوره سامانی زبان به هجو گشوده اند، چنانکه رودکی، شهید، ابوالحسن، آغا جی، معروفی بلخی در این موضوع اشعاری دارند که در برخی از لغت نامه ها (۱) و کتب ادبی در ذیل نام هر یکی از این شاعران و یا بنا به مناسبتی اشعارشان نقل شده است. پاره بی از اشعار هجوی مبتنی بر حوادث اجتماعی بوجود آمده و بدان سبب حایز اهمیت فراوان است.

(و) شکوی:

این موضوع بر اشعاری اطلاق میشود که شاعر درقبال ناملایمات زنده گئی،

ظلم و استبداد و محرومیت های وارده بسراید و حاکی از رنج و اندوه و یأس

(۱) ابونصر علی اسدی، لغت فرس، به تصحیح محمد دبیرسیاقی، تهران، ۱۳۳۶

ناکامی و تیره روزی گوینده آن باشد. در ادبیات دری در بسیاری از اشعار شکوی امیز شکایت از روزگار و فلک و زمانه و غم و رنج و غیره شده است. اما در بعضی از اشعار دیگر حوادث طوری بیان شده که با تحلیل او ضاع سیاسی، اجتماعی و اقتصادی آن عصر میتواند علل شکوی را دریافت و یقین حاصل کرد که عامل بد بختی و تیره روزی شاعر شکوی گـ رنهی دست و طبقه زحمتکش معاصرش، جز نیروی ستمگرو طبقات استثمارگر کسی دیگر نبوده است. از جمله شاعران دوره سامانی که از دست غم و اندوه شکایت دارد. یکی هم شهید بلخی است و عامل این اندوه او در واقع جریان حوادث اجتماعی قرن چهارم هجری و شرایط مصلط نظام فیودالی و ماقبل فیودالی زمان قبل او بوده است؛ چنانکه گوید:

اگر غم را چو آتش دود بودی جهان تاریک بودی جاودانه
درین گیتی سراسر گر بگـردی خرد مندی نیایی شادمانه

همین شکوه و شکایت را در اشعار بعضی دیگر از شاعران قرن چهارم هجری میتوان سراغ کرد مخصوصاً در اشعار گوینده گانیکه قریحه طبع و قادشان در خدمت ستایش و ابسته گان در بار سلطنت فیودالی آن روزگار گمارده نشده بود و پیوسته به دستیاری علل حوادث و ارتباط به آن به شرح احوال جامعه آن روزگار میپرداختند و نیز در شعر بعضی از گوینده گان انعکاس یافته است. که آنان به اساس کدام عاملی از اریکه قدرت و جلال به زیر افتیده و از صحنه اقتدار به دور شده بودند. چنانکه مصعبی نیز شکوائیهی دارد. او این شعر را شاید بعد از معزول شدنش از وزارت و حصول رنج و اندوه از این رهگذر سروده باشد. بنا بران حوادث سیاسی و اجتماعی عصر در این مورد بی تاثیر نبوده است:

جهاننا همانا فوسنی و بازی که با کس نسازی و بر کس نیایی

(ن) حماسه:

یکی از موضوعات مهمی که در تاریخ ادبیات دری سابقه بسیار طولانی دارد، موضوع حماسه و ایجاد حماسه های ملی است. در ادبیات اوستایی تعدادی از قهرمانان و پهلوانان از قبیل: آرش، زریر، فرشیدورد، فریدون پسر آبتین، منوچهر، نوزر، طوس، گسگم، کیقباد، کیکاوس، سیاوش، گیخسرو، اسفندیار، بستور و امثال آنان، ذکر شده است اما از يك پهلوان نامی دیگر داستانهای حماسی مابین رستم در اوستا ذکر نیست، محققانیکه در باره علل این موضوع تحقیق کرده، یکی هم عدم گرایش رستم به کیش زردشتی را ذکر نموده اند. بنا برآن مدونین کتاب اوستا به همین منظور نام رستم را از آن کتاب حذف کرده اند ولی نام او و پهلوانان دیگر در آثار پهلوانیک یعنی پهلوی اشکانی و در آثار پارسیک یعنی پهلوی ساسانی آمده است. حتی در ترجمه های عربی (۱) روایات حماسی آریانای باستانی و شاهنامه های منظوم و منثور و کتب قصص و تواریخ دری نام آنها ذکر شده است.

-
- ۱- داک. ابوحنیفه احمد بن دارالدین پوری اخبار الطوال، چاپ ولادیمیر کیر گاس، لیدن ۱۸۸۸ ص ۲؛ ابوالحسن مسعودی، مروج الذهب، چاپ باریه دومینار، پاریس، ج ۲ ص ۱۱۲
 - ۱۱۳؛ ابوالحسن مسعودی، التنبیه والاشراف، چاپ لیدن، ص ۸۵؛ ابو منصور ثعالی غرر اخبار ملوک القریس و سیرهم، چاپ زوتنبرک، پاریس، ۱۹۰۰ ص ۱۰-۱۱-۱۵-۱۶ و ترجمه دری این کتاب از محمود هدایت موسوم به شاهنامه ثعالی، تهران ۱۳۲۸ ص ۸؛ محمد بن جریر، تاریخ طبری، چاپ لیدن ج ۱ ص ۲۳.

به استناد کتاب اوستا ؛ حوادث مربوط به زنده گي و اعمال قهرمانی این اشخاص در آریانا که جایگاه اصلی اوستا میباشد ، (۱) به وقوع پیوسته است. در آبان یشت فهرست مشرح اشخاص فوق الذکر ضبط است. در رشن- یشت راجع به سیمرخ که در داستانهای حماسی پیش از اسلام کشور ما نقش فوق العاده داشته و مددگار دو چهره معروف داستانهای حماسی ما، یعنی زال و پسرش رستم جهان پهلوان (۲) به شمار رفته است ، مطالبی وجود مییابد. در بهرام یشت داستان فریدون و ضحاک و در رام یشت نام و کارروایهای تعدادی از پهلوانان و فرمانروایان به ملاحظه میرسد همین قسم در ویشناسپ یشت از گشتاسپ و اسفندیار سخن رفته است .

به طور کلی از یشتها اطلاعات مفیدی پیرامون داستانهای حماسی میتوان به دست آورد. این کتاب در واقع بیا نگر احوال فرمانروایان آریانا از کیومرث تا گشتاسپ و دودمانش میباشد .

سرگذشت این پهلوانان به روی هم در زمینه لشکرکشی ها و مبارزات ، دفاع از آیین روزگارشان و پیکار با معارضان و معاندان و بالاخره سعی و تلاشی برای حفظ وطن و نوامیس ملی شان میباشد .

۱- تیودور نولدکه، حماسه ملی ایران، ترجمه بزرگ علوی، چاپ دوم، تهران، مرکز نشر سپهر،

۱۳۵۰، ص ۱۲۴

۲- ذبیح الله صفا، حماسه سرایی در ایران، چاپ اول، ۱۳۲۳

داستانهای حماسی در او ستا تا پایان دوره گشتاسب و خاندان او ادامه
میباشد و بعد از آن قطع میگردد . (۱)

به زبان پهلوانیک (پهلوانشکانی) که تالی زبان اوستایی در آریانا میباشد
و همچون زبان اوستایی از غنای عظیم فرهنگی برخوردار بودم است، نیز
داستانهای حماسی که حاوی روایات مهم بوده، به وجود آمده است .

از اینکه در اثر تصاریف اندوهناک روزگاران، از این زبان آثار
زیاد برجای نمانده مایه تأسف است . (۲) لیکن در پهلوی بعضی از آثار مربوطه
به متون مانوی، يك حماسه ارزشمند ملی که در اصل به همین زبان به شعر
آورده شده بود (۳) و اکنون ترجمه آن به زبان پارسیک (پهلوی ساسانی) که
با زبان پهلوانیک بی مغایرت نیست وجود دارد . این حماسه موسوم است به
«ایا تکار زریران» که در زبان دری آنرا ایادگار زریران گویند و بسی شک در
همان زمان اشکانیان سروده و نوشته شده بود . اینکه چه وقت به زبان فارسی
میآید (پارسیک) برگردانده شد، و آیا هنگامیکه این کا صورت میگردفته کوتاه

۱ - ذبیح الله صفا، همان اثر، ص ۲۵

۲ - صاحب کتاب مجمل التواریخ والقصص تعداد کتابهایی را که در روزگار اشکانیان

نوشته شده بود هفتاد نوشته است، رجوع شود به چاپ خاور، تهران، ص ۹۳ - ۹۴

۳ - رجوع شود به مقاله هینیک به عنوان (شعر به زبان پهلوی) در کتاب منظومه درخت اجوریک،

چاپ بنیاد فرهنگ ایران، ص ۱۷ - ۲۸

شده یا تغییراتی در صورت ادبی آن به وقوع پیوسته است، نه میتوان ثابت کرد. (۱)
 نولد که به نقل از گ بگرمینو پسند که زمان نگارش یادگار زریران حدود سال
 ۵۰۰ یا کمی دیرتر از آن ممکن است. (۲) لیکن بنویستند کرده است که نسخ
 موجود یادگار زریران صورت مغشوش و دستخوردۀ بی از يك منظومۀ متعلق به
 پس از قرن سوم میلادی (عهد اشکانیان) است و خود از منظومۀ کهن تر دیگری که
 (بخاریس می نیلنی) از آن نام برده، تقلید شده است. (۳)

کتاب یادگار زریران همانطوریکه از نام آن پیدا است در شرح کارروایهای
 زریر پهلوان برادر گشتا سپ و گزاریشی است از جنگ آوری و پیروزی
 پهلوانان آریا نادر بر اسپاهیان ارجامب. این کتاب به عقیدۀ نولد که به سبک
 حماسی تهیه شده و مطالب اساسی افسانۀ زریر در ترجمۀ مختصر عربی
 ظیری (۴) و نیز در غرر اخبار ملوک الفرس (۵) تکرار شده است. مضمون کتاب
 یا تکار زریران با کمی کاهش و یا افزایش از روی متن پهلوی یا با استفاده
 از شاهنامۀ منشور ابومندوری که در جای دیگر راجع به این موضوع بیشتر

۱ - ج تاواد، همان اثر، ص ۱۹۵

۲ - تیودور نولد که، حماسۀ ملی ایران، ص ۲۰

۳ - ذبیح الله صفا، همان اثر، ص ۴۰؛ تیودور نولد که، همان اثر، ص ۱۸-۱۹

۴ - تیودور نولد که، همان اثر، ص ۱

۵ - ثعالبی، همان اثر، ص ۲۷۲

سخن خواهیم گفت توسط دقبتی به شعر دری آورده شده است .

آثار زبان پهلوی اشکانی آنسانکه صاحب مجمل التواریخ والقصص یاد میکند زیاد بوده است . پس باید تعداد زیادی از آثار حماسی این زبان از میان رفته باشد . میدانیم که زبان پهلوی اشکانی در مدت چهار صد و هفتاد سال حکمرانی اشکانیان زبان رسمی و دولتی بود (۱) و آثار متنوع که قسماً مربوط به متون مانوی و قسماً به داستانی و حماسی ارتباط داشت ، به این زبان ایجاد گردید . به قول دیاکونف بیشتر آثار زبان پارسی (پهلوی اشکانی) که به دست ما رسیده از دوران متأخر یعنی عصر ساسانیان است (۲) چنانکه منظومه درخت آسوریک و یادگار زریران که به انشائی زمان ساسانیان در دست است از پارسی مأخوذ میباشد ، به نظر او مطالعه دقیق حماسه های ملی آریانا به صورتیکه به ما رسیده برخی عناصر پارسی را مکشوف میسازد . از آنجمله است افسانه زریر و گشتاسب و افسانه عشق ویس و رامین و روایات دیگری که در ساحة آریاناى عهد ملوک الطوائف محفوظ مانده است . (۳) در آغاز تأسیس سلسله ساسانی هم زبان پهلوی اشکانی رواج و رسمیت داشت ، به این سبب اردشیر بابکان و جانشینان او شرح لشکرکشیهای خود را به دوزبان پهلوی اشکانی و پهلوی ساسانی که اخیراً دکتر زبان زادگاه ساسانیان بود ، نوشته اند . (۴)

از مطالب فوق بدین نتیجه میرسیم که غنا و پختگی ادبی که در زبانهای اوستایی و پهلوی اشکانی موجود بود ، در زبان پارسی میانه (پهلوی

۱ - ناتل خانلری ، تاریخ زبان فارسی ، بنیاد فرهنگ ، چاپ سوم ، ۱۳۵۰ ، ج ۱ ، ص ۲۰۳

۲ - دیاکونف ، همان اثر ، ص ۱۱۶

۳ - همان اثر ، ص ۱۱۷

۴ - ناتل خانلری ، همان اثر ، ص ۲۵۲

ساسانی یا پارسیک) تأثیر گذاشت و زمینه ایجاد آثار متنوع را در این زبان فراهم ساخت. تاوادیامتذکر شده است که به اثر تحقیقات جدید این حقیقت روشن شده که پهلوی اشکانی در تحول فرهنگی و فکری دوره فارسی میانه ساسانی نفوذ کرده بود. (۱) بنابراین مدونین آثار پهلوی ساسانی به تدوین آثار دینی و حماسی پرداختند. چون زمان رواج این زبان نسبت به پهلوی اشکانی از زمان مافاصله کمتر دارد و حتی بعضی از کتب دینی زیدشتی از قبیل دینکرت، بندهشن و اندرز نامه هادرفاصله زمانی میان تسلط اعراب تا قرن ششم هجری (۷) به پهلوی ساسانی نوشته شده لهذا آثار این زبان کمتر مواجه به نابودی گردیده است.

در حالیکه زبان پهلوی اشکانی پیش از اسلام آهسته آهسته با تغییر و تحول مواجه شد و با کسب تأثیر از زبانهای تخاری (تخری) و سغدی و نیز با پذیرش تأثیراتی از زبان پهلوی ساسانی به گونه درّی به ظهور پیوست. از آثاریکه به زبان پهلوی ساسانی در باب تاریخ داستانها و روایات حماسی و دینی وجود داشته يك تعداد آن باقی مانده و نام تعداد دیگر توسط مترجمان و نویسنده گان عربی ضبط گردیده است. از جمله آثار حماس یا نیم حماسی این زبان، یکی کارنامه اردشیر بابکان است که به قول نولدکه تقریباً در سال ۶۰۰ میلادی تدوین شده است. (۳) از این داستان در کتب تاریخ و قصص زبان درّی مانند مجمل التواریخ (۴) و کتاب های عربی چون تجارب الامم (۵) ذکر

۱- تاوادیامتذکر، همان اثر، ص ۶

۲- تاتل، خلدنلری، همان اثر، ص ۲۵۲

۳- تیودور نولدکه، همان اثر، ص ۲۲

۴- مجمل التواریخ و القصص، به تصحیح ملك الشعرا بهار، چاپ خاور، ۱۳۱۸، ص ۶۱

۵- ابوعلی مسکویه، تجارب الامم، چاپ لیدن، ص ۹۹-۱۲۷

به عمل آمده است و تأثیر این حماسه در شاهنامه فردوسی نیز به جای مانده است. این کتاب مانند روایات حماسی کهن از خوارق عادت و یا او هام انباشته است. اهمیت کارنامه اردشیر بیشتر در آنست که مأخذ فصل بزرگی از شاهنامه ابو منصور یعنی مأخذ مهم شاهنامه فردوسی میباشد. (۱) سبک کارنامه نسبت به داستان یادگار زریران بسیار ساده تر است. (۲) به عقیده مری بويس این کتاب بایديك روايت كهنه تری داشته باشد. (۳)

داستان حماسی دیگری که در زبان پهلوی ساسانی وجود داشته داستان رستم واسفند یار است. از این داستان در الفهرست ابن ندیم و غرر اخبار ملوک الفرس تذکر گرفته است. (۴) متن پهلوی داستان ظاهر آ در دست نیست. همین قدم رخ و تازی نامک پهلوی که متن اصلی آن از میان رفته است، موضوعات حماسی گنجاییده شده. این کتاب به طور کلی در تاریخ و سیر ملوک آریانا از کیو مرث تا فرما و ایان آخر ساسانی است و در آن داستانهای او ستا و داستانهای شفا هی ایام قدیم مندمج بوده است. کتاب خوتای نامک در آغاز قرن دوم هجری به وسیله عبدالله بن متفع به عربی ترجمه شد و به سیر الملک مسمی گردید. متأسفانه ترجمه عربی خوتای نامک نیز به کلی از دست رفته است. لیکن قطعات و استخراجاتی از آن در بعضی از کتابها از قبیل عیون الاخبار ابن قتیبه باقی مانده است. (۵)

(۱) ذبیح الله صفا، همان اثر، ص ۸۱۲

(۲) تاو ادیا، همان اثر، ص ۱۹۲

(۳) همان اثر، ص ۱۹۸

(۴) ذبیح الله صفا، همان اثر، ص ۴۴

(۵) قیو دورنولدکه، همان اثر، ص ۳۸

از جمله آثار زبانهای پهلوی اشکانی و پهلوی ساسانی یادگار زریران و کارنامه اردشیر بابکان بیشتر بر مبنای ادبیات حماسی استوار می باشد و همین دو اثر تا روزگار ما رسیده و در واقع حلقه اتصال میان روایات حماسی قبل از اسلام و حماسه های زبان دری شده است.

با مراجعه به آثار زبانهای اوستایی و پهلوی اشکانی میتوان دریافت که مظاهر ادبی افغانستان باستان و کارنامه های قهرمانان و پهلوانان این سرزمین، آن مقدار یکبارگی از دستخوش تظاول مصون مانده، به بهترین وجه حراست و نگهداری شده. به تاسی از غنای ادبی گذشته و دلچسپی به احیاء استحکام مظاهر هنری و ادبی و تاریخی روزگاران پیشین بود که در خراسان دوره اسلامی اهل ذوق و خیرت به تدوین روایات ملی و حماسی دست بردند و بر مبنای همین تسلسل و اشتیاق ادبی بود که شعر دری نخست به همت و طنداران مادر بلخ و بخار و بدخشان و هرات و سیستان و غیره به وجود آمد.

باید که مطالب بالا، باید یاد آور شد که آغاز تدوین روایات حماسی روزگاران باستان در خراسان دوره اسلامی و به زبان دری ظاهر آ به حدود ربع اول قرن چهارم هجری میرسد، یکی از قدیمترین آثار حماسی زبان دری شاهنامه مسعودی است. چون از شاهنامه مسعودی مروزی در کتاب البدء والتاریخ مقدسی نام برده شده است (۱) و سال تألیف این کتاب ۳۵۵ هـ. می باشد بنا بران تاریخ آغاز سرودن شاهنامه مسعودی را میتوان اوایل قرن چهارم هجری تخمین کرد. شاهنامه مسعودی در نیمه دوم قرن چهارم کتابی مشهور بود (۲) ولی متأسفانه از این شاهنامه، جز سه بیت باقی نمانده است.

کتاب دیگر یکبارگی در برگیرنده داستانها و روایات حماسی می باشد، شاهنامه منثور ابو منصور است. این شاهنامه توسط چهار تن از دانشمندان و

۱- محمد بن طاهر المقدسی، البدء والتاریخ، چاپ هورت، ج ۲، ص ۱۳۸ ص ۷۴

۲- ذبیح الله صفاء همان اثر، ص ۱۵۳

موجودان خراسانی، در تحت نظارت ابومنصور المعمری دستور ابومنصور
 محمد بن عبدالرزاق سهسالار کل خراسان، تدوین گردیده است. سال
 اتمام شاهنامه ابومنصورى محرم ۳۴۶ هجری گفته شده و جز مقدمه آن که
 به قلم ابومنصور المعمری تحریر یافته باقی نمانده است. لیکن در کتب
 تاریخ و صیرالملوک ها از آن اقتباساتی موجود میباشد که مثالهای آن غر-
 اخبار ملوک الفرس ثعالبی، شاهنامه فردوسی و گشتاسپنامه دقیقی است. بنا بران
 میتوان گفت که شاهنامه ابومنصورى به حیث یکی از مآخذ کتبی به شمار میرود
 که بعد از درباره تاریخ و روایات حماسی آریانای باستانی به زبان دری
 و یا به زبان عربی نگاشته شده است. از جمله کتب عربی به حیث مثال میتوان
 از همان کتاب غر اخبار ملوک الفرس و میرهم نیز یاد کرد. قسمتی از این کتاب
 بسیار مهم و ارزشمند ثعالبی که به همت محمود هدایت بنام شاهنامه ثعالبی به دری
 ترجمه شده است، با موضوعات حماسی آریانای کهن سروکار دارد. از مقایسه
 محتویات این کتاب با گشتاسپنامه دقیقی و شاهنامه فردوسی، که مآخذ آن
 از جمله شاهنامه ابومنصورى بوده است برمیآید که ثعالبی در نوشتن این
 اثر خود از شاهنامه ابومنصورى استفاده کرده است. مترجم در مقدمه
 شاهنامه ثعالبی می نویسد که بنا بر تحقیقاتی که ناشر و مترجم فرانسوی آن یعنی
 (ژوتنبرگ) کرده غر اخبار ملوک الفرس بین سالهای ۴۰۸ و ۴۱۲ هجری
 به اشاره ابوالمظفر نصر بن ناصرالدين ابو منصور، برادر سلطان محمود
 غزنوی توسط ابومنصور عبدالملك بن محمد بن اسمعیل الثعالبی تدوین
 شده است. مؤلف قسمت مربوط به فرمانروایان و پهلوانان آریانای
 باستانی را از روی مآخذ یکی شاهنامه فردوسی تنظیم شده، به تحریر در-
 آورده است. علاوه بر آن مآخذ دیگر چون طبری، ابن خردادبه، ابن لکلی، حمزه-

اصفهانسی مسعودی و یعقوبسی نیز استفاده کرده است . (۱)

مجتبی منوی در مقدمه داستان رستم و سهرابی نویسد که کتابی به عربی در دست هست که تالیف ابومنصور حسن بن محمد مرغنی ثعالبی موسوم به غرر السیر می باشد. جلد اول آن غرر اخبار ملوک الفرس و سیرهم با ترجمه فرانسوی به اهتمام (زوتنبرگ) در پاریس به سال ۹۰۰ میلادی به چاپ رسید. در این کتاب از صاحب شاهنامه یاد میکند و به احتمال قوی مراد از آن مؤلف همین شاهنامه ابومنصور است. حتی ظن قریب به یقین میرود که اخبار مروطه به فرمانروایان و پهلوانان آریانا که در این غرر السیر مندرج است، ترجمه گزنه بی باشد از همان شاهنامه منتهی با مراجعه به مآخذ دیگر و استفاده از آنها . (۲)

تبدور نولدکه در این خصوص چنین ابراز نظر کرده است که مندرجات شاهنامه ابومنصور را میتوانیم کما بیش بعینه از روی قسمتهای نظم موجود و نیز از روی بعضی از فصلهای ثعالبی بیگد دیگر پیوند و قریب دهیم. این کتاب راجع به تاریخ آریانا و باضافه چند حائثه حماسی دیگر است. مطالب عمده البته از کتاب جامع دیگری یا زخداینامه و یا از کتابیکه شبیه به آن بود اقتباس شده است . (۳)

۱ - ثعالبی، شاهنامه، ترجمه محمود هدایت، مقدمه مترجم، ص ص ح د

۲ - ابوالقاسم فردوسی، داستان رستم و سهراب، با مقدمه تصحیح و توضیح مجتبی منوی، از انتشارات

بنیاد شاهنامه فردوسی، تهران ۱۳۵۲، مقدمه، ص ۵ - ۶

۳ - تبدور نولدکه، همان اثر، ص ۴۶

پس از شاهنامه ابو منصور شاهنامه منشور ابوالموید بلخی از لحاظ احتوای روایات حماسی در خورا اهمیت می باشد. این شاهنامه کتاب عظیمی بود و معروف به شاهنامه بزرگ. از این شاعر در تاریخ سیستان، ترجمه تاریخ طبری، قابوسنامه و مجمل التواریخ و القصص یاد شده است (۱)

یکی از مهمترین و کهنترین آثار حماسی منظوم زبان دری که در واقع نخستین اثر حماسی منظومی که از تصرف اندوهناک زمان برکنار مانده و تار و کار مار رسیده است گشتا سپنامه دقیقی می باشد. کار سرودن این حماسه ملی در دوره ساسانیان و در آغاز سلطنت نوح بن منصور شروع شد. هر چند در باب تاریخ مرگ دقیقی اختلاف نظر موجود است با آنهم قدر مسلم اینست که حادثه قتل او از حدود سال ۳۶۸ یا ۳۶۹ هجری تجاوز نمی کند.

بنابران تاریخ نظم گشتا سپنامه را سال ۳۶۵ یا کمی بعد تر از آن میتوان تخمین کرد.

موضوع گشتا سپنامه شرح جنگ گشتاسپ با ارجاسپ و بیان قهرمانیهای پهلوانان آریایای باستانی است. همانطوریکه قبلاً تذکر دادیم مضمون این نامه را با کمی افزایش یا کاهش در کتاب یادگار زریران میابیم و نیز در شاهنامه تعبیری که ترجمه گونه بی از شاهنامه ابو منصور می باشد. لیکن بعضی از نویسنده گان (۲) موضوع هزار بیت گشتا سپنامه را مأخوذ از شاهنامه ابو منصور میدانند و اکثر صفات و نوسید که بر اثر بعضی از اختلافهای جزئی در یادگار زریران و گشتا سپنامه خاصه در اسامی و نیز اختلاف کلی روایت در داستان قتل بیدر فاش جادو و نظایر آنها، ثابت میشود که داستان یادگار زریران چند بار دست بدست گشته و تغییراتی یافته و آنگاه به دقیقی رسیده است و به عبارت دیگر متنی که دقیقی در دست داشت، غیر از متن اصلی یادگار زریران و به فجوای کلام فردوسی

۱- ذبیح الله صفا، تاریخ ادبیات در ایران، ج ۱

۲- ذبیح الله صفا، حماسه سرایی در ایران، ص ۹۵۸

شاهنامه ابو منصورى است و اين زيادى و نقصان داستان و اختلاف آن با متن
قدىمى و اصلى ، از راويان و نويسنده گان اين شاهنامه است . (۱)

(۲) ادبيات در دوره طاهرى

طاهر فوشنجى در آغاز قرن سوم هجرى در راه آزادى خراسان از زير
سلطه خلافت عباسى كوششهاى قابل توجه نمود . احفاد او كه مدتها در اين
ديار حكمرانى كردند به نحوى زانحاء با خلافت آل عباس رابطه داشتند .
بنیاد حكومت طاهريان بر نيروى كارو زحمت طبقات زحمتكش استوار
بود و خود دستگاه امارت طاهرى درك كرده بود كه كشاورزان و ساير
طبقات زحمتكش مورد بهره كشى امرای آن و وابسته گان آنان بودند .
اين واقعيت در مباح معتبر زبان درى انعكاس يافته است ، چنانكه نويسنده
تاريخ گرديزى ضمن بيان احوال عبدالله بن طاهر مى نويسد : « عبدالله بن
طاهر را رسمهاى نيكو بسيار است . يكي اينكه به همه كارداران نامه نوشت
كه سعى مى كنم تا شما از خواب بيدار شويد . از خيره گى بيرون آيد و با بزرگان
ولايت مدارا كنيد و كشاورزى كه ضعيف گردد او را قوت دهيد و به جاى خويش
باز آوريد كه خداى عزوجل ما را از دستهاى ايشان طعم كرده است و
بيداد كردن با ايشان حرام كرده است » (۲) عبدالله بن طاهر در مدت امارت
خويش با اشخاص نظير مازيار پسر قارن و بابك خرمدين ، مقابله كرد و
بر مقتضاي خواست خلافت عباسى اسباب اضمحلال عده بى را فراهم ساخت .
شايد قيام مازيار براى وي چندان خطر نداشت . اما قيام بابك كه نظر يا تش
با عقايد مزدك شباهت ميرسانيد و ميخواست با احيائى راه و رسم مزدكى

۱- هماناثر

۲ ابوسعيد عبدالحى گرديزى ، زين الاخبار ، به تصحيح سعيد نفيسى ، ص ۱۱۰

به دوران بیدادگری و ظلم و استبداد خاتمه دهد ، برای عبدالله تشویش آور بود ، چون با یک خرم‌دین ضمن مبارزات دامنه‌دار خویش خلاف روش مازیار و افشین که می‌کوشیدند با ست کردن قدرت خلافت عباسی سلطه و نفوذی را از طریق تثبیت یک حکومت محلی به دست بیاورند ، (۱) برای جذب نمودن طبقه غریب و مردمان ستمدیده برخاسته بود بنا بر آن ، عبدالله بن طاهر برای خنثی نمودن فعالیت‌های وی ، کار داران خویش را دستور میداد که با دهاقین و مردمانیکه عامل بروز نهضتها و قیامها میشدند به نیکویی رفتار کنند . از جانبی هم برای بقای امارت خویش مازیار را به دسایسی رفتار کرد و او را به دار الخلافت بغداد فرستاد . خلافت عباسی در برابر بسیاری از این اشخاص چنان روشی را انتخاب میکرد که در برابر ابومسلم خراسانی اتخاذ کرده بود .

طبعاً این نوع جنبشها ، امرای آل طاهر را بیشتر به خلافت بغداد نزدیک می‌کرد تا با حمایت آن ، کار حکومت شان به پیش رود بدین سبب فرامین خلیفه عباسی در نزد امرای طاهری ، مخصوصاً امرای آخری این خاندان که خویشان را بسیار ضعیف احساس می‌کردند ، احترام زیاد میشد . گویند هنگامیکه قوای یعقوب بن لیث به نیشاپور رسید شخصی را نزد محمد بن طاهر فرستاد تا او را از عاقبت کارش آگاه سازد . محمد به جای آنکه به پیکار یعقوب شود ، برایش پیغام فرستاد : «اگر به فرمان خلیفه آمدی عهد و منشور عرضه کن تا ولایت به تو سپارم و اگر نه باز گردد» . (۲) یعقوب شمشیر خود را فرستاد و گفت برایش بگویند که فرمان من اینست و امیر المؤمنین را نیز همین تیغ به خلافت رسانیده است ، تمام این عوامل از

۱- سعید نفیسی ، ماه‌نخشب ، تهران ، ۱۳۴۷ ، نفیسی با یک خرم‌دین و دلاوران آذربایجان ، تهران ۱۳۴۲

۲- گردیزی ، زین‌الاحیار به تصحیح سعید نفیسی ، ص ۱۱۴

یکطرف و نفوذ عمیق زبان عربی از جانب دیگر (۱) سبب شد که امرای طاهری نتوانستند به زبان و ادبیات دری چندان التفاتی کنند و برای تقویت آن طوریکه لازم است، همتی بگمارزند و حتی اگر قول دولتشاه سمرقندی مورد اعتبار باشد، در آن عهد برای امحای کتابهای قدیمی، دستورهای هم صادر میشد. وی درین باره مینویسد: «روزی شخصی بدربار عبدالله بن طاهر در نیشاپور آمد. کتاب فارسی از عهد کهن تقدیم داشت. چون پرسیدند که چه کتابیست؟ پاسخ داد داستان و امق و عذر است و آن قصه شیرین را حکما به رشته تحریر آورده و به انوشیروان تقدیم داشته اند. امیر گفت: نیازی به این کتاب نداریم. سپس بفرمود تا کتاب را در آب انداختند و دستور داد هر جا در قلمرو خاك او کتابی به زبان فارسی، به خامة مجوس تألیف شود، نابود گردد». (۲)

در آن آوان زبان عربی به حیث یک زبان مروج نفوذ عمیق داشته و حتی زبان درباری دو دمان طاهریان بود. (۳) عبدالله بن طاهر پیش از اینکه به امارت خراسان برسد، در مرکز خلافت بغداد در میان فرهنگ و ادب عربی زنده گی میکرد و به گفته ریپکا اطراف او را گوینده گن عربی فرا گرفته بود (۴) و به قول برخی از مؤرخان عبدالله بن طاهر به زبان عربی شعر میگفت و از تأثیر ادب و فرهنگ عربی که در عهد خلافت امون روه به توسعه بود، بر کنار نمانده بود. (۵) تدوین کتاب (قنی) (۶) در خصوص چگونه گی تقسیم آب کاریزها هادر عصر او ممکن است به تأسی از حل مشکلات در ساحة کشت و زرع بوده باشد

1 - rowan, Liteary histoy of persa London, 1902, vol - 1 p 446

۲- دولتشاه سمرقندی، تذکرة الشعرا، به اهتمام ادوارد براون، طبع لیدن، ص ۳۰

۳- پوهاند عبدالهی حبیبی، تاریخ مختصر افغانستان، کابل ۱۳۴۶، ج ۱، ص ۵

4 - Yan Rypka, Histo-y of Iranian Literatu-e Holland 1986

۵- غبار و نمیمی، تاریخ افغانستان، چاپ کابل، ص ۱۹۰

۶- گردیزی، همان اثر، ص ۱۱۰

شعردری در آن وقت مراحل ابتدایی خود را میپیمود. چون از این عهد اسناد و مدارک زیاد به دست نداریم و از احوال گویندگان متعدد و محصول اندیشه آنان به ما جز اندکی ناچیز نرسیده است، لذا نمیتوان در باره وضع ادبی آن، طوریکه لازم است یادآوری کرد. با آنهم دو شاعر را از این زمان میشناسیم:

۱ - حنظله بادغیسی:

حنظله بادغیسی (متوفی ۲۱۹ یا ۲۲۰ هـ) معاصر عبدالله بن طاهر است که در يك شعر با قیما نده وی انسان به کسب مهتری و عز و نعمت و جاه تشویق شده است. نظامی عروضی بر آنست که عبدالله خجستانى (مقتول ۲۶۲ هـ) پس از مطالعه این شعر، در خود احساس جرأت و مردانه گى کرد و از خربنده گى به امیری رسید. (۱) شعر حنظله اینست:

مهتری گم بکام شیر در است شو خطر کن ز کام شیر بجری
یا بزر گى و عز و نعمت و جاه یا چو مردان ت مرگ و یاروی
حنظله وقتیکه از خوبریان صحبت میکند مطالب را در منتهای ساده گى و شیوایی، بیان میدارد و با انتخاب الفاظ مناسب شاهد سخن را پیرایه مینهد:
یارم سپند گرچه بر آتش همی فگند از بهر چشم تا نرسد مرو را گزند
او را سپند و مجمر ناید همی به کار باروی همجو آتش و با خال چون سپند

۲ - محمود و راقی هروی (متوفی ۲۲۱ هـ)

در باره زنده گى این شاعر اطلاعات زیاد به دست نیست، تنها منهاج السراج جوزجانی در باره وی حکایتی را نقل میکند اگر این حکایت صحت داشته باشد میتواند گوشه یی از زنده گى این شاعر را روشن سازد، حکایت چنین است:

و شخصی بود از افاضل عصر که او را محمود وراق گفتندی. کنیزکی داشت بر بطنی در غایت لطف به کمال. حدیث جمال آن کنیزک و طبع راست و نظم او به سمع محمد طاهر رسیده بود که خود غزل میگوید و میسازد و بر بطن میزند. به سبب این اوصاف دل محمد به وصل او میل میکرد و به کرات آن کنیزک را از محمود وراق درخواست کرد به وجه و بهای تمام و به هیچ صورت میسر نمیشد، که محمود وراق به شخص آن کنیزک گریختار بود و این کنیزک را راتبه نام. چون مدتی برآمد و تمام اموال و ثروت محمود وراق به عشرت و بذل — به آن کنیزک «راتبه» نام صرف شد و هیچ باقی نماند، محمود وراق به خدمت امیر طاهر کس فرستاد که عنایت فرمای و بیا که کنیزک بتو فروشم. چون این پیغام به محمد طاهر رسید، بقایت شادمانه شد و خرم گشت. بفرمود تا چهارده بدره سیم وزر در نظر محمود وراق نهاد. محمود وراق چون آن حال مشاهده کرد راتبه را گفت.

ای راتبه جامه در بر پوش و استعداد خدمت امیر کن که ترا به وی فروشم چون کنیزک آن سخن بشنید، گریه بروی مسئولی شد، چنانچه آواز او را امیر محمد طاهر شنید. محمود گفت: ای راتبه موجب بکا و تضرع چیست؟ (گفت) یا مولای هذا آخر امری و آخر امرک. آخر کار من و تو این بود که در آخر کار مرا از خود جدا کنی. محمود گفت: این همه در عشق تو کنم که چون در دست من از مال چیزی باقی نماند تا تو آسوده باشی ترا به حرم امیر می فرستم که تا باقی عمر در راحت بگذاری. کنیزک جواب داد. اگر برای من میکنی مکن. قبول کردم باقی عمر برای تو مال بکسب آنچه لایق عورات باشد از متاع و دامن بافتن حاصل کنم و خود را و ترا بدارم محمود وراق گفت: اگر چنین

است من ترا آزاد کردم و به زنی به نوزده دینار و نیم مهر عقد کردم. چون محمد طاهر این مذاکره محمود و راق و کنیزک را تبه بشنید، بر خاست دست بدامن جامه خود زد و گفت: هر چهارده بدره سیم شما راست ۰۰۰ و کل این مال شما را بخشیدم باقی عمر در راحت بگذرانید و باز برگشت. (۱)

این شعر او در نهایت لطافت است:

نگارینا به نقد چای ندم گرانی در بها ارزنت ندم
گرفتم به چای دامن وصلت نهم جان در کف و دامانت ندم

با توجه به قطعات شعر باز مانده از دوره طاهری، میتوان تذکر داد که شعر دری در آن عهد لطف و مایه پی داشته و موضوعات پند و معاشقه در آن انعکاس یافته است. طرز بیان و استحکام کلام گوینده گان دال بر یک سابقه شعری در زبان دری است و این موضوع قول نویسنده گانی را که در خصوص اقدام شعرای دری گوی اشاره کرده و العباس را از آن جمله میدانند، تأیید می کنند البته وجود واقعی شعر العباس به واسطه جغرافیه دان معروف این خبر داد به تصریح گردیده است. او دو شعر هجایی را در تحت نام ابوالبنی عباس بن طرخان ذکر می کند که به قول یان ریکا به اقرب احتمال جز همان عباس مروزی کس دیگر نیست این عباس بن طرخان همان کسی است که در خدمت ال بر مک می زیسته و به زبان عربی نیز شعر می گفته است. (۲)

۱- منهاج السراج جوزجانی، طبقات ناصری، چاپ کابل، ۱۳۲۲، ج ۱، ص ۱۹۶

۲- در باره اشعار و احوال او رجوع شود به عباس اقبال (ابوالبنی عباس بن طرخان)،

مجله مهر، سال اول شماره دهم.

خلاصه شعر دری در عهد طاهری به شکل ابتدایی احساسات گوینده گان را بهتر پی وجهه بارز میداده و به سوی انکشاف قدم مینهاد است . این پدیده ادبی با گذار از دوره طاهری به دوره های دیسگر به حسب قانون تحول و تکامل راهی را که در پیش داشت تعقیب کرد و بالاخره به کفیتی رسید که رسیدن به آن پس از گذشتن از يك سلسله شرایط حتمی بود .

(۴) ادبیات در دوره صفاری

۱ - محمد بن وصیف سگری :

بعقوب ، از سیستان یعنی از سرزمین داسقانهای ملی و حماسی بود . او در محیطی چشم به جهان گشوده و در آب و خاکی نشرو نما یافته بود که زبان دری در آغوش آن پرورش می یافت . بعقوب همانطور پکه به میهن و مردم خویش علاقه داشت به زبان واد بیات دری نیز پیوندد محکم داشت . چون زبان عربی نمیدانست و خلاف برخی از امرای طاهری در جوارشاهران عربی گوی زندگی نکرده بود و به ادبیات عربی دلبسته گی و آشنایی نداشت بدان سبب از شنیدن اشعار عربی بهره نمیرد و به آن التفات نمی ورزید . گویند روزی شاعری قصبیده یی عربی در مدح او سرود و آنرا در م خورش قرأت کرد ، چون بعقوب از آن چیزی نفهمید دستور داد که دیگر به آن زبان برایش شعری بخوانند . منشی او محمد بن وصیف سگری (متوفی ۲۹۷ هـ) در تهیت فتح هرات و قتل عمار خارجی و ژنیل ، به زبان دری مدیحه یی برای وی سرود .

این شعر به صورت ناتمام در تاریخ سیستان ضبط است . وی در این شعر به جایهای تاریخی چون در آکار و باب طعام اشاره کرده است :
ای امیر بکه امیران جهان خاصه و عام بنده و چاکر و ولای سگک بند و غلام

از لی خطی در لوح که ملکی بدهید بابی یوسف یعقوب بن لیث همام
 به لقم آمدن زنبیل و لتی خورد به لنگ لتره شد لشکر زنبیل و بها گشت کنام
 لمن الملک بخواندی تو امیرا به یقین با قلیل الفه کیت داد بر آن لشکر کام
 عمر عمار ترا خواست وز گشت بری تیغ تو کرد میانجی به میان دودام
 عمر او نزد تو آمد که تو چون نوح بری در آکارن (۱) او سراو باب طعام (۲)
 محمد بن وصیف سگری از دبیران یعقوب بن لیث بود که از اوایل عهد
 قدرت یعقوب با او بود و دوره امرای بعد از او را نیز دیده بود و تا
 حدود سال ۲۹۶ یا ۲۹۷ هجری هم آثاری از او در دست هست . نخستین
 شعر او ظاهراً پس از سال ۲۵۱ هـ . ساخته شده است زیرا از فحوای عبارت
 آن و اشعاری که مقلدان او ساخته اند ، معلوم میشود که واقعه عمار
 موضوع اساسی شعر آنان است و عمار خارجی در جمادی الاخر سال ۲۵۱
 هجری کشته شد . (۳)

محمد غیر از قصیده یبکه در ستایش یعقوب سروده ، اشعار
 داشته است . از آنجمله قطعه یی است که به سبب شک
 قتل او در سال ۲۸۳ هـ . گفته شده (۴) و
 عمرو بن لیث به دست اسماعیل

۱- در آکار یکی از دبیران

۲- باب طعام

دیگر

قطعه بیکه در وقایع سال های ۲۹۶ - ۲۹۷ هـ در گرفتاری طاهر و یعقوب پسران محمد بن عمرو لیث سروده شده است . (۱)

با تحلیل اشعار محمد وصیف آنچه مادر اینجا نقل کردیم و آنچه که در تاریخ سیستان آمده است ، چنین معلوم میشود که وی شخص عالمی بوده و در زبان عربی نیز آشنایی داشته است . از محمد بن وصیف گوینده گانی چون محمد بن مخلد سگزی و بسام کرد خارجی پیروی کرده و یعقوب رامدینچه گفته اند .

۲- ابو سلیم :

گوینده یی دیگر را از این عهد می شناسیم که او نیز در شاعری - مقام بلند داشت . این شاعر ابو سلیم گران است در اوان امارت عمرو بن لیث (۲۶۵-۲۸۷ هـ) زنده گئی می کرد . منوچهری دامغانی در قصیده یی به مطلع گاه توبه کردن آمد از مدایح وز هجی

کز هجی بینی زیان وز مدایح سودنی

او را در شمار استادان بزرگ مانند ابوالعلا ششتی . ابوالعباس ربیعنی ، ابوالمثل بخاری ، محمد بن صالح والوالجی و ابوشعب هروری نام برده است :
بو العلا و بو العباس و بو سلیم و بو مثل

آنکه آمد از نوا یح (۲) و آنکه آمد از هری

۱- همان اثر ، ص ۲۸۶

۲- نوا یح ممکن است همان ولوالج باشد و در اثر سهو کاتب به دان شکل نوشته شده باشد زیرا در هیچ جای غیر از این شعره نام نوا یح بر نمیخوریم ابن حوقل ، اصطخری ، لسترنج و تذکره نویسان از شهری بنام ولوالج یاد کرده اند و این همان شهری است که فعلاً از توابع ولایت تخارا افغانستان و به نام رستاق موسوم است . صحت ولوالج به جای نوا یح ازین شعر دیگر منوچهری نیز معلوم میشود :

آن دو گرگانی از دووی و دوو لوالجی سه سرخسی و سه کاند رسقده معتن
از آن دوو لوالجی تنها ابو عبدالله محمد بن صالح را می شناسیم و از دیگری خبر و اثری در تاریخ ادب دری نیست و تذکره نویسان نیز از آنها یاد نکرده اند . این مصرع به این شکل « آنکه از ولوالج آمد آنکه آمد هری » نیز آمده است .

رک ، ذبیح الله صفا ، تاریخ ادبیات در ایران ، ج ۱

راجع به زنده گی و سرگذشت این شاعر معلومات زیاد به دست نیست. از اشعار او نیز جز چند قطعه معدودی باقی نمانده است. او در یکی از این قطعات آنسانرا در نگه داشتن آبرو و نکوهش مردم پرستی و تشویق به آزاده گی و سر-فرازی خوانده است آنجا که گوید:

خون خود را گر بریزی بر زمین به که آب روی ریزی در کنار
بت پرستیدن به از مردم پرست پند گیر و کار بند و گو شدار

۳- فیروز مشرقی :

فیروز مشرقی نیز معاصر عمرو بن لیث بود و در سال ۲۸۲ یا ۲۸۳ هـ. پد رود زنده گی گفت. از مطالعه اشعار او چنین بر می آید که در سرودن اشعار عشقی توانایی داشته است. قطعاتی از او در تذکره ها و فرهنگ ها نقل شده است. خلاصه با آنکه از این دوره اشعار فراوان باقی نمانده است. اما میتوان با توجه و دقت در این تعداد اندک دریافت که ادبیات دری در عهد صفاری نسبت به دوره طاهری انکشاف و رونق یافته است. طوری که پیشتر اشاره کردیم، یعقوب بن لیث را بعد از فتح هرات شاعران به تازی شعر گفتند و چون او در زبان و ادبیات عربی وارد نبود محتویات آن شعر را در نیافت و بدان سبب از گفتن شعر عربی در دربار خود مناعت کرد. این امر سبب شد که نخست منشی او محمد بن و صیف و سپس مخلص سمرقندی و بسام کرد خارجی به دری اشعار بسرایند. از سوی دیگر توجه صفاریان به ادبیات دری از این هم میتواند معلوم شود که رباعی یکی از ارکان شعر دری در عهد آنان ایجاد شده است. دولتشاه سمرقندی و به نقل از اوشلی نعمانی داستانی را در باره این موضوع چنین نقل میکنند که یک روز يك طفل صغير السن یعقوب چهار مغز بازی

میکرد و در اثنای بازی چهار مغزش غلطان غطان به گوی افتاد ،
 نابهنگام از زبان او برآمد : (غلطان غلطان همی رود تالب گوی) چون
 یعقوب این کلام بشنید ، دستور داد که علما وزن آنرا معلوم کنند . بعد
 از غورو تفحص وزن آنرا بحر هزج تثبیت کردند و سپس سه مصراع
 دیگر بران افزودند و آنرا دوبیتی خواندند که بعد به رباعی مسمی گردید . (۱)
 اگر این قول صحت داشته باشد ، امکان دارد یعقوب به تأسی از
 دایه ادب پروری آن کار را انجام داده باشد .

در این دوره گوینده گان موضوعات مورد بیان را بدون مبالغه و اغراق
 در اشعار میآوردند . از روی ابیات پراکنده باقی مانده چنین میتوان
 درک کرد که انواع شعر در این زمان عبارت از قصیده ، مثنوی ، قطعه و
 رباعی بوده است .

قصیده به پیروی از شعر عربی سروده شد . از این عهد قصیده مکمل
 به دست نداریم به جز قسمتی از همان قصیده مقتضب محمد بن و صیف که
 توسط تاریخ سیستان بمار سیده است . قطعات باقیمانده این دوره قسمأ
 در خور توصیف است . تأثیر زبان عربی در شعر برخی از شاعران مخصوصأ
 محمد بن و صیف دیده میشود .

شاعران این دوره از معلومات خویش در سرودن شعر سودجسته اند ،
 چنانکه محمد بن و صیف معلومات خویش را در شعریکه درباره
 گرفتاری عمرو بن لیث سروده بیان کرده است و این مطلب از ذکر کلمه های (نحس)
 و (نحوست) که از اصطلاحات نجوم است آشکار میتوان شد . تشبیهات در
 اشعار این عهد اکثر لطیف و ساده و محسوس بوده است .

(۰) - ادبیات در دوره سامانی :

در دوره سامانی از وجود گوینده گان متعدد و عده بی از نویسنده گان سراغ داریم . برخی از تذکره نویسان ، از آنجمله محمد عوفی عددشاعران این دوره را بیش از سی نگاشته است . دوانشا و هدایت و دیگران کمتر از این تعداد را نام برده اند . شاعران عهد سامانی عبارتند از ابوالحسن - شهید بلخی ، ابوطیب مصعبی ، رودکی سمرقندی ، ابوشکور بلخی ، رابعه بلخی ، معروفی بلخی ، ابوالمؤید بلخی ، دقیقی بلخی ، بدیع بلخی . ابوالحسن - لوکری ، بشار مرغزی ، ابوشعیب هروی ، مسعودی مروزی ، ابوالحسن علی - منجیلک ترمذی ، ابوالعباس ربنجی . منطقی رازی ، خسروی سرخسی ، ابو طاهر خسروانی ، مرادی ، ابوعبدالله فرالوی ، رونقی بخارایی ، خبازی نیشاپوری ، ابوزراعه گرگانی ، معنوی بخارایی ، بیلاقی ، آغاجی ، کسائی مروزی ، عماره مروزی ابو عبدالله محمد بن صالح و ابوالجی و غیره .

از جمله این تعداد گوینده گان تنها عده معدودی مشهور اند . بدان سبب در این بخش ما صرف به معرفی و شرح احوال و اشعار تعدادی از گوینده گان میپردازیم و از صحبت در پیرامون شاعران دیگر که از شرح احوال آنان اطلاع وسیع در دست نداریم و نیز از اشعارشان جز اندکی باقی نمانده است ، در میگذریم . همچنان در بحث دیگر راجع به چگونگی نشر و آثار منشور این دوره صحبت خواهیم کرد شاعران معروف دوره سامانی :

الف) ابوالحسن شهید :

شهید فرز ند حسین جهودانکی (نام حمله بی در باخ در اوائل عهد اسلامی) از باشنده گان بلخ بود . سال ولادتش معلوم نیست اما در حدود سال ۳۶۵ هـ زنده گی را پدرود گفت . شهید یکی از شاعران نام آور عهد سامانی است . به قول نویسنده

مجمع الفصحاً به زبانهای دری و عربی شعر میگفت. (۱) رودکی با همه استادی که در شعر و شاعری داشت مقام شهید را در شاعری ستوده است:

شاعر شهید و شهره فرالای وین دیگران به جمله همه راوی
فرخی سیستانی از شاعران عهد غزنوی و رادر ردیف استاد رودکی (شاعر انت
چورودکی و شهید) قرار داده و از خوش نویسی او (خط نو پسند که بنشنا سند از خط
شهید) توصیف به عمل آورده است. خاقانی او را در قطار شاعران معروف
عرب یعنی لبید و بحرری قرار داده است:

گرچه بد است پیش از این در عرب و عجم روان

شعر شهید و رودکی نظم لبید و بحرری

دارمستتر شهید را شاعر بد بین زمان خود دانسته است. (۲) اگر قول دارمستتر قرین
حقیقت باشد، باید گفت که حوادث و اتفاقات غم انگیزی که هر انسان با احساس
رامتاً و ثروتمتاً لم میسازد. شهید را نیز در آن زمان متماً و ثراخته بود. بنابراین باید
او را موجودی دانست که از حدوث حوادث نسا هنجار متنفرواز بروز آنها
متأسف بوده است. از مضمون یکی دو قطعه از آن شعری که دارمستتر به استناد و
تحلیل آنها شهید را شاعر بد بین معرفی کرده، چنین برمی آید که این گوینده، نوحه
جغد را در ویرانه های طوس خراسان سرزینکه در زمان او شا بد در نتیجه جنگها
و باوقایع دیگر به ویرانه بی تبدیل شده بود، می شنید و بنا بر آن تأثرات درونی
خوبش را در قالب این شعر ریخت.

دوشم گذر افتاد به ویرانه طوس دیدم جغدی نشسته بر جای خروس
گفتم چه خبر داری از این ویرانه گفتا خبر اینست که افسوس افسوس

۱- رضاقلی هدایت، مجمع الفصحاً

۲- هرامانته، تاریخ ادبیات فارسی، ترجمه دکتر شفق، بنگاه ترجمه نشر کتاب، تهران ۱۳۳۷

درین شکی نیست که غم و اندوه هر انسان را متأثر میسازد ولی شاعر انسانی است که شعر او انعکاس دهنده تأثرات درونی وی و حتی از دیگران است. چنانکه این موضوع را در این شعر شهید میتوان یافت.

اگر غم را چو آتش دود بودی جهان تاریک بودی جاودانه
درین گیتی سراسر گر بگردی خردمندی نیابی شادمانه
شهید در سرودن اشعار عاشقانه، مخصوصاً غزل (نه به مفهوم دوره های بعدی) شهرت داشته است چنانکه این تغزل را که در ستایش معشوق خویش سروده به سیاق غزل نزدیک است زیرا در بیت سوم و چهارم و هفتم آن، تسلسل فکری که از خصوصیات تغزل قصاید میباشد تغییر یافته است.

مرا به جان تو سو گزند و صعب سو گندی
که هرگز از تو نگردم نه بشنوم پندی

دهند پندم و من هیچ پند نپذیرم
که پند سود ندارد بجای سو گندی
شنیده ام که بهشت آنکسی تواند یافت

که آرزو برساند به آرزو میندی
ترا اگر ملک چینیان بدیدی روی

نماز بردی و دینار بر پراگندی
وگر ترا ملک هندوان بدیدی موی

سجود کردی و بتخانه هاش بر کندی
به منجنیق عذاب اندرم چو ابراهیم

به آتش حسراتم فگند خواهندی
ترا سلامت بادای گل بهار و بهشت

که سوی قبله رویت نماز خوانندی

شهید نه تنها در تاریخ ادبیات به حیث شاعر، بلکه در تاریخ فرهنگ به صفت متکلم و دانشمند نیز معرفی شده میتواند. او خودش در یکی از قطعات شعری خویش گرایش خود را بسوی علم بیان میکند.

رودکی سمرقندی در ضمن مرثیه‌ی بی که در وفات او گفته، مراتب او را در خرد از هزاران بیشتر انگاشته است:

کاروان شهید رفت از پیش و آن ما رفته گیر و می‌دیش
 از شمار دو چشم يك تن کم وز شمار خرد هزاران بیش

ابن الندیم تألیفاتی را به او منسوب میدارد. (۱) مگر متأسفانه فعلاً هیچ اثری از آنها بدست نیست. شهید با محمد بن ذکریای رازی حکیم و طبیب معروف عهد سامانی درباره‌ی (لذت) و چگونگی آن مباحثاتی نموده و برای نقوضی نوشته است. رازی نیز در رد و نقض وی مطالبی نگاشته است. (۲) شهید با ابوزید بلخی عالم معروف معاصر بود و با او رابطه داشت.

(ب) - ابو طیب مصعبی :

ابو طیب محمد بن حاتم مصعبی، حاجب دیوان رسالت نصر بن احمد سامانی و از دبیران مشهور او بود. چنانکه بهیقتی در این خصوص می‌نویسد:

چنان خواندم در اخبار ماوڪ سامانیان که نصر بن احمد سامانی هشت ساله

(۱) الفهرست، ص ۲۱۸

(۲) ذبیح الله صفا، تاریخ علوم عقلی در تمدن اسلامی، دانشگاه تهران، ۱۳۳۱

بود که از پدر بماند که احمد را بکشتند و دیگر روز آن کودک را بر تخت ملوک
نشانداختند به جای پدر، آن شیر بچه ملک زاده بی سخت نیکو برآمد و بر همه آداب
ملوک سوار شد و بی همتا آمد. اما در وی شرارتی و زعادت و سطوتی و حشمتی
با فراط بود و فرمانهای عظیم میداد از سر خشم تا مردم از وی رمیدند و با
این همه به خرد رجوع کرد و میدانست که آن اخلاق ناپسندیده است. یکروز
خلوتی کرد با بلعمی که بزرگتر وزیری بود و بو طیب مصعبی صاحب دیوان
رسالت و هر دو یگانه روزگار بودند.» (۱)

مصعبی ظاهراً بعد از معزول شدن ابوالفضل باعمی در سال ۳۲۶ به منصب
وزارت نیز رسید ولی بر مخلوم خویش خلاف آورد (۲) و به فرمان آن
پادشاه کشته شد. ابو طیب المصعبی محمد بن حاتم در همه کارهای معاشرت
و ندیمی و اسباب ریاست و وزارت معروف و مشهور بود. دست وی در
کتابت با برق هم چشمی میکرد و خامه او در روش چون کشتی و خط او گلشن
دیده گان بلاغت املای عطار و شعر او در دو زبان نتایج فضل و میوه های
عقل و چون بر امیر سعید نصر بن احمد بواسطه فرونی محاسن و وفور مناقب
مسلط شد و او وی را وزیر خویش گردانید و به منادمت خویش اختصاص
داد، زمانی نگذشت که برو چشم زخم رسید و آفت وزارت بروی پیچید،
پس زمین را از خون او سیراب کرد. (۳)

از جمله شاعران دوره سامانی، رودکی ابوطیب را مدیحه گفته دو بیت
از اشعار او در لباب الالباب چنین آمده است. (۴)

۱ - تاریخ بیهقی، چاپ نفیسی، تهران ۱۳۱۹، ج ۸، ص ۱۱۲

۲ - گردیزی، همان اثر، ص ۳۲

۳ - سعید نفیسی، احوال و اشعار رودکی، ص ۳۱۲

۴ - سدید الدین محمد هوفی، همان اثر، ص ۲۴۶

مواجهه او تازه دارد همی مگر جو دشت ابرست و من کشتزار
 مگر یکسو افکن که خود همچنین بیندیش و دیده خرد بر گمار
 مصعبی در دوزبان یعنی عربی و دری شعر می گفت: برخی از اشعار عربی
 او را ثعلبی در یتیمه الدهر و جمال الدین ابی الحسن علی بن القاضی الاشریف -
 یوسف القفطی معروف به ابن قفطی (متوفی ۶۴۶ هـ) در کتاب «المحمدون من الشعراء»
 نقل کرده اند. از اشعاری در مصعبی جز چند بیت باقی نمانده است. در
 یک شعر شکوایی او که در تاریخ بیهقی آمده است، ابوطیب از ناپایداری
 جهان و کوتاهی عمر و تنگدستی و ناداری بخردان شکایت کرده است. شاید
 مصعبی این قطعه را بعد از آنکه با مخدوم خویش خلاف آورد، گفته باشد.
 طبعاً آنهمه و فور نعمت و عزت و قدرتی که او رامیسر بود و حتی شاعرانی چون
 رودکی از وجود وی بهره ور می شدند، در زمان بر کناری اش از مناصب
 درباری دستخوش دیگر گونی گردیده بود. مصعبی بر این باور است که
 عامل اساسی تغییر زنده گنی او جهان میا شد و به همین سبب
 جهان را مورد نکوهش انتقاد قرار میدهد. بدان سبب میتوان گفت که وی مطالب
 را با بیان کنایی آورده است و این همان خصوصیتی است که در کلام بسیاری از
 شاعران دری گوی یافت میتواند شد. این بیت از شعر شکوایی او:

چرا عمر طاوس و دراج کوتاه چرا اوارو کر گس زید در درازی

با این بیت رودکی شباهت دارد:

چرا عمر کر گس دوسال و یحک نما ند فزون تر ز سالی پرستو (۱)

ج- رودکی سمرقندی :

در اواسط قرن سوم هجری در آنو قتیکه خراسان وماوراءالنهر از تحت اداره مستقیم خلفای عباسی برآمد و امور آن به امرای این نواحی تعلق گرفت، ابو عبدالله (ابوالحسن) جعفر بن محمد رودکی در یکی از دهات خوش منظر کوهستانی رودک (پنج رود) از مادر بزاد (۱) به قول سمعانی که به دوره زندگی شاعر نزد یکتر بود، نام او جعفر و نام پدرش محمد و کنیه اش ابو عبدالله است. (۲)

در باره تخلص رودکی نظریات مختلف ارائه شده است. برخی از نویسندگان به رودک (محل تولد شاعر) (۳) و بعضی دیگر به رود (آله موسیقی) (۴) نسبت داده اند، اما رویهمرفته عده زیادی از نویسندگان بر آنند

۱- درباره مولد رودکی محققان متفق اند. اما محل وقوع آن را به اشکال مختلف ثبت کرده اند از جمله در «الباب الالباب» «شرح تاریخ یمنی» «هفت اقلیم» قریه رودک از نواحی سمرقند خوانده شده است. دولتشاه سمرقندی و برخی دیگر رودک را از قریه های نزدیک بخارا می انگارند. رضا قلیخان هدایت «در مجمع الفصحا» رودک را یکی از قرای اطراف سف دانسته ولی در اثر دیگر خود بنام انجمن آرای ناصری رودک را یکی از قریه های بخارا شمرده است. لیکن قرا را اظهار سمعانی رودک از قریه های کوهستانی سمرقند بوده است. یا قوت حموی در این مورد با سمعانی هم عقیده است.

۲- درباره نام کنیه و نسب رودکی عقاید گوناگون موجود است. سمعانی (الانساب چاپ ابوقاف گیب ص ۲۶۲) محمد عوفی (الباب الالباب ج ۲ ص ۶) عروضی سمرقندی (چهار مقاله چاپ تهران ص ۳۵) و او را ابو عبدالله جعفر بن محمد و دولتشاه سمرقندی (تذکره الشعراء اطبع هند ص ۱۸) آذر بیگدلی (آتشکده ص ۳۵) و استاد ابوالحسن خوانده اند و الا داغستانی نویسنده ریاض الشعراء کنیه او را ابو جعفر و ابوالحسن قید کرده است

۳- معانی، الانساب، ص ۲۶۳، محمد عوفی، لباب الالباب ج ۲، ص ۶

۴- دولتشاه سمرقندی، تذکره الشعراء، ص ۱۸، آذر، آتشکده، ص ۳۳۵

که رود کی منسوب به ناحیه رودک است و انتساب آن به رود درست نمی آید .
 چه در آن صورت باید او را رودی بخوانند و نه رودکی ، زیرا از رود
 مصغری چون رودک هرگز در زبان دری معمول نبوده و در هیچ يك از فرهنگها
 ضبط نگردیده است . رودی هم به قیاس زبان دری درست نیست زیرا زنده
 و نوازنده رود را باید ، بزبان دری آنهم در قرن چهارم که رعایت قواعد
 فصاحت و مبادی زبان را میکرده اند ، «رود ساز» یا «رود نواز» و یا «رودزن»
 گفت نه رودی یا رودکی . (۱) بعضی از نویسندگان تخلص رودکی را
 به شکل رودگی ثبت کرده اند که این درست نیست زیرا گذشته از مآخذ معتبر
 نزدیک به عهد زنده گی این شاعر ، اشعار خود وی بهترین مرجع برای تأیید
 قول ماست :

رودکی چنگ بر گرفت و نواخت باده انداز کو سرود انداخت
 تو رودکی رای ماهر و همی بینی بدان زمانه ندیدی که این چنینان بود
 درباره دوره خرد سالی رودکی و زنده گی او پیش از آمدن به دربار
 آل - امان ، معلومات اندک به دست است . از جمله مولفانی که در این موضوع
 صحبت کرده اند ، یکی محمد عوفی است که بدینسان می نویسد :

... چنان ذکی و تیز فهم بود که در هشت سالگی قرآن را تماماً حفظ کرد
 و قرائت بیاموخت و شعر گفتن گرفت و معانی دقیق میگفت ، چنانکه خلق بر
 آن اقبال نمودند و رغبت او زیاد شد و او را آفریدگار آوازی خوش و صوفی
 دلکش داده بود و به سبب آواز در مطربی افتاده بود و از ابوالعبک بختیار
 که در آن صنعت صاحب اختیار بود ، بر بط بیاموخت و در آن ماهر شد و

(۱) - سعید نفیسی ، احوال و اشعار رودکی ، ج ۲ ، ص ۴۶۵ - ۴۶۶

آوازه او با طراف و اکناف عالم برسد : . . . (۱) اکنون مراحل مختلف
زنده گی و آثار او را در ذیل مباحث جداگانه مورد بررسی قرار میدهم .

نخست دردایره ادبی دربار :

از تاریخ ورود رودکی به دربار سامانی اطلاع دقیقی موجود نیست ، گرچه
سعید نفیسی در کتاب احوال و اشعار رودکی بر آنست که رودکی در بار
اسمعیل (۲۷۹ - ۲۹۵ هـ) و احمد بن اسمعیل (۲۹۵ - ۳۱۱ هـ) را نیز دیده است ،
اما صحت این قول را آثار باقی مانده رودکی تأیید نه نموده و از این دو
امیر در هیچ یک از اشعار وی تذکری داده نشده است . گرچه سعید نفیسی
بتأسی از بیت :

چو فضل میرا بوالفضل بر همه ملکان

چو فضل گوهر و با قوت بر زبهره بشیز

میخواهد ثابت کند که ابوالفضل در اصل ابونصر ، کنیت احمد بن اسمعیل
سامانی بود و آنرا به ابوالفضل تحریف کرده اند .

شاید یکی از علل رفتن رودکی به دربار آل سامان آشنایی شاعر با ابوالفضل
بلعمی باشد . ابوالفضل بلعمی (منسوب به ناحیه بلعم در آسیای صغیر) (۲) از
سال ۲۷۹ هجری تا اواخر سلطنت نصر بن احمد سامانی منصب وزارت
داشت (۳) و همین شخص رودکی را به امیر نصر معرفی نمود . رودکی در دربار
نصر عزت تمام یافت و ندیم وی شد . گاهی در سفر نیز با نصر میبود و

۱- محمد عوفی، الباب الالباب، ج ۲، ص ۶

2 -- Rieu , Catalogue of The persian Manuscripts in the British
Musseum , London , 1936 , vol . 1 . PP . 69 -- 70

۳- برای اطلاع بیشتر در باره بلعمی، رجوع شود به الانساب ذیل عنوان بلعمی، معجم البدان ذیل

کلمه بلعم؛ الکاهل فی التاریخ وقایع سال ۳۳۰

برایش میخواند. نظامی عروضی بر آنست که وقتی نصر به بادغیس سفر کرده، رودکی نیز در خدمت او بود. چون این موضعی بسیار زیبا بود، نصر را خوش آمد و تا چهار سال در آنجا بماند. ندیمان امیر و اعیان در باره از این توقف و دوری از بخارا به تکلیف شدند. به رودکی قوسل ورزیدند تا او امیر را در ضمن قصیده یی برای حرکت جانب بخارا تشویق کند.

رودکی قصیده (جوی مولیان) را سرود و آنرا با آواز موسیقی در مجلس نصر خواند. امیر چنان تحت تاثیر آمد که بی موزه و شلوار پای بر خنک نوینی گذشت و به طرف بخارا روانه شد. رودکی در دربار نصر نعمت و ثروت فراوان پیدا کرد، تا حدیکه او را دو صد غلام بود و چهار صد شتر در زیر بنه اش میرفت. (۱) با آنکه این قول در مورد تمول رودکی، مبالغه آمیز بنظر می رسد، ولی از این حقیقت انکار نمیتوان کرد که وی از رهگذر سرودن اشعار چه مدحی و چه داستانی مانند کلبله و دمنه از امیران و وزیران، صله های زیاد می گرفت. طوریکه خودش در قصیده «شکایت از پیری» به این مطلب اشاره کرده است. رودکی غیر از امیر نصر بن احمد سامانی، اشخاص دیگر را نیز مدح گفته است. از جمله آنان، یکی امیر ابو جعفر احمد حکمران سیستان است که رودکی قصیده مادر می را در مدح او گفته است دیگر ابوطیب مصعبی صاحب دیوان رسائل و وزیر نصر بن احمد و ابوالفضل بلعمی پدر ابوعلی مترجم تاریخ طبری و عدنانی (که راجع به وی معلوماتی مفصل در دست نیست) و ماکان بن کاکی که علیه سامانیان شورش را راه انداخته بود و معلوم نیست که رودکی به چه مناسبتی او را مدح گفته و ماکان پنج هزار درهم او را صله داده است. ولی از تحریر

سعید نفیسی چنین برمی آید که پس از آنکه امیر ابو جعفر بر ما کان امانت کرد، نصر بن احمد را از این امانت خوش آمد و امیر ابو جعفر را شکر گذاری کرد و رودکی قصیده‌ای در مدح امیر ابو جعفر گفت. ما کان برای اینکه رودکی او را بد نگوید، این صلت را به وی بخشید که از هاجی و زخم زبان رودکی در امان بماند. (۱) صرف نظر از جنبه مداحی و صله ستانی که هر شاعر در باری را رسم بوده است، رودکی در تقویت ادبیات دری سهم فراوانی داشته است. وی از لحاظ ایجاد انواع و موضوعات شعر دری در میان گوینده‌گان معاصرش مرتبه خاصی دارد. زنده‌گی رودکی بعد از یک مدت طولانی که در عیش و خوشگذرانی سپری شده بود، دگرگون گردید؛ پیری و ناتوانی بر او چیره شد. هر چند موی خویش را از مصیبت پیری سیاه می‌کرد. (۲) اما این آرایش ظاهری نمیتوانست جای واقعیت را بگیرد و او را تازه و جوان نماید. قامت خمیده رخسار زعفرانی و پرچین، از دست دادن صوت دلکش، احتیاج پیدا کردن به راوی بی‌نام (مجم) (۳) پای او را از محوطه دربار به رودک جایگاه اوروزی با یک عالم آرزو زندگی را شروع کرد و عاقبت جز یأس و حرمان چیزی نیافت، کشانید. ممکن است سؤالی پیدا شود که رودکی در چه سال و روی کدام علت از دربار

۱- سعید نفیسی، احوال و اشعار رودکی ص ۳۰۹

۲- من موی خویش را نه از آن می‌کنم سیاه تا باز فوجان شوم و نو کنم گناه
چون جامه‌ها به وقت مصیبت سیاه کنند من موی از مصیبت پیری کنم سیاه

۳- در قرن چهارم و پنجم هجری بعضی از شعرای بزرگ اشعار شاعران را با موسیقی می‌خواندند. گوینده‌ای که از نعمت آواز خوانی بی بهره میبود و یا به نسبت محنتی نمیخواست اشعار خود را خودش بخواند و یا آواز بلند نمیداشت و یا پیر میبود شخصی را «راوی» می‌گفتند. چنانکه رودکی در زمان پیری به راوی احتیاج پیدا کرد. از این بیت وی معلوم میشود که راوی او «مجم» نام داشته است.

ای هج کنون تو شعر من از پر کن و بخوان از من دل و سگالش و از نو تن و روان

دور کرده شد. در پاسخ باید توضیح کرد که وی از سال ۲۶۳ ه. به بعد به دربار راه نداشت. موجودیت او پیش از این تاریخ در دربار مسلم است. زیرا در سال ۳۲۱ ه. به فرمان نصر بن احمد قصیده و مادی را در مدح امیر ابو جعفر سرود. از این تاریخ به بعد راجع به بودن او در دربار اطلاع دقیقی نداریم، ولی احتمال دارد تا سال عزل حامی او یعنی ابوالفضل محمد بن عبدالله بلعمی که این اثر در حوادث سال ۴۲۹ به آن اشاره کرده، آخرین روزهای زنده گی درباری را سپری کرده باشد. علت طرد رودکی از دربار سامانی را نویسندگان متقدم واضح ذکر نکرده اند، تنها در شرح نجاشی بر کتاب تاریخ عتبی آمده است که در پایان زنده گی چشم رودکی را میل کشیدند. (۱) اما این قول یا نظر به بعضی از نویسندگان دیگر چون محمد عوفی (۲) جامی (۳) و اشعار برخی از شاعران معاصر رودکی و یا گوینده گان بعد از وی که همه او را کور ما در زاد واکمه میگویند، مطابقت نمی دارد.

محققان معاصر مخصوصاً سعید نفیسی و عبدالغنی میرزایف و گرامسکوف، از روی قراین تاریخی و تأویل اقوال برخی از نویسندگان مانند گردیزی (۴) نظام الملک (۵) رشید الدین فضل الله (۶) و سیف الدین حاجی بن نظام حقیلی (۷) و خوانند میر (۸) نوشته اند که چون نصر بن احمد سامانی به مذهب

۱- سعید نفیسی، احوال و اشعار رودکی، صص ۲۵۸ - ۲۵۹

۲- محمد عوفی، لباب الالباب، بکوشش نفیسی، صص ۲۲۵ - ۲۲۸

۳- عبدالرحمن جامی، چهارستان، چاپ وین، صص ۸۲ - ۸۳

۴- گردیزی، زین الاخبار، چاپ برلین، ص ۳۲

۵- ابو حسن علی نظام الملک، سیاستنامه، چاپ اصفهان، صص ۲۶۶ - ۲۷۳

۶- رشید الدین فضل الله، جامع التواریخ، بکوشش محمد تقی دانش پژوه و محمد مدرس

صص ۱۲ - ۱۳

۷- سیف الدین حاجی، آثار الوزراء، به تصحیح میر جلال الدین حسینی، صص ۱۶۶ - ۱۷۷

۸- خواند میر، دستور الوزراء با مقدمه و تصحیح سعید نفیسی، ص ۱۰۸

فاطمی گروید. وزیر او ابو الفضل بلعمی و شاعر در بارش رود کی و بسیاری از ارکان دولتش بدان مذهب معتقد شدند ولی چون مقربان در باروی خشمگین شدند و خواستند او را بکشند پسرش نوح، پدر او ادار کرد که از سلطنت دست بکشد تا فتنه از میان برود. وی ظاهر آدرسال ۳۲۹ هـ از سلطنت کناره گرفت و همان سال کسانی که از بزرگان در بارش با وی هم عقیده بودند، کشته شدند که از آن جمله بلعمی وزیر معروف بوده است. رود کی نیز بدان سبب کورساخته شد و سپس از دربار اخراج گردید و بالاخره زنده گی وی در زادگاهش پایان یافت.

دوم- تاریخ وفات آرامگاه :

در مورد تاریخ وفات رود کی ارقام مختلف بیان شده است. از جمله این ارقام بجز ۳۲۹ که در نزدیکیترین مأخذ به دوره زندگی شاعر، یعنی الانساب آمده و در شرح تاریخ یمنی (تاریخ عتبی) اثر شیخ منونی نیز نقل شده، دیگران نادرست خوانده شده است. اگر تاریخ مرگ بلعمی را با تاریخ کناره گیری نصر بن احمد در اثر عکس العمل مردم علیه او نسبت به گرایش وی به مذهب فاطمی در نظر بگیریم، مرگ رود کی با همان حادثه نیز ارتباط پیدا میکند. در غیر آن واقعه مرگ رود کی و بلعمی وزیر، شاید بر سبیل تصادف در يك سال وجود آمده باشد. مرگ رود کی در قریه رودك به وقوع پیوسته و همانجا به خاک سپرده شده بود. ابوسعید که قول اور اسمعانی نقل کرده است، در کتاب تاریخ سمرقند که فعلاً از آن اثری در دست نیست، نوشته بود که در روستای پنج رودك در شمال سمرقند در گورستان کهنه بی گور رود کی رادیده و آنرا زیارت کرده بود. (۱) به اساس همین قرائن گراسیموف در سال ۱۳۳۶ هجری در نزدیکی شهر پنج کنت در ناحیه رودك و روستای پنج رودك در شمال سمرقند برای حفريات قبر رود کی

و پایافته و استخوانهای و را به دست آورده است. نتیجه مطالعات این دانشمند چنین شایع شد که چون در کاسه چشم رودکی و جمجمه اش اثر سوخته گسی موجود است. بنا بران در تاپید کوری او در پایان عمر تردیدی باقی نمیماند. فعلاً بر گور او مقبره باشکوهی وجود دارد، و در پنج کنت موزه بی از دوران زنده گی وی آماده شده است. همچنان مجسمه این شاعر گرامی را پس از به دست آمدن استخوانهایش با قراین علمی در تاجیکستان ساخته اند.

شخصیت ادبی رودکی به محققان و ادب دوستان آشکار و نام او در تاریخ ادبیات، جاویدان است. در حقیقت مرگ رودکی در نزد معاصران وی بزرگترین ضایعه ادبی تلقی گردیده است. مرثیه ذیل که از طرف یکی از شاعران قرن چهارم هجری گفته شده، نمودار آنست که آن حادثه المناک دوستداران ادب را سوگوار ساخته است.

رودکی رفت و ماند حکمت اوی	می بریزد نریزد از می بوی
شاعرت کو کیون که شاعر رفت	نبود نیز جاودانه چنوی
خون بگشت آب چشم از غم وی	زاند و هوش موم گشت آهن و روی
چند جوئی چو نیابی باز	از چو در زمانه دست بشوی

سوم - مقام شاعری :

رودکی در میان شعرای آل سامان گوینده عالی مقام است. مرتبه عالی او در شعر و استادی اش در این فن بارها از طرف شاعران عصر خودش و گوینده گان دوره های بعد بیان شده است. چنانکه شهید بلخی گوید:

شاعران راخه واحسنت مدیح رودکی راخه واحسنت هیچست

مخلدی گر گانی از شعرای قرن چهارم گوید :

از آن چندان نعیم جاودانی که ماند از آل سامان و آل ساسان
ثنای رودکی ماندست و مدحت نوای باربد ماندست و داستان
دقیقی گوید :

کدا رودکی گفته باشد مدیح امام فنون سخن بود و
دقیقی مدیح آورد نزد او چو خرما بود برده سوی هجر (۱)
عنصری گوید :

غزل رودکی وار نیکو بود غزلهای من رودکی وار نیست
اگر چه بکوشم به باریک و هم بدین پرده اند و مرا بار نیست
رشیدی سمرقندی شاعر قرن ششم گوید :

گر سری باید به عالم کس به نیکو شاعری
رودکی را بر سر آن شاعران زبید سری

شعر او را بر شمردم سیزده ده صد هزار
هم قزون آید اگر چند آنکه باید بشمری (۲)

ادیب صابر شاعر قرن ششم گوید :
گوی چمن زنااة مرغ و نسیم گل با رودکی حکایت عیار می کند
ابن یعین، فریومدی گوید :

ز شاه عززنده میماند به گیتی نام شاهان را
فروغ از رودکی دارد چراغ دوره سامان

۱- هجر اسم پایتخت بحرین و «خرما سوی هجر بردن» مثل است .

۲- لباب الالباب، به کوشش نفیسی، ص ۲۴۸

عبدالرمان جامی در سلسله الذهب گوید :

رود کسی آنکه در همی سفتی مدح ساما نیان همی گفتی
 چون بآن قوم همسفر رفتی نه بآیین مختصر رفتی
 صله نظم های همچو درش بود در بار چار صدشترش
 چون شتر از رباط بیرون راند بر زمین غیر شعر هیچ نماند
 نام آنرا که می برد امروز هست از آن شعر انجمن افروز
 هم چنین نام آل سامان را نیک کاران و نیک نامان را
 زنده از نظم خویش میدارد در پس پرده پیش میدارد
 علاوه از اینها گوینده گان دیگر نیز از برازنده گی مقام شاعری رودکی
 یاد کرده اند . (۱)

از جمله نویسنده گان نظامی عروضی ، محمد عوفی ، شمس-
 قیس رازی ، دولتشاه سمرقندی ، احمد امین رازی ، میر غلام علی آزاد ،
 آذر بیکدلی ، رضا قلیخان هدایت و غیره راجع
 به پایگاه شاعری رودکی مطالبی نوشته اند . هم
 چنان درالانساب ، تاریخ یمنی تاریخ گزیده ، تاریخ قم تألیف حسن
 بن علی ، کشف الظنون ، راحة الصدور تألیف محمد بن علی سلیمان-
 راوندی و نظایر آنها در باره مرتبه شاعری رودکی معلوماتی ارائه شده
 است . از مستشرقان دارمستتر محقق فرانسوی ، ادوارد برون محقق انگلیسی ،
 پتیزی محقق ایتالیوی ، هرمان اته محقق آلمانی ، ریپکا محقق چکی و بسیاری از
 محققان دیگر و از نویسندگان شوروی مخصوصاً ، صدرالدین عینی ،

۱ - برای معلومات بیشتر در این مورد رجوع شود به سعید نفیسی ، احوال و اشعار رودکی ج ۳ ، ص
 ۷۹۲ - ۸۰۰ عبد الغنی میرزایف ، ابو عبد الله رودکی ، ص ۳۶۵ .

عبد الفنی میرزا بلف، برا گیسنگی، گراسیموف و غیره مطالب سرودمندی در این باب نوشته اند. بنابراین چنین میتوان نتیجه گرفت که توجه این تعداد محققان عالی مقام در بساط گزارش چگونگی شاعری رودکی و تحسین و بزرگداشت مرتبت او در این باب دال بر قدرت و توانایی این شاعر گرامی است. آنسانکه بسیاری از گویندگان را رسم بوده رودکی نیز در خصوص قدرت شاعری و مضمون آفرینی خویش آنگاه که خود را با هیچ تن از نماینده گان مشهور ادب عربی مقایسه نمیکند به شکل مباحث آمیزی میگوید: «... اینک مدعی چنانکه طاقت من بود

لفظ می خوب وهم به معنی آسان

جز سزاوار میر گفت ندانم

ورچه جریرم (۱) شعرو طایی (۲) و حسان (۳)

سخت شکوهم که عجز من بنماید

ورچه صریع (۴) ابافصاحت سبحان (۵)

خلاصه این شاعر توانا از رهگذر علو مقام شاعری به القاب (آدم الشعراء)

و صاحب قران شاعران، «سلطان الشعراء» و «کاروان سالام شاعران» نام بردار گردیده است.

چهارم - آثار باقیمانده و موضوعات آنها:

۱- دیوان: يك نسخه خطی كوچك اشعار كه تقریباً محتوی هزار بیت میباشد بنام دیوان رودکی در آسیا و اروپا معروف است از این دیوان نسخه های متعدد وجود دارد. سعید نفیسی در کتاب احوال و اشعار رودکی از قول مستشرق

۱- ابوحرزہ جریر بن عطیته متوفی سال ۱۱۰ هجری شاعر معروف.

۲- ابونعمان حبیب بن اوس طایی متوفی سال ۲۳۱ هجری شاعر معروف

۳- حسان بن ثابت خزرجی متوفی سال ۴ هجری شاعر معروف

۴- مسلم بن الولید مشهور به التوانی متوفی ۲۰۸ هجری شاعر معروف

۵- سبحان بن فروانی متوفی سال ۵۲ هجری خطیب معروف و خوش آواز عربی.

دینس راس آنزا «دیوان مجعول رودکی» خوانده و این عبارت بصورت اصطلاحی در آمده است. این کتاب گویا در اواخر قرن دهم و اوایل قرن یازدهم ساخته شده است زیرا در میان مآخذیکه در گردآورده اشعار رودکی بدست بود قدیم ترین کتاب که در آن اشعار قطران را بنام رودکی آورده باشند فرهنگ جهانگیرست که بسال ۱۰۰۵ تألیف شده و از آن پس تا زمان ما در بعضی کتابها اشعار قطران را کم و بیش بنام رودکی آورده اند و آن کتابها بترتیب قدمت بدین گونه است: فرهنگ جهانگیری تألیف در ۱۰۰۵، عرفات العاشقین تألیف در ۱۰۲۳، مجمع الفرس سروری تألیف در ۱۰۲۸، نظم گزیده محمد صادق تبریزی تألیف در ۱۰۳۶، فرهنگ-رهیدی تألیف در ۱۰۶۴، سفینه خوشگو تألیف در ۱۱۳۷، ریاض الشعراء تألیف در ۱۱۶۱، آتشکده که مولف آن تا سال ۱۱۹۵ مشغول تألیف آن بود و چندین مرجع دیگر.

از اینجا پیداست که پیش از قرن یازدهم ثبت اشعار قطران بنام رودکی متداول نبوده است. چون مراجعی که این نسبت به خطا را روا داشته اند و از اینکه آنها را در هندوستان تألیف کرده اند، گمان قوی آن است که نسخه دیوان مجعول رودکی در هند جعل شده باشد. (۱)

به هر حال آنچه که امروز بنام دیوان مجعول رودکی باقیست، جز بیک تعداد رباعیات، قطعات و ابیات پراکنده آن به رودکی متعلق نیست. درین میان چند قصیده نامکمل نیز هست که تقریباً بگمانه مرجعی است که قدرت گوینده گی رودکی را از روی آن تعیین میکنند.

۳- منظومه کلیله و دمنه:

نخستین مرجعیکه در خصوص نظم کردن کتاب کلیله و دمنه توسط رودکی سخن گفته، مقدمه شاهنامه منثور ابو منصور است در مقدمه مذکور چنین آمده

۱- معبد قیسی، حواله اشعار رودکی، ص ۴۶۸

است : . . . چون شاه هندوان که کلیله و دمنه و شانا و ورام و واین بیرون آورد و چون مامون پسر هارون الرشید منش پادشاهان و همت مهتران داشت یک روز با مهتران نشست و گفت : مردم باید که تا اندر جهان باشند و توانایی دارند بکوشند تا از او یادگاری بود تا پس از مرگ او نامش زنده بود عبدالله بن مقفع که دبیر او بود ، گفتش که از کسری انوشیروان چیزی مانده است که از هیچ پادشاه نمانده است مامون . گفت : چه مانده . گفت : نامه یی از هندوستان بیاورد آنکه برزویه طبیب از هندی به پهلوی گردانیده بود تا نام او زنده شد همان چهار نیان و پانصد خرو را درم هزینه کرد . مامون آن نامه بخواست و آن نامه بدید . فرمود دبیر خویش را تا از زبان پهلوی به زبان تازی گردانید . پس امیر سعید نصر بن احمد این سخن بشنید خوش آمدش . دستور خویش را خواجه بلعمی بران داشت تا از زبان تازی به زبان پارسی گردانید تا این نامه بدست مردمان اندر افتاد . هر کس دست بدو اندر زدند و رودکی را فرمود تا به نظم آورد و کلیله و دمنه اندر زبان خرد و بزرگ افتاد نام او بدین زنده گشت این نامه از او یادگاری بماند . (۱)

در این متن يك نکته اشتباه شده و آن اینست که عبدالله بن مقفع که ۳۱ سال قبل از تولد مامون الرشید یعنی در حدود ۱۲۹ کشته شده بود ، دبیر او خوانده شده است .

فردوسی در شاهنامه درباره ترجمه کلیله و دمنه از پهلوی به عربی و از عربی به زبان دری چنین گوید :

نیشته بر نامه خسروی نید آن زمان جز خط پهلوی
همی بود با ارج در گنج شاه بدو ناسزا کس نکردی نگاه

از آن پهلوانی همی خواندند
 بدانگه که شد در جهان شاه نصر
 که اندر سخن بود گنجور او
 بگفتند و کوتاه شد داوری
 بر و بر خرد رهنمای آمدش
 کزو یادگاری بود در جهان
 همه نامه بر رود کی خواندند
 بسفت این چنین در آگنده را (۱)

چنین تا به لازمی سخن را ندند
 به تازی همی بود تا گاه نصر
 گرانمایه بوالفضل دستور او
 پهلور مود تا پارسی دری
 وزان پس بدور سم و رای آمدش
 همی خواستی آشکار و نهان
 گزاردند را پیش بنشانند
 بیوست گویا پراگنده را

از روی متن مقدمه شاهنامه ابو منصور و شاهنامه فردوسی برمی آید که
 نخست کلیله و دمنه از عربی یا توسط خود ابوالفضل بلعمی و یا بفرمان
 او به زبان فارسی ترجمه گردیده و سپس آن داستان را مترجمی برای
 رودکی خوانده و او آنرا به نظم آورده است.

در باب اینکه کلیله و دمنه را رودکی به رشته نظم کشیده است، هیچ
 شبهه‌ای در میان نیست، زیرا گذاشته از دو رجع فوق الذکر نویسنده‌گان
 دیگر، چون حمدالله مستوفی (۲) دولتشاه (۳) علی شیر نوائی (۴) شیخ ابوالقاسم بن
 ابوحامد بن نصر بلخی، مولف کتاب سلم السعادات،
 ابوالمعالی نصرالله بن عبدالحمید منشی در کلیله و دمنه بهرامشاهی، حاج خلیفه
 در کشف والظنون و غیره به صراحت گفته اند که رودکی کلیله و دمنه را به

۱- شاهنامه، طبع بمبئی، ج ۲، ص ۳۶

۲- تاریخ گزیده، طبع لیدن به اهتمام ادوارد براون، ص ۸۰۶

۳- تذکرة الشعراء چاپ لیدن، ص ۱۰

۴- مجلس النفايس، ترجمه حکیم شاه محمد بن مبارک قزوینی، به اهتمام علی اصغر حکمت

ص ۳۳۶ - ۳۳۷

نظم آورده است. کتاب کلیله و دمنه مجموعه‌یی از افسانه‌ها و حکایات هندی از زبان حیوانات است و چنین حکایات در ادبیات قدیم ملل یکی از ارکان بزرگ ادب بوده است، چنانکه در یونان قدیم منظومه‌های معروف از پوس (Esope)، در میان اعراب حکایات و امثال لقمان حکیم، در روم قدیم حکایات «فدر» (Jhedre) از شاهکارهای عالم ادبیات به شمار می‌روند. این رکن مهم در ادبیات ملل جدید نیز سرخ یافت. در فرانسه «لا فونتین lafontaine» «فلوریان Florian» «درایا لیا» «آلبرتی Alberti» «در اسپانیا» ایر یارت «Jriarte» «در انگلستان» «جان گئی Gon Gay» «در آلمان» «لیسنگ lissing» «در پولند» «کارزاسکی caraski» از شاعران معروف جهان به شمار می‌روند که بدان سبک اشعار معروف خویش را ایجاد کرده‌اند. (۱) در حقیقت داستان کلیله و دمنه فیلهای بهم پیوسته‌یی است که از زبان حیوانات گفته شده و نتیجه آن پند و عبرتست. اصل این افسانه‌ها از هندوستان بوده و هنوز کتابی معروفی در ادبیات هندی و سنسکریت به اسم «پنجه تتره panchatantra» موجود است این کتاب را به مؤلفی بنام «ویشنو سرمنه» (Yishnu Sarmana) نسبت می‌دهند. خلاصه‌یسی از کتاب مذکور به اسم «هیتوپدسه Hitopadesa» نیز موجود است که منشأ همین کتاب کلیله و دمنه مورد بحث ماست. از منظومه کلیله و دمنه رودکی تا کنون ۱۵ بیت به دست آمده است.

۴- سند باد نامه و چگونه گی انتساب آن به رودکی :

پاول هرن مستشرق آلمانی بر آنست که بعضی از اشعار رودکی به داستان سند باد مربوط است. این نظر محقق مذکور در مقدمه‌ییکه بر چاپ فرهنگ

اسدی نوشته شده ، انعکاس یافته است . پاول هرن برای اثبات این ادعا
مضامین چند از این اشعار را با سند باد نامه بیکه در قرن هفتم هجری توسط
ظهیری سمر قندی تحریر یافته ، مقایسه کرده است . (۱) نتیجه تحقیقات این
دانشمند مستقیماً در کتاب احوال و اشعار رودکی ، اثر سعید نفیسی ، انعکاس
یافته و تقریباً مورد تأیید قرار گرفته است . محمد دبیر سیاقی در تحقیقات
خود بنام رودکی و سند باد نامه نیز مطالبی در این مورد گفته است . (۲) دهخدا
در فرهنگ خویش به استناد برخی از اشعار رودکی که از لغت نامه ها جمع
آوری نموده ، حدس زده که رودکی سند باد نامه را بنظم آورده است این
داستان سند باد اصلاً از قصص هندی بوده و در عهد سامانیان به پهلوی
ترجمه شده است ، مسعودی مروزی در مروج الذهب که در حدود سال ۳۳۲
هجری تألیف شده ، در باب اخبار هند و ماوئک قدیم آن صحبت میکند و به
کتاب سند باد نیز اشارتی می نماید . ابن الندیم در کتاب الفهرست که در سال
۳۷۷ هجری تألیف و در سال ۱۸۷۲ م . به اهتمام فلوکل مستشرق آلمانی
به طبع رسیده ، در باره کتاب سند باد نامه و کلیله و دمنه مطالبی نگاشته
است . (۳) در عهد نوح بن منصور به فرمان وی ، خواجه عمید ابوالفوارس
قناروزی سند باد نامه را به دروی در آورده است از روی این ترجمه
ازرقی هروی شاعر قرن ششم آنرا به نظم آورد که فعلاً از این ترجمه اثری
نیست . (۴) سپس بهاء الدین محمد بن علی بن عمر ظهیری دیر
طیغاج ابراهیم از پادشاهان سلسله خانی ماوراءالنهر

۱- مقدمه فرهنگ اسدی ، چاپ پاول هرن ، ص ۱۸- ۲۱

۲- محمد دبیر سیاقی ، رودکی و سند باد نامه ، مجله یغما ، شماره ۵، ۷، ۹ سال نهم

۳- حواشی چهار مقاله عروضی ، بکوشش دکتر محمد معین ، ص ۲۱۹- ۲۳۰

۴- سعید نفیسی ، اثر فارسی در قرن چهارم ، مجله ارغمان ، شماره اول ص ۱۵- ۱۶

در حدود سال ۵۶۰ هـ. سند باد نامه را تهذیب و تحریر نمود. در مقدمه این اثر از کار ابوالفوارس قناروزی نیز تذکری بعمل آمده ولی مطابق سیدبیکه در این مقدمه قید گردیده است، باید ترجمه قناروزی در عهد نوح بن نصر صورت گرفته باشد، در حالیکه بجای نوح بن نصر (۳۳۹ هـ.) نوح بن منصور (۳۶۶ - ۳۸۷ هـ.) نام برده شده است. بدین شکل: « این کتاب به لغت پهلوی بوده است و تا بروز گار امیر اجل عالم ناصر الدین ابو محمد نوح بن نصر السامانی انار الله برهان هیچ کس ترجمه نکرده بود. امیر نوح بن منصور فرمان داد خواجه عمید ابوالفوارس قناروزی را تا بزبان فارسی ترجمت کند. تفاوت و اختلافی که بدو راه یافته بود بردارد و درست و راست کند. بتاریخ سنه تسع و ثلاثین و ثلاثه مائه (۳۳۹) خواجه عمید ابوالفوارس رنج بر گرفت و خاطر در کار آورد و این کتاب را به عبارت دری پرداخت، لیکن عبارت عظیم نازل بود... و نزدیک بود که از صایف ایام تمام مدروس گردد... و اکنون به فر دولت قاهره احیا پذیرفت و از سر طراوت و رونق گرفت. » (۱).

اگر ابوالفوارس قناروزی سند باد نامه را یاد عصر نوح بن نصر و یا در عصر نوح بن منصور ترجمه کرده باشد، طبعاً، کار خویش را در زمانی انجام داده است که رودکی سر در نقاب خاک پیچیده بود. چون تاریخ وفات رودکی در سال ۳۲۹ هجری محقق است بدیهی است که از سال وفات رودکی تا سال ترجمه سند باد نامه به دست ابوالفوارس، مدت زیادی سپری شده است. پس به هیچ وجه نظر آنانی را که در انتساب منظومه سند باد نامه به رودکی اصراری دارند بدون ارائه دلایل موثوقتر نمیتوان قبول کرد.

از طرف دیگر طوریکه سعید نفیسی اظهار میدارد، رودکی کللیله و دمنه و سنبله با دراز یک وزن یعنی بحر رمل سروده است. (۱) این خود نشان میدهد که ممکن است بعضی از اشعار کللیله و دمنه را در تذکره ها و یا فرهنگ ها بنام سند بادنامه رودکی قید کرده باشند.

از طرف دیگر مؤلف فرهنگ جها نگیری منظومه بی دیگر را بنام «دوران آفتاب» به رودکی نسبت میدهد و سعید نفیسی قیاس می کند که این مثنوی ممکن است همان سند بادنامه بوده باشد. پس با این احتمالات نمیتوان انتساب سند بادنامه به رودکی را از پرده غموض و ابهام کشید و به اثبات این مسأله قادر شد و عجالتاً پذیرش نظریه انتساب سند بادنامه به رودکی محقق نیست.

۴- شش مثنوی دیگر در اوزان مختلف:

بادقت و تفرس بر ابیات پراکنده بیگانه در اوزان مثنوی سروده شده، چنین معلوم شده که رودکی شش مثنوی مختلف دیگر نیز داشته است. ابیات پراکنده این مثنویات علاوه بر تذکره و فرهنگ ها در کتابهای: آثار منظوم رودکی (۲) احوال و اشعار رودکی (۳) و غیره آمده است. بعضی از این ابیات از نگاه موضوع بر ازنده گی خاصی دارد و نیز غالباً از تنوع موضوع برخوردار است.

تنوع موضوع در آثار باقی ماند رودکی:

چیزیکه کلام یک شاعر را بر ازنده می سازد آنست که باید کلام او به تشریح موضوعاتی بپردازد که به اجتماع و زندگی اجتماعی رابطه داشته و بهبود جنبه های مختلف حیاتی مردم از آن متصور باشد یعنی همانگونه که آثار شاعر معلول حیات اجتماعی است همان قسم باید در تشریح خوبیها و خرابی امور

۱- سعید نفیسی، احوال و اشعار رودکی، ص ۲۳۵

۲- آثار منظوم رودکی، تحت نظر براگینسکی، چاپ مسکو

۳- سعید نفیسی، احوال و اشعار رودکی، ص ۲۲۳

حیاتی مردم سهم بگیرد و مشوق انسان برای رسیدن به اهداف مثبت زنده گی باشد.
یکی از موضوعات حیاتی آثار رودکی اهمیت دادن به دانش و توجه به آنست
طوری که گوید :

هیچ گنجی نیست از فرهنگ به	تا توانی روهواری گنج نه
تا جهان بود از سر مردم فراز	کس نبود از راز دانش بی نیاز
مردمان بخرداند هر زمان	رازدانش را بهر گونه زبان
گرد کرد دندوگ رومی داشتند	تا به سنگ اندر همی بنگاشتند
دانش اندر دل چراغ روشن است	وز همه بد بر تن تو جوشنست

در حقیقت شاعر دانش را روشن کننده باطن انسانی و نگاه دارنده جسم
او از گزند حادثه ها میپندارد. رودکی در پهلوی عالم به تجربه نیز اهمیت
زیاد قابل است. شاعر تجربه را یگانه وسیله دفع حوادث و مشکلات میداند
و تأکید میکند که انسان باید از تجربه روزگار بهره مند شود :

بروز تجربه روزگار بهره بگیر

که بهر دفع حوادث تو را به کار آید

در بیت پایان وی به گذشت روزگار که بی شبهه مرادش سیر تاریخ است
اهمیت زیاد میدهد به عقیده او گذشت روزگار آموزنده است و هر کس
بتأسی از آن از بلند و پست زنده گی بشر و قدوف مییابد :

هر که نامخت از روزگار

نیز ناموزد ز هیچ آموزگار

رودکی بدین عقیده است که اشخاص خردمند با بدمانند خویشترن اولاد
خردمند تربیه کنند :

ای دریغا که خردمند را باشد فرزند خردمندی

در چه اب دارد و دانش پدر حاصل میراث بفرزند نی
رود کی مردم کشی و کوشش برای آزار آنان را نفی میکند، چنانکه میگوید:

چون تیغ به دست آری مردم نتوان کشت

ز دیکم خداوند بدی نیست فرامشت

این تیغ نه از بهر ستمکاران کردند

انگور نه از بهر نبیز است به چرخشت

عبسی برهی دید یکی کشته فتاده

حیران شد و بگرفت به دندان سر انگشت

گفنا که کرا کشتی تا کشته شدی زار

تا با ز که او را بکشد آنکه ترا کشت

انگشت مکن رنجه به در کوفتن کس

تا کس نکند رنجه به در کوفتن، شست

رود کی در بیت آخر این قطعه و همچنان در این بیت از مثنوی خویش:

چه خوش گفت آن مرد با آن خدیش

مکن بد به کس گر نخواهی به خویش

از عواقب بد کرداری و ضرر رساندن سخن رانده است، مضمون آن ابیات در اشعار بعضی از شاعران دیگر زبان دوی نیز آمده است.

در آثار رودکی به خوش وقت زیستن و به داد و دهش نیز توجه

شده است. به عقیده او انسان باید از گذشته یاد نکند زیرا ممکن است یاد

ایام گذشته مخصوصاً اگر با رنج و مشقت سپری شده باشد، انسان

را اذیت نماید.

شادزی با سیاه چشمان شاء که جهان نیست جز فسا زمو باد
 ز آمده شد دمان ببايد بود وز گذشته نکرد بايد ياد
 من و آن جعد موی غاليه بوی من و آن ماهروی حور نژاد
 نيك بخت آنکه دادو بخورد شور بخت آنکه او نخورد و نداد

مفهوم این ابیات با تعالیم اپیکور فیلسوف یونان باستان که دلخوشی و لذت را وسیله اضمحلال غم و اندوه میدانست مشابهت دارد. در تاریخ ادب دری پیش از رودکی این مفهوم را ظاهر آهیچ کس در شعر نیاورده است ولی در دوره های بعدی مخصوصاً در شعر عمر خیام تأثیر این فکرها را میتوان یافت:

از دی که گذشت هیچ از او ياد مکن
 فردا که نیامده است فر ياد مکن
 بر نیامده و گذشته بنياد مکن
 حالی خوش باش و عمر بر ياد مکن

یکی از موضوعاتی که از زندگی خصوصی شاعر نشأت گرفته و به حیات شخصی وی رابطه مستحکم دارد، عبارت از معاشقه و مغالزه باخو برویان است. شاعریکه در بین زیبا رویان در باری زندگی کند و از دست ساقیان میگسار چاهای پی در پی بدست آرد و صاحب غلامان و کنیز کان گردد و یا به قول جامی چهار صد شتر در زیر بنه اش براه بیفتد طبعاً تمام این مسائل تأثیر خویش را بر شعر او میگذارد.

رودکی گاهی هم از هجران مینالد و که برخی از اوقات خود را در جوار خو برویان میگذرانیده شاید برایش مشکل بوده است که کمترین مدت هجران را تحمل کند. با آنهم پس از هجران از وصل لذت بیشتر میبرد است، بطوریکه گوید:

من ان کشیدم وان دیدم از غم هجران
که هیچ آدمی نیست دیده از دوران
کنون وصال همه بر دلم فرا مش کرد

خوشا وصال بتان خاصه در پی هجران
طوریکه آثار رود کی شهادت میدهد این شاعر مست و غزل خوان و چنگ
نواز؟ تمام دوران زنده گی را در عیش و نوش سپری نکرده بلکه تنش آماجگاه تیر غم و
اندوه نیز بوده است. بدان سبب بعضی ابیات شکوی آمیز را در خلال اشعار
او پیدا میکنیم:

جهانها چه بینی تراز بچگان
که گاه مادری گاه مادرند را
یا:

خدای عرش جهان را چنین نهاد نهاد
که گاه مردم شادند و گاه بود ناشاد
یا:

آفریده مردمان مردن را
پیشه کرده جان رنج آهنگ را
یکی از اشعار رود کی که واقعاً منعکس کننده وضع ظاهری و باطنی رود کی است،
همانها قصیده شکایت از پیری وی است که آنرا در اواخر عمر انشاد نموده است.
او در قسمتی از این قصیده چنین میگوید:

شد آن زمانه که او شاد بود و خرم
نشاط او به قزون بود و غم به نقصان بود
همی خورید و همی سخت بی شمار درم

بشهر هر گاه یکی ترک ناز پستان بود
نبید روشن و دیدار خوب و روی لطیف

اگر گران بد زی من همیشه ارزان بود

دلم خزانہ پر گنج بود و گنج سخن

نشان نامه ما مهر و شعرو عنوان بود

همیشه شاد و زندانستمی که غم چه بود

دلم نشاط و طرب را فراخ میدان بود

اما طوریکه میدانیم این شادی و خوش گذرانی شاعر پایا نبود. در روزگاری که وضع سیاسی عصر تغییر کرد و برجای فرما نروای حامی رودکی فرما نروای دیگر برار یکة قدرت نشست، رودکی به جای جام طرب، مینای اندوه در کام جان می ریخت و دردنیای نابینایی سختی های زنده گی را تحمل میکرد.

د - ابوشکور بلخی :

ابوشکور در سال ۳۰۳ هجری در بلخ بدنیا آمد. (۱) از شرح زنده گی او اطلاع زیاد در دست نیست، اما همینقدر معلوم است که در دوره پادشاهی نوح بن نصر (۳۳۱ - ۳۴۳ ه) در شاعری شهرت یافته و در دایرة ادبی در بار سامانیاں داخل شده است. یعنی با از میان رفتن رودکی، وی بساط شعر و ادب را در دربار نوح بن نصر گسترده است. گفته میشود این شاعر زنده گی را به مدح گوئی میگذرانید. نویسنده بی این ادعا را به اساس سه بیت ابوشکور اظهار میکند. (۲) گرچه از این حقیقت نباید انکار کرد که ابوشکور در دربار فیودالی رابطه داشت؛ اما آثار و ابیات پراگنده بی که تا کنون از او باقی مانده، بیشتر در موضوع پند و اندرز، توجه به دانش و مقداری هم در موضوع عشق میباشد.

۱- نفیسی، احوال و اشعار رودکی، ج ۳، ص ۱۲۲۳

۲- ذبیح الله صفا، همان اثر، ج ۱، ص ۳۶۵

ابو شکور در شعر اخلاقی قرن چهارم مرتبه عالی دارد. مثنوی آفرینامه او که در بحر متقارب مثنی سالم سروده شده محتوی این موضوع است. از این مثنوی به قولی سه صد بیت (۱) و به قول دیگر دوصد و نود و یک بیت (۲) باقی مانده است. درباره تاریخ سرودن مثنوی آفرینامه دو نظریه وجود دارد. عوفی تاریخ اتمام آنرا سال ۳۳۶ هجری می نویسد. (۳) اما خودش در بیتی تاریخ - رو دن آنرا سال ۳۳۳ هجری گفته است.
 و این داستان کش بگفت از فیال (۴)

ابر سیصد و سی و سه بود سال
 از مقایسه قول عوفی و شعر ابو شکور چنین بر می آید که شاعر موصوف کار سرودن آفرینامه را در سال ۳۳۳ هجری آغاز و آنرا در سال ۳۳۶ هجری که پایان سلطنت زوع بن نصر سامانی است، ختم کرده باشد.
 آفرینامه در تاریخ شعر اخلاقی زبان دری اهمیت خاصی دارد. این اثر بعد از منظومه کللیله و دمنه رودکی، نخستین مثنوی اخلاقی و شحون از پند و اندرز است. آفرینامه از یکسو صفات و خصایل مردم عصری را جسته جسته مجسم می نماید که شاعر در میان آنان زنده گی میکرد و از جانب دیگر در ایجاد مثنویها - یکه مضامین پند و اندرز و اخلاق در آن پرورده شده است، تاثیر برجسته دارد، چنانکه مثنوی روشایی نامه ناصر خسرو و بوستان سعدی دو مثال در این مورد میتواند بود. (۵)

-
- ۱- عبدالغنی میرزایف، ابو عبدالله رودکی، ص ۸۸
 ۲- حواشی چهار مقاله، به کوشش دکتر معین، ص ۸۳
 ۳- محمد عوفی، لباب الالباب، طبع یراون، ج ۲، ص ۲۱
 ۴- فیال: ابتدا، زمینیکه بار اول بکارند.

ابوشکور در مثنوی آفرینامه تأثیر وراثت و صفات و خصایل فطری را با چیره دستی بیان داشته است این همان موضوعی است که شاعران دیگر زبان دری نیز در آن زمینه اشعاری دارند.

ابوشکور به دانش اهمیت بسیار میداده و بدان سبب مردم را به کسب آن تشویق نمیکرده است، چنانکه ابیات متعددی از آفرینامه او ممثل این حقیقت است.

توجه ابوشکور به کسب دانش از اینهم معلوم میتواند شد که این اندیشه سقراط، حکیم یونان باستان که گفته بود: «دانش من بدانجا رسیده است که میدانم که نادانم» را در این بیت آورده است.

تبا بدانچار سید دانش من که بدانم حتی کنه نادانم
از اشعار پراگنده بیکه در تذکره ها و فرهنگها و آخذ دیگر بنام ابوشکور ثبت شده، چنین معلوم میشود که این شاعر غیر از مثنوی آفرینامه دو مثنوی دیگر در بحرهای «هزج مسدس» و «خفیف» نیز داشته ست. (۱)

در میان اشعار باقی مانده ابوشکور بعضی از پارچه های عشقی نیز هست، مانند:
از دور بدیدار تواند رنگرستم معجروح شد آن چهره پر حسن و ملاحت
از غمزه تو خسته شد آزرده دل من و بن حکم قضایست جراحت به جراحت
ابوشکور را شاعران بعد از وی شاعر حکیم خوانده اند، چنانکه منوچهری شاعر عهد غزنوی در قصیده یی چنین بیان میکند:

از حکیمان خراسان کوشید و رود کی ابوشکور بلخی و بوالفتح بستی هکدی
از آثار ابوشکور تا کنون ۳۴۶ بیت بدست آمده است. از آنجمله ۹ بیت

از مقطعات اوست که در لباب الالباب و مجمع الفصحاً ثبت است و از کتاب آفرینانه
او ۲۹۱ بیت فراهم شده است. (۱)

هـ- ابوالمؤید بلخی:

ابوالمؤید بلخی که هدایت او را با ابوالمؤید رونقی اشتباه کرده (۲)،
شاعر و نویسنده توانای عهد سامانی است. در بعضی از نسخ یوسف وزلیخا ضمن
بحث درباره سابقه این داستان، چنین تذکره کرده که ابوالمؤید نخستین گوینده
یست که به نظم این داستان پرداخته است. ولی از این منظومه متأسفانه جز این بیت:
دلیر یککه ترسد ز پیکار شیر زن زاج خوبانش نه مرد دلیر

باقی نمانده است. (۳)

شهرت و اهمیت ابوالمؤید بیشتر، تمکی بر آثار منشور اوست که در محبث نثر دوره
سامانی در باره آنها صحبت خواهیم کرد. اما مقام او در شعر و شاعری
نیز خیلی بلند است از این شاعرمانند برخی از شاعران دیگر این دوره اشعار
فراوان باقی نمانده تنها قطعات و ابیات پراکنده‌یی از او در لباب الالباب،
لغت فرس و مجمع الفصحاً نقل شده است. در دو قطعه ذیل ابوالمؤید
قدرت خویش را در تشبیه و مضمون آفرینی نشان داده است:

انگشت را ز خون دل من کند خضاب

کفی کزو بلای تن و جان هر کس است

عنا ب و سیم اگر نبود مان روا بود

عنا ب بر سیمکه سیمین او س است

۱- حواشی چهار مقاله، به کوشش دکتر معین، ص ۸۳

۲- مجمع الفصحاً، به کوشش دکتر معین، ص ۸۳

۳- ذیح‌الله صفا، همان اثر، ج ۱، ص ۳۶۲

نبید یکه نشنا سی از آفتاب

چو با آفتابش کنی مقترن

چنان تا بد از جام گویی که هست

عقیق یمن در سهیل یمن

(و) مسعودی مروزی :

شهرت مسعودی مروزی در ادبیات دری بیشتر به سبب شاهنامه وی است. او نخستین گوینده بیست که به نظم شاهنامه دست یازید و از این سبب پیش-آهنگ شاعرانی است که به کار نظم داستانهای تاریخی و حماسی و ملی پرداخته اند. از شاهنامه مروزی متأسفانه تا کنون اطلاع وسیع بدست نیامده است. تنها مؤلف البدأ والتاریخ (تألیف بسال ۳۵۵ هـ) دو بار از این شاعر و شاهنامه وی یاد نموده و دو بیت آنرا چنین نقل کرده است :

نخستین کیو مرث آمد به شاهی

گرفتش بگیتی درون بیش گاهی

چوسی سالی بگیتی پادشاه بود

که فرمانش بهرجایی روا بود (۱)

همچنان ثعالبی در کتاب « غرر اخبار ملوک فرس » (۲) از این شاعر-رو منظومه اش ذکر مختصری کرده است. شاهنامه مسعودی در بحر هزج محذوف سروده شده است.

۱- مقدسی ، البدأ والتاریخ ، چاپ هورت ، ج ۳ ص ۱۳۸ ، صفا ، تاریخ ادبیات در ایران ج ۱ .

۲- ثعالبی ، غرر اخبار ملوک الفرص ، پاریس ۱۹۰۰

ز - رابعه بلخی :

در سده چهارم هجری یکی از ملوک زادگان بلخ که کعب نام داشت و پدرانش در حوادث تاریخی خراسان با ابو مسلم محصور بودند، بر سجستان و توران و قزدار حکم میراند. (۱)

کعب دختری داشت که اورا زین العرب میگفتند (۲) نامش را به و منسوب به قزدار (قصدار) شهر کوچکی در جنوب خراسان (۳) بود. بدان سبب بین مردم به رابعه قصداری شهرت یافته بود. این رابعه غیر از رابعه عدویه میباشد که شرح حال او در تذکره الاولیای عطار آمده است در رابعه عدویه از صوفیان قرن سوم هجری بود و در بعضی از مآخذ رابعه قزدار را همان رابعه عدویه دانسته اند، چنانکه این اشتباه را در تحقیق شبلی نعمانی میتوان مشاهده و مطالعه کرد. (۴) و جامی نیز اورا در ریف زنان صوفی نام برده است. (۵) از جریان زنده گی رابعه چیزیکه مایه تاسف است، حادثه مرگ نا بهنگام اوست. چون رابعه به بکتاش، غلام برادرش حارث دل داده بود و عاقبت این راز فاش شد، به دستور حارث رابعه جوان را در حمام گرم رگ زدند و در همانجا جان سپرد. این حادثه در سال ۳۶۵ هجری بر قوع پیوست.

رضا قلی هدایت سر گذشت این دل داده نا کام را با استفاده از محتویات داستان الهی نامه عطار بنام «مثنوی گلستان ارم» به نظم آورده است (۶) رابعه

۱- پوهاند عبدالحی حبیبی، صندوق جواهر، مجله ادب سال ۱۳۶۲

۲- رضا قلی هدایت، مجمع الفصحا، طبع برون، ج ۱، ص ۲۲۲، عطار الهی نامه، چاپ استانبول ص ۳۳۰-۳۵۲

۳- یاقوت حموی، معجم البدان، چاپ مصر، ج ۷ ص ۷۸، سمعانی، الانساب چاپ اوقاف گیب، ص ۲۵۱

۴- شبلی نعمانی، شعر العجم، ج ۱، ص ۲۵

۵- عبد الرحمن جامی، نفحات الانس، چاپ هند، ص ۵۶۴

۶- رضا قلی هدایت، همان اثر، ج ۱، ص ۲۲۲

به حیث يك گوینده توانای زبان دری در روزگار اسارت و زبونی زن آنچه را که احساس کرد آزادانه به شعر آورد و برگزیده ادبیات دری غنایی از جواهر شعر بیفزود. از روی سرگذشت او که بر مبنای عشق استوار بوده، میتوان درك کرد که رقت احساسات، او را به غزل سربازی رهنمونی کرده است، بدان سبب آنچه که از اشعار وی تا کنون بازمانده بیشتر جنبه غنایی و مضمون عشقی دارد. این اشعار رابعه در ناحیه قصدار بلخ محصور و محدود مانده، بلکه تا نقاط دور دست نیز رسیده بود.

از این قطعه شعر رابعه چنین معلوم میشود که وی در بند عشق سخت محصور بوده است و بدان سبب برای محبوب خویش که ظاهر آن شخص سنگ دل و در عشق بی پروا بود، دعا میکند:

دعوت من هر تو آنشد کا یزدت عاشق کناد

بر یکی سنگین دل نامهربان چون خویشتن

تا بدانی درد عشق و داغ هجرو غم کشی

چون به هجر اندر به پیچی پس بدانی قدر من

در قطعه ذیل شکایت شاعر از فراق یارست:

دوش بر شاخك درخت یکی مرغ

نوحه همی کرد و میگریست به زاری

من جدایم زیار خویش و ننالیم

تو چه نالی که با سعادت یاری

من بگیریم چو خون دیده ببارم

تو چه گر بی که خون دیده نداری

در این پارچه یکنوع صنعت التفات دیده میشود، زیرا در بیت اول از پرنده به صیغه غایب و در دو بیت دیگر به صیغه مخاطب یاد شده است.

در پارچه هنری ذیل شاعر توفانی عشقی را که بار دیگر روی را به بنده آورده است
توصیف میکند .

عشق او باز اندر آوردم به بند کوشش بسیار نامد سودمند
عشق در پای کرانه ناپدید کی توان کردن شناای هوشمند
عشق با پدید آمدن نگارید خوب زهر با پدید خوردن نگارید قند
توسنی کردم ندانستم همی کز کشیدن تنگ تر گردد کمند
رابعه در ترسیم مظاهر آفرینش و توصیف نسیم بهاری با احساسات لطیف
و نازک خیالی که مخصوص خودوی است قدرت شگفتی انگیز داشت و اینگونه
اشعار او حاوی زیباترین بیان ادبی است .

فشاند از سوسن و گل نسیم وزرباد زهی بادیکه رحمت باد بر باد
مثال چشم آدم شد مگر ابر دلیل لطف عیسی شد مگر بباد
که در بارید هر دم در چمن ابر که جان افزود خوش اندر شجر باد
گل خوش بوی ترسم آورد رنگ از این غماز صبح پرده در باد
برای چشم هر نا اهل گویی عروس باغ راشد جلوه گر باد
عجب چون صبح خوشتر میبرد خواب چرا افکند گل را در سحر باد
یکی از بهترین اشعار رابعه که مملو از احساسات اوست . بنام « بهار بلخ »
معروف است . باریک اندیشی شاعر و دل انگیزی کلام او خصوصیت برجسته
این شعر است :

ز بس گل که در باغ ماوی گرفت چمن رنگ ارژنگ مانی گرفت
صبا نامه مشک تبت نداشت جهان بوی مشک از چه معنی گرفت
مگر چشم مجنون به ابر اندر است که گل رنگ رخسار لیلی گرفت
به می ماند اندر عقیقین قدح سرشکی که در لاله ماوی گرفت

قدح گیر چندی و دنیا مگیر که بد بخت شد آنکه دنیا گرفت
 سر نر گس تازہ از زروسیم نشان سرتاج کسری گرفت
 چور هبان شد اندر لباس کبود بنفشه مگردین ترسی گرفت

رابعه هر چند در ایام جوانی چشم از زندگی فرو بست، لیکن شاهکارهای فضا پذیر
 وی، او راق تاریخ ادبیات دری رامزین ساخت و در تاریخ تطور شعر این
 زبان، سهم فعال گرفت. راجع به قبر رابعه در مآخذ هیچ تذکری نرفته است.
 چون در بلخ چشم از زنده گی پوشیده حتماً در همانجا به خاک سپرده شده است.
 لیکن در سال ۱۳۴۴ هجری قمری در جوار شرقی مقبره خواجه محمد پارسا در
 بلخ کشف و آن بنا بر احتمالات قبر رابعه پنداشته شده و بنای کوچکی بر آن
 اعمار گردیده است.

رابعه را هرانسان ادب دوست کشور ما میشناسد و از داستان زنده گی او
 در دوره قوام تا برابری اجتماعی اطلاع عمیق دارد. هر مسافری که سری به بلخ
 میزند، خاطره آن حمام شوم که رابعه بردیوارهایش بازتاب احساس خود را
 در هیئت شعر نقش کرده بود، در پهلوی هزاران حادثه تاریخی و اجتماعی
 دیگر، در مخیله اش خطور میکند و اندیشه و احساساتش را به پس منظر تاریخی و
 ادبی کشور ما به داوری میکشاند. بلخ شاهدر عنای تاریخی باستانی کشور ما است، بدان
 سبب امروز چون مادر سالخورده بی بیاد فرزندان هنر و رودانشمند خویش چون شهید
 رابعه، دقیقی، مولوی، بوعلی، ناصر خسرو و دیگران داستانهایی میپردازد
 و با عزم و امید، گهواره تاریخی را برای پرورش زنان و مردان نامی آینده
 به سهم خویش میچرباند.

ح) ابو عبد الله و ابوالجی :

ابو عبد الله محمد بن صالح والوالجی از شعرای مشهور عهد سامانی
 است. نام و نسبش به و الوالج در لباب الالباب چاپ براون به همین شکل آمده است

به اهتمام سعید نفیسی، بدون تذکر کدام دلیل و لوا الجی به نوایحی تبدیل شده است.
 دکتر معین در حواشی چهارمقاله (مقاله دوم) آنرا نوایحی خوانده است. دکتر
 معین نظر خویش را به اساس يك مصراع منوچهری (آنکه امداز نوایح و
 آنکه امدازهری) اظهار کرده است. اگر در مورد انتساب ابو عبدالله به
 و لواالج علاوه از متن لباب الالباب (طیج براون) مرجع دیگر و مخصوصاً
 مرجع شعری نیز لازم باشد، میتوان این بیت منوچهری را در همان مورد بیان کرد:
 آن دو گرگانی و دورازی و دو و لوا الجی

سه سرخی و سه کازدر سغد بوده معتن

یکی از آن دو و لوا الجی همان ابو عبدالله است و از دیگران تا کنون خبر
 و اثری در دست نیست. دکتر صفاء در تاریخ ادبیات خویش نیز نام او را
 ابو عبدالله و لوا الجی نوشته است. با ارایه این دلایل و لوا الجی میتواند صحت
 داشته باشد. راجع به احوال این شاعر در هیچ مأخذ معلومات مفصلتر داده نشده
 ولی همیقدر گفته شده که شاعر مذکور از شعرای نامی دوره سامانی
 بوده است. محمد عوفی در لباب الالباب می نویسد که در زمان یمین الدوله
 محمود جمله گی فضلا خواستند که دو بیت دری ابو عبدالله را به عربی ترجمه
 کنند، لیکن جز خواجه ابوالقاسم پسر وزیر ابو العباس اسفراینی کسی
 به ترجمه آن توفیق نیافت. و آن دو بیت و لوا الجی چنین است:

سیم دندانك و بس دانك و خندانك و شوخ

که جهان آنک بر مالب اوزندان کرد

لب او بینی و گوپی که کسی زیر عقیق

یا میان دو گل اندر شکری پنهان کرد

تشبیهات و لوا الجی لطیف و بیانش ماهرانه است:

جعد بر سیمین پیشا نش گوپی که مگر

لشکر زنگ همی غارت بغداد کنند

و آن سیه زلف بران عارض گویی که همی
بر پرزاغ کسی آتش را باد کند

ط - بشار مرغزی :

بشار گوینده معروف عهد سامانی است . وطنش دهی است در شمال
هرات بر سر راه بادغیس که آنرا مرغ و یا مرغ سپید میخوانند بدان سبب
به مرغزی مشهور گردیده است . از احوال وی اطلاع در دست نیست . هدایت
او را با بشار بن برد تخارستانی شاعر نابینای عربی گوی اشتباه کرده
است . (۱) . بشار به عربی نیز شعر میسرود . وی در سرودن شعر خمیری که در
دوره سامانی تازه در ادب دری راه یافته بود ، مهارت زیاد داشته است .
قصیده یککه وی در توصیف شراب سروده ، بعد از قصیده (مادر می) رودکی
از بهترین یادگار شعر خمیری و نماینده طبع و قادی میباشد . مسأله قابل اهمیت
اینست که وی در تاریخ شعر خمیری مقام بسزایی دارد .

ی - دقیقی بلخی :

در باره دقیقی شاعر معلومات بسیار اندک است او را جمعی ابو منصور
محمد بن احمد ضبط کرده اند . (۲) در باب مولدش نویسنده گان را اختلاف
نظر است . عوفی زادگاه او را طوس وطن اصلی پیرو بزرگ او فردوسی
میداند . مطابق برخی از روایات او بلخی یا سمرقندی (۳) و یا مروی و

۱- رضا قلی هدایت، مجمع الفصحاء، ج ۱، ص ۱۷۱

۲- محمد عوفی، باب الالباب ج ۲، ص ۱۱. علاوه از این قول محمد عوفی نام اور احمد بن محمد بن محمد بن احمد ، احمد و منصور بن احمد و کتبه اش را ابو منصور هم ذکر کرده اند- دکتر معین در کتاب مزد پسا از قول ابوریحان بیرونی (در آثار الباقیه) نام این شاعر را ابوعلی محمد بن احمد دقیقی نوشته و این نام را اصح دانسته است سعید نفیسی (احوال و اشعار رودکی، ج ۳، ص ۱۲۶۱) نیز با دکتر معین در این مورد هم عقیده است .

۳- آذریچکدلی، آتشکده چاپ بمبئی، ص ۳۳۳

بلخی (۱) معرفی شده است. طوسی بودن او نادرست می باشد ، زیرا اگر این موضوع قرین حقیقت می بود ، حتماً فردوسی او را به صفت هموطن خویش میخواند (۲) این شاعر را به سبب دقت معانی و دقت الفاظ دقیقی میگویند. (۳) لیکن بدیع الزمان فروزانفر بر آنست که این تخلص از کلمه دقیق بمعنی (آرد) گرفته شده است. شاید خود دقیقی و یا پدرش در ایام شباب ، شغل آرد فروشی و یا آسیابانی داشته و بدان سبب به دقیقی متخلص شده است. چنانکه دقیقی در عربی بمعنی «آرد فروش» و «آسیابان» ، بر اشخاص زیاد اطلاق شده است ، مانند : ابوجعفر دقیقی ، ابوبکر دقیقی و غیره . (۴)

سال ولادت این شاعر هنوز معلوم نیست ، مگر از روی قرائن تاریخی میتوان تخمین کرد که گل حیاتش در نیمه اول قرن چهارم شگفته باشد .

دقیقی در اوایل عمر در خدمت امرای چغانی به سر میبرد . چنانکه این حقیقت از این شعر امیر معزی تمودار است :

فرخنده بود بر متنبی بساط سیف (۵)

چون آنکه بر حکیم دقیقی چغانیان

و نیز این بیت فرخی از قصیده بیکه در مدح امیر ابوالمظفر چغانی سروده

است ، انتساب دقیقی را به دربار چغانیان اشکار میسازد :

۱- رضاقلی هدایت ، همان اثر ، ص ۲۱۴

۲- تیو دور تولدکه ، حماسه ملی ایران ، چاپ دوم ، ص ۴۶

۳- محمد عوفی ، همان اثر ، ج ۲ ص ۱۱

۴- بدیع الزمان فروزانفر ، سخن و سخنوران ، ج ۱ ص ۱۳

۵- مراد سیف الدوله ابوالحسن علی (۳۳۳-۳۵۶ هـ) از خانواده همدانی است که دربار او مرکز تجمع ادبا و علمای بزرگ بود هتیبی شاعر ، حکیم ابونصر فارابی ، ابوالفرج اصفهانی و دیگران در دربار او مقیم بوده اند

تا طراز نده مدیح تو دقیقی در گذشت

ز آفرین تو دل آگنده چنان کزدانه ناز

دقیقی از امرای چغانسی امیر فخرالدوله احمد بن امیر ابوسعید مظفر و
امیر ابو نصر بن ابو علی احمد را مدیحه گفته است. یک شعر وی در رئای
امیر دومی نیز بجای مانده است.

دقیقی پس از آنکه در دربار امرای چغانی شهرتی بهم رسانیده خدمت
سامانیان پیوست. وی با امیر منصور اول بن نوح اول (۳۵۰ - ۳۶۶ هـ)
و امیر نوح دوم بن منصور اول (۳۶۶ - ۳۸۶ هـ) معاصر بود. مطابق بعضی
از روایات به فرمان امیر اخیر الذکر به نظم گشتا سپنانه دست برد.

قراریکه از برخی اشعار او معلوم میشود، شاعر موصوف به کیش زردشتی
تمایلی داشته است. اته (۱) نواد که (۲) و پاول هرن (۳) گرایش او را
به آیین زردشتی تایید کرده اند. در حقیقت اندیشه این دانشمندان در مورد
دقیقی برین قطعه شعر غزایی او متکی بوده است:

دقیقی چهار خصلت بر گزیده است

به گیتی از همه خوبی وزشنی

لب یا قوت رنگ و ناله چنگ

می خون رنگ و کیشی زر دهشتی

علاوه بر آن دقیقی را در آن مورد اشعار دیگر نیز هست، مانند:

بیزدان که هرگز نمیند، بهشت کسی کاو ندارد ره زرد هشت

۱- اته ۲ تاریخ ادبیات فارسی ۲ ترجمه دکتور شفق

۲- نولدکه: حماسه ملی ایران، چاپ دوم ص ۴۶

۳- پاول هرن، تاریخ ادبیات فارسی، چاپ لایپزیک، ۱۸۹۶ م ص ۸۱

یا :

پری چهره بتی عیار و دلبر
نگار سرو قد ماه منظر
یکی زردشت وارم آرزو بست
که پیش زرد را خوانم من از بر

یا :

ثاویلی کرد با ما از مذهب نفوشاك (۱)

زردشت آنکه بوده است استاد پیش دانا

ضمناً يك موضوع دیگر نیز وجود دارد که تما یل دقیقی را به آیین زردشتی تقویت می کند و آن در حقیقت قسمتی از شاهنامه اوست که از ظهور زردشت و گرایش گشتاسپ به دین وی و جنگ مذهبی میان گشتاسپ و ار جاسپ تورانی و شکست او به دست اسفندیار فرزند قهرمان گشتاسپ بحث میکند .

اگر چه گرایش دقیقی به دین زردشتی مورد تصدیق برخی از نویسندگان قرار گرفته است ولی نام اسلامی او و پدرش این مسأله را نفی میکنند، با آنهم نولد که بر آنست که بعضی از زردشتیان نام اسلامی را بر خویشتن می نهادند و هنوز هستند زردشتیانیکه به نامهای احمد و محمد مسمی میباشند .

۱- لغت فرس ، نفو شارا مذهب گبرکان معنی کرده است . نفو شا و نفوشاك از ماده نفوشیدن و نفوشیدن مشتق است که در ظاهر یکی از فرق ما نوبه اطلاق می شده است . اعراب آنرا سما عین ترجمه کرده اند عقیده دیگر نیز هست که کلمه نفو شا ظاهراً محرف کلمه مغوشاست که در یونانی به شکل «ماغوس» آمده و هم ریشه است با کلمات «ما» فرانسوی «مغ» فرس باستان «ماغو» و «مغو» اوستایی و «مو» پهلوی و «مغ» زبان دردی و در کلمه های «مغان» «مغ بچه» و «موبد» آمده است . در عربی «هجوس» گفته شده است برای اطلاع بیشتر رجوع شود به کتاب مزدیسنا تألیف دکتر معین .

به عقیده محمد اسحاق چیزیکه قابل تذکر است اینست که اشاره دقیقی درباره دین زردشتی نباید اینقدر جدی تلقی گردد. شاید اشتیاق او به شراب و کسب تلذذ از آن او را به دین زردشتی خوش بین ساخته باشد، زیرا در آیین مذکور نوشیدن شراب مجاز بوده است. (۱)

این مسأله بسیار تعجب آور است که چون فردوسی درباره دقیقی سخن میراند راجع به عقیده او تذکری ننمیدهد. علاوه تذکره نویسان نیز در باره این موضوع که مورد بحث و فحص محققان قرار گرفته است، خاموشند.

گشتا سنامه دقیقی :

دقیقی در تاریخ ادب دری شهرت و مقام عظیم دارد این شهرت در حقیقت بر مبنای همان هزار بیت استوار است که به واسطه او سروده شده و فردوسی آنرا در شاهنامه خویش جاداده است. مطابق برخی از روایات چنانکه در بالا اشاره شد، حامی سامانی او یعنی نوح دوم او را به کار مظلوم ساختن داستان ملی آریایی گماشت. بعد از آنکه هزار بیت (۲) (مطابق قول فردوسی) آنرا سرود به دست ترك بهجه یسی که غلام مورد توجه اش بود، کشته شد. چنانکه این شعر فردوسی دال به آن واقعه است:

جوانیش را خوی بد یار بود	همه ساله تابد به پیکار باد
بدان خوی بد جان شیرین بداد	نبود از جهان دلش یکروز شاد
یکایک از او بخت برگشته شد	به دست یکی بنده برگشته شد

به قول رضاقلیخان هدایت این حادثه در سال ۳۴۱ هجری به وقوع پیوست

۱ -- M. Ishaque , Daqiqi The precursor of Firdausi , Indo-iranica
Yo ۱ . 2 . ۱۹۶۷ .

۲- قول عوفی (لباب الالباب ج ۲ ص ۳۳) دوهزار و بقول حمدالله مستوفی (تاریخ گزیده ج

۱ ص ۸۱۸) سه هزار

این قول به کلی نادرست است . طوریکه ما میدانیم دقیقی در مدح نوح بن منصور شعر گفته است .

نوح در سال ۳۶۵ هجری برار یکم سلطنت نشست و دقیقی بر فرمان وی به نظم شاهنامه پرداخت : همچنان واضح است که فردوسی کار به نظم آوردن شاهنامه خویش را در سال ۳۷۰ هجری (۱) بعد از قتل دقیقی شروع کرد . پس چنین مینماید که دقیقی در بین سالهای ۳۶۶ و ۳۶۹ ه . در قید حیات بوده است .

در اینجا راجع به علتی که باعث شد تا فردوسی کار دقیقی را به شاهنامه خود متضم کند، سؤالی به ذهن خطور میکند . فردوسی در این مورد مدعی است که او دقیقی را در خواب دید و شاعر مقتول از وی تقاضا کرد که هزار بیت او را در شاهنامه اش جا دهد تا سلطان محمود بداند که پیش از او در سرودن داستان های ملی رنجهایی کشیده است . دل فردوسی به حال دقیقی میسوزد و آرزویش را میپذیرد . طوریکه این حقیقت را خودش چنین شرح میکند :

۱- فردوسی شاهنامه خود را در سال ۴۰۰ هجری پایان رسانید طوریکه گوید :

زهجرت شده پنج وهشتادبار که گفتم من این نامه شاهوار

در جای دیگر میگوید که در سرودن شاهنامه سی و پنج سال را صرف کرده است :

بسی رنج بردم در این سال سی عجم زنده کردم بدی پارسی

چو سی سال بردم پشنامه رنج که شاهم ببخشد پیا داری گنج

جای : یگر گوید .

سی و پنج سال از سرای سپنج بسی رنج بردم به امید گنج

فرض کنیم که فردوسی سی سال را در سرودن شاهنامه صرف کرده باشد پس باید کار سرودن

آنرا در سال ۳۷۰ هجری آغاز کرده باشد .

کنون رازها باز جویم ترا
چنان دید گوینده بکشب به خواب
دقیقی ز چایی پدید آمدی
به فردوسی آواز دادی که می
شهنشاه محمود گیرنده شهر
بدین نامه گسر چند بشتافتی
از اندازه من بیش گفتم سخن
ز گشت اسب و ار جاسپ بیتی هزار
گر آنما یه نزد شهنشه رسد
بداند که پیش از تو آخر کسی
پند یرفتم و داشتم ز و سپاس
که روزی مرا هم بیا بد گذشت
ز گفتار او بشنو اکنون سخن

حدیث دقیقی بگویم ترا
که یک جام می داشتی چون گلاب
بدان جام می داستا نه زدی
مخور جز به آیین کاو و س کی
ز شادی به هر کس رسانده بهر
کنون هر چه جستی همه یافتی
اگر باز یابی بخیلی مکن
بگفتم سر آمد مرا روزگار
روان من از خاک برمه رسد
در این داستان رنج بردش بسی
مرادر دل آمد زهر سوهراس
ز گفتار او در نشاید گذشت
که گفته است این داستان کهن

گرچه این یادآوری فردوسی در حق دقیقی شاید به نظر برخی از نویسندگان قابل تحسین باشد. (۱) اما از تحلیل اشعار فوق چنین مینماید که فردوسی خواب خویش را باز یور تخیلات شاعرانه پیرایه بسته است. در این شکی نیست که او به تقلید دقیقی به کار نظم شاهنامه پرداخت، ولی برای آنکه کارش را ارزش بیشتر دهد، اشعار گوینده پیشرو خویش را در شاهنامه آورد و از جانب دیگر کوشید در جهان خود را در نظم داستانهای ملی بر او نشان دهد. متقصدین (۲) در قبول دلایلی که فردوسی برای اقتباس اشعار دقیقی ارائه کرده است، مرددند و در این مورد علی رادر یافته اند یکی اینکه چون فردوسی نمیتوانست از

از ذکر زردشت و کیش او که در تاریخ قدیم آریا ناسهم مهم داشته است، خود-
داری کند و از طرف دیگر بیان این مسأله بدون اتکا به آثار گذشته نظر به شرایط
زمان برای فردوسی خالی از اشکال نبود، بنابراین کار دقیق‌تری را که مبین شک و
و جهل کیش زردشتی و حماسه ملی آن عصر بود، به شاهنامه خویش پیوست و حتی
خودش آشکارا نظر خویش را در آن مورد نیز در قالب اشعار ریخت. (۱) علت
دیگر یک فردوسی را برای نقل اشعار دقیق‌تری برانگیخت اینست که شاعر و صوف
میخواست با مقایسه کلام خود و سخن دقیقی برآزنده گوی مقام خویش را در
صحنه سازی و مضمون آفرینی و تلفیق داستانهای ملی نشان دهد، چنانکه ابیات
ذیل از او شاهد این قول است:

ننگه کردم این نظم سست آمدم	بسی بیت نا تندرست آمدم
من اینرا نوشتم که تا شهر یار	بد اند سخن گفتن نا بکار
دو گوهر بداین با دو گوهر فروش	کزون شاه دارد بگفتار گوش
سخن چون بدینگونه بایدت گفت	مگوی و مکن رنج با طبع جفت
چو بند روان بینی و رنج زن	به کانی که گوهر لیبایی مکن
چو طبعی نداری چو آب روان	میر دست زی نامه خسروان
دهان گر بماند ز خوردن نهی	از آن به که نا ساز خوانی نهی

غایه و ارزش واقعی کار دقیقی بهر نحوی که باشد انتقاد فردوسی
در باره آن قابل تأمل است به عبارت دیگر انتقاد فردوسی در حق دقیقی با
مبالغه توأم میباشد، زیرا اگر کار او حاوی اهمیت نمیبود فردوسی آن
شاعر را به «نیکویی سخن» و «روانی طبع» متصف نمیساخت:

جوانی بیامد گشاده زبان سخن گفتن خوب و طبع روان

اگر چه يك مطالعه انتقادی و مقایسوی آثار منظوم دقیقی و فردوسی بعضی از اختلافات مخصوص را در کلام آنها آشکار ساخته است، ولی مشابیه‌های قابل ملاحظه‌ی در اشعار آندو شاعر وجود دارد. آنها يك وزن (بحر متقارب) و کلمه‌های تقریباً مشابه را بکار برده‌اند. آنها سبك مشابه دارند و در تعبیرات شان وجه اشتراك نیز بملاحظه می‌رسد. با آنکه بلندی مقام شاعری فردوسی در مجموع محقق است. و جوهی را که تذکر دادیم خصایص مشترك شاعران آن عهد بوده و در آنگونه موارد به صورت طبیعی بکار برده می‌شده است. اینرا هم باید بخاطر داشت که خصوصیت يك سبك منظوم مولود يك مرحله کوتاه نیست، بلکه نتیجه يك تكامل تدریجی است. مثلاً قطعات و اشعار باز مانده ابوشکور بلخی که قبل از اشعار دقیقی انشاد گردیده، چنین نشان می‌دهد که در شاعری آن دوره يك سبك مخصوص وجود داشته که از اوزان معمول و منقول در آن به کار میرفته است و سبك مذکور با رعایت اسالیب و جوه مختلف بیان، با سبك دقیقی مشابیهت نزدیک پیدا داشته است.

و جوه اشتراك و اختلاف خصایص عمده، سبك حماسی دقیقی و فردوسی را می‌توان به نهج آتی خلاصه کرد:

- ۱- دقیقی مانند فردوسی دارای يك سبك محکم حماسی است.
- ۲- سبك دقیقی و فردوسی باهم شباهت بزرگ دارد.
- ۳- اشعار دقیقی نسبت به اشعار فردوسی ثقیلتر و مهارت فردوسی در سرودن شعر حماسی نسبت به دقیقی بیشتر است. لیکن قسمت‌های مختلف شاهنامه فردوسی بعضاً یکی با دیگر از نگاه ارزش هنری و زیبایی متفاوت است.
- ۴- دقیقی همچون فردوسی تا حد امکان از استعمال لغات عربی اجتناب کرده است. از لحاظ سرودن شعر حماسی بر فردوسی تقدم دارد.

یکی از وجوه اهمیت گشتا سپنامه دقیق کثرت تراکیبی است که در آن می بینیم و مشحون است به تراکیب بدیع دری که برخی از آنها تا آن روزگار سابقه نداشت. همچنین مایه حفظ تعداد زیاد مفردات کهن شده است. علاوه بر این دقیق توانست بعضی از لغات پهلوی را در شعر دری بگنجاند و رابطه میان این دوزبان را از لحاظ سیر تحول بر قرار کند و عین همین کیفیت را با قوت و اهمیت ویژه پی در پی «ویس و رامین» فخرالدین اسعد گرگانی نیز ملاحظه میتوان کرد.

از وجوه دیگر اهمیت گشتا سپنامه اینست که دقیقی در خلال آن به تفسیر و تشریح روایات آریایی پرداخت و ما را به گوشه بی از زنده گی اجتماعی آن عصر مطلع ساخت. گرچه مسعودی مروزی پیش از او برای تمثیل چنین موضوع اقدام کرده بود ولی متأسفانه از اثر او جز دوسه بیت بیش نمانده است. بدان سبب جای دارد گشتا سپنامه را در حد خودش یکی از پرار جترین اثر روایی حماسی زبان دری بینگاریم.

مقایسه گشتاسپنامه دقیقی و یادگار دریران:

در باره تعیین مأخذ گشتا سپنامه محققان اقوال مختلف ابراز کرده اند.
عده ای از نویسندگان مأخذ گشتا سپنامه را یادگار زریران و عده دیگر
شاهنامه منثور ابو منصورى میدانند ولى با وصف چنین ابراز نظرهای احتمالی
باید خاطر نشان ساخت که به اساس شواهدیکه در دست داریم تعیین مأخذ
اصلی گشتا سپنامه دشوار است. اگر شاهنامه ابو منصورى را مأخذ اصلی
دقیقى بدانیم، بدون شبهه ادعای ما بر مبنای حدس و قیاس استوار خواهد
بود، زیرا شاهنامه ابو منصورى اکنون موجود نیست اگر شاهنامه ثعلبى را
به جای شاهنامه ابو منصورى که اقتباساتى از این اثر در ثعلبى آمده است
فرض کنیم و سپس قیاس نمایم که چون شمار نامهای پهلوانان و پاره‌ی

از روایات یادگار زریران و گشتا سپنامه موافق نمیباشد ، بدان سبب شاهنامه
 ابو منصورى مأخذ دقیقى است نه یادگار زریران . باز هم جز یک نتیجه قیاسى
 به چیز دیگر نخواهیم رسید . حال اگر شاهنامه ابو منصورى را در دست
 مىداشتیم میتوانستیم با مقایسه گشتا سپنامه به آن و با ارائه شواهد موثوق این
 موضوع را به اثبات برسانیم . ولى اکنون بنظر ما دشوار است بگوئیم
 که نام آن عده از پهلوانانیکه در یادگار زریران نیامده و در گشتا سپنامه
 موجود است حتماً در شاهنامه ابو منصورى آورده شده بود و دقیقى این
 نامها و روایات اضافى را تنها از آن کتاب اخذ کرده است و حتى ثعلبى
 نیز ، در خالیکه مىدانیم ثعلبى حوادث و روایات حماسى و کارنامه هاى ملوک
 و پهلوانان و به طور عموم قصص مربوط به اقوام مختلف را با مراجعه به
 مأخذ دیگر چون طبرى ، ابن خرداد به ، ابن الکلبى ، حمزه اصفهانى ، مسعودى ،
 یعقوبى و نظایر آنان ضبط کرده است . (۱)

موضوع استفاده دقیقى از یادگار زریران را نظریه دلايلیکه بهدأ یاد-
 اور مىشویم نمى توان انگار کرد ، اما تعیین نسخه مرجع او کار آسان نیست .
 تنها اینقدر میتوان اظهار کرد که ممکن است وی نسخه بى را مورد استفاده
 قرار داده باشد که با نسخه مورد استفاده ما (۲) از لحاظ زیادى و کمى
 روایات فرق مىداشت . شاید در زمان حیات دقیقى ازین حماسه کهن ملی
 نسخ متعدد موجود مىبود ، حتى تعداد نسخه ها این کتاب در قرن ۱۹ و ۲۰ که
 پهلوى شناسان اروپایى به مطالعه و تحلیل آثار این زبان رغبت نشان

۱ - شاهنامه ثعلبى ، ترجمه محمود هدایت ، مقدمه ص ج

۲ - مقصود نسخه چاپ بنیاد فرهنگ ایرانى از روی نسخه دستور جاماسب جى منوچهر جى
 جاها سب آساناست .

دادند، نیز ثابت می‌باشد. چنانکه ملک الشعراء بهار که روزگار دراز به مطالعه و ترجمه متون حماسی و غیر حماسی پهلوی صرف مساعی نموده، در مقدمه -
 یکه بر ترجمه یادگار زریران نوشته چنین یادآور شده است: «این نسخه از یادگار زریران که نزد این جانب بود هشت صفحه از آغازش کم بود داشت و از اینراه که میخواستم آنرا به پارسی امر وزین برگردانم اجازه یافتم از روی بچین [نسخه] (۱) آقای پروفسور هر تسفلد کم بود آن آغاز را بنویسم» (۲) همین قسم در مؤخره متن پارسیک یادگار زریران (چاپ بنیاد فرهنگ ایران) آمده است که این حماسه باری به دست رستم مهر بان استنساخ و بار دیگر توسط مهر بان کیخسرو کتابت شده است (۳) پس تمام مطالب فوق وجود تعدد نسخ این کتاب را ثابت میکند. بدون شک این همه نسخه‌ها بی اختلاف نبوده است و شاید دقیقی از نسخه‌ی استفاده کرده باشد که نسبت به سایر نسخه‌ها مفصلتر و تعداد قهرمانان در آن بیشتر از نسخه‌های کنونی بوده است. اینکه دقیقی زبان پهلوی را می‌دانسته است یا خیر باید توضیح کرد که همچنانکه ردآورنده گان شاهنامه منشور ابومنصوری به زبان پهلوی نا آشنا نبودند (۴) آشنا یی دقیقی به این زبان نیز دور از امکان نیست و وجود بعضی از شواهد از جمله شواهد لغوی، ترکیب کلمه‌ها، مثلاً بهت ترسیم صحنه‌ها در یادگار زریران و گشتا سپنانه میرساند که دقیقی به متن پهلوی یادگار زریران با یدراجعه کرده باشد. اکنون برای تأیید

۱- چاپ پوهنتون آکسفورد ۱۹۷۱ ص ۶۲

۲- محمد تقی ملک الشعراء بهار، ترجمه چند متن پهلوی، ص ۵۵ باورقی شماره ۱

۳- منتهای پهلوی ۶ بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۰ ص ۱۷؛ بهار ترجمه چند متن پهلوی ص ۷۶

۴- نولدکه حماسه‌های ایران چاپ دوم ص ۴۰

ادعای خویش از شواهد متذکره مثالهایی میآوریم: پس-*pus* از یاد گار زریران
Ūld pas goved kauvishtop shaah ku agar (1) hamaag
pus ud braad ud vispuhragaan i man
 ترجمه: و پس گوید کی وشتاسب شاه که اگر همه پسر و برادر و بزرگان

من ۰۰۰

از گشتا سپنامه:

پس شهر یار آن نبرده لیر (۲)	نخستین کی-نامدار اردشیر
جها ندیده و خورده گردنبرد (۳)	بسی داشت پیل گرانمایه مرد
پس تهم جاماسب دستور شاه (۴)	بیا مد پس از سروران سپاه

اشنود (*Ashnut* = شنود)

از یاد گار زریران:

Kuman ashnut ku shmaah baghaan en den a bezag
imazdesnaan az ohrmazd padirift (5)

ترجمه: که ما شنودیم که شما بغان این دین و یژة مزدیسنان را از
 هر مزد پذیرفتید.
 از گشتا سپنامه:

نه بنوشتنی بد نه بنمودنی نه بر خواندنی بد نه اشنودنی (۶)
 همچنان کلمه های هیلید (*heled* = رها کنید) و (*helad* رها کند)

۱- متنهای پهلوی، ص ۹

۲- دقیقی و اشار او، به کوشش محمد دیرسیاقی، ص ۴۳

۳- همان اثر، ص ۵۶

۴- همان اثر، ص ۵۸

۵- متنهای پهلوی، ص ۶

۶- دقیقی و اشار او، ص ۴۸

ابر (abar=بر) ابا (aba=با) و نظایر آن در موارد مختلف هم در یادگار زیران و هم در گشتاسپنامه بکار رفته است.

در مورد شباهت بعضی از کلمه های مرکب و ترکیبات نیز میتوان شواهد متعدد از این دواثر استخراج کرد، لیکن در این گفتار به ذکر چند مثال اکتفا می کنیم یکی از این ترکیب ها که در هر دو حماسه چندین بار البته با اندکی تغییر بکار رفته «ژوبین به زهر آب داده» می باشد، چنانکه در یادگار زیران میخوانیم «ژوبین آبسوده که... به خشم و زهر با آب بزه و گناه آب داده» (۱) در گشتاسپنامه همین کلمه به شکل زیر بکار برده شده است.

بدو داد ژوبین زهر آبدار که از آهین کوه کردی گذار (۲)

بینداخت ژوبین زهر آبدار ز پنهان بر آن شاهزاده سوار (۳)

دیگر ترکیب کوف سر (Koesar) (۴) = سرکوه است که در گشتاسپنامه به شکل کوه سر استعمال شده است:

چو و گشتا-پ از کوه سر بنگرید مراد را بدان رزمگه بر ندید (۵)

به همین ترتیب گاهی ترسیم صحنه ها در هر دو حماسه شباهت دارد. (۶) پس از تذکره طالب فوق بدین نتیجه میرسیم که دقتی دوسرودن گشتاسپنامه از متن پهلوی یادگار زیران استفاده نموده، لیکن این استفاده از کاهشی و

۱- ترجمه چند متن پهلوی ص ۶۸، در شاهنامه ثعالی این ترکیب به شکل (سلاح و ژوبین مسموم) آهدم استرک ص ۱۳۶

۲- شاهنامه فردوسی، چاپ مسکو، جلد ۶، ص ۱۰۵

۳ همانجا

۴- متنهای پهلوی، ص ۹-۱۰

۵- شاهنامه فردوسی، چاپ مسکو، جلد ۶ ص ۱۰۶

۶- مقایسه شود با ترجمه چند متن پهلوی ص ۶۴ و دقتی و اشعار او (گشتاسپنامه ص ۴۸) به روشش دیرسیاقی

افزایش بزرگوار نبوده است، چنانکه ملک الشعرا بهار در این باره می‌نویسد:

«هرچند دقیقی با ترجمه کننده گان این رساله از بهلوی به پارسی دری توانسته اند درست به نکات دقیق این داستان پی برده و آنرا بدون فواقص بی شمار بعینه ترجمه کنند و به کلی سرودست و پای این افسانه تاریخی را در هم خرد کرده اند و قسمت زیادی از آن را افکنده و بران افزوده اند» (۱). این تذکره می‌رساند که دقیقی برای سرودن گشتا سپنامه خود، غیر از یادگار زرریران به منابع دیگر نیز رجوع کرده است. به همین علت است که گاهی در این دو حماسه به تفاوت‌های برمیخوریم. برای اینکه به شبهات و اختلافات یادگار زرریران و گشتا سپنامه وقوف حاصل کنیم، لازم است به مقایسه آنها به خصوص در سه مورد، یعنی ترتیب و اختلاف روایات، احوال بعضی از قهرمانان و شیوه بیان پیرداریم.

۱- ترتیب و اختلاف روایات:

در این دو اثر از لحاظ ترتیب و توالی روایات تفاوت قابل ملاحظه وجود ندارد، لیکن در تعداد حوادث و اندازه روایات اختلاف موجود است. بدین معنی که موضوع هزاربیت گشتا سپنامه، به تمامی در یادگار زرریران گنجانیده است. در واقع گشتا سپنامه دقیقی از بیت ۱۱۷ تا ۷۵۵ از رهگذر احتوای روایات حماسی با یادگار زرریران مطابقت دارد. (۲) از آغاز گشتا سپنامه تا بیت ۱۱۶ که موضوعات به بلخ رفتن لهراسپ و بر تخت نشن گشتاسپ، پیدا شدن زردشت و پذیرفتن گشتاسپ دین او و باز دادن گشتاسپ به ارجاسپ را دربر میگیرد، در یادگار زرریران نیست. در حقیقت -طاب- قی

۱- ترجمه چند متن بهلوی، صص ۵۶-۵۷

۲- این رقم در گشتا سپنامه چاپ دبیرسیاقی است. در شاهنامه چاپ مسکو ج ۲ از بیت ۱۲۵

تا ۷۵۱ را در بر میگیرد

روایات در این حماسه از نامه نوشتن ارجاسپ به گشتاسپ که دین مزد-
 بسنان را پذیرفت شروع میشود، ولی نحوه ایراد حوادث از همین آغاز
 این دو اثر، اندک تفاوت پیدا میکند نام فرستاده گان ارجاسپ به نزد
 گشتاسپ، در یادگار زریران بیلر فشن جادو و نامخواست هزاران
 است. (۱)، لیکن در گشتاسپنامه غالباً نام شخص دوم یعنی نامخواست هزاران
 تنها به شکل نامخواست ذکر شده است و اسم پدر این شخص، یعنی
 هزاران جز در یک مورد (۲) در گشتاسپنامه دیده نمیشود.

در گشتاسپنامه از ابراهیم دبیران مهیست یاد نشده است. در حالیکه
 هموست که در یادگار زریران در محضر گشتاسپ برپای می‌ایستد و نامه
 ارجاسپ را می‌خواند. ترتیب بیان مطلب و ایراد موضوعات در نامه ارجاسپ
 که در یادگار زریران و گشتاسپنامه آورده شده است. به صورت عموم همسان
 نیست ولی از نگاه مفهوم به هم مشابهاست. متن نامه ارجاسپ در یادگار زریران
 چنین است: «... شنودیم که شما بغان این دین ویژه مزدیسنان را از هر مزد
 پذیرفتید. اگر دست از آن باز ندارید ما را از بانی گران و دشخواری از آن تواند
 بود. هرگاه شما بغان صواب بینید این دین ویژه را فر و هلد باماهم کیش
 بویید؛ در این صورت هر آیین شما را ... پرستیم و هر آیین سال بسال بس
 زروبس سیمین و بس اسپ نیکو و بس گاه شهریاری به شما دهیم و اگر این دین

۱- در شاهنامه ثعالی نام این دو فرستاده که حاصل پیام ارجاسپ به گشتاسپ بودند ذکر نشده
 و تنها گفته شده است که ارجاسپ نامه را مهور کرد و بردن آنرا به شخصی تندخوی و وحشی محول
 داشت و هزارتن همراه او کردها نام بیدارش و نامخواست در شرح محاربه گشتاسپ و ارجاسپ
 (ص ۱۲۲-۱۲۶) آمده است.

۲- براده‌شی بدان جادوی خویش کام کجا نام خواست و هزارانش نام

شاهنامه فردوسی چاپ مسکو جلد ۶ ص ۹۷.

بنهلیک و با ما هم کیش نشوید هر آینه بر سر تان رسیم ، خود بخوریم و خشک
 ترسوزیم و چار پای و دو پای از شهر برده گیریم و شمارا به بنده گی گران
 و دشواری کار فرماییم (۱)۰۰۰ قسمتی از همین نامه را از گشتا سپنامه به
 ترتیب ذیل اقتباس میکنیم :

... تو اورا پذیرفتی و دینش را	بیا راستی راه و آیش را ...
مر آن بند را از میان باز کن	به شادی می روشن آغاز کن
ارایدونکه پندیری این نیک پند	ز ترکان به جانت نیا پند گزند ...
ترا بخشم این بی گران گنجها	که آورده ام گرد بارنجها
نکسورنگ اسپان با سیم و زر	به استامها در نشاند گهر
غلامان فرستمت با خواسته	نگاران با جغد آراسته
ورایدونکه پذیرای این پندمن	بسای گران آهنین پندمن ...
بسوزم نگاریده کاخ ترا	زین بر کنم بیخ و شاخ ترا
زمینت بسوزم سراسر به دم	سپاهت بناو ک بسوزم بهم
زن و کودکان را بهارم ز پیش	کنمشان همه بنده در شهر خویش (۲)

سپس موضوع پاسخ گفتن نامه ارجاسپ در میان میآید. در یادگار زیران
 این نامه را شخصاً زیر جواب میگوید اما در گشتا سپنامه زیر و اسفند بار
 و جاماسپ هر سه با هم اقدام میورزند .
 اشکر آرایسی گشتاسپ در گشتا سپنامه و یادگار زیران طوری شرح
 شده است که مطابق با هم شباهت دارد . برای توضیح بیشتر مثالها یی از
 هر دو حماسه در زمینه نقل میکنیم :

۱- ترجمه چند متن پهلوی ص ۵۹ .

۲- دقیقی و اشعار او ص ۳۷

همه مردم را از بهسپان خبر رسید و بر در گشتا سپه‌شاه آمدند به همراه سپاه و تمبک زده و نای در انداختند و بانگ و گاو دم بر آوردند» (۱)

سپاهی بیامد پدر گاه شاه که چندان نبد بر زمین بر گیاه چوروزی ببخشید و جوشن بداد بز دنا و کوس و بنه بر نهاد (۲)

« سپس لشکر بچنینید و ایورژ کرد : چنان بود که بانگ بر آسمان بر شدی

و آواز پای شان در دوزخ پیچیدی ... از گرد و دود، شب و روز نا پیدا» (۳)

ز تار یکی گردد و اسپ و سپاه کسی روز روشن ندید و نه ماه ز بس بانگ اسپان و از بس خروشن همی ناله کوس نشیند گوشش (۴)

پیشگویی جاما سپ به دستور گشتا سب صرف نظر از بعضی تغییرات جزوی

از قبیل تقدیم و تأخیر مطالب و نیز تعویض نامها در هر دو حماسه یکسان

است. هنگامیکه گشتا سپ، جاما سپ را به پیشگویی وادار میسازد، وی از

گشتا سپ تقاضا میکند که سوگند یاد کند تا به وی گزند نرساند. گشتا سپ

این درخواست جاما سپ را قبول می نماید و به جان زیر برادرش سوگند

میخورد که او را اذیت نکند.

نار بران جاما سپ آنچه را که در میدان جنگ به وقوع خواهد پیوست،

یکایک بیان میدارد. قسمتی از پیشگویی جاما سپ در یادگار زیران و

گشتا سپنامه قرار ذیل است :

« فردا این دو سپاه بر هم فرو کو بند دلیر به دلیر و گراز به گراز، بسا

ما در با فرزندی پور. بسا پور بی پدر، بس پدربی پسر، بس برادری برادر

و بس زن شوی مندی بی شوی شوند. » (۵)

۱- ترجمه چند متن بهلوی ص ۶۱ ۶۲

۲- دقیقی و اشعار او، ص ۴۶ - ۴۷

۳- ترجمه چند متن بهلوی، ص ۶۲

۴- دقیقی و اشعار او، ص ۴۷

۵- ترجمه چند متن بهلوی، ص ۶۴

به پیش اندر آیند مردان مرد هوا تیره گردد ز گرد نبرد
 جهان بینی آنگاه گشته کبود زمین پرز آتش هوا پرزدود
 وز آن زخم و آن گرزهای گران چنان پتک پولاد آهنگران
 به مغز اندر افتد ترنگا ترنگ هوا پر کند ناله شور خنگ
 شکسته شود چرخ و گردو نها در فشان بیالا بد از خونها
 بسی بی پدر گشته بینی پسر بسی بی پسر گشته بینی پدر (۱)

حوادث دیگر از قبیل کشته شدن زریر توسط بیدرفش و پهلوانان دودمان او،
 و نیز قتل بیدرفش و لشکریان ارجاسپ، طوری بیان شده است که در هر دو حماسه
 ترتیب و توالی شان را تا حدی زیادی حفظ میکند. دقیقی در گشتاسپنامه در ضمن
 شرح حوادث به تاسی از مراجع دیگر، مطالبی را میآورد که آنرا در یادگار—
 زریران به نهج دیگر میآید. به همین سبب گاه گاه مغایرتهایی در روایات این
 دو حماسه به مشاهده میرسد. طور مثال از کشته شدن گرامیک کرت پسر جاسپ
 که در گشتاسپنامه به صراحت سخن رفته، در یادگار زریران در مورد
 قتل وی چیزی گفته نشده است. در یادگار زریران گرامیک کرت، بستور و اسفند
 یار تا آخرین لحظه با لشکریان دشمن میجنگند و آنها را شکست میدهند. همین
 قسم در یادگار زریران گیرنده انتقام زریر پسر اسفند است و وی بیدرفش
 را به قتل میرساند، لیکن در گشتاسپنامه اگرچه بستور نخست بدین قصد به جنگ
 میرود، اما کشتن بیدرفش به دست اسفند یا بصورت میگیرد. (۲) علاوه بر آن
 ازدو روایت دیگر که در هر دو حماسه به اختلاف آورده شده است، نیز باید
 یاد کنیم. یکی از این دو روایت اینست که چون زریر در میان آورد گاه از دست

۱ = دقیقی و اشعار او، ص ۴۸

۲ - ذبح الله صفا حماسه سرایی در ایران ص ۱۱۹ به قول تعالی قتل بیدرفش به دست بستور
صورت گرفت. رك: ها هنامه تعالی ص ۱۲۷

بیدر فش به خاک و خون مینشینند، بستور پسروی بر آن میشود که کین پدر از بیدر فش بکشد. لیکن گشتاسپ او را مانع میشود و برایش میگوید که تو هنوز که—ودك نارسید هستی و دستت به تیر آشنا نیست. بنا بران برای تو لازم نیست که به جنگ بروی. اما بستور پنهانی از گشتاسپ، نزد آخو—ر سردار (به قول دقیقی اسپدار) میرود و به او میگوید که گشتاسپ فرمان داده است تا اسپیی را که زیر در کو دکی بران سوار میشد، برای من زین کنی تا من به کارزار بروم. (۱) و قتی که گشتاسپ از این اقدام بستور آگاه میشود، به مشوره جاماسپ او را اجازه میدهد تا برای انجام مقصودش بپردازد. گشتاسپ از تیردان تیری به وی میدهد و میگوید برو و پیروز باز گرد. این روایت در گشتاسپنامه بدین شکل نیامده است. قرار اظهار دقیقی، گشتاسپ سپاه خود را به چندین دسته تقسیم میکند و بستور را در عقب لشکر میگمارد. (۲)

رویداد دیگر که مربوط به انجام نخستین جنگ گشتاسپ و ارجاسپ میباشد در یادگار زیر بران چنین آمده است که—در پایان این جنگ از قشون ارجاسپ جز خودش کسی زنده نماند. او را نیز یل اسفند یار گرفت و يك دست و یک پای و گوشش را برید، سپس يك چشم او را با آتش سوخت و کور ساخت و او را به دم بریده خری نشانزد و گفت که شو و بگو چه دیدی از دست من یل اسفند یار تا هیوانان مانند که چه رفته بوده است درین روز فرو دین اندر اژد های رزم گشتاسپان. (۳)

۱—بهار، ترجمه چند متن پهلوی، ص ۶۹

۲—دقیقی و اشعار او، ص ۵۵، به قول ثعالبی بستور در جناح چپ لشکر گماره شده بود و بعد از کشته شدن زریو گشتاسپ کین کشیدن از بیدر فش را شخصاً به وی محول کرده، شاهنامه ثعالبی

ص ۱۲۴—۱۲۶

۳— ترجمه چند متن پهلوی، ص ۷۶

این روایت در گشتاسپنامه چنین است که پس از قتل لشکر بان و سران سپاه ارجاسپ چون وی خود را تنها دید، راه فرار در پیش گرفت و روی به دشت و بیابان نهاد (۱) همین شکل روایت را ثعالبی نیز آورده است. قرار اظهار وی چون ارجاسپ رو به فرار می نهاد بستور با يك تعداد سپاه او را تا جیحون تعقیب میکند. (۲)

۲- احوال بعضی از قهرمانان :

شماره قهرمانان آریانا که در جنگ گشتاسپ و ارجاسپ شرکت داشتند در یادگار زریران به شش تن بالغ میگردد آنان عبارت بودند از زیر و یاد خسرو برادران گشتاسپ، فرشیدورد (فرشاورد) و اسفندیاد فرزندان او و بستور پسر زیر و گرامیک کرت پسر جاماسپ پورداود در جمله پسران کسی گشتاسپ علاوه از اسفندیار و فرشیدورد و پشوتن که اسم اخیر - الذکر در یادگار زریران نیامده است، فرشوکر را چارمین فرزند وی میخوانند و متذکر میشود که هر چند در شاهنامه از او اسم برده نشده اما به طور یقین میدانیم که او پسر گشتاسپ است زیرا در یادگار زریران مکرر از او یاد شده و در همین جنگ به دست ناخواست پسر هزاران سر لشکر ارجاسپ کشته شده است. (۳)

من در یادگار زریران (چاپ بنیاد فرهنگ ایران از روی نسخه، آسانا) نام فرشوکر و چگونگی قتل وی توسط نامخواست را پیدا نکردم؛ بلکه در

۱- دقیقی و اشعار او، ص ۷۵

۲- شاهنامه ثعالبی ص ۱۱۷

۳- بشته، ج ۲، ص ۲۷۵

عوض در یافتیم. به یاد خسرو برادر گشتاسپ که چار بار نامش در یادگار -
 زریران آمده (۱) به دست نامخواست هزاران کشته شده است. ممکن است استاد دهور -
 داود نام فوشو کرینکی از پسران گشتاسپ را در کدام نسخه دیگر از یادگار -
 زریران دیده باشد. در گشتاسپنامه تعداد قهرمانان نسبت به یادگار زریران بیشتر
 ضبط شده و زنیوزار و شیرو، شیداسپ و ارد شیر و پشو و سن که در یادگار زریران
 سخنی از آنان نرفته، در گشتاسپنامه صحت به عمل آمده است.

از قهرمانان ارجاسپی در این نبرد در یادگار زریران نام دوتن یعنی پیدرفش
 جادو و نامخواست هزاران ذکر گردیده است. دقیقی بر علاوه آنها از کسان دیگر
 از قبیل گرکسار و کهرم نام میبرد که نام این دوتن در یادگار زریران نیست.
 در شاهنامه ثعلبی نام اردشیر و شیداسپ و گرامی کرد، وجود است و از فرشاورد
 و نیز از وجود ندارد. و یک شخص دیگر که موسوم به فیونداد می باشد (۲)
 بحیث چهارمین پسر گشتاسپ معرفی گردید و از افراد ارجاسپ نام پیدرفش و
 نامخواست و کهرم ذکر شده است؛ لیکن از گرگسار که در گشتاسپنامه آمده،
 ذکری نرفته است.

کسانی را که در فوق نام بردیم، پهلوانان معروف معرکه رزم بوده اند. در
 یادگار زریران و گشتاسپنامه در میان قهرمانان و سربازان، زیر، بستور و اسفندیار
 نسبت به دیگر پهلوانان و دودمان گشتاسپ در میدان کارزار برای نا بودی
 نیروی جانب مقابل بیشتر تلاش کردند. از جمله این پهلوانان اگرچه نام
 اسفندیار در حماسه های ملی ما مشهور تر است، لیکن در یادگار
 زریران مقام اول را با ید به زیر داو سپس دلاوریهای اسفندیار

۱- منتهای پهلوی، صص ۶-۷-۸ و ۱۷

۲- شاهنامه ثعلبی، ص ۱۲۵

و دستور را بدینسان تعیین نگریست . نام زریر در فقره های ۱۱۴-۱۱۳ و ۱۱۷ آبان پشت به شکل زریوری و تیری *Zairivari* که معنای زرین سینه و جوشن را میسرساند ، ضبط شده است (۱) زریر پسر لهر اسپ برادر گشتاسپ سپید آریانا و قهرمان نام آور بود، وی در اوستا به استیلا یوز *Ayayazaz* یعنی جنگاور سوار موصوفه میا شد . در یادگار زریران (نهم سپید نیو) خوانده شده است . (۲) دقیقی در گشتاسپنامه او را زریر سوار گفته است .

ز دانا سپید زریر سوار زجا ماسپ وز فرخ اسفند یار (۳)

چو بستور پور زریر سوار زخیمه خرمی دزی اسپدار (۴)

سیمای زریر در سراسر منظومه آریا تکار زریران و گشتاسپنامه درخشش عجیبی دارد . اراده او برای مقابله با مخاصمان و معابدان شکست ناپذیر است . هنگامیکه گشتاسپ پس از شنیدن متن نامه ارجاسپ اندوهگین میشود ، در واقع زریر است که برای پاسخ گفتن آن آماده گئی میگیرد و از بس غیرت و همت به دشمن خاطر نشان میسازد که با اسپان پیکار گذار بر شما خواهیم تاخت و شما را شربت مرگ خواهیم چشانید . او به دستور گشتاسپ در پی تدارک و فراهم آوری سپاه میشود . جنگاوران با سلاحهای جنگی و با سپر های رستمی رو به آوردگاه میینند . زریر فرمانده سپاه بر باره آهنین سبب خویش بر می نشیند و دلیرانه سخت کارزار میکند ، همچون ایزد آذر که

۱ - پشتها، ج اول، ص ۲۸۷

۲ - متهای بهلوی، ص ۲

۳ - شاهنامه چاپ مسکو، جلد ششم ص ۸۰

۴ - همان اثر ص ۱۱۰

از در نیستان افتد و باد بها آن یار باشد. (۱) اما یکتن از سران لشکر
 ارجاسپ بنام بیدرفش جادو که در مقابل وی خود را نا توان میابد، از
 پشت سر با ژوبین آبد. به زهر بر او ضربتی وارد میکند و او را هلاک میسازد.
 بهستور در هنگام قتل پدر، کودکنا رسیده و به استناد یادگار زریران
 هفت ساله بود (۲). ولی با همین سن کم دلیرانه کارزار کرد و
 بیدرفش جادو را به انتقام کشتن پدرش، تیری بردل بزد و هلاک
 ساخت و تا پایان جنگ گشتاسپ و ارجاسپ در صف مبارز
 دلاوران و قهرمانان آریانا بجنگید. یکی از بزرگترین قهرمانانیکه در این
 جنگ پایداری و کار و ایهای او در خور ستایش است، اسفند یار پسر گشتاسپ
 میباشد. نام این پهلوان در اوستا به شکل سپنتودات (*Spentodata*) به معنای
 بخشیده سپنته (مقدس) و در پهلوی سپندیات آمده است. راجع به وی در فقرة ۱۰۳
 فروردین یشت و در فقرة ۲ و یشتاسپ یشت به نیکویی سخن رفته و به صفت دلیر خوانده
 شده است. اسفند یار پهلوانی بود و بین تن بر جسم او هیچ ضربتی کارگر نمیافتاد.
 مطابق توضیح زراتشت نامه، اسفند یار از زردشت با دادن انار و بین تن
 کرد. (۳) انار یوه مقدسی به شمار میرفت و بدان سبب قرار اظهار پورداود، بر در
 آتشکده ها درخت انار غرس میشد. به تعبیر و لهذا نشنید معروف و فقید پولیدی،
 انار در آریانای باستانی نماینده جنگاوری به شمار میرفت. (۴)

۱ - مثنای پهلوی، ص ۹، دقیقی از طرز جنگ آوری زیر چنین توصیف میکند:

«به لشکر گه دشمن اندر فتاد چو اندر گیا آتش نیز و باد»

۲ - مثنای پهلوی ص ۱۱، ترجمه چلچمتن پهلوی ص ۶۹.

۳ - زراتشت نامه. به تصحیح محمد دهر ساقی، چاپ طهوری، ص ۷۷.

۴ - محمد علی اسلامی ندوشن، اسفند یار و زریر یشتی، مجله دانشکده ادبیات، دانشگاه تهران، سال

ستاره بخت اسفند یا رهم در یادگار زریران و هم در گشتاسپنامه دقیقی همیشه تا بناک است. با وجود لاوریها و جانفشانی تمام قهرمانان، نخستین جنگ گشتاسپ و ارجاسپ، این نبرد به همت اسفند یا رهم به پیروزی انجام یافت. نام این قهرمانان و امثال آنان که کارنامه‌های ارزشمندی از خود به جا گذاشته اند، در حماسه‌های ملی ما جاودان است.

۳- شیوه بیان:

یکی از خصوصیات مشترک که در حماسه‌ها وجود دارد، نحوه ایراد مطالب، توصیف قهرمانها، بیان چگونگی جنگ آوری، عزم و ثبات و احساسات آنان و نیز توصیف میدان جنگ، آلات و ادوات جنگی و نظایر آن می باشد. در آثار حماسی گوینده یا نویسنده و قایم را به اسلوب خاص شرح میکند. در گفتن واقعه از ایجاز کار میگیرد و یا با اطناب تشبیهات استعارات و مبالغه‌هایی سخنی میگوید که موافق موضوع مورد بحث اوست و در پیروانیدن مطالب، اقتضای مناسب را از نظر دور نمیدارد. و قتیکه آثار حماسی از لحاظ شیوه بیان مورد مقایسه قرار میگیرد، با آنکه موضوع آنها یک چیز باشد، تفاوتها بی در میان آنها مشخص میگردد. برای آنکه به خصوصیت و طرز بیان گشتاسپنامه و یادگار زریران و قوف حاصل نمایم بهتر است راجع به هر یکی از آنها به طور جداگانه صحبت کنیم و در نتیجه بر این اصل پی ببریم که گشتاسپنامه تا چه حد از یادگار زریران متأثر و متأخر و ذاست. در گشتاسپنامه دقیقی اگر چه پیرایه‌های ادبی وجود دارد، لیکن وی کلام خود را نه با تکلف بسیار، بلکه به سادگی و گاهی با الفاظ ثقیل بیان میکند. به قول نولدکه او پابند به شکل و صورت ظاهر است. هر قتیکه یک پهلوان تازه را معرفی می‌دارد و یا از کشته شدن او سخن میراند، همیشه به یک نحو و اغلب با همین کلمه‌ها شرح میکند. در گشتاسپنامه مجلسهای رزم بسیار معمولی نگارش مییابد

دقیقی بعضی اصطلاحات راز یاد بکار میبرد، از قبیل «نگر تا» «یکی نام بودش» و مانند آن (۱)، اما دقیقی از داشتن يك سبك محکم حماسی برخوردار است. در گشتا سپنامه اواز لحاظ محاسن و زیباییهای ادبی نیز شواهد فراوان موجود است به حیث مثال در خطابه گشتا سپ بهترین ابیات دیده میشود و دقیقی در این مورد نهایت ایجاز و فصاحت را بکار بسته است. همچنان سخنان وی در باب ظهور زردشت از لطف و زیبایی نهی نیست و همین امر در مورد پیشگویی جاما سپ نیز صدق میتواند کرد.

یکی از وجوه اهمیت دقیقی بکار بردن ترکیبهای فراوان است. این ترکیبها گاهی با متن پهلوی یا تکار زیران موافقت دارد. گشتا سپنامه از لحاظ به کار بردن تشبیهات و استعارات و ترسیم صحنه های پیکار و توصیف حالات پهلوانان قابل توجه میباشد.

گاهی درین نامه به تشبیهاتی بر می خوریم که از شمار تشبیهات متوسط است، مانند تشبیهات ذیل:

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| ۱- بر کین شید سپ فرزند شاه | چو رستم پیامد میان سپاه (۲) |
| ۲- سر انجام ترکان به تیرش زنند | تن پیلوارش به خاک افگند (۳) |
| ۳- فروغ سرنیزه و تیغ و تیغ | بتابد چنانچون ستاره زمیغ (۴) |
| ۴- ببندد بر او راه چون پیلوست | یکی تیغ زهر آب داده به دست (۵) |
| ۵- پس این لشکر نامدار بزرگ | بدشمن در افتند چون شیر و گرگ (۶) |

۱- تیودور تولدکه حماسه ملی ایران، چاپ دوم ص ۴۹

۲- دقیقی و اشعار او، ص ۴۹

۳- همان اثر، ص ۵۰

۴- همان اثر، ص ۵۱

۵- همانجا

۶- همانجا

یکی باره بی بر نشسته چو نیل به تک همچو آهو به تن همچو پیل (۱)
 به لشکر گه دشمن اندر افتاد چو اندر گیا آتش نیز و باد (۲)
 بدست اندرون گرز چون سام یل به پیش اندرون کشته چون کوه تل (۳)
 و یا استعاراتی به کار رفته است که زیبا میباشند مانند، استعارات ذیل :
 بسی نامدارن و گردان چین که آن شیر گردا فگند بر زمین (۴)
 تو گفتی هوا ابر دارد همی وزان ابر الماس بارد همی (۵)
 با توجه به ابیات زیر میتوان دریافت که دقتی در تجسم و ترسیم
 حالات و عواطف پهلوانان ماهر است. این ابیات مضمون گفتاری است از
 زبان بستور بر سر نعش زریر :

همی گفتش ای ماه تا بان من	چراغ دل و دپده و جان من
بدان رنج و سختی بهرور دیم	کنون چون که رفتی بکه اسپر دیم
همه لشکر و کشور آراستی	همی رزم با آرزو خواستی
کنون کت به گردون بر افراخت نام	شدی کشته خود نارسیده به کام (۶)
و ابیات ذیل در توصیف زریر :	
بیامد پس آن زره شیرد لیر	نبرده سوار آنکه نامش زریر
به پیش اندر آید گرفته کمند	نشسته ا بر اسب تازی سمند

۱- همان اثر، ص ۵۸

۲- همان اثر، ص ۶۱

۳- همان اثر، ص ۶۴

۴- همان اثر، ص ۴۹

۵- همان اثر، ص ۵۷

۶- همان اثر، ص ۷۰

ابا جوشن زردر خشان چ-وماه بدواندرون خیره گشته سپاه (۱)

در یادگار زریران نیز شیوه بیان بسیار دلکش و شاعرانه است. چون این حماسه اصلاً در زبان پهلوی اشکانی بشعر بوده و با وصف آنکه در ترجمه پهلوی ساسانی آن تغییرات و تداعیاتی صورت گرفته است، باز هم شیوایی بیان و تأثیر متن اصلی آن در ترجمه مشهود است. تاواد یا آهنگ سخن این حماسه را شاعرانه میخوانند (۲) قدر مسلم اینست که در یادگار زریران اسلوب سخن کاملاً ادبی و شاعرانه و پر از توصیفات است. این امر در واقع ممثل همان ذوق ادبی و بیان شیواییست که از گاه باستان در آریا ناسراغ میشد. چنانکه مثالهای آن در کتاب اوستا مشهور است و تأثیر همین ذوق و استعداد ادبی بود که سخنوران نامی ادب دری نخستین بار از خراسان سر بلند کردند و گوینده گان دیگر به تلمذ و تبعیت از آنان از نواحی دیگر بسیار بعد به آوردن شعر دری کوشیدند با یاد آوردن آنکه در آریا نیکار زریران هر چند صحبت از کیش زردشتی است، اما اصول و طریقه این آیین شرح نند، بلکه بیان پیکار و دلاوریهای قهرمانان آریانای باستانی است. بنا بر آن در متونیکه چنین حوادث حماسی و پهلوانی محتوای آنرا تشکیل میدهد، بدون شبهه تعبیرات و شیوه بیان رنگ شاعرانه دارد. به قول نولدکه با وجود یک یادگار زریران بر حسب ظاهر به زبان مکالمه فصیح نوشته نشده است، شامل مبالغه های برجسته حماسی زمانهای بعدی میباشد. (۳) حقیقت اینست که شیوه بیان در این کتاب به اقتضای

۱- همان اثر، ص ۵۰

۲- تاوادیا، زبان و ادبیات پهلوی، ص ۱۹۳

۳- نیود ورنولدکه، حماسه ملی ایران، ص ۲۱

مناسبتها فرق دارد، به قول تا و ادیا آنجا که سخن از پیش آمده‌های ساده و جزئی است، بیان هم ساده است، اما به علت کوتاهی که دارد گیراو پر-کشش است. مانند همان آغاز کتاب که نامه‌های دعوت در باره رها کردن آیین تازه یعنی کیش زردشتی ردو بدل میشود و پاسخ غرور آمیز یکه به این دعوت داده میشود. در جاها یکه مناسبتی اقتضا میکند زبان بسیار ادبی و پر از تشبیهات شاعرانه و مبالغه آمیز میشود، مثلاً هنگام لشکر کشی، ناله پر-درد جا ما سپدر مورد تعبیر فرجام رزم شایان توجه است: «آ! کاش از مادر نژاده بودم و چ-ون زاییده شدم، کاش در کودکی به سر نوشت خود مرده بودم» (۱) یا مانند ناله دردناک بستور بر سر نعش پدر: «تورا چنین کام بود که با هیوانان کار زار کنی. کنون کشته افتاده ای اندرین رزمگاه چون بی تخت و بی گنج مردم و این خوب چهر و گیسوان و ریش تو از بادها پریشان و تن و پیکر و پژه ات به پای اسپان خسته و خاک بروی نهشته» (۲) یا مانند این بیان شیوا که بر واقع توصیف و تصویر نحوه جنگ کردن زریر میباید:

«آن تهم سپاهید دلیر زریر آنگونه دلیرانه کار زار کند چنانکه آتش سخت اندر نیستان افتد و باد آن آتش را یار شود» (۳) به این ترتیب تقریباً تمام حالتها و چهره ها در یک کار ادبی و هنری کوچک نمایان شده است. (۴) مقایسه یادگار زریران با گشتاسپنامه در سه مورد فوق الذکر ما را به این نتیجه میرساند که از لحاظ موضوع، توالی روایات، توصیف و بیان حالات

۱ تاوادیان، زبان و ادبیات پهلوی ص ۱۹۳

۲ ملک الشفرا بهار، ترجمه چند متن پهلوی، ص ۷۰

۳ همان اثر ص ۶۷

۴ تاوادیان، زبان و ادبیات پهلوی، ص ۱۹۳

قهرمانان و به کار بردن تشبیهات، استعارات و مبالغه‌ها و استعمال لغات پهلوی، آوردن ترکیبهای اضافی و توصیفی و نظایران میان این دو اثر حماسی، شباهت وجود دارد، بنابراین ممکن است در نظم گشتا سپنانه، دقتی از متن پهلوی ایاتکار زیران مستقیم یا غیر مستقیم استفاده کرده باشد. اینکه کدام پچین یادگار زیران مورد استفاده او بوده است، دقیقاً معلوم نیست.

مهارت دقتی در سرودن اشعار مدحی و غنایی :-

دقتی در سرودن اشعار مدحی قدرت بسزایی داشته است و به همین سبب در دربار امرای چغانی منزلت قابل توجه داشت و ازین رهگذر در صف شاعران بزرگ قرار میگیرد.

دقتی در وصف و غزل و سرودن شعر غنایی نیز مهارت شگفتی انگیز دارد. این موارد بهترین وسیله برای تشخیص سبک عالی و قدرت شاعری اوست. قطعات توصیفی و غنایی وی نشان میدهد که دقتی شاعر مبتکر بوده است. از جمله قصاید دقتی يك قصیده او که پنجاه و پنج بیت آن تاروز-گار مار سیده است، بسیار معروف است. و درین قصیده به توصیف معشوق و ترسیم احساسات لطیف خویش پرداخته است. عوفی در لباب الالباب بیست و هفت بیت، شمس الدین محمد بن قیس رازی در المعجم پانزده بیت، محمد بن عمر الرادویانی در ترجمان البلاغه چهار بیت دقتی را آورده است. اسدی طوسی در لغت فرس (۱) نام این شاعر و اشعار او را بر سبیل تمثیل و استشهاد تقریباً هشتاد و هشت بار ذکر کرده است. يك شعر دقتی در حصدايق السحر فی السدايق الشعر رشید الدین و طوطا نیز آمده و مولف نامعلوم تاربخ سیستان نیز به نقل شعر وی مهارت جسته است. برخی از قصاید دقتی توسط عباس اقبال از منابع مختلف جمع آوری شده و ضمیمه حدایق السحر به چاپ رسیده است.

دقیقی شاعر با استعداد و مبتکر زبان هوشی بود و هر گویا به هنگام وی به فرح و شادی
فرصت داد که به انتقادی او کاخ شاهنامه بی و از نظم بی افکند و کار ناتمام
اورا به اتمام رساند و از خداوند برای پیشرو و سخنی و پیش طلب آموختن گفتند:
چرخش خدا پاکناه و را بهفرای در حشر جاه و را

ک) کسانی مروتی:

ابوالحسن (۱) (ابو اسحق (۲)) ملقب به مجدد الدین کسانی مروتی، در
سال ۳۴۱ هجری یعنی در دوره سلطنت یوح بن نصر پادشاه سامانی (۳۴۱-
۳۴۳ هـ) به دنیا آمد و تا سال ۳۹۱ هجری گشته اوایل سلطنت سلطان محمود
غزنوی است، در حمید حیات بود. چنانکه خودش در این ابیات به آن تاریخ
اشاره میکند:

به سیصد و چهل يك رسید نوبت سال
چهارشنبه و سه روز باقی از شوال
بیامدم به جهان تا جگویم و چکنم
سرودگویم و شادی کنم به نعمت و مال
ستودار به دین سان گذاشتم همه عمر
که برده گشته فرزندان و اشیر خیال
به کف چه دارم زین پنجه شمرده تمام
شمار نامه بی با صد هزار گویه و بال
در بیغ فر جوانی در بیغ عمر لطیف
در بیغ صورت نیکو در بیغ حسن و جمال

۱- نظامی عروضی، چهار مقاله به اهتمام قزوینی، مطبعه ایرانشهر برلین ۱۳۲۵ هـ. ق ۲۲

۲- هدایت - مجمع الفصاح، ج ۱، ص ۲۴۸

کجاشد آن همه خوبی کجاشد آن همه عشق

کجاشد آن همه نیرو کجاشد آن همه حال

گسداشتیم و گسداشتیم و بودنی همه بود

شدیم و شد سخن ما فسانه اطفال

ایا کسای پنجاه بر تو پنجه گـذارد

بکند بال ترا زخم پنجه و چنگال (۱)

لیکن باوجود این اظهار و تصریح قطعی که بهیچ وجه مورد شك نیست آذر
هدایت (۲) کسای را بارود کی متوفی ۳۲۹ معاصر میپندارند چون کسای دوره
غزنوی را در یافته است، بدان سبب عوفی او را در اعداد شعرای غزنوی میشارد ولی
نظامی عروضی او را از جمله گوینده گان عهد سامانی میانگارد. معلوم
نیست که کسای بعد از سال ۳۹۱ هجری چه مقدار در قید حیات بوده است.
صاحب مجمع الفصحا (۳) از نظامی عروضی نقل میکند که کسای
عمر طویل کرده که با آنکه در زمان نوح بن منصور از آل سامان
بوده، زمان دولت غزنوی سه را نیز در یافته و مدتی با یحیی سلطان
محمود غزنوی گفته و حکیم بن شاه سید ناصر خسرو علوی متخلص به حجت زمان
حکیم را در یافته و بعضی قصاید او را جواب گفته، چنانکه از مقاطع قصاید
ناصر خسرو ظاهر است. در این سخن هدایت چند اشتباه روی داده است. یکی
آنکه معلوم نیست نظامی عروضی غیر از کتاب چهار مقاله که به جمع النوادر
موسوم است، کتابی تألیف کرده باشد و نیز صاحب مجمع الفصحا جز همان
چهار مقاله از نظامی عروضی در دست نداشته و بدان استناد نکرده

۱ - محمد عوفی - باب الالباب ج ۲، ص ۳۸ - ۳۹

۲ - هدایت، همانجا

۳ - همان اثر، ج ۱ ص ۲۲۲

است، در حالیکه درس را پای چهارم مقاله یکجا فقط بنام کسانی اشاره شده و نام ناصر خسرو در ضمن حکایت هم نیامده است.

دیگر معاصر بودن کسانی با نوح بن منصور و محمود غزنوی دلیل طول عمر وی نتواند بود، زیرا نوح بن منصور سال ۳۸۷ هجری وفات یافت و در همان سال محمود غزنوی نیز به جای پدر امارت غزنین را یافت و در سال ۳۸۹ هجری به استقلال خراسان مستولی شد و ممکن است دیدن شاعر عصر نوح و محمود را در آغاز جوانی فرض کرد. همچنین معاصر بودن و معارضه ناصر خسرو با کسانی درست به نظر نمی آید. بدین معنی که مقاطع قصاید ناصر خسرو اگرچه به کسانی و معارضه با وی اشاره میکند، لیکن نمیتوان استدلال کرد و به یقین گفت که ناصر خسرو در زمان شاعری خود کسانی را دیده و با او معارضه نموده باشد. صاحب مجمع الفصحاء (۱) از میر محمد تقی کاشی نقل میکند که کسانی قصیده به مطلع ذیل .

جان و خرد رو نده برین چرخ اخضر نند یا هر دو ان نهفته درین گوی اغبر نند
را سرود و نزد ناصر خسرو فرستاد و ناصر خسرو او را در جواب قصیده یی گفت
بدین مطلع:

بالائی هفت چرخ مدور دو گوهر نند کز نور هر دو عالم و آدم منور نند
که صحت این روایت مورد تردید است زیرا این هر دو قصیده را بنام ناصر خسرو نسبت داده و در دیوان وی ضبط نموده اند و مطلع قصیده دوم را که ظاهر آن خود روایت میر محمد تقی کاشی است، به نقل مجمع الفصحاء (۲) اینطور است:

من چاکر و غلام کسانی که او بگفت جان و خرد رو نده برین چرخ اخضر نند
با این طریق نقل میکند:

ناصر غلام و چاکر آنکس که این بگفت جان و خرد رو نده برین چرخ اخضر نند (۳)

۱- هدایت، مجمع الفصحاء، ج ۱، ص ۴۸۲

۲- همانجا

۳- همانجا

درین صورت نام کسانی ساقط میگردد و بر اصل دعوی که میگویند قصیده دوم را ناصر خسرو در جواب کسانی گفته است و لیلی باقی نهمینده، چیزیکه مایه تعلقب بیشتر است، اینست که هدایت در ضمن قصیده اول این بیت را نقل میکند:

ای حجت زمین خراسان بس نما ند

تا اهل جهل روز و شب خویش بشمرند

ناصر خسرو در این شعر به لفظ حجت خطاب شده و چنانکه دیدانیم حجت تقی است که به نائب امام که در بلاد به تبلیغ مذهب اسمعیلی می پرداخته، اطلاق می شده است. از اینرو باید این بیت پس از گرویدن ناصر خسرو به مذهب اسمعیلی و انتخاب وی به دعوت اهل خراسان و باز گشتن او به وطن با لقب حجت یعنی در سال ۴۴۴ سروده شده باشد. مسلم است که کسانی درین تاریخ از زنده گی چشم پوشیده بود.

بنابران باید چنین نتیجه گرفت که ناصر خسرو قصیده کسانی را بعد از وفات او جواب گفته و مور محمد تقی کاشی به اشتباه افتاده و معارضه را در و نده کسی هر دو شاعر پنداشته است و شاید منشأ اشتباه او این بود که ناصر خسرو به مناسبت استاد و مقام کسانی دو شاعری دو مقطع اشعار خویش از وی بسیار نام برده و خویش را با وی برابر و گاهی برتر شمرده است. آنچه مسلم است اینست که کسانی از شعرای اواخر عهد سامانی و اوایل عهد غزنوی بوده و در ستایش محمود شعر سروده است. به همین جهت عوفی او را در شمار گوینده گان دوره غزنوی یاد کرده است. تاریخ و وفات او به درستی معلوم نیست، ولی طوریکه از اشعارش می آید او روزگار جوانی را پیموده و به مرحله پیری رسیده و رخسارش پرچین و ویش سپیده شده است.

اگر ابروش چین آرد سزد گر روی من بیند

که رخسارم پراز چین است و چون رخسار پنهان
کسایی، عتبی وزیر نوح بن منصور (۳۶۶-۳۸۷ هـ) را مدح گفته
و او را در حق کسایی انعام و صلوات فراوان بوده است، چنانکه سوزنی
درین باره گوید :

کرد عتبی با کسایی همچنان کرد از خوب

ماند عتبی از کسایی تا قیامت زنده نام

گویا عتبی ممدوح کسایی، عبدالله بن احمد معروف با بوالحسن عتبی است.
وطن اصلی کسایی مرو بوده است و در این مسأله همه تذکره نگاران
اتفاق نظر دارند و علاوه بر یکی از شعرائی متقدم در این مورد گفته است :
زیبا بودار مرو بناد به کسایی چو نا نکه سمر قند به استاد سمر قند (۱)
و ناصر خسرو نیز مروزی بودن وی را یاد کرده است .

هدایت بر آنست که کسایی کسوت زهد پیر داشته و کلاه فقر بر سر گذاشته
است . هر چند شاعر موصوف بیشتر عمر خویش را به مداحی و صله ستانی سپری
کرده و در اشعارش به طور صریح از زهد و تصوف ذکری نرفته است ،
شاید در اواخر عمر از مداحی دست گرفته باشد ، اما باید دید که این عمل
شاعر موصوف معلول چه علتی بوده است . ممکن است پیری او را خسته و
نا توان ساخته و بداند سبب خواسته از این جهان و همه چیز آن روی بتابد و
آزنانا چیز بشمرد . زیرا یاد ایام شباب و حوادث و واقعاتیکه شاعر در
ایام جوانی به آنها رو برو میشده و از آنها متلذذ و یا متألم می گردیده
گوینده را به رو یا های ضد و نقیض متوجه میساخت او را به نکوهش جهان -

بر میا لگبخته است . یا شاید کدام حادثه دیگر اجتماعی و یا اقتصادی و
نظایر آن شاعر موصوف را از مدح گویی پشیمان میساخته است .

ای آن که جز از شعر غزل شعر نخوانی

هر گز نـکنی سیردل از قبل و تر قند

آن جهان را به دین جهان مفروض

گر سخندانـی این سخن بنیوش

بکف چه دارم ازین پنجه شمرده تمام

شمار نامه یی با صد هزار گونه و بال

جوانی رفت و پنداری بخواهد کرد پدرودم

بخواهم سوختن دالم که من انجا بپهودم

به مدحت کردن مخلوق روح خویش بخذودم

نکوهش را ساز او ارم که چه مخلوق نستودم

یان ریپکا متذکر شده است که کسانی باز مانده عمر خود را وقف تفکرات

هارفانه کردو هر چند انگیزه تحول باطن وی روشن نیست ولی درصداقتش

در این باره تردیدی روانمیا شد . (۱)

هدایت زاهد بودن کسانی را به روی لفظ کسانی ادعا کرده است یعنی

چون کسانی کسوت زهد پیرداشته ، بدان سبب بدان نام مسمی شده است . اگر

این فرض قبول شود ، باید گفت که شاید شاعر موصوف در پایان حیات بدین نام

و شهرت یافته باشد. ولی باز برین فرض علت تخصیص او باین اسم از میان زهاد عصر که ناچار آنان هم کسوت زهد در بر داشته و کلاه فقر بر سر گذاشته اند، معلوم نیست و شاید جز تناسب کسا و کسوت صاحب مجسم-الفصحاً را علتی معلوم بوده که بر دیگران هویدا نگشته است.

ظاهر آلفظ کسا پی بر کسی اطلاق میشد که کسا بفروشد یا بیافد و یا بپوشد و هده یی از علما بدین نام معروفند که از آن جمله ابوالحسن هلی بن حمزه نحوی معروف قرن دوم، ابواسحق ابراهیم بن احمد کسای مروزی رامیتوان یاد کرد که نام وی در انساب سمعانی دیده میشود. (۱)

خلاصه کسای از گوینده گان طراز اول و آخر عهد سامانی و اوایل عهد غزنوی است و ناصر خسرو او را بعنوان «فاضل» و «شهره» یاد کرده است:

از حجت گیر پند و حکمت	گر حکمت و پند را سزایی
با نو سخنان او کهن شد	آن شهره مقالات کسای
دبیه رومست سخنهاى او	گر سخن شهره کسای کساست
که دیای رومست اشعار او	اگر شعر فاضل کسای کساست

حتی ناصر خسرو به اقتضای قصیده او به مطلع:

«این گنبد گردان که بر آورد بدینسان . . .»

قصیده یی به مطلع:

این گنبد پیروزة بی روزن گردان چو نست گلستان گهو گاهى چو بیا باد
سروده و در پایان آن گفته است:

چون بنده مستنصر بالله بگوید پر مشتری وزهره شود قلعه یمگان
پژمرده بدین شعر من این شعر کسای «این گنبد گردان که بر آورد بدینسان»
کسای اشعار بسیار داشته ولی متأسفانه از اشعار این شاعر استاد که در وصف و تشبیه کم نظیر است، جز مقدار کمی باقی نمانده است.

ل) عمارۂ مروزی:

ابومنصور عمارہ بن محمد از اہالی مرور بود (۱) و بدان سبب بہ مروزی منسوب گردیدہ است. مروزی از گویندہ گان توانای قرن چہارم ہجری است و از یک رباعی کہ در مدح سلطان محمود غزنوی از او باقی ماندہ چنین معلوم میشود کہ شاعر موصوف اوایل عہد غزنوی را نیز در یافتہ است:

سعید نفیسی در تعلیقات لباب الالباب از قول محمد بن علی شبانکارہ بی مؤلف جمع الانساب حکایتی را در بارہ سلطان محمود غزنوی و مدیخۂ عمارۂ مروزی در حق او نقل میکند. در درستی قول بہ حدی بود کہ شاعری بود در مرو نام او عمارہ و او ہرگز از مرو بیرون نیامدہ بود و اما شعری کہ گفتی خوب بود مروزی رباعی گفت و با میر محمود فرستاد بہ غزنین پیش غلامی از غلامان امیر و گفتی کہ چون او را وقت خوش باشد و آن غلام فرصت نگاہ میداشت تا وقتی بہ شراب خوردن نشست و بحث در رویا ہا مرفت و ہر کسی رباعی میخواند و آن غلام رباعی بہ دست سلطان داد و آن رباعی اینست:

بنفشہ داد مرا لعبت بنفشہ قباۃ بنفشہ بوی شہ از بوی آن بنفشہ سرای
بنفشہ هست و نبید بنفشہ بوی خوریم بیاد ہمت محمود شاہ باری خدای

و گفتند شاعر یست در مرو و او را عمارہ میخوانند سلطان فرمود کہ برائی نویسند بہ عامل مرو تا از خزانہ من دہ ہزار دینار بہ آن شاعر رسانند و اگر وفات کردہ باشد بہ ورثہ او رسانند. وزیر این حکایت فراموش کرد و اگر فراموش نکرد گفت سلطان فراموش کردہ باشد.

غلامی کہ را اعی دادہ بود با وزیر گفت وزیر گفت تا از سلطان نہ رسم باز نہدم و مروزی دیگر سلطان را یاد آمد و گفت وزیر را بخوانند از او پرسید کہ آن برات کہ بان شاعر کردہ بودم دادی گفت توقف داشتم کہ دوش مست بودی.

سلطان بفرمود تا ده هزار دینار در استرها بار کردند و چند کس همراه او کردند و به عماره ایشان سپردند و زیر رابه تدارک آن کار آن سال پانصد دینار مصادره فرمود و گفت تا شما بدانید که سخن من یکی باشد چه در مستی و چه در هوشیاری. (۱)

عمار به امرای سامانی رابطه داشته از او شعری در رثای امیر ابوبراهیم - اسمعیل بن نوح بن منصور سامانی ملقب به «المنتصر» که در سال ۳۹۵ هجری در بایان مرو به دست بادیه نشینان عرب کشته شد، باقی مانده است. (۲)

از اشعار باز مانده عماره معلوم میشود که وی در سخن آوری قدرت عظیم داشته است. وی در وصف باده و بهار و امثال آن اشعار موجز و مختصر ساخت که بدیع و دلکش بود و ازین راه گوی سبقت را از دیگران بر بود. این شعر را در اندرز به کامجویان جهان گفته است:

غره مشو بدانکه جهان عزیز کرد

ای بس عزیز را که جهان کرد زود خوار

ما راست این جهان و جهانجوی مارگیر

از مارگیر مار بر آرد بسی دمار (۳)

به قول هرمان اته عماره در نظم اشعار پر مغز و امثال لطیف مهارت داشته و نامش حتی در زمان انوری قصیده سرای معروف که او را نمونه و سرمشق دانسته، و ردزبانها بوده است. (۴)

۱- سعید نفیسی تعلیقات الباب الالباب، تهران ۱۳۳۵ صص ۶۵۴-۶۵۵؛ سعید نفیسی آثار گمشده ابوالفضل بیهقی، تهران ۱۳۱۵ ص ۵۱۰ و نیز درباره عماره رجوع شود به حبیب اللهی نوید عماره مروزی مجله یغما، شماره دوازدهم سال ۱۳۵۴ صص ۷۳۲-۷۳۳

۲- محمد عوفی، لباب الالباب به کوشش سعید نفیسی، ص ۲۲۶

۳- ادوار دبراون، تاریخ ادبی ایران، ترجمه علی صالح پادشاه ج ۱ ص ۶۷۹

۴- هرمان اته، همان اثر ص ۳۰

عماره در غزل شهرت فراوان داشت. محمد بن منور نواده ابو سعید رادر کتاب اسرار التوحید نظر چنان است که روزی قوالی بیتی از عماره رادر محضر شیخ ابوالخیر قرائت کرد، شیخ را بسیار خوش آمد و پرسید که این بیت از آن کیست؟ قوال گفت از آن عماره روزی شیخ بر خاست و با جماعت صوفیان بزیارت خاک عماره شد. (۱) این قطعه او در گذشته زمستان و آمدن بهار از بهترین پارچه های شعری است.

جهان ز برف اگر چند گاه سیه‌مین بود

ز مرد آمد و بگرفت جای زوده سیم

بهار خانه کشمیریان به وقت بهار

به باغ کرد همه نقش خویشتن تسلیم

به دور بهام همه روی آبگیر زگر

پشیزه ساخته بر شکل پشت ماهی شیم

قرار بیان هرمان اته عماره در نجوم نیز مهارت داشته است. (۲)

تأثیر شاه‌ان دوره سامانی بر گوینده گان دوره های دیگر

شعر دری از آغاز عهد سامانی رو به استحکام و انکشاف گذاشت و گوینده گان متعدد مطالب و موضوعات مختلف را در انواع گوناگون شعر بیان کردند. در حقیقت سخنوران این دوره پیش آهنگان کاروان شعر دری بوده و این حلقه نفیس را به باز مانده گان به ار مغان گذاشته اند. با مطالعه در اشعار باقی مانده عهد سامانی و آثار سخن سرایان روزگاران بعد، پی میبریم که برخی از سخنوران ادوار متأخر تحت تأثیر اندیشه و روش کلام آنان قرار گرفته و مضامین اشعارشان را در اشعار خویش آورده و یا به

۱ - محمد بن منور اسرار التوحید، چاپ ذبیح الله صفا ج ۲۸۰، باب الالباب به کوشش نفیسی، ص ۶۵۵

۲ - هرمان اته، همانجا

تضمین و اقتضای آن پرداخته اند. البته این کار معلول دو علت است، یکی اینکه عده یی از شعرای ادوار بعد، با استفاده از مضامین اشعار آزان سخنان خویش را پر مایه تر و لطیف تر میساخته اند و دیگر اینکه گروهی به فکر همسری با آزان یا برتری از ایشان به چنین کار دست پرده و پر از— بسته گئی مقام خویش را در سخن آوری نشان داده اند، از میان شاعران دوره سامانی مضمون اشعار شهید بلخی، ابوشکور بلخی، رودکی، دقیقی— بلخی، کسایی مروزی و غیره در آئینه سخن گوینده گان دوره های دیگر انعکاس یافته است، چنانکه بیت ذیل از شهید :

کودک شیر خواره تا نگر بست

ما در او را به مهر شیر نداد

مایه الهام مولینای بلخی در سرودن این بیت شده است.

نانگرید ابرکی خدود چمن

نانگرید طفل کی نوشد لبن

و یا این بیت :

با ادب را ادب سپاه بس است

بی ادب با هزار کس تنها ست

مولینا بلخی را در سرودن ادبیات آتی مورد نظر بوده است :

از خدا جو بیم تو فیک ادب

بی ادب محروم ماند از لطف رب

بی ادب تنها به خود را داشت بد

بلکه آتشش در همه آفاق زد

مانده از آسمان در دیر سید

بی شری و بیع بی گفت و شنید

در میان قوم موسی چند کس

بی ادب گفتند کو سیر و عدس

مسموم و سمد سلیمان بیتی از شهید را با تبدیل جای دوم مصرع چنین تضمین کرده است:

خدا یگانه این داستان معروفست

که کرد بنده به شعر خود اندرون تضمین

و هزار بنده ندارد دل خدا و ندی

هزار کبک ندارد دلی یکی شاهین»

ابیات ذیل از مثنوی آفرینامه ابوشکور بلخی را که در تأثیر وراثت و صفات

و خصایل فطری سروده شده :

کرادوست مهمان بود یا نه دوست شب و روز تیمار مهمان به دوست

به دشمن برت استواری میاد که دشمن در خنثیست تلخ از نهاد

در ختی که تلخش بود گوهر را اگر چرب و شیرین دهی - مرو را

همان میوه تلخ آرد پدید از او چرب و شیرین نخواهی مزید

زدشمن گراید و ن که یا بی خبر گمان بر که زهر است هر گز مخور

فردوسی برین مضمون آورده است :

در ختیکه تلخ است و بر اسرشت گرش بر نشانی بیاع بهشت

و رازجوی خلدش به هنگام آب به بیخ انگبین ریزی و شهد ناب

سرا انجام گوهر به کار آورد همان میوه تلخ بار آورد

جامی خواهر زاده خود عبدالله‌ها تفی (۵۹۲۷) را بر انگیحت تا بدان سیاق

قطعه بی بسراید .

ها تفی شعر ذیل را سرود :

اگر بیضه زاغ ظلمت سرشت نهی ز بر طاموس باغ بهشت

به هنگام آن بیضه پروردنش ز انجیر جنت دهی ارزنش

دهی آتش از چشمه سلسبیل بدان بیضه دم دردهد جبرئیل
شود عاقبت بیضه ز اغ ز اغ کشد رنج بیهوده طاووس باغ
مضمون این قطعه ابوشکور را :

از دور به یدار تواندر نگر بستم مجروح شد آن چهره پر حسن و ملاح
وز غمزه تو خسته شد آزرده دل من و بن حکم قضا یست جراحت به جراحت
در شعر حافظ شیرازی چنین میا بیم :

محتسب خم شکست و من سراو سن بالن والجروح قصاص
رودکی از جمله شاعرانی است که اشعارش بیشتر مورد اقتفا قرار
گرفته است ، چنانکه قصیده معروف او به مطلع :

بوی جوی مولیان آید همی یاد یار مهربان آید همی
را گوینده گان متعدداستقبال کرده اند . به قول عروضی سمرقندی (۱)
نخستین کسیکه بدین کار دست برد ، معزی است و قصیده او بدین
مطلع می باشد :

رستم از ما ز ندران آید همی ز بن ملک از اصفهان آید همی
مولیانای بلخی نیز غزلی بدان طرز به مطلع ذیل دارد :

بوی باغ و گلستان آید همی بوی یار مهربان آید همی
آذر بیگدلی نیز بدان اسلوب قصیده یی سروده است بدین مطلع :

از صفاهان بوی جان آید همی بوی جان از اصفهان آید همی (۲)

علاوه بر آنها برخی از شاعران دیگر نیز بدین اقتفادست برده اند ، لیکن
شعر هیچکدام از نگاره استحكام و جزالت به پای شعر رودکی
نمی تواند رسید (۳) .

۱- نظامی عروضی، چهار مقاله، چاپ برلین، ص ۳۸

۲- آتشکده چاپ بمبی، سال ۱۳۹۹، ص ۲۵۰

۳- دکتر محمد معین، حواشی مقاله دوم از چهار مقاله نظامی عروضی ص ۱۶۳ - ۱۷۷

مضمون این بیت رود کی را

ز آمده شادمان بیايد بود و ز گذشته نیکرد باید یاد

عمر خیام در این رباعی جا داده است :

ازدی که گذشته هیچ از او باد مکن فردا که نیامده است فریاد مکن

بر نیامده و گذشته بنیاد مکن حالی خوش باش و عمر بر باد مکن

همچنین مسعود سعد، قطران، سنایی، عنصری، ازرقی، رشید و طواط، ظهیر -

فاریابی، سعدی، عطار و غیره از اشعار رود کی متأثر شده اند . (۱)

این خمیره بشار، مرغزی :

رزرا خدای از قبل شادی آفرید

از رز بود شراب و هم از رز بود نبید

سرمشق منوچهری دامغانی در ایجاد مسقط خمیری او بوده است .

تاثير عمده دقيقی شاعر دیگر این عهد بر فردوسی و مخصوصاً ایجاد شاهنامه

توسط شاعر اخیر الذکر، در نتیجه این تاثير است و کمتر شاعری از دوره سامانی

را میتوان یافت که اینگونه تاثير بر گوینده دوره بعدی کرده باشد .

کسیابی شاعر دیگر این دوره تاثير خوبش را بر گوینده گان دوره های دیگر

گذاشته است، چنانکه ناصرخسرو و قبادیانی برخی از قصاید او را اقتفا نموده

و به شیوه او مضامین پند و حکمت آورده است . از شعاری که در وصف می و جام

است مضمون قطعه ذیل :

جام کبو دوسرخ نبید و شعاع زرد

گوی شقایق است و بنفشه است و شنبلیله

آن روشنی که چون به پیاله فرو چکد

گوی عقیق سرخ به لؤلؤ فرو چکد

۱ سید نفیسی، احوال و اشعار رود کی، ص ص ۴۵۱ - ۴۶۳ .

و آن صافی که چون به کف دست بر نهی

کف از قدح ندانی، نی از قدح نبید (۱)

سرمشق بعضی از شاعران دوره های بعد در سرودن شعر خمیری شده است.

و یا این قطعه ذیل از اشعار کسایی که در وصف گل سروده شده :

گل نعمتی است هدیه فرستاده از بهشت

مردم کریم ترشود اندر نعیم گل

ای گل فروشی گل چه فروشی به جای سیم

وز گل عز یز ترچه ستانی به سیم گل (۲)

مورد نظر خیام در سرودن این بیت بوده است :

من در عجبم زمینفر و شان کاینان

به زانچه فروشند چه خواهند خور یسد

اینگونه تاثرات، اقتفاها و تضمینها را به پیمانده زیاد میتوان یافت که از ذکر

مثالهای بیشتر در این مقاله به سبب جلوگیری زاطالة کلام در گذشتیم.

نثر در دوره سامانی

آغاز نثر در و چگونه گی نظورو شیوه های آن :

جمله ها و فقره های پراکنده در و که توسط البیان والتبین (۳) خزانه -

الادب (۴) طبقات الشعراء (۵) و دیگر کتب قدیم عربی به ما رسیده به واسطه قرن

اول هجری با کم بعد از آن متعلق است. اگر خصوصیات سبک «مقدمه شاهنامه

۱- ذبیح الله صفا، تاریخ ادبیات در ایران، چاپ سوم، تهران، ۱۳۳۸، ج ۱، ص ۲۲۷

۲- همانجا

۳- جاحظ، البیان والتبین، طبع مصر ج ۱ ص ۱۶

۴- عبدالمقادر، خزانه الادب، طبع بلاق، ج ۲ ص ۱۵۶.

۵- ابن قتیبه، طبقات الشعراء طبع لیدن ص ۲۱۰

ابو منصور را که فعلاً قدیمترین نثر بدون درستی است، در نظر بگیریم باید به این حقیقت متعریف شویم که نثر دردی باید پیش از قرن دوم و سوم هجری شروع شده باشد. زیرا از روش نویسنده گئی و دقت روانی آثار منشوری که از قرن چهارم باقی مانده است، به خوبی آشکاری گردد که نثر دردی باید سابقه داشته باشد، منتهی نثر نویسان این دوره دنباله نثر قدیم را گرفته با تصرفهای چند از قبیل ادخال لغتها تازه و اردعربى در اثر تقلید و ترجمه از آثار منشور قرن سوم هجری عرب آثاری بوجود آوردند. این نکته را نیز ناگفته نباید گذشت که نثر ابو منصور معمری و ابوالفضل بلعمی و ابوالمؤید بلخی نثری نیست که بدون سابقه بوجود آمده باشد. پس حتماً باید نثر دردی قبل از آن یعنی در قرنهای اول و دوم نیز وجود داشته باشد. (۱)

نثر دردی در طول عمر خویش از مواجه شدن به تحول و تغییر برکنار نمانده است و باید هم نمی ماند. زیرا آثار فرهنگی به مثابه روبروئی قابل توجه در جامعه، به موازات پدیده های دیگر تغییر میکند تا مطابق شرایط گوناگون در ایضا پیوند رویدادهای اجتماعی، به نحوی از انحاء نقش خود را ایفا نماید. باید به خاطر داشت که ایجاد و تطور انواع و اشکال گوناگون ادبی و هم ارتقا و انحطاط مکتبها، روشها و میتودهای ادبی در مسیر تاریخ امر اتفاقی نیست و با تکامل و تغییر جامعه ارتباط دارد پس مراحل تکامل ادبیات و پدید آمدن انواع و روشهای شعر و نثر ادبی، نه تنها انعکاسی از تکامل جامعه است، بلکه بوسیله آن میتواند تثبیت گردد. البته مراحل تکامل ادبیات پیچیده، مگر دارای قاعده است. این مراحل با پدید رفتن تأثیراتی از عوامل مختلف بوجود میآید. در میان این عوامل، تکامل زنده گئی اجتماعی، اساس عینی

تکامل ادبیات به شمار میرود و این کلید اساسی است که ما میتوانیم تار و پود
تکامل ادبیات هر دوره را درک کنیم .

این را نیز باید یادآور شد که ادبیات دری، از جمله نثر دری، در طول دوام
خویش مطابق به مقتضیات تاریخی که در کشور ما در زمانه های مختلف وجود داشته ،
هستی پذیرفته و حاوی خصوصیات تاریخی شده است که این خصوصیات را در کشورهای
دیگر مثلاً کشورهای اروپایی به نحوی دیگر میتوان پیدا کرد ، به همین سبب
سنجیدن دوره ها و مراحل تحول نثر دری با سبکها و مکتبهای ادبی بیکه در بعضی
از کشورهای دیگر جهان مشهور و متداول است ، کار دشوار میباشد . زیرا
خصوصیات اجتماعی هر جامعه ، ادبیاتی را مطابق به همان خصوصیات میافریند .
آنچه که با ارتباط به نثر دری میدانیم اینست که آثار منشور این زبان از روز
پیدایش تا کنون با تغییراتی رو برو شد . در هر عصر مطابق شرایط و ایجابات
زندگی خاص به خود گرفت . مثلاً از نظر شکل با تغییرات املائی ، انشائی و
دستوری مواجه گردید . گاهی بعضی کلمه ها متروک شده و دسته جدیدی از لغات به
میان آمده است . زمانی معنای تعدادی از الفاظ تغییر خورده یا معنای برخی از
کلمه ها توسعه یافته و در موارد گوناگون به مفاهیم مختلف بکار رفته است .
یا مترادفها و معنایی مجازی رو به افزونی گذاشته و با نفوذ زبان عربی ، مقداری
از کلمه های عربی و سپس کلمه های ترکی و مغولی در آن راه یافته ،
بر اثر تقلید از عربی و هنر نمایشی های خود دری گوینان ، برای اینکه
قدرت نویسندگی آنها در نزد سلاطین ، امرا و دانشمندان تثبیت
شود ، به سوی تکلف و تصنع و پیچیده گویی سوق داده شده است (۱) در
دوره معاصر مبتنی بر اوضاع و احوال مشخص وضع دیگر به خود گرفته

است که بررسی ویژه گسی آن در این مرحله ها با پسند خین نوشتن تاریخ ادبیات هر دوره مشخص مد نظر باشد .

از نظر موضوع همانند شکل که در بالا به طور مختصر به آن اشاره شد ، نیز نثر در هر دوره حایز خصوصیات بی بوده است . گاهی موضوعات علمی مذهبی ، حکمی ، تصوفی ، داستانی در آن شرح شده و زمانی موضوعات اخلاقی ، پند و اندرز ، عشقی ، سیاسی ، اجتماعی ، اقتصادی و امثال آن تشریح گردیده است . ولی ناگفته نباید گذاشت که در آثار منشور قدیم در هر روح فیودالی با خصوصیات خاص آن که در خراسان دوره اسلامی رایج بود نیز منعکس است . (۱) از این حقیقت نمی توان چشم پوشید که اگر کلیه آثار منشور حایز این گونه خصوصیات نیست ، بلکه آثاری هست که در آن از طبقات مظلوم و مردم فقیر و تهی دست به نحوی از آنحاو مطابق به خصوصیات و شرایط دوران گذشته یادآوری و جانبداری میشود . مخصوصاً این امر در آثار عرفانی و آثار دارای جنبه های اجتماعی و داستانیهای فلکلوری مکتوب و نظایر آن صورت گرفته است .

از آنجا بیکه بحث بر تحول نثر در هر دوره از نظر موضوعات و یا محتوی از آغاز تا امروز نمیتواند به صورت همه جانبه در این بخش از گفتار بررسی شود ، بنابراین لازم است در وقت نوشتن تاریخ ادبیات هر دوره این منظور به طور مشخص و مستند با تحلیل اوضاع جامعه روزگار مورد بحث و با بررسی آثار ارائه گردد ، با در نظر داشتن این حقیقت می باید خصوصیات نثر در هر دوره اول مخصوصاً نثر دوره سامانی که این اثر در واقع به بررسی تطور ادبی تا پایان آن دوره اختصاص یافته است ، از نظر موضوع شرح گردد ولی ما این کار را در مبحث آینه ضمن بررسی ویژه گیهای نثر دوره سامانی از نظر شکل و محتوی ایضاً خواهیم کرد و فعلاً باید به ذکر این مسأله میادرت ورزید که نثر در هر دوره از نظر

شیوه نگارش به انواع مختلف تفکیک شده است که آنها عبارتند از : نثر ساده و مرسل، نثر مصنوع و متکلف، نثر صنعتی و مشکل و نثر ساده و جدید. هر یکی از این شیوه ها در مرحله یا دوره جداگانه پی متداول بوده است، به حیث مثال دوام نثر ساده و مرسل را میتوان میان سالهای (۳۰۰-۵۴۳۲) تخمین کرد. آثار منشور دوره سامانی که مورد بحث ماست، به شیوه نثر ساده و مرسل مربوط است. ناگفته نباید گذاشت که تفکیک شیوه ها و دوره های تطور نثر دری، همانند دوره های شعر هنوز هم به حیث یک مسأله حل طلب قابل توجه است، زیرا آرای محققان در این زمینه تا کنون به یک فیصله نایست قاطع و مورد قبول همه مجامع علمی نرسیده است.

بررسی ویژه گیهای آثار منشور دوره سامانی از نظر شکل، موضوع و تعداد

در قرن ۵ ه. همانند شعر، نثر ویژه گی خود را دارد. در این قرن کتابهایی به همت نویسندگان و مترجمان تألیف و یا از عربی ترجمه شد. امرا در دوره سامانی برای بقای نام و کسب شهرت خویش و نیز به تأسی از حسن رقابت با خلافت عباسی، مبالغی را در راه فراهم آوردن ترجمه هایی از زبان عربی خرج میکردند و یا برای تدوین و تألیف آثار مربوط به داستانهای آریایانای کهن و تاریخ آن متوجه میشدند. داستان گورد آوردن شاهنامه ابو منصور با توجه ابو منصور محمد بن عبدالرزاق طوسی و مخارج و زحماتی که آن سپهسالار و وزیرش ابو منصور المعمری در این راه تحمل کرده اند، از آنجمله است. اقدام اشخاصی از قبیل نوح بن نصر برای ترجمه کلیله و دمنه و نوح بن منصور جهت ترجمه تاریخ و تفسیر طبری و نظایر آن نیز از قبیل آن کوششها میباشد و این کار مطابق خواست زمان صورت میگرفت،

مبارزه‌های دو صدساله مردم خراسان برای حصول استقلال سیاسی و ادبی سبب شد که نماینده‌گان ادب دری، در فکر تدوین تاریخ قدیم و ذکر سرگذشت نیاکان خویش بیفتند و در تالیف کتابهای داستانی از «خواتای نامک»، پهلوی پیروی و از ترجمه‌های عربی آن به‌خوبی استفاده کنند.

از جمله آثار منشور سده چهارم هجری کتب شاهنامه است. علاوه از شاهنامه ابو منصور، شاهنامه ابوالمؤید بلخی است که به «شاهنامه بزرگ» مشهور بوده است، وای متأسفانه فعلاً آنرا در دست نداریم. آثار مهم دیگری که نمونه بهترین نثر دری این عهد به شمار می‌رود ترجمه تاریخ طبری و تفسیر آن، حدود العالم، عجایب البلدان، تفسیر قرآن، رساله استخراج و رساله شش فصل است. که از بعضی جز نام و یا اندکی باقی‌نمانده است.

آثار منشور این دوره از نگاه خصوصیت لفظی خیلی قابل توجه است. مفردات ترکیبها، پیشاوندها و پساوندها و جمله‌ها طبیعی و نزدیک به فهم است. لغات عربی به استثنای برخی از لغات دینی، اداری و نظامی که در زبان دری آن دوره معادل نداشته و تعداد آنها بیش از پنج تاده در صد نیست و بسیار کم است. دیگر اینکه در نثر این دوره ایجاز و اختصار دیده می‌شود. جمله‌ها کوتاه و الفاظ و معانی با یکدیگر مساوی است و مانند دوره‌های بعد برای بیان يك مطلب كوچك صفحه‌های متعدد را با اطناب و تكلفات بپیمورد و جمله‌های خیلی دراز و ترکیبات مشکل دور از ذهن و مترادفها و سجع و موازنه (جز در مقدمه بعضی از کتابها) و صنایع دیگر پرنمی‌کردند. در نثر این دوره تکرار نفیص و عیب شمرده نمی‌شد، تکرار الفاظ و کلمه‌ها، تکرار فعل‌ها در جمله‌های متعاطف و هم تکرار جمله‌های جایز و جزو نگارش

بود. در ساختن افعال از اسمها مانند دوره های بعد به قیاس عمل نمی شد، به حیث مثال از کلمه های (جنگ، ترس، فهم، خواب، رقص) و غیره فعلهای قیاس ساخته گئی مانند (جنگیدن، ترسیدن، فهمیدن، خوابیدن و رقصیدن) و غیره نمی ساختند، زیرا چنانکه معلوم است این فعلها از فعلهای سماعی و متداول در نثر پهلوی و دری نبوده است و در دوره های بعد به وسیله شعر یا در ضمن نثر فنی این فعلها به قیاس فعلهای قدیم که از اسامی ساخته میشده بوجود آمده است. (۱)

از نگاه محتوی آثار منشور این دوره به تعداد زیاد در موضوعات گوناگون علمی، فلسفی، دینی، تاریخی، جغرافیایی و غیره نوشته شده است. متأسفانه عده زیاد از آن آثار گرانها به اثر حوادث ناگوار نابود شده و چیزی اندکی از آن باقی نمانده است. بنا بران اظهار نظر درباره موضوعات آثار آن عهد مشکل است. با آنهم با تعمق در آثار باقی مانده دوره سامانی، میتوان درک کرد که موضوعات آن آثار روایات و داستانهای مربوط به دوره های افسانه ای و پهلوانی آریا نای باستانی، جغرافیا و دانستنی های در باب هفت اقلیم جهان قدیم، تاریخ های مفصل پیش از اسلام و دوره اسلامی، سرگذشت اشخاص و شگفتی های روزگار باستانی، طب، نجوم و داروشناسی را در بر می گیرد.

برخی از مطالب فوق مانند داستانهای حماسی و روایات متعلق به دوره های افسانه ای و پهلوانی، دانستنیهای مربوط به هفت اقلیم و تقسیمات جهان قدیم و شگفتیهای آب و خشکه و نام گذاری روز و ماه و سال و تقویم و

جشنهای باستانی مانند سده ، مهرگان ، نوروز ، از مآثورهای اوستایی و ویدی منشأ گرفته است ، يك بخش دیگر که شامل تاریخ اسلام و مطالب دینی است ، از عربی ترجمه شده و باید گفت که نویسندگان اینگونه آثار عربی نیز از هم میهنان ما بوده اند . - بخش بزرگ دیگر این آثار توسط خود خراسانیان به وجود آمده است . حتی در قسمت تفسیر و حدیث و فقه ، مفسران بزرگ و محدثان نامدار و فقهای چیره دست ، از خراسان و ماوراءالنهر و عده یی کمی از فارس چه در این دوره و چه در دوره های بعد که خواه به زبان دری و خواه به عربی نوشته اند ، به وجود آمده اند و ترجمه آثار عربی خراسانیان نیز به دست دانشمندان و نثر نویسندگان بلخ و بخارا و سمرقند و سیستان و هرات صورت گرفته است .

از خلال آثار مآثور دوره ساسانی ، مؤثرات و عوامل اجتماعی و اوضاع عمومی جامعه و احوال مردم و طرز بپیش آنان بسیار اندک انعکاس یافته است . (۱)

واضحست که کتابهای مربوط به دارو شناسی و نجوم بیشتر بر موازینی تشریح گردیده که صبغه فنی و علمی آن بیشتر است . در آثار نجومی مثلاً در آثار ایوب طبری باور مردم رادر ارتباط به تاثیر کواکب بر زنده گسی انسان میتوان یافت . از کتاب حدود العالم درباره ، موضوعات اقتصادی و از جمله پید اوارد مناطق مختلف ، میتوان معلوماتی به دست آورد و نیز از چگونگی صنایع دستی ، کارگاههای بافنده گسی ، معادن و شیوه بهره برداری از آن ، عادات و رسوم مردم و امثال آن ، اطلاع حاصل کرد .

آثار منشور این دوره از لحاظ تعداد زیاد نیست، با آنهم همین مقدار محدود میتواند قوت زبان و ادبیات دری را در آن عصر نشان دهد. اینک در پایان به معرفی آثار میپردازیم.

۱- مقدمه شاهنامه ابو منصور:

مقدمه شاهنامه منشور ابو منصور، قدیم ترین نثر مدون است. لیکن باری بعضی از محققان (رساله در عقاید فقه حنفی) را قدیمترین نثر دری می انگاشتند. مخصوصاً این نظر زمانی شیوع یافت که دکتر مهدی بیانی محقق ایرانی مطالبی در معرفی و سرگذشت رساله در عقاید فقه حنفی نگاشت. این مقاله نخست در مجله آرمغان لاهور و سپس در مجله دانشکده ادبیات تهران نشر شد. وی در آن مقاله مدعی شد که گویا این رساله قدیمترین نثر دری است. به تأسی از تحقیق وادعای وی بعضی از مستشرقان وعده بی از محققان اظهار داشتند که رساله مذکور قدیمترین نثر دری است. (۱)

نسخه خطی این رساله متعلق به بیانی بوده و در احکام فقه حنفی توسط حکیم ابوالقاسم بن محمد سمرقندی تصنیف شده و به خط محمد بن حافظ معروف به خواجه محمد پارسا به سال ۷۹۵ ه. استنساخ شده است. رساله مذکور شامل سه بخش است، یکی مقدمه انشای خواجه محمد پارسا، دیگر متن، تصنیف ابوالقاسم سمرقندی و سوم خاتمه، انشای خواجه محمد پارسا.

بیانی مدعی شده که متن این رساله قدیمترین نثر دری موجود است که تاکنون به وجود آن اطلاع داریم، زیرا که جز آن قدیمتر نثر دری موجود، همان مقدمه

شاهنامه ابو منصورى است که به سال ۳۴۶ هـ تالیف شده است و در صورتيکه به اتفاق مورخانیکه ترجمه احوال ابو القاسم سمرقندی را ضبط کرده اند وی در روز عاشورای ماه محرم سال ۳۴۳ هجری در سمرقند در گذشته است و با اشاره یی که مورخان به طول عمر وی کرده اند اگر این کتاب را در او اسط عمر تالیف کرده و مثلاً هفتاد سال زیسته و در چهل ساله گی آنرا انشا کرده باشد، تاریخ تالیف آن حدود سال ۳۱۵ هجری یعنی تقریباً ۳۵ سال قبل از خاتمه تالیف شاهنامه ابو منصورى میشود و اگر نهایت احتیاط را روا داریم و تاریخ تالیف این کتاب را مقارن مرگ وی هم بدانیم باز چهار سال انشای آن بر شاهنامه ابو منصورى مقدم میشود. (۱)

بیانی با تأسف مینویسد که نام این کتاب و امیر سامانی که به امر وی کتاب مذکور ترجمه شده، معلوم نیست و خود حکیم ابو القاسم اسحاق سمرقندی در حدود سال ۳۲۰ هـ متن عربی مؤلفه خویش را به زبان دری ترجمه کرده ولی اصل ترجمه دری آن از بین رفته و مطالب آن در کتاب خواجه محمد پارسا به خط وی نقل و استنساخ شده است.

پوهاند عبدالحی حبیبی با ارتباط به همین موضوع، مقاله یی به نشر سپرده و در آن خاطر نشان ساخته است که با پیدا شدن متن اصلی ترجمه کتاب «السواد الاعظم» اثر حکیم سمرقندی که نسخه خطی آن در موزیم کا بل موجود است، اکثر آن احتمالات در تعیین قدیمترین نمونه نشر دری از بین میرود، طوریکه از مقدمه ترجمه دری کتاب برمیآید نام اصلی کتاب عربی «السواد الاعظم» بوده و ترجمه آن به زبان دری توسط خود حکیم صورت

نگرفته، بلکه شخص نامعلومی آنرا در حدود هشتاد سال بعد از تألیف اصل کتاب عربی، در عصر نوح دوم سامانی به زبان دری گردانیده است. کتاب السواد الاعظم از قدیمترین تألیفات ائمه مذهب حنفی است که آنرا حکیم سمرقندی در حدود سال ۵۲۹۰ ه. به زبان عربی در شرح شصت و یک یا شصت و دو مسأله کلامی (به قول حاج خلیفه در کشف الظنون) به امر اسمعیل بن احمد سامانی (۲۷۹-۲۹۵ ه) در بخارا نوشت.

این حکیم سمرقندی قاضی سمرقند بود و از اصحاب و پیروان امام و متکلم معروف ابو منصور ماتریدیست که در عاشورای ماه محرم سال (۳۴۳) از جهان رفت و در گورستان معروف چاکردیزه سمرقند مدفون است.

چون متن عربی السواد الاعظم در عهد منصور دوم به زبان دری ترجمه شده و عصر امارت وی از ۳۶۶ تا ۳۷۷ هجری دوام داشت، بنابراین ترجمه کتاب مذکور در سال ۳۷۰ ه تخمین میتوان شد (۱) درین صورت این ترجمه بعد از مقدمه شاهنامه ابو منصور و مقارن با ترجمه تاریخ و تفسیر طبری میشود. اما اهمیت آن در تاریخ ادبیات ازین وجه است که اکنون يك متن مکمل را که فراهم شده همان عصر سامانی است، در دست داریم.

پس از تذکر مطالب فوق بدین نتیجه میرسیم که رساله در عقاید فقه حنفی ممکن است انشای خواجه محمد پارسا و صورت محرف متن السواد الاعظم و یا ترجمه دری آن باشد و بدان سبب اقدام نشر دری، به حساب نمی رود و قدیمترین نشر دری همان مقدمه شاهنامه منشور ابو منصور است.

شاهنامه منشور ابو منصور از پر بهاترین آثار دوره سامانی است. این شاهنامه به فرمان ابو منصور بن عبدالرزاق طوسی سپهسالار خراسان (۲)

۱. پوهاند حبیبی، يك كتاب گم شده فارسی، مجله یغما شماره پنجم سال شانزدهم مردادماه ۱۳۴۲
۲. -- در باره شرح احوال او رجوع شود به بن الاخبار طبع برلین ص ۴۱-۴۵-۵۱-۵۲.
- تاریخ بخارا ص ۹۶، نمونه سخن فارسی، داکتر مهدی بیانی ج ۱ بخش اول ص ۱

در بین سالهای ۳۳۰ - ۳۵۰ تحت رهنمایسی وزیر او، ابو منصور المعمری از طرف چهار نفر دانشمند زر دشتی و مؤبدان پهلوئی شناس تالیف گردید. چنانکه معمری در مقدمه این شاهنامه بدینصورت مینویسد: «... آغاز کار شاهنامه از گرد آوریده ابو منصور المعمری دستور ابو منصور عبد الرزاق عبد الله فرخ، اول ایدون گوید درین نامه که تاج جهان بود مردم گرد دانش گشته اند و سخن را بزرگ داشته اند و نیکوترین یادگاری سخن دانسته اند. چه اندرین جهان مردم بدانش بزرگوار تر و مایه دار تر و چون مردم کزوی چیزی نمایند پایدار بدان کوشد تا نام او بماند و نشان او گسسته نشود، چه (چو) آبادانی کردن و جایها استوار کردن دلیری و شوخی و جان سپردن و دانایی بیرون آوردن مردمان را به ساختن کارهای نو آیین ... پس امیر ابو منصور عبد الرزاق مردی بود با فروخوش کام بود و با هنر و بزرگ منش بود، اندر کام روایی و بادستگامی تمام از پادشاهی و ساز مهتران و اندیشه بلند داشت و نژادی بزرگ داشت و کار کلیمه و دمنه و نشان شاه خراسان بشنید خوش آمدش از روزگار آرزو کرد تا او را نیز یادگاری بود اندرین جهان پس دستور خویش ابو منصور المعمری را بفرمود تا خداوند کتب را از دهقانان و فرزانه گان و جهان دیده گان از شهرها بیاوردند و چاکر او ابو منصور المعمری به فرمان او نامه کرد و کس فرستاد به شهرهای خراسان و هشیاران از آنجا بیاورد و از هر جای چون شاج پسر خراسان از هری، و چون یزدان داد پسر شاپور از سیستان، و چون ماهوی خورشید پسر بهرام از نیشابور و چون شاذان پسر بوزین از طوس و هر چهار شان گرد کرد و بنشانند بفرز آوردن این نامه های شاهان ... (۱) و بدین ترتیب کار تدوین شاهنامه ابو منصور صورت گرفت.

شاهنامه ابو منصورى در وجود آمدن شاهنامه هاى بعدى و از آن جمله شاهنامه فردوسى تاثير عميق دارد، چنانكه از مقدمه كار شاهنامه فردوسى بر مى آيد كه الروى بر شاهنامه ابو منصورى و ديگر روايات حماسى بنيا د شده است.

ابو منصور المعمارى براين شاهنامه منشور مقدمه يى نگاشت و قرار يكه از متن مقدمه مذكور بر ميايد تاريخ اتمام آن سال ۳۴۶ هجرى بوده است. اين مقدمه كه به مقدمه قديم شاهنامه نيز موسوم است، توسط شاهنامه فردوسى تار و زگار ما رسیده است و تا سال ۸۲۹ هجرى به حيث مقدمه شاهنامه فردوسى با آن تجليل شده بود و در همين سال با يسنغر ميرز ابن شاه رخ از تيموريان هرات، فرمان داد كه مقدمه قديم را از شاهنامه بردارند و به جاى آن مقدمه ديگر بنويسند. اين مقدمه جديد بنام مقدمه بايسنغرى نيز معروف است.

خلاصه مقدمه شاهنامه، ابو منصورى يا مقدمه قديم شاهنامه فعلاً قديمترين نثر زبان درى پس از اسلام ميباشد. از اين مقدمه نسخه ها يى در كتابخانه هاى بزرگ جهان موجود است.

۴- ترجمه تاريخ طبرى :

نام عربى اين كتاب موسوم است به (تاريخ الرسل والملوك لا بى جعفر محمد بن جرير الطبرى) متوفى به سال ۳۱۰ هـ كه ابو على محمد بن محمد بلعمى به امر منصور بن نوح آنرا به زبان درى ترجمه كرد. طور يكه خودش در يمنورد گويد: «و بدانكه اين تاريخ نامه بزرگست گرد آورده ابى جعفر محمد بن جرير الطبرى رحمه الله كه ملك خراسان ابو صالح منصور بن نوح فرمان داد دستور بخويش را ابو على محمد بن بلعمى كه اين تاريخ نامه را كه از آن پسر جرير است، پارسى گردان هر چه نيكوتر، چنانكه اندر وى نقصانى نباشد... پس رنج بردم و جهد و ستم برخويشتم نهادم و اين را پارسى گردانيدم...» (۱)

راجع به تاریخ ترجمه این کتاب اقوال مختلف است، اما مطابق تحریر
مجمّل التواریخ که به حقیقت نزدیکتر است و بهار (۱)، ریو (۲) آنرا
تأیید کرده اند، ترجمه تاریخ طبری به سال ۳۵۲ هجری صورت
گرفته است. (۳)

ترجمه تاریخ طبری شامل تمام متن تاریخ محمد بن جریر طبری
نیست، زیرا مترجم نام روات و اسناد پیاپی را از آن حذف کرده و
مطالبی را راجع به تاریخ آریانای کهن و بعضی موضوعات دیگر از
خویشتن افزوده است. بدان سبب کتاب مذکور از شکل ترجمه برآمده و
رنگ تألیف را به خود گرفته است و بدین جهت گروهی از محققان آنرا
بنام تاریخ بلعمی میخوانند، هرمان اته مستشرق آلمانی درین خصوص
می نویسد: «اهمیت این کتاب که از لحاظ زبان و سبک به شیوه روان و
خویش آیندی نوشته شده هنوز هم با قیست ولی از زمانیکه متن عربی به
دست آمد و طبع شد، تاریخ بلعمی مرجعیت خود را از دست داد زیرا مترجم
در آن تصرفاتی که گاهی از حد مجاز خارج میشود، به کار برده است.» (۴)
تاریخ بلعمی از مقدمه شاهنامه ابومنصوری بیشتر لغت عربی دارد و
لیکن از داشتن سجع و موازنه و مترادفات به تعداد زیاد مبرا است. اگر
مجمعی در آن وجود داشته باشد، صرف در فاتحه کتاب و جایهای مابین
آن میباشد و آن بغایت نادر است. (۵)

۱ - سبکشناسی، ج ۲ ص ۹

۲ - ریو فهرست نسخ خطی فارسی برتیش موزیم، ج ۱ ص ۴۹.

۳ - مجمّل التواریخ و القصص به تصحیح بهار، چاپ تهران ص ۱۸

۴ - هرمان اته، تاریخ ادبیات فارسی، ترجمه شفق ص ۲۸۰

۵ - سبکشناسی ج ۲ ص ۹

تاریخ بلعی از قدیمترین نثر زبان دری است. اگرچه در مدت تقریباً هزار سال که از ترجمه آن سپری میشود، مانند سایر آثار ادبی از تصرفات نسخ و تفتن های نویسنده گان و حاشیه نویسان بر کنار نمانده است، باوجودهم از خلال کلمات و عبارات پراکنده و دست خورده، طرز تحریر شیرین هزار سال پیش به خوبی دیده میشود.

این تاریخ درباره وقایع مختلف از بدو آفرینش تا آغاز قرن سوم معلومات میدهد. سبک تحریر کتاب هر چند تا اندازه یی ترجمه نثر عربی است و خواه ناخواه در طرز و اسلوب دری تأثیر کرده است، با آنها هم قلم مترجم سعی داشته تا ترکیبات و لغات و شیوه زبان دری را از دست ندهد. بدین سبب کتاب مذکور از تاریخ بهیمنی و کلیله و دمنه نصرالله از لغات و اصطلاحات عربی و حتی لغات مهجور زبان دری وارسته و بشر ساده و فصیح است.

از تاریخ بلعی نسخه های متعدد خطی در کتابخانه های جهان وجود دارد. این کتاب در سال ۱۳۶۳ هجری در هندوستان به طبع رسید. قرار اظهار ادوارد براون، هرمان زوتنبرگ در سالهای ۱۸۶۸ - ۱۸۷۴ میلادی ترجمه دری تاریخ طبری را در چهار جلد به فرانسوی ترجمه و در پاریس منتشر ساخت.

بهترین طبع تاریخ بلعی در سال ۱۳۴۱ ه. به تصحیح ملک الشعراء بهار و به کوشش محمد بن پروین گنابادی صورت گرفت. در تصحیح این کتاب سه نسخه که تاریخ نخست ۱۰۸۷ و تاریخ دوم ۱۰۶۰ و تاریخ سوم ۸۵۲ هجری است، اساس قرار داده شده است و نیز برای این منظور از نسخه های متعدد خطی و چاپی ترجمه دری و نسخ چاپی عربی اصل کتاب استفاده و يك متن مکمل آن کتاب بدو مستداران ادب و تاریخ تقدیم شده است.

۳- ترجمه تفسیر طبری

متن عربی این کتاب به جامع البیان فی التفسیر قرآن، موسوم و مؤلف آن جریر طبری است. ترجمه آن مقارن ترجمه تاریخ طبری و ظاهر آن به سال ۳۵۰ هجری توسط جمعی از علمای ماوراء النهر به دستور ابو صالح منصور بن نوح سامانی صورت گرفته است. این ترجمه در چهارده مجلد دو دوسپس آنرا هفت مجلد کردند. قدیمترین نسخه این ترجمه که فعلاً موجود است، در سال ۶۰۶ هجری استنساخ شده است. لیکن متأسفانه جلد چهارم آن مفقود است. یک نسخه ناقص این ترجمه در کتابخانه ملی پاریس که تاریخ کتابت آن پیش از سال ۶۲۴ و یک نسخه ناقص دیگر در کتابخانه موزه بریتانیا که تاریخ آن ۸۸۳ می باشد، موجود است.

قرار اظهار زر یاب خویی، تفسیری که فعلاً از محمد بن جریر طبری به دست است و درسی جز ووده جلد در مصر به طبع رسیده، به کلی غیر از آن چیز یسب که بنام ترجمه تفسیر طبری به زبان دری موجود است و با تطبیق بین این دو، یعنی متن طبری و ترجمه دری حقیقت واضح میشود. در طبری چند روایت آمده که هیچکدام در سیاق حکایت و مطلب با ترجمه تطابق ندارند. علاوه بر آن تفسیر طبری پر است از مطالب مربوط به صرف و نحو و لغت و روایات مختلف و استشادات از شعرای عرب و طرق متعدد روایات و قرائت و غیره که در ترجمه از آن اثری نیست. فقط گاهی داستانهایی که مربوط به انبیاء است و به مناسبتی در قرآن مجید به آن اشاره شده نقل گردیده است و این داستانهها هم با متن طبری موافقت ندارد. (۱)

بنابر آن باید گفت که علمای مترجم قفسیر را مملک قرار داده و استنادهای دراز را از آن حذف کرده اند و از مأخذهای دیگر هم مطالبی داخل ترجمه

نموده اند که در نتیجه کتاب از صورت ترجمه خارج و مانند تاریخ بلخی
شکل تألیف را به خود گرفته است.

۴- آثار ابوالمؤید بلخی :

یکی از آثار ابوالمؤید بلخی کتاب گرشاسپ یا گرشا نامه است که
یکی از سرودهای هجایی دری بنام «سرود آتشکده کرکویه» توسط آن به مارشیده
است. این کتاب مأخذ گرشاسپنامه اسدی طوسی و یکی از کتبسی است که
در باره تاریخ باستانی کشور ما معلومات مفید و دلچسپی در برداشته و در تاریخ
سیستان فصلی ازین کتاب روایت شده است. (۱)

اثر دیگر ابوالمؤید و سوم به عجایب البلدان است. (۲) در این کتاب در
سالهای بعد تصرفاتی شده و حوادث سال ۵۶۲ هـ و شعبان سال ۶۰۶ هـ در آن داخل
گردیده است. (۳) از من آن چنین برمی آید که ابوالمؤید آنرا برای ابوالقاسم
نوح بن منصور سامانی (۳۶۵-۳۸۷ هـ) گرد آورده است. تاریخ سیستان آنرا
کتاب عجایب پر و بحر و گاه بنام کتاب بلدان میخوانند و از آن مطالبی
نقل میکنند. (۴)

۵- آثار دیگر منشور دوره سامانی :

از جمله آثار یک دوره سامانی نگارش یافته است، یکی هم کتابی بوده
است از یک نویسنده ناشناس در جغرافیا که ظاهراً برای امیر ابوالحارث

۱- تاریخ سیستان، تصحیح بهار؛ ۳۵ ص ۳۸

۲- محمد معین، همان اثر، ص ۲۴

۳- سبکشناسی، ج ۲ ص ۱۹

۴- تاریخ سیستان با تصحیح بهار ص ص ۱۶-۱۷

محمد بن احمد از امیرای چغانی که بر جوزجان حکم میرانده نوشته شده و تالیف آن در سال ۳۷۲ هـ صورت گرفته است . (۱) این کتاب حدود العالم من المشرق الى المغرب است که از لحاظ زبان و ارائه موضوعات اقتصادی و اجتماعی اهمیت قابل توجه دارد . دانشمندان بزرگ چون بارتولد و موزورسکی در معرفی و توضیحات بسیاری از مطالب این کتاب خدمات زیادی انجام داده اند .

از همین دوران دور ساله بنام رساله استخراج در شناختن عمر و شش فصل راجع به استرلاب موجود میباشد که راجع به نجوم و چگونگی تاثیر آن بر آدم و عالم معلومات میدهد . مؤلف آن‌ها شخصی بوده است بنام محمد بن ایوب طبری . تفسیر قرآن از قرن چهارم هجری از مؤلف ناشناخته و نیز کتابهای هدایت المتعلمین فی الطب از ابوبکر ربیع بن اخوینی بخاراوی که تقریباً به سال ۳۷۰ تحریر یافته و تفسیری بر کلابادی در تصوف و نیز کتاب الابنیه عن حقایق الادویه ، نگارش موفق ابومنصور هروی که به عقیده بهارمویوط به دوران منصور بن نوح سامانی بوده (۲) و به قول محمد قزوینی تعیین تاریخ آن

۱- مقدمه هینورسکی بر حدود العالم ، آکسفورد سلسله اوقاف گیب ۱۹۳۹ ص ۷

۲- بهار ، سبکشناسی ، ج ۲ ص ۲۲

غیرمقدور است، در اعداد آثار د ورثه هائمانی به حساب میروند (۱). لیکن هیچ کدام خصوصیات ادبیات هنری را ندارد و تنها شاید از لحاظ بررسی مسایل دستوری و لغوی و موضوعات دیگر مورد توجه قرار گیرد.

از نویسنده گان معروفی که چند عدد از آثار خویش را به زبان دری نگاشته و بخشی از زنده گی شان تا پایان قرن چهارم هجری را بطه دارد و از آنان باید در دور لغز نوی به تفصیل یاد آوری شود، ابوعلی سینا (متولد ۳۷۰) و ابوریحان بیرونی (متولد ۳۶۲ هـ) است. ابوعلی سینا را فشنه نزدیک خرمیسن از توابع بخارا تولد شد و در سال ۴۲۸ در همدان پدرود زنده گی گفت. پدرش از بلخ بود و در محیط اجتماعی و سیاسی و اقتصادی بلخ پروده شده بود به همدان سبب ابوعلی یکی از فرزندان نامی بلخ به حساب میروند و آثار دری او از لحاظ زبانی و علمی قابل توجه است.

جامع العلوم ابوریحان بیرونی در خوارزم تولد یافت، در غزنه به فعالیت های علمی فنا ناپذیر خویش پرداخت و در همین شهر به سال ۴۴۳ هـ. چهره در نقاب خاک نهفت. بدان سبب وی نیز از دانشمندان بزرگ خراسان محسوب میشود.

آثار دری او نیز از لحاظ زبانی، شناختن رسوم و رواجها و مسایل علمی دارای اهمیت فراوانست.

این هر دو دانشمند را همچنان توجه بر آن بود که اکثر آثار خود را طبق رسم
معمول زمان به زبان عربی بنویسند. کتاب دایمنا مه علایق ابن سیناء و التفهیم
بیرونی در قطار سایر آثار دری آن دوران جایز خصوصیات نشر دوره سامانی
و به سبک ساده و روشن است . (۱)



فهرست مآخذ

(الف) دری و هری :

- ۱- آذر بیکدلی ، لطفعلی بیک ، آتشکده ، چاپ بمبی
- ۲- آریانا دایرة المعارف ، کابل
- ۳- آسازا ، دستور چاماسپ جی منوچهر جی چاماسپ ، منتهای پهلوی
با دیباچه ماهیار نوابی ، بنیاد فرهنگ ایران ، تهران ، ۱۳۵۰
- ۴- ابن الندیم ، ابوالفرج محمد ، الفهرست ، ترجمه رضا تجدد ، تهران ، ۱۳۴۳
- ۵- اته ، هرمان ، تاریخ ادبیات فارسی ، ترجمه دکتر رضا زاده شفق ، بنگاه
ترجمه و نشر کتاب ، تهران ، ۱۳۳۷
- ۶- اصدی طوسی ، ابو نصر علی ، لغت فرس ، به تصحیح محمد پیروسیانی ،
تهران ، ۱۳۲۶
- ۷- الهام ، پوهاند محمدرحیم ، نقش افغانستان در ورود و انتشار
زبان دری در هندوستان ، مجله ادب شماره ۳-۴ ، سال ۱۳۵۴
- ۸- انوری ، حسن ، اصطلاحات دیوانی در دوره غزنوی و
سلجوقی ، تهران ، ۱۳۴۹
- ۹- براون ، ادوارد ، تاریخ ادبی ایران ، ترجمه علی صالح پاشا ، ج ۱ ، تهران

- ۱۰- بلعمی ، ابوعلی محمد ، تاریخ بلعمی ، به تصحیح بهار ، تهران ، ۱۳۴۱
- ۱۱- بهار ، محمد تقی ملک الشعراء ، سبکشناسی ، انتشارات امیر کبیر ، تهران ، ۱۳۳۳
- ۱۲- بهار ، محمد تقی ، ملک الشعراء ، ترجمه چند متن پهلوی به کوشش محمد گلبن ، تهران ، ۱۳۴۷
- ۱۳- بیهقی ، ابوالفضل محمد ، تاریخ بیهقی ، چاپ نفیسی ، ۱۳۱۹
- ۱۴- بطر و شیفسکی ، اسلام در ایران ، ترجمه کریم کشاوری ، انتشارات پیام ، چاپ چهارم ، تهران ، ۱۳۵۴
- ۱۵- تاریخ سیستان ، به تصحیح بهار ، تهران ، ۱۳۱۴
- ۱۶- تاوادیا ، زبان و ادبیات پهلوی ، ترجمه نجم آبادی ، دانشگاه تهران ، ۱۳۴۸
- ۱۷- ثعالبی ، ابومنصور عبد الملک ، غرر اخبار ملوک فرس و سیرهم چاپ زو تنبرگک ، پاریس ، ۱۹۰۰
- ۱۸- ثعالبی ، شاهنامه ، ترجمه محمود هدایت ، تهران ، ۱۳۲۸
- ۱۹- جافقی ، عبد الرحمن ، بهارستان ، چاپ وین
- ۲۰- سجائی ، عبد الرحمن ، نفحات الانس ، چاپ هند
- ۲۱- جوزجانی ، منهاج السراج ، طبقات ناصری ، کابل ، ۱۳۴۲
- ۲۲- جامی ، سیف الدین ، آثار الوزراء ، به تصحیح جلال الدین حسینی
- ۲۳- حبیبی ، عبدالحی ، تاریخ مختصر افغانستان ، کابل ، ۱۳۴۶
- ۲۴- حبیبی ، عبدالحی ، زبان دوهزار سال قبل افغانستان یا مادریان دری ، کابل ، ۱۳۴۲
- ۲۵- حبیبی ، عبدالحی ، صندوق جواهر ، مجله ادب ، سال ، ۱۳۴۶
- ۲۶- حدود العالم ، بامقدمه مینورسکی ، چاپ اوقاف گیب ، ۱۹۳۹

۲۷- خا نلری ، پرویز نائل ، تاریخ زبان فارسی ، بنیاد فرهنگ ایران ، چاپ سوم ، تهران ، ۱۳۵۰

۲۸- خاوری ، اسدالله و دیگران ، سه گفتار در زمینه ادب و تاریخ ایران ، انتشارات دانشگا . پهلوی ، شیراز ، ۱۳۴۸

۲۹- خوارزمی ، ابی عبدالله محمد ، مفاتیح العلوم ، ترجمه دری حسین - خلدیوجم ، تهران .

۳۰- دارمستتر ، جیمس ، تاریخ تلفظ و صرف پښتو ، با تعلیقات پوها ندجیبی ، کابل ، ۱۳۵۶ .

۳۱- دارمستتر ، جیمس ، وندیل اداوستا ، ترجمه موسی جوان ، تهران ، ۱۲۴۲ ،

۳۲- دققی ، ابو منصور محمد ، دیوان اشعار ، به کوشش محمد بسیرسیاقی ، تهران ، ۱۳۴۷۷

۳۳- دل آچار ، زبان و زبان شناسی ، انقره ، ۱۹۶۸ ،

۳۴- دیا کوزف ، اشکانیان ، ترجمه کریم کشاورز ، انتشارات پیام ، تهران ، ۱۳۵۱

۳۵- دینوری ، ابوحنیفه احمد ، اخبار الطوال ، به اهتمام ولادیمیر - گیرگاس ، لیدن ، ۱۸۸۸

۳۶- دین محمد ، دستور پهلوی ، پنجاب ، ۱۹۳۴

۳۷- رودکی ابو عبدالله جعفر ، آثار منظوم تحت نظر براگینسکی ، مسکو

۳۸- ریپکا ، یان و دیگران ، تاریخ ادبیات ایران ، ترجمه عیسی شهابی ، تهران ، ۱۳۵۴

۳۹- سمرقندی ، دولتشاه ، تذکرة الشعراء ، به اهتمام ادوارد براون ، چاپ لیدن

۴۰- سیستانی ، سرود آتشکده کرکوی ، مجله آریانا ، سال ۱۳۴۵ ، دوره

۲۴ ، شماره - ۲۶۸

- ۴۱- شجیه، پوران، منظومه های درباری ایران، اصفهان، ۱۳۴۹.
- ۴۲- صفا، ذبیح الله، حماسه سرایی در ایران، چاپ اول، تهران، ۱۳۲۴.
- ۴۳- صفا، ذبیح الله، علوم عقلی در تمدن اسلامی، دانشگاه تهران، ۱۳۳۱.
- ۴۴- صفا، ذبیح الله، تاریخ ادبیات در ایران، ج ۱، تهران، ۱۳۳۸.
- ۱۳۴۲ و
- ۴۵- طبری، ابوجعفر محمد، تاریخ طبری، سلسله سوم، چاپ لیسن.
- ۴۶- طبری، احسان، برخی بررسیها در باره جهانبینیها و جنبشهای اجتماعی ایران، انتشارات حزب توده ایران، ۱۳۴۸.
- ۴۷- طوسی، ادیب، بحثی در باره زبان فارسی، مجله آرمغان، سال ۱۳۵۳، دوره ۴۳، شماره یک.
- ۴۸- عطار، شیخ فریدالدین، الهی نامه، چاپ استانبول.
- ۴۹- عوفی، سدیدالدین محمد، لباب الالباب، طبع براون ونیز، به کوشش سعید نفیسی، تهران، ۱۳۳۵.
- ۵۰- فردوسی، ابوالقاسم حسن، شاهنامه، چاپ مسکو، ج ۶.
- ۵۱- فردوسی، داستان رستم و سهراب، با مقدمه و توضیح مجتبی مینوی، انتشارات بنیاد شاهنامه فردوسی، تهران ۱۳۵۲.
- ۵۲- فضل الله، رشیدالدین، جامع التواریخ، به کوشش محمد تقی دانش-پژو و مدرس رضوی.
- ۵۳- قزوینی، محمد، بیست مقاله، تهران، ۱۳۳۳.
- ۵۴- کای بارو دیگران، دیانت زردشتی، ترجمه فریدون وهمن، بنیاد فرهنگ ایران، تهران، ۱۳۴۸.
- ۵۵- گردیزی، ابوسعید عبدالحمی، زین الاخبار، به تصحیح پوها ندجیبی، بنیاد فرهنگ ایران، تهران، ۱۳۴۷.

- ۵۶- گورکی، ماکسیم، ادبیات از نظر گورکی، ترجمه ابو تراب باقرزاده، انتشارات روز، چاپ دوم، تهران، ۱۳۴۷.
- ۵۷- گوپواه راستار، دستور زبان پارسی میانه، ترجمه ولی الله شادان، بنیاد فرهنگ ایران، تهران، ۱۳۳۷.
- ۵۸- لسترنج، جغرافیای تاریخی خلافت شرقی، ترجمه محمود عرفان، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران، ۱۳۳۷.
- ۵۹- مجمل التواریخ والقصص، تهران، ۱۳۱۸.
- ۶۰- محجوب، محمد جعفر، سبک خراسانی در شعر فارسی، تهران، ۱۳۵۰.
- ۱۶ محمد بن منور، اسرار التوحید فی مقامات شیخ ابوسعید، به تصحیح ذبیح الله صفا، انتشارات امیر کبیر، تهران، ۱۳۳۱.
- ۶۲- مستوفی، حمد الله، تاریخ گزیده، به اهتمام ادوارد براون چاپ لیدن
- ۶۳- مسعودی، ابوالحسن علی، التنبیه والاشراف، چاپ لیدن و ترجمه دری ابوالقاسم پاینده، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران، ۱۳۴۹.
- ۶۴- مسعودی، ابوالحسن علی، مروج الذهب، چاپ باریه دومینار، پاریس.
- ۶۵- معین، محمد، فرهنگ پارسی، تهران، ۱۳۴۲.
- ۶۶- معین، محمد، نثر فارسی، تهران، ۱۳۳۲.
- ۶۷- مقدسی، شمس الدین ابوعبدالله محمد، احسن التقاسیم فی معرفت الاقالیم، لیدن، ۱۹۰۶.
- ۶۸- مقدم، مهدی، چند نمونه از متن نوشته های باستان، ایرانکوده، تهران، ۱۳۴۶.
- ۶۹- منظومه درخت آسور یکک، به کوشش ماهیار نوابی، بنیاد فرهنگ ایران، تهران، ۱۳۴۶.

۷۰- میرزا یوسف، عبدالغنی، ابو عبدالله رودکی، ستالین آباء، ۱۹۵۸

۱۷- ناصر خسرو، ابومعین، سفرنامه، برلین، ۱۳۹۱

۷۲- ندوشن، محمدعلی اسلامی، اسفندیار و راز وین تنی، مجله دانشکده

ادبیات دانشگاه تهران، سال ۱۹ شماره های ۳-۴

۷۳- نظامی عروضی سمرقندی، ابوالحسن نظام الدین احمد، چهار مقاله

به کوشش محمد معین، تهران، ۱۳۳۳ و به اهتمام محمد قزوینی، برلین، ۱۳۴۵

۷۴- زهمانی، شبلی، شعر العجم، ترجمه فخر داعی گیلانی، تهران، ۱۳۳۵

۷۵- نفیسی، سعید، پیرامون تاریخ بیهقی، تهران، ۱۳۳۲

۷۶- نفیسی، احوال و اشعار رودکی، تهران، ۱۳۰۹-۱۳۱۹

۷۷- نفیسی، ماه نخب، تهران، ۱۳۴۷

۷۸- نفیسی، نشر فارسی در قرن چهارم، مجله ارمغان، شماره اول

۷۹- نفیسی، آثار گمشده ابوالفضل بیهقی، تهران، ۱۳۱۵

۸۰- نگهت سعیدی، محمد نسیم، دوره ها و مکتبهای شعر فارسی افغانی،

مجله ادب، سال دهم، ۱۳۴۱، شماره اول

۸۱- نگهت سعیدی، متنهاي قدیم فارسی دری، از انتشارات پوهنځی ادبیات

پوهنتون کابل، ۱۳۰۲

۸۲- نگهت سعیدی، شیوه ها و دوره های نشر فارسی، مجله ادب، سال دهم

۱۳۴۱، شماره چهارم

۸۳- زوایی، امیرعلیشیر، مجالس النفايس، ترجمه حکیم محمد شاه به اهتمام

علی اصغر حکمت

۸۴- زولدکه، تیودور، حماسه ملی ایران، ترجمه بزرگ علوی، چاپ دوم،

تهران، ۱۳۰۵

۸۵- نوید، ابوالقاسم حبیب‌اللهی، عمارة مروزى، مجله یغما، سال ۱۳۵۴،

شماره دوازدهم

۸۶- یار شاطر، احسان، زبانها و لهجه‌های ایرانى، مقدمه لغتنامه‌دهخدا،

شماره مسلسل ۴۰

۸۷- یشتها، گزارش پور داود، چاپ دوم، تهران ۱۳۴۷

ب) انگلیسى :

88- Arberry, AJ. Classical Persian Literature London, 1967.

89- Boyce, Mary, The Manichean Hymn Cycles in Parthian, London, 1954.

90- Brown, Edward, Literary History of Persia, London, 1902

91- Gershevitch, A Grammar of Manichean Sogdian Oxford,

1954.

92- Ishaq M. Daqiqi The Precursor of Firdusi Indo - Iranica Vol. 2, 1967.

93- Kent, R. Old Persian, American Oriental Society, - New -Hayen ,Connecticut, 1953.

94- Mackenzie, D. H. A. Aconcise Pahlavi Dictionary, London, 1971

95- Reichelt, Hens, Avesta Reader, Berlin, 1968.

96- Rieu, Catalogue, of The Persian Manuscripts in The British Museum, London, 1936

97- Yan Rypka, History of Iranian Literature Hollaned, 1986.

صفحه	سطر	نا درست	درست
۲۶	۱۵	<i>Dresheg</i>	<i>freshtag</i>
۲۷	۵	زبانهای	زبانهای
۲۷	۶	<i>Takhri</i>	<i>Tukhri</i>
۲۸	۶	<i>dadaaiti</i>	<i>dazaaiti</i>
۲۸	۱۸	ایرانکرده	ایرانکرده
۲۹	۲۲	همان اثر	همان اثر
۳۰	۱	گفته شده	گفته شده
۳۱	۱۵	ادبیات	ادبیات
۳۸	۱۲	(۴)	(۱)
۳۸	۲۱	۴	۱
۴۱	۲۰	کاب	کاب
۴۱	۲۲	القایسم	التقاسیم
۴۱	۲۲	القایم	الاقالیم
۴۳	۲۲	چاپ سوم	چاپ چهارم
۴۴	۲۲	زبیح الله	ذبیح الله
۴۷	۱۵	کویی	گوی
۴۹	۲۰	آمزیه	آملیه
۵۳	۴	گسترانیده	گسترانیده
۵۳	۱۷	ابن العباس	ابن العباس
۵۴	۳	ابن العباس	ابن العباس
۵۴	۵	گسترانیده	گسترانیده

درستنامه

صفحه	سطر	نا درست	درست
۴	۱۱	انگدمینو	انگرمینو
۹	۱۵	دورها	دوره‌ها
۱۵	۱۴	yusna	yasna
۱۵	۱۵	yugna	yajna
۱۵	۱۶	yagahon	yazashn
۱۶	۷	حیر	خیر
۱۶	۷	بری	برای
۱۷	۱۴	پشته‌ها	پشته‌ها
۱۹	۱	۳	۴
۲۱	۱۱	franeo	franco
۲۲	۱۴	زیرات	زیرا
۲۴	۲۰	بهار	بهار
۲۵	۷	(۴)	(۳)
۲۵	۱۲	(۵)	(۴)
۲۵	۲۳	(Rug)	(guf)

صفحه	سطر	نادرست	درست
۱۰۹	۴	گشت وز	وزو گشت
۱۰۹	۵	بری	بزی
۱۱۰	۲۰	آندو گر گانی از ردوی	آندو گر گانی و دورازی
۱۲۱	۳	از تاریخ ورود	از تاریخ ورود
۱۲۱	۶	(۲۹۵-۳۱۰ هـ)	۲۹۵ - ۳۰۱ هـ
۱۲۴	۱	سال ۲۶۳ هـ	سال ۳۲۶ هـ
۱۲۹	۸	اینکه مدعی	اینکه مدعی
۱۲۹	۸	لفظی	لفظ همه
۱۲۹	۹	جر یرم شعر	جر یرم به شعر
۱۳۰	۲۱	۳ - منظومه	۲ - منظومه
۱۳۱	۱	وراین	ورامین
۱۳۱	۸	خرو را	خروار
۱۳۲	۲۲	مجالس النقایس	مجالس النقایس
۱۳۳	۸	gan gay	Jan gay
۱۳۴	۶	ده خدا	ده خدا
۱۳۸	۴	بنیز	فبیلد
۱۴۱	۱۹	همان اثر ج ۱ ص ۳۶۵	همان اثر ج ۱ ص ۴۰۴
۱۴۳	۲۱	همان اثر ج ۱ ص ۳۶۷	همان اثر ج ۱ ص ۴۰۷
۱۴۳	۱۹	ابو شکور	بو شکور
۱۴۴	۱۹	به کوشش دکتور معین ص ۸۳	طبع بر او ج ۱ ص ۸۱
۱۴۴	۱۷	س	بس

صفحه	سطر	تاد درست	درست
۵۴	۵	درعالم بدین	درعالم بدین
۵۴	۸	تأمل	تأمل است
۵۵	۶	عروض	عروضی
۵۷	۲	مرز زمانی	مرز زمانی
۵۷	۴	نفیس	نفیسی
۵۸	۱	تعیین	تعیین
۵۸	۴	تدرج	تدریج
۵۹	۱۸	چنتن	چندن
۵۹	۲۲	مجاع	مجامع
۶۲	۶	شاها ی غرستان	شاها ی غرستان
۶۲	۱۸	لشکر کیشها	لشکر کشیها
۶۳	۱	ین دودمان	این دودمان
۶۳	۷	میدهم	میدهم
۶۶	۱۲	فروش	فروشی
۶۹	۲	منسوجات	منسوجات
۹۱	۱۴	او حنیفه	ابو حنیفه
۹۲	۷	رام لیشت	رام پشت
۹۴	۱۴	چ تا وادا	ج. تا وادیا
۹۶	۱۹	تا وادیا	تا وادیا
۹۶	۱۵	حماس	حماسی
۹۹	۱	مو چدان	موبدان

صفحہ	سطر	نادرست	درست
۱۴۴	۱۹	همان اثر ج اص ۳۶۴	همان اثر ج اص ۵۰۲
۱۴۵	۱۵	تاریخ ادبیات	تاریخ ادبیات در
		در ایران ج ۱	ایران ج ۱ ص ۳۷۰
۱۴۶	۱۸	۱۳۶۲	۱۳۴۶
۱۴۸	۲۰	نامہ	نافہ
۱۵۰	۱	به اهتمام نفیسی	لیکن در لباب الالباب به اهتمام نفیسی
۱۵۱	۱۳	اور اجمعی	نام اور اجمعی
۱۵۵	۱۶	پیکار باد	پیکار بود
۱۵۶	۱۹	پپاداشی	به پاداش
۱۵۹	۱۸	سیک	سبک
۱۶۲	۱۳	رد آورنده گان	گرد آورنده گان
۱۶۳	۸	بسی	پسی
۱۶۴	۱۱	Koenar	Kofoar
۱۶۵	۱۵	گنجائیده است	گنجائیده شده است
۱۶۵	۱۶	رویات	روایات
۱۶۶	۱۸	حاصل پیام	حامل پیام
۱۶۶	۲۲	برادہ شی	بدادش
۱۸۲	۷	میشارد	میشمارد
۱۸۲	۹	از نظامی عروضی	نظامی عروضی

صفحه	سطر	باب در ست	در ست
۱۸۲	۲۰	همان اثراج	همان اثراج
۱۸۸	۴	مفروض	مفروض
۱۸۸	۱۲	رو با عی	رو با عی
۱۹۵	۱	آن صافی	آن صافی
۲۰۰	۲۲	جمله های جاز	جمله های جاز
۲۰۱	۳	قیاس	قیاس
۲۰۶	۶	دانسه	دانسته
۲۱۰	۳	۳۵۰	۳۵۲
۲۱۱	۴	گرش نامه	گرش سپنا مه

